REPRINT

First Session, Forty-fifth Parliament,
3-4-5 Charles III, 2025-2026

SENATE OF CANADA

BILL S-7

An Act to modernize certain regulatory and administrative processes

FIRST READING, OCTOBER 7, 2026

This reprint corrects text in Schedule 1 of the bill in each official language. Due to a technical issue, this material appeared out of sequence in the original printed version.

THE HONOURABLE SENATOR MOREAU, P.C.

RÉIMPRESSION

Première session, quarante-cinquième législature,
3-4-5 Charles III, 2025-2026

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-7

Loi visant à moderniser certains processus réglementaires et administratifs

PREMIÈRE LECTURE LE 7 OCTOBRE 2026

La présente réimpression corrige l'annexe 1 du projet de loi dans chaque langue officielle. En raison d'un problème technique, certains des éléments du texte ne s'affichaient pas correctement dans la première version publiée.

L'HONORABLE SÉNATEUR MOREAU, C.P.

91278

SUMMARY

Division 1 of Part 1 amends the *Agricultural Products Marketing Act* to, among other things,

(a) provide that powers are delegated to a marketing board in relation to the marketing of an agricultural product in interprovincial or export trade by virtue of being named in the schedule to that Act, rather than by Order in Council;

(b) provide that the Minister of Agriculture and Agri-Food is responsible for the delegation of those powers;

(c) delegate powers in relation to the marketing of agricultural products to administrative bodies;

(d) provide for limitations and exceptions that were previously set out in orders and regulations made under that Act with respect to the exercise of the delegated powers; and

(e) require marketing boards and administrative bodies to make accessible to the persons with respect to which they exercise their delegated powers the requirements or other measures they establish in the exercise of those powers.

It also repeals certain orders and regulations.

Division 2 of Part 1 amends the *Canadian Dairy Commission Act* to remove the age limit respecting the retirement of members of the Canadian Dairy Commission. It also amends the *Farm Products Agencies Act* to remove the age limit respecting the appointment and holding of office of members of the National Farm Products Council or of an agency.

Division 3 of Part 1 amends the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Seeds Act* and the *Health of Animals Act* to authorize the Governor in Council to make regulations respecting the recognition of foreign systems relating to feeds, fertilizers, supplements, seeds or veterinary biologics.

Division 4 of Part 1 amends the *Seeds Act* to

(a) transfer the power to specify the kinds of plants whose seeds are to be considered weed seeds from the Minister of Agriculture and Agri-Food to the Governor in Council; and

(b) authorize the Governor in Council to make regulations respecting weed seeds.

Division 5 of Part 1 amends the *Health of Animals Act* to

(a) authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food to approve programs developed by entities other than the Canadian Food Inspection Agency for certain specified purposes and authorize the Governor in Council to make regulations respecting such programs; and

(b) clarify the scope of the Governor in Council's power to make regulations relating to the management of garbage that is imported into Canada.

Available on the Senate of Canada website at the following address:
www.sencanada.ca/en

SOMMAIRE

La section 1 de la partie 1 modifie la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* pour, notamment :

a) prévoir que les pouvoirs d'un office de commercialisation — relativement à la commercialisation d'un produit agricole sur les marchés interprovincial ou international — lui sont délégués par inscription de son nom à l'annexe de cette loi, plutôt que par décret;

b) prévoir que le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire soit responsable de la délégation de ces pouvoirs;

c) déléguer des pouvoirs à des organismes administratifs relativement à la commercialisation de produits agricoles;

d) prévoir certaines limites et exceptions, lesquelles étaient autrefois prévues par décrets, ordonnances et règlements pris sous le régime de la même loi, relatives à l'exercice des pouvoirs qui sont délégués;

e) exiger que les offices de commercialisation et organismes administratifs rendent accessible aux personnes visées par l'exercice des pouvoirs qui leur sont délégués toute exigence ou autre mesure établie dans l'exercice de ces pouvoirs.

Elle abroge également certains décrets, ordonnances et règlements.

La section 2 de la partie 1 modifie la *Loi sur la Commission canadienne du lait* pour retirer la limite d'âge concernant la retraite des commissaires de la Commission canadienne du lait. Elle modifie également la *Loi sur les offices des produits agricoles* pour retirer la limite d'âge concernant la nomination ou le maintien au Conseil national des produits agricoles ou à un office.

La section 3 de la partie 1 modifie la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur les semences* et la *Loi sur la santé des animaux* pour autoriser le gouverneur en conseil à prendre des règlements régissant la reconnaissance de systèmes étrangers relatifs aux aliments du bétail, aux engrais, aux suppléments, aux semences ou aux produits biologiques vétérinaires.

La section 4 de la partie 1 modifie la *Loi sur les semences* pour :

a) transférer du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire au gouverneur en conseil le pouvoir de préciser les sortes de végétaux dont les graines sont des semences de mauvaises herbes;

b) autoriser le gouverneur en conseil à prendre des règlements régissant de telles semences.

La section 5 de la partie 1 modifie la *Loi sur la santé des animaux* pour :

a) autoriser le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire à approuver des programmes élaborés par une entité autre que l'Agence canadienne d'inspection des aliments dans certains buts précisés et autoriser le gouverneur en conseil à prendre des règlements régissant de tels programmes;

Disponible sur le site Web du Sénat du Canada à l'adresse suivante :
www.sencanada.ca/fr

Division 6 of Part 1 amends the *Canadian Food Inspection Agency Act* to, among other things,

(a) authorize the use of electronic means to administer and enforce that Act and any Act or provision that the Canadian Food Inspection Agency is responsible for administering or enforcing; and

(b) simplify that Agency's reporting requirements.

Division 7 of Part 1 amends the *Agricultural Marketing Programs Act* to, among other things,

(a) remove the requirement for the Minister of Finance to approve changes to advance limits under the Advance Payments Program;

(b) reduce the administrative burden associated with obtaining first-ranking security for advances issued under that program and with the proof of sale requirement for payments made under that program; and

(c) repeal the provisions respecting the administrator's percentage under that program.

It also makes a consequential amendment to the *Agricultural Marketing Programs Regulations*.

Division 1 of Part 2 amends the *Department of the Environment Act* to authorize the use of electronic means to administer and enforce any Act of Parliament that is administered or enforced by the Minister of the Environment or by an agency for which the Minister is responsible.

Division 2 of Part 2 amends the *Explosives Act* to provide for an administrative monetary penalties scheme.

Division 3 of Part 2 amends the *Fisheries Act* to permit the relocation of fish when carrying on any maintenance, repair or modification of a fishway, obstruction or leap.

Division 4 of Part 2 repeals subsection 21(6) of the *Northern Pipeline Act*.

Division 5 of Part 2 amends the *Canada–Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation and Offshore Renewable Energy Management Act* and the *Canada–Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation and Offshore Renewable Energy Management Act* to, among other things, update the terminology in respect of hazardous products in the workplace to ensure alignment and consistency with the *Hazardous Products Act*.

Division 6 of Part 2 amends the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* to, among other things,

(a) clarify that the prohibitions in subsection 6(1) and section 7 of that Act are subject to the regulations; and

(b) remove the requirement for the Governor in Council to make and update regulations specifying the animals and plants that are listed as "fauna" and "flora", respectively, in an appendix to the Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora.

Division 7 of Part 2 amends the *Canada Lands Surveyors Act* to, among other things,

(a) enhance the protection of the public by modernizing the complaints and discipline processes that govern Canada Lands Surveyors;

b) clarifier la portée du pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil relatif à la gestion des déchets introduits au Canada.

La section 6 de la partie 1 modifie la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* pour, notamment :

a) autoriser l'application et le contrôle d'application par voie électronique de cette loi et des lois ou dispositions dont l'Agence canadienne d'inspection des aliments est chargée d'assurer ou de contrôler l'application;

b) simplifier les exigences en matière de rapports applicables à l'Agence.

La section 7 de la partie 1 modifie la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* pour, notamment :

a) supprimer l'obligation pour le ministre des Finances d'approuver les modifications aux plafonds des avances dans le cadre du Programme de paiements anticipés;

b) réduire le fardeau administratif associé à l'obtention d'une sûreté de premier rang pour les avances consenties et celui associé à l'exigence de preuve de vente pour les paiements effectués dans le cadre de ce programme;

c) abroger les dispositions relatives au pourcentage prévu à l'égard de l'agent d'exécution dans le cadre de ce programme.

Elle apporte aussi une modification corrélative au *Règlement sur les programmes de commercialisation agricole*.

La section 1 de la partie 2 modifie la *Loi sur le ministère de l'Environnement* pour autoriser l'exécution et le contrôle d'application par voie électronique des lois fédérales dont l'exécution ou le contrôle d'application est assuré par le ministre de l'Environnement ou par un organisme placé sous sa responsabilité.

La section 2 de la partie 2 modifie la *Loi sur les explosifs* afin d'établir un régime de sanctions administratives pécuniaires.

La section 3 de la partie 2 modifie la *Loi sur les pêches* afin de permettre la relocalisation du poisson dans le cadre de l'entretien, de la réparation ou de la modification de toute passe migratoire ou de tout obstacle ou espace à sauter.

La section 4 de la partie 2 abroge le paragraphe 21(6) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*.

La section 5 de la partie 2 modifie la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador et sur la gestion de l'énergie renouvelable extracôtière* et la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et sur la gestion de l'énergie renouvelable extracôtière* pour, notamment, en actualiser la terminologie en ce qui a trait aux produits dangereux dans les lieux de travail afin de l'harmoniser et de l'uniformiser avec celle de la *Loi sur les produits dangereux*.

La section 6 de la partie 2 modifie la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* afin, notamment :

a) de préciser que les interdictions prévues au paragraphe 6(1) et à l'article 7 de cette loi sont assujetties aux règlements;

b) de supprimer l'obligation pour le gouverneur en conseil de prendre et de mettre à jour des règlements énumérant les animaux et végétaux mentionnés respectivement sous les rubriques « fauna » et « flora » des annexes de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction.

La section 7 de la partie 2 modifie la *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada* pour, notamment :

a) améliorer la protection du public en modernisant le processus de traitement des plaintes et la procédure disciplinaire qui régissent les arpenteurs des terres du Canada;

(b) reduce the regulatory burden of the Minister of Natural Resources by enabling the Council of the Association of Canada Lands Surveyors to make by-laws respecting a broader range of matters;

(c) harmonize the French and English versions of that Act for consistency and clarity by, among other things, ensuring uniformity between both language versions in relation to the definitions of "licence" and "permit" and by addressing certain recommendations of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations; and

(d) harmonize the text of that Act with the private law of the provinces and territories, being the civil law regime of the Province of Quebec and the common law regime in the rest of Canada.

Division 8 of Part 2 amends the *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act* to, among other things, provide that penalties may be imposed for certain violations of the *Fisheries Act*, increase the maximum penalty amount for a violation and extend certain limitation periods.

Division 1 of Part 3 amends the *Fisheries Act* to authorize the use of electronic means to administer and enforce that Act.

Division 2 of Part 3 amends the *Radiocommunication Act* to, among other things,

(a) replace the Minister of Industry's power to issue technical acceptance certificates for any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment with the power to register such apparatus or equipment;

(b) specify that the Minister may administer electronic systems, including databases, related to the use of the spectrum or radio apparatus and may designate persons to administer such systems;

(c) authorize the Minister and other persons with powers, duties and functions under that Act to use electronic means in exercising those powers and performing those duties and functions; and

(d) specify that that Act applies on board any part of a spacecraft that is under the direction or control of Canadians.

Division 3 of Part 3 amends the *Statutory Instruments Act* to, among other things,

(a) modernize that Act respecting the transmission of certain documents;

(b) clarify procedures respecting the preparation and examination of proposed regulations; and

(c) repeal the requirement to publish quarterly consolidated indexes.

It also makes related and consequential amendments to the *Legislation Revision and Consolidation Act* and certain Regulations.

Finally, it repeals the *Designation of Place of Inspection and Sale*.

Division 1 of Part 4 amends the *Canada Border Services Agency Act* to authorize the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to exempt a person or class of persons from the application of a provision of program legislation if that Minister is of the opinion that certain conditions are met.

Division 2 of Part 4 amends the *Canadian Navigable Waters Act* to exclude a closed-loop pumped artificial storage reservoir from the definition "navigable water" in that Act.

b) réduire le fardeau réglementaire du ministre des Ressources naturelles en habilitant le conseil de l'Association des arpenteurs des terres du Canada à prendre des règlements administratifs concernant un plus large éventail de questions;

c) harmoniser, par souci de cohérence et de clarté, les versions française et anglaise de cette loi, y compris en uniformisant ces deux versions en ce qui concerne les définitions de « licence » et de « permis » et en donnant suite à certaines recommandations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation;

d) harmoniser le texte de cette loi avec le droit privé des provinces et territoires, c'est-à-dire avec le droit civil de la province de Québec et la common law dans le reste du Canada.

La section 8 de la partie 2 modifie la *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement* afin, notamment, de prévoir que des pénalités peuvent être imposées relativement à certaines violations à la *Loi sur les pêches*, d'augmenter le montant de la pénalité maximale applicable à une violation et de prolonger certains délais de prescription.

La section 1 de la partie 3 modifie la *Loi sur les pêches* pour autoriser l'exécution et le contrôle d'application de cette loi par voie électronique.

La section 2 de la partie 3 modifie la *Loi sur la radiocommunication* pour, notamment :

a) remplacer le pouvoir du ministre de l'Industrie de délivrer des certificats d'approbation technique à l'égard de tout appareil radio, matériel brouilleur ou matériel radiosensible par celui de l'enregistrer;

b) préciser que le ministre peut gérer des systèmes électroniques, y compris des banques de données, se rapportant à l'utilisation du spectre ou d'appareils radio et qu'il peut désigner toute personne pour la gestion de tels systèmes;

c) autoriser le ministre ainsi que d'autres personnes à qui des pouvoirs et des fonctions sont conférés sous le régime de cette loi à utiliser la voie électronique dans l'exercice de ces pouvoirs et fonctions;

d) préciser que cette loi s'applique à bord de toute partie d'un véhicule spatial placé sous la responsabilité de Canadiens.

La section 3 de la partie 3 modifie la *Loi sur les textes réglementaires* afin, notamment :

a) de moderniser cette loi en ce qui concerne la transmission de certains documents;

b) de clarifier la procédure en ce qui concerne la préparation et l'examen des projets de règlement;

c) d'abroger l'exigence de publication de répertoires trimestriels.

Elle apporte également des modifications connexes et corrélatives à la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs* et à certains règlements.

Finalement, elle abroge la *Désignation d'un lieu d'examen et de vente*.

La section 1 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada* pour autoriser le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile à exempter certaines personnes ou catégories de personnes de l'application d'une disposition de la législation frontalière s'il estime que certaines conditions sont réunies.

La section 2 de la partie 4 modifie la *Loi sur les eaux navigables canadiennes* afin d'exclure de la définition de « eaux navigables » applicable à cette loi les réservoirs artificiels alimentés par une station de pompage en circuit fermé.

Division 3 of Part 4 amends the *Railway Safety Act* to, among other things, authorize the Minister of Transport to renew, cancel or amend an exemption granted under section 22 or 22.1 of that Act.

Division 4 of Part 4 amends the *Marine Transportation Security Act* to, among other things,

(a) set out that Act's purpose and allow the Minister of Transport to enter into agreements with organizations in respect of the administration and enforcement of that Act;

(b) set out regulation-making powers that include powers respecting threats and risks to the health of persons involved in the marine transportation system, the sharing of information and the establishment of vessel exclusion zones;

(c) authorize the Minister to make interim orders and give emergency directions and modify the Minister's power to give directions to vessels; and

(d) create new offences, increase certain penalties and extend the application of certain offence provisions and the administrative monetary penalty regime to vessels.

Part 5 amends the *Food and Drugs Act* to align section 37 of that Act with export requirements under the *Safe Food for Canadians Act* by removing trade barriers and duplicative certification requirements.

Division 1 of Part 6 amends the *Aeronautics Act* to, among other things, remove certain publication requirements in respect of notices and provide the Minister of Transport with the authority to prevent or restrict the use or development of lands adjacent to or in the vicinity of an airport or airport site.

Division 2 of Part 6 amends the *Canada Transportation Act* to provide that information that is required to be provided to the Minister of Transport under certain Acts is confidential when it is received but may be disclosed in certain circumstances. It also makes a consequential amendment to the *Railway Safety Act*.

Division 3 of Part 6 amends the *Boards of Trade Act* to, among other things,

(a) modernize and simplify certain requirements relating to the formation of a board of trade, the composition of its council, the holding of general meetings, government approvals and the filing of documents;

(b) establish financial review requirements based on annual revenues;

(c) provide for the amalgamation, administrative dissolution and revival of boards of trade; and

(d) repeal or replace obsolete terminology, requirements and provisions.

Division 4 of Part 6 amends the *Bankruptcy and Insolvency Act* to, among other things,

(a) establish a summary bankruptcy procedure for small businesses;

(b) establish a streamlined proposal procedure for small businesses;

(c) replace the requirement to publish a notice of bankruptcy in a local newspaper with a requirement to do so in the manner specified in directives of the Superintendent of Bankruptcy; and

La section 3 de la partie 4 modifie la *Loi sur la sécurité ferroviaire* afin, notamment, de permettre au ministre des Transports d'octroyer, de refuser, de suspendre ou d'annuler une habilitation de sécurité en matière de transport.

La section 4 de la partie 4 modifie la *Loi sur la sûreté du transport maritime* afin, notamment :

a) d'énoncer l'objet de cette loi et de permettre au ministre des Transports de conclure des accords avec des organisations pour l'exécution et le contrôle d'application de celle-ci;

b) de prévoir des pouvoirs réglementaires, notamment concernant les menaces et les risques pour la santé des personnes liées au réseau de transport maritime, la communication de renseignements et l'établissement de zones d'exclusion pour les bâtiments;

c) d'autoriser le ministre à prendre des arrêtés et injonctions d'urgence et de modifier le pouvoir du ministre de donner des directives aux bâtiments;

d) de prévoir de nouvelles infractions, d'augmenter certaines peines et d'étendre l'application de dispositions prévoyant certaines infractions et du régime de sanctions administratives pécuniaires aux bâtiments.

La partie 5 modifie la *Loi sur les aliments et drogues* afin d'harmoniser l'article 37 de cette loi avec les exigences applicables aux exportations prévues sous le régime de la *Loi sur la salubrité des aliments au Canada* en supprimant les obstacles commerciaux et les exigences de certification redondantes.

La section 1 de la partie 6 modifie la *Loi sur l'aéronautique* afin, entre autres, que certaines exigences de publication relatives aux avis soient supprimées et que soit accordé au ministre des Transports le pouvoir d'empêcher l'usage ou l'aménagement de biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport ou d'une zone aéroportuaire.

La section 2 de la partie 6 modifie la *Loi sur les transports au Canada* afin de prévoir que les renseignements qui doivent être fournis au ministre des Transports au titre de certaines lois deviennent confidentiels dès leur réception et de permettre leur communication dans certaines circonstances. Elle apporte aussi une modification corrélative à la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.

La section 3 de la partie 6 modifie la *Loi sur les chambres de commerce* afin, notamment :

a) de moderniser et de simplifier certaines exigences relatives à la formation d'une chambre de commerce, à la composition de son conseil, à la tenue d'assemblées générales, aux approbations gouvernementales et au dépôt de documents;

b) d'établir des exigences en matière d'examen financier en fonction des revenus annuels;

c) de prévoir la fusion, la dissolution administrative et la reconstitution des chambres de commerce;

d) d'abroger ou de remplacer des termes, des exigences et des dispositions désuets.

La section 4 de la partie 6 modifie la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* pour, notamment :

a) établir une procédure d'administration sommaire dans les situations de faillite de petites entreprises;

b) établir une procédure de proposition simplifiée pour les petites entreprises;

c) remplacer l'exigence de publier les avis de faillite dans un journal local par l'exigence de les publier de la manière prévue par les instructions du surintendant des faillites;

d) prévoir que le failli admissible à la libération d'office avant le dépôt d'oppositions reçoive, en cas de retrait de toute

(d) provide that, if every opposition based solely on grounds referred to in paragraph 173(1)(m) or (n) of that Act is withdrawn, a bankrupt who was eligible for an automatic discharge before the opposition was filed will be issued a certificate of discharge.

Division 5 of Part 6 amends the *Canadian Agricultural Loans Act* to, among other things, grant the Minister of Agriculture and Agri-Food the power to reconsider claims for loss and recover overpayments. It also makes related amendments to the *Canadian Agricultural Loans Regulations* to, among other things, clarify the maximum annual rate of interest payable by a borrower to a designated lender.

opposition reposant uniquement sur les motifs mentionnés aux alinéas 173(1)m) ou n) de cette loi, un certificat de libération.

La section 5 de la partie 6 modifie la *Loi canadienne sur les prêts agricoles* afin, notamment, de conférer au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire le pouvoir de réexaminer les demandes d'indemnité et de recouvrer les trop-perçus. Elle apporte également des modifications connexes au *Règlement canadien sur les prêts agricoles* afin, notamment, de préciser le taux d'intérêt annuel maximal payable par un emprunteur à un organisme agréé.

TABLE OF PROVISIONS

An Act to modernize certain regulatory and administrative processes

Alternative Title

1 *Cutting Red Tape for All Canadians Act*

PART 1
Agriculture and Food Manufacturing

DIVISION 1
Agricultural Products Marketing Act

2

DIVISION 2
Canadian Dairy Commission Act and Farm Products Agencies Act

9

DIVISION 3
Recognition of Foreign Systems

12

DIVISION 4
Seeds Act

16

DIVISION 5
Health of Animals Act

18

DIVISION 6
Canadian Food Inspection Agency Act

20

DIVISION 7
Agricultural Marketing Programs Act

24

TABLE ANALYTIQUE

Loi visant à moderniser certains processus réglementaires et administratifs

Titre subsidiaire

1 *Loi sur la réduction du fardeau administratif pour tous les Canadiens*

PARTIE 1
Agriculture et industrie alimentaire

SECTION 1
Loi sur la commercialisation des produits agricoles

2

SECTION 2
Loi sur la Commission canadienne du lait et Loi sur les offices des produits agricoles

9

SECTION 3
Reconnaissance des systèmes étrangers

12

SECTION 4
Loi sur les semences

16

SECTION 5
Loi sur la santé des animaux

18

SECTION 6
Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments

20

SECTION 7
Loi sur les programmes de commercialisation agricole

24

PART 2
Environment and Natural Resources

DIVISION 1
Department of the Environment Act
31

DIVISION 2
Explosives Act
32

DIVISION 3
Fisheries Act (Free Passage of Fish)
37

DIVISION 4
Northern Pipeline Act
38

DIVISION 5
Terminology Harmonization Respecting Hazardous Products
39

DIVISION 6
Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act
48

DIVISION 7
Canada Lands Surveyors Act
54

DIVISION 8
Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act
106

PART 3
Digital Reforms

DIVISION 1
Fisheries Act (Electronic Administration and Enforcement)
111

PARTIE 2
Environnement et ressources naturelles

SECTION 1
Loi sur le ministère de l'Environnement
31

SECTION 2
Loi sur les explosifs
32

SECTION 3
Loi sur les pêches (libre passage du poisson)
37

SECTION 4
Loi sur le pipe-line du Nord
38

SECTION 5
Harmonisation de la terminologie concernant les produits dangereux
39

SECTION 6
Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial
48

SECTION 7
Loi sur les arpenteurs des terres du Canada
54

SECTION 8
Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement
106

PARTIE 3
Transformation numérique

SECTION 1
Loi sur les pêches (exécution et contrôle d'application par voie électronique)
111

DIVISION 2
Radiocommunication Act
112

DIVISION 3
Statutory Instruments Act
121

PART 4
Borders and Transportation

DIVISION 1
Canada Border Services Agency Act
143

DIVISION 2
Canadian Navigable Waters Act
144

DIVISION 3
Railway Safety Act
145

DIVISION 4
Marine Transportation Security Act
147

PART 5
Food and Drugs Act
189

PART 6
Other Measures

DIVISION 1
Aeronautics Act
190

DIVISION 2
Canada Transportation Act
198

DIVISION 3
Boards of Trade Act
200

SECTION 2
Loi sur la radiocommunication
112

SECTION 3
Loi sur les textes réglementaires
121

PARTIE 4
Frontières et transports

SECTION 1
Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada
143

SECTION 2
Loi sur les eaux navigables canadiennes
144

SECTION 3
Loi sur la sécurité ferroviaire
145

SECTION 4
Loi sur la sûreté du transport maritime
147

PARTIE 5
Loi sur les aliments et drogues
189

PARTIE 6
Autres mesures

SECTION 1
Loi sur l'aéronautique
190

SECTION 2
Loi sur les transports au Canada
198

SECTION 3
Loi sur les chambres de commerce
200

DIVISION 4
Bankruptcy and Insolvency Act
225

DIVISION 5
Canadian Agricultural Loans Act
249

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

SECTION 4
Loi sur la faillite et l'insolvabilité
225

SECTION 5
Loi canadienne sur les prêts agricoles
249

ANNEXE 1

ANNEXE 2

1st Session, 45th Parliament,
3-4-5 Charles III, 2025-2026

SENATE OF CANADA

BILL S-7

An Act to modernize certain regulatory and administrative processes

His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Alternative Title

Alternative title

1 This Act may be cited as the *Cutting Red Tape for All Canadians Act*.

PART 1

Agriculture and Food Manufacturing

DIVISION 1

R.S., c. A-6

Agricultural Products Marketing Act

Amendments to the Act

2 (1) The second paragraph of the preamble to the *Agricultural Products Marketing Act* is replaced by the following:

AND WHEREAS the legislatures of several of the provinces have enacted legislation respecting the marketing of agricultural products within the province;

(2) The fourth paragraph of the preamble to the French version of the Act is replaced by the following:

1re session, 45e législature,
3-4-5 Charles III, 2025-2026

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-7

Loi visant à moderniser certains processus réglementaires et administratifs

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre subsidiaire

Titre subsidiaire

1 La présente loi peut être ainsi désignée : *Loi sur la réduction du fardeau administratif pour tous les Canadiens*.

PARTIE 1

Agriculture et industrie alimentaire

SECTION 1

L.R., ch. A-6

Loi sur la commercialisation des produits agricoles

Modification de la loi

2 (1) Le deuxième paragraphe du préambule de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* est remplacé par ce qui suit :

que les législatures de plusieurs provinces ont adopté des lois régissant la commercialisation des produits agricoles dans la province;

(2) Le quatrième paragraphe du préambule de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

91278

qu'il convient de faciliter cette commercialisation en autorisant l'institution de redevances et prélèvements pour une meilleure répartition ou la péréquation, entre producteurs, des sommes rapportées par la commercialisation des produits,

3 Sections 1.1 to 4 of the Act are replaced by the following:

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

administrative body means an administrative body referred to in subsection 3(3). (*organisme administratif*)

agricultural product includes wood. (*produit agricole*)

marketing board means a marketing board named in column 2 of the schedule. (*office de commercialisation*)

Minister means the Minister of Agriculture and Agri-Food. (*ministre*)

person means an individual, corporation, partnership, trust, joint venture or unincorporated association or organization. (*personne*)

Powers — marketing boards

3 (1) A marketing board that is authorized under the law of a province to exercise powers in relation to the marketing within the province of an agricultural product named or described in column 3 of the schedule may exercise the same powers in relation to the marketing of the product in a market set out for that product in column 4.

Levies and charges

(2) A marketing board has the power, in relation to the marketing of an agricultural product named or described in column 3 of the schedule in a market set out for that product in column 4,

(a) to establish and impose levies or charges and to collect them from persons that are engaged in the production or marketing of the whole or any part of the agricultural product;

(b) for the purposes of paragraph (a), to classify those persons into groups and to establish the levies or charges payable by the members of the different groups in different amounts; and

qu'il convient de faciliter cette commercialisation en autorisant l'institution de redevances et prélèvements pour une meilleure répartition ou la péréquation, entre producteurs, des sommes rapportées par la commercialisation des produits,

3 Les articles 1.1 à 4 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

ministre Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. (*Minister*)

office de commercialisation Office de commercialisation dont le nom figure à la colonne 2 de l'annexe. (*marketing board*)

organisme administratif Organisme administratif visé au paragraphe 3(3). (*administrative body*)

personne Personne physique ou morale. Y sont assimilées la société de personnes, la fiducie, la cœntreprise ou l'organisation ou l'association non dotée de la personnalité morale. (*person*)

produit agricole S'entend également du bois. (*agricultural product*)

Pouvoirs — offices de commercialisation

3 (1) Les pouvoirs conférés à un office de commercialisation par la législation d'une province — relativement à la commercialisation dans cette province d'un produit agricole dont le nom ou la description figure à la colonne 3 de l'annexe — sont étendus aux marchés figurant à la colonne 4 relativement à ce produit.

Redevances et prélèvements

(2) L'office de commercialisation peut, relativement à la commercialisation d'un produit agricole dont le nom ou la description figure à la colonne 3 de l'annexe dans un marché figurant à la colonne 4 relativement à ce produit :

a) instituer, imposer et percevoir des redevances ou prélèvements à payer par les personnes se livrant à la production ou à la commercialisation de tout ou partie du produit agricole;

b) à cette fin, classer ces personnes en groupes et établir les divers montants des redevances et prélèvements à payer par les membres des différents groupes;

(c) to use the levies or charges for the purposes of the marketing board, including

(i) the creation of reserves,

(ii) the payment of expenses and losses resulting from the sale or disposal of the agricultural product, and

(iii) the equalization or adjustment among producers of the agricultural product of moneys realized from the sale of the product during any period or periods of time that the marketing board may determine.

c) employer à son profit ces redevances ou prélèvements, notamment :

(i) pour la création de réserves,

(ii) pour le paiement des frais et pertes résultant de la vente ou de l'aliénation du produit agricole,

(iii) pour une meilleure répartition ou la péréquation, entre producteurs du produit agricole, des sommes rapportées par la vente de celui-ci durant la ou les périodes qu'il peut déterminer.

Powers — administrative bodies

(3) An administrative body that is authorized under the law of a province to exercise powers — with respect to approvals, supervision, arbitrations or appeals — in relation to the marketing within the province of an agricultural product named or described in column 3 of the schedule may exercise the same powers in relation to the marketing of the product in a market set out for that product in column 4.

Pouvoirs — organismes administratifs

(3) Les pouvoirs conférés à un organisme administratif par la législation d'une province relativement à la commercialisation dans cette province d'un produit agricole dont le nom ou la description figure à la colonne 3 de l'annexe — en matière d'approbation, de supervision, d'arbitrage ou d'appel — sont étendus à l'égard des marchés figurant à la colonne 4 relativement à ce produit.

Limitation on powers

4 (1) The powers granted under section 3 do not include any power that is exercised by the Canadian Dairy Commission under the *Canadian Dairy Commission Act* or by an agency established under the *Farm Products Agencies Act*.

Limite aux pouvoirs

4 (1) Les pouvoirs attribués aux termes de l'article 3 ne comprennent pas ceux exercés par la Commission canadienne du lait sous le régime de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* ou par un office créé sous le régime de la *Loi sur les offices des produits agricoles*.

Application

(2) The powers granted under section 3 may be exercised only with respect to persons that are situated within the province and to agricultural products that are produced within the province.

Champ d'application

(2) Les pouvoirs attribués aux termes de l'article 3 ne s'exercent qu'à l'égard des personnes qui se trouvent dans la province et des produits agricoles qui y sont produits.

Exception — milk

(3) Despite subsection (2), a marketing board or an administrative body from the same province may exercise the powers granted to it under section 3 in relation to the marketing of milk only with respect to a person that has been granted a quota for the production of milk by the marketing board or administrative body and to milk produced under that quota, regardless of the province in which the person is situated or in which the milk is produced.

Exception — lait

(3) Malgré le paragraphe (2), l'office de commercialisation ou l'organisme administratif de la même province n'exerce les pouvoirs qui lui sont attribués aux termes de l'article 3, relativement à la commercialisation du lait, qu'à l'égard de la personne à qui un contingent pour le lait a été attribué par l'un d'eux et du lait produit conformément à celui-ci, indépendamment de la province dans laquelle elle se trouve ou dans laquelle le lait est produit.

Definition of *milk*

(4) For the purposes of subsection (3), ***milk*** means that agricultural product as it is described in column 3 of the schedule for each marketing board — or an administrative body from the same province — that is granted

Définition de *lait*

(4) Pour l'application du paragraphe (3), ***lait*** s'entend du produit agricole dont la description figure à la colonne 3 de l'annexe pour chaque office de commercialisation — ou l'organisme administratif de la même province — à

powers under section 3 in relation to the marketing of that agricultural product.

qui des pouvoirs sont attribués aux termes de l'article 3 relativement à la commercialisation de ce produit agricole.

Recovery of debt

5 A levy or charge imposed by a marketing board under section 3 constitutes a debt due to it and may be recovered by it in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement des créances

5 Les redevances ou prélèvements imposés en vertu de l'article 3 constituent des créances de l'office de commercialisation, qui peut en recouvrer le montant devant tout tribunal compétent.

Accessibility of information

6 (1) A marketing board or administrative body must make accessible to the persons with respect to which it exercises the powers granted to it under section 3, through the Internet or by any other means that it considers appropriate, every requirement or other measure that it establishes in the exercise of those powers.

Accessibilité de l'information

6 (1) L'office de commercialisation ou l'organisme administratif rend accessible aux personnes visées par l'exercice des pouvoirs qui lui sont attribués aux termes de l'article 3, par Internet ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, toute exigence ou autre mesure qu'il établit dans l'exercice de ces pouvoirs.

Restriction

(2) A requirement or other measure is not enforceable in respect of any period during which the requirement or measure is not made accessible in accordance with this section.

Restriction

(2) Aucune exigence ou autre mesure n'est applicable à l'égard de toute période pendant laquelle elle n'était pas rendue accessible conformément au présent article.

Amendments to schedule

7 (1) The Minister may, by order, amend the schedule by

(a) subject to subsection (2), adding, deleting or amending, in column 2, the name of a marketing board;

(b) subject to subsection (2), adding, deleting or amending, in column 3, the name or description of an agricultural product; and

(c) adding or deleting, in column 4, a reference to interprovincial trade, export trade or both.

Modification de l'annexe

7 (1) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe :

a) sous réserve du paragraphe (2), par adjonction, suppression ou modification, dans la colonne 2, du nom d'un office de commercialisation;

b) sous réserve du paragraphe (2), par adjonction, suppression ou modification, dans la colonne 3, du nom ou de la description d'un produit agricole;

c) par adjonction ou suppression, dans la colonne 4, de la mention de marché interprovincial, de commerce d'exportation ou des deux.

Condition precedent

(2) The Minister may, for any given province, name a marketing board in column 2 of the schedule in relation to an agricultural product named or described in column 3 only if the marketing board is authorized under the law of the province to exercise powers in relation to the marketing of that agricultural product within the province.

Condition préalable

(2) Le ministre peut, en regard d'une province, ajouter le nom d'un office de commercialisation à l'annexe à l'égard d'un produit agricole dont le nom ou la description apparaît à la colonne 3 seulement si la législation de la province confère des pouvoirs à ce dernier relativement à la commercialisation de ce produit agricole dans cette province.

Regulations

8 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

8 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.

4 The Act is amended by adding, after section 8, the schedule set out in Schedule 1 to this Act.

Transitional Provisions

Definitions

5 (1) The following definitions apply in this section and in sections 6 and 7.

new Act **means the *Agricultural Products Marketing Act* as it reads on the day on which this Division comes into force. (*nouvelle loi*)**

transitional instruments **means the Orders and Regulations set out in items 2, 6, 10, 11, 22, 25, 30, 32, 33, 35, 38 to 42, 44, 45, 48, 54, 66, 69, 71 to 76, 78, 81, 89, 90, 94, 97, 103 to 106, 108 to 111, 114, 115, 117 to 122, 124, 125, 129, 130, 132, 133, 141, 143, 144, 150 and 158 to 161 of Schedule 2 to this Act, as they read immediately before the day on which this Division comes into force. (*textes transitoires*)**

Same meaning

(2) Unless the context requires otherwise, the words and expressions used in sections 6 and 7 have the same meaning as in the new Act.

Continued application

6 (1) The transitional instruments continue to apply as though they were made or issued under the new Act.

Recovery of debt

(2) A levy or charge imposed by a marketing board under a transitional instrument on or after the day on which this Division comes into force constitutes a debt due to it and may be recovered by it in any court of competent jurisdiction.

End of transitional period

(3) A transitional instrument ceases to apply on the earlier of

(a) the day on which the marketing board makes accessible to the persons with respect to which it exercises the powers granted to it under section 3 of the new Act, through the Internet or by any other means that it considers appropriate, a requirement or other measure in substitution for the transitional instrument, and

4 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de l'annexe figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

Dispositions transitoires

Définitions

5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 6 et 7.

nouvelle loi **La *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* dans sa version à la date d'entrée en vigueur de la présente section. (*new Act*)**

textes transitoires **Les décrets, ordonnances et règlements visés aux articles 2, 6, 10, 11, 22, 25, 30, 32, 33, 35, 38 à 42, 44, 45, 48, 54, 66, 69, 71 à 76, 78, 81, 89, 90, 94, 97, 103 à 106, 108 à 111, 114, 115, 117 à 122, 124, 125, 129, 130, 132, 133, 141, 143, 144, 150 et 158 à 161 de l'annexe 2 de la présente loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente section. (*transitional instruments*)**

Sens des termes

(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes employés aux articles 6 et 7 s'entendent au sens de la nouvelle loi.

Application continue

6 (1) Les textes transitoires continuent de s'appliquer comme s'ils avaient été pris sous le régime de la nouvelle loi.

Recouvrement des créances

(2) Les redevances ou prélèvements imposés en vertu des textes transitoires à la date d'entrée en vigueur de la présente section ou après cette date constituent des créances de l'office de commercialisation, qui peut en recouvrer le montant devant tout tribunal compétent.

Expiration de la période transitoire

(3) Tout texte transitoire cesse d'avoir effet à celui des jours ci-après qui est antérieur à l'autre :

a) le jour où l'office de commercialisation rend accessible aux personnes visées par l'exercice des pouvoirs qui lui sont attribués aux termes de l'article 3 de la nouvelle loi, par Internet ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, une exigence ou autre mesure en remplacement du texte transitoire;

(b) the day after the third anniversary of the day on which this Division comes into force.

Milk quotas

7 A quota for the production of milk granted under the *Agricultural Products Marketing Act* that is in force immediately before the day on which this Division comes into force continues in force, until it is revoked, as though it were granted under the new Act.

Repeals

Repeals

8 The Orders and Regulations set out in Schedule 2 to this Act are repealed.

DIVISION 2

Canadian Dairy Commission Act and Farm Products Agencies Act

R.S., c. C-15

Canadian Dairy Commission Act

9 Subsection 3(6) of the *Canadian Dairy Commission Act* is repealed.

R.S., c. F-4; 1993, c. 3, s. 2

Farm Products Agencies Act

10 Subsection 3(4) of the *Farm Products Agencies Act* is repealed.

11 Subsection 18(3) of the Act is repealed.

b) le jour suivant le troisième anniversaire de la date d'entrée en vigueur de la présente section.

Contingents pour le lait

7 Le contingent pour le lait attribué sous le régime de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* qui est valide à la date d'entrée en vigueur de la présente section demeure valide jusqu'à sa révocation comme si celui-ci avait été pris sous le régime de la nouvelle loi.

Abrogations

Abrogations

8 Les décrets, ordonnances et règlements figurant à l'annexe 2 de la présente loi sont abrogés.

SECTION 2

Loi sur la Commission canadienne du lait et Loi sur les offices des produits agricoles

L.R., ch. C-15

Loi sur la Commission canadienne du lait

9 Le paragraphe 3(6) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* est abrogé.

L.R., ch. F-4; 1993, ch. 3, art. 2

Loi sur les offices des produits agricoles

10 Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur les offices des produits agricoles* est abrogé.

11 Le paragraphe 18(3) de la même loi est abrogé.

DIVISION 3

Recognition of Foreign Systems

R.S., c. F-9

Feeds Act

12 Subsection 5(1) of the *Feeds Act* is amended by adding the following after paragraph (h.2):

(h.3) respecting the recognition of foreign systems relating to feeds, including parts of those systems;

R.S., c. F-10

Fertilizers Act

13 Subsection 5(1) of the *Fertilizers Act* is amended by adding the following after paragraph (h.2):

(h.3) respecting the recognition of foreign systems relating to fertilizers or supplements, including parts of those systems;

R.S., c. S-8

Seeds Act

14 Subsection 4(1) of the *Seeds Act* is amended by adding the following after paragraph (j.3):

(j.4) respecting the recognition of foreign systems relating to seeds, including parts of those systems;

1990, c. 21

Health of Animals Act

15 Subsection 64(1) of the *Health of Animals Act* is amended by adding the following after paragraph (s.1):

(s.2) respecting the recognition of foreign systems relating to veterinary biologics, including parts of those systems;

SECTION 3

Reconnaissance des systèmes étrangers

L.R., ch. F-9

Loi relative aux aliments du bétail

12 Le paragraphe 5(1) de la *Loi relative aux aliments du bétail* est modifié par adjonction, après l'alinéa h.2), de ce qui suit :

h.3) régir la reconnaissance d'un système étranger relatif aux aliments, notamment une partie d'un tel système;

L.R., ch. F-10

Loi sur les engrais

13 Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les engrais* est modifié par adjonction, après l'alinéa h.2), de ce qui suit :

h.3) régir la reconnaissance d'un système étranger relatif aux engrais ou aux suppléments, notamment une partie d'un tel système;

L.R., ch. S-8

Loi sur les semences

14 Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les semences* est modifié par adjonction, après l'alinéa j.3), de ce qui suit :

j.4) régir la reconnaissance d'un système étranger relatif aux semences, notamment une partie d'un tel système;

1990, ch. 21

Loi sur la santé des animaux

15 Le paragraphe 64(1) de la *Loi sur la santé des animaux* est modifié par adjonction, après l'alinéa s.1), de ce qui suit :

s.2) régir la reconnaissance d'un système étranger relatif aux produits biologiques vétérinaires, notamment une partie d'un tel système;

DIVISION 4

R.S., c. S-8

Seeds Act

Amendments to the Act

16 (1) Subsection 4(1) of the *Seeds Act* is amended by adding the following after paragraph (h.6):

(h.7) specifying the kinds of plants whose seeds are, for the purposes of this Act, weed seeds, and respecting such seeds;

(2) Subsection 4(2) of the Act is repealed.

Coming into Force

Order in council

17 This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

DIVISION 5

1990, c. 21

Health of Animals Act

18 The *Health of Animals Act* is amended by adding the following after section 21:

Program Approvals

Approvals

21.1 The Minister may approve programs developed for any of the following purposes by an entity other than the Canadian Food Inspection Agency:

(a) preventing the introduction of any vector, disease or toxic substance into Canada or into another country from Canada;

(b) controlling or eradicating, or preventing the spread of, vectors, diseases or toxic substances; or

(c) quarantining, segregating, treating or disposing of, or dealing generally with, animals or things that

(i) are, or are suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance,

SECTION 4

L.R., ch. S-8

Loi sur les semences

Modification de la loi

16 (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les semences* est modifié par adjonction, après l'alinéa h.6), de ce qui suit :

h.7) préciser les sortes de végétaux dont les graines sont, pour l'application de la présente loi, des semences de mauvaises herbes et régir de telles semences;

(2) Le paragraphe 4(2) de la même loi est abrogé.

Entrée en vigueur

Décret

17 La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

SECTION 5

1990, ch. 21

Loi sur la santé des animaux

18 La *Loi sur la santé des animaux* est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Approbation de programmes

Approbation

21.1 Le ministre peut approuver des programmes élaborés par une entité autre que l'Agence canadienne d'inspection des aliments dans l'un ou l'autre des buts suivants :

a) empêcher l'introduction de vecteurs, de maladies ou de substances toxiques soit au Canada, soit dans tout autre pays en provenance du Canada;

b) contrôler ou éliminer des vecteurs, des maladies ou des substances toxiques ou en empêcher la propagation;

c) prendre toute mesure, notamment l'isolation, la mise en quarantaine, le traitement ou la destruction, à l'égard des animaux ou choses qui :

(ii) have been in contact with or in close proximity to animals or things that were, or are suspected of having been, affected or contaminated by a disease or toxic substance at the time of contact or close proximity, or

(iii) are, or are suspected of being, vectors, the causative agents of disease or toxic substances.

(i) soit sont contaminés par une maladie ou une substance toxique, ou sont soupçonnés de l'être,

(ii) soit ont été en contact avec des animaux ou choses de la catégorie visée au sous-alinéa (i) ou se sont trouvés dans leur voisinage immédiat,

(iii) soit sont des vecteurs, des agents causant des maladies ou des substances toxiques, ou sont soupçonnés d'en être.

19 (1) Paragraph 64(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) prohibiting or regulating the importation of garbage into Canada and respecting the management of imported garbage, including its handling, segregation, sorting, treatment, transport, storage and disposal;

(2) Subsection 64(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (m):

(m.1) respecting programs referred to in section 21.1, including their approval and the effects relating to participation in an approved program;

19 (1) L'alinéa 64(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) régir ou interdire l'introduction de déchets au Canada et régir leur gestion, notamment leur manutention, leur séparation, leur triage, leur traitement, leur transport, leur entreposage et leur élimination, une fois qu'ils y ont été introduits;

(2) Le paragraphe 64(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

m.1) régir les programmes visés à l'article 21.1, y compris leur approbation et les effets liés à la participation aux programmes approuvés;

DIVISION 6

1997, c. 6

Canadian Food Inspection Agency Act

20 Section 2 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

President means the President of the Agency appointed under section 5. (*président*)

21 Subsection 22(3) of the Act is replaced by the following:

Other document

(2.1) The requirements set out in subsection (1) are deemed to be met in respect of a given period if any other document that includes the content referred to in subsection (2) in respect of that period is tabled in each House of Parliament and if that content has been approved by the Minister.

SECTION 6

1997, ch. 6

Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments

20 L'article 2 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

président Le président de l'Agence nommé en application de l'article 5. (*President*)

21 Le paragraphe 22(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autre document

(2.1) Les exigences du paragraphe (1) sont réputées satisfaites à l'égard d'une période donnée si tout autre document contenant les renseignements visés au paragraphe (2) à l'égard de cette période est déposé devant chaque chambre du Parlement et que le ministre approuve préalablement ces renseignements.

Update of corporate business plan

(3) The Agency may update its corporate business plan, or any information contained in a document referred to in subsection (2.1), in its annual report or in a document referred to in subsection 23(3).

22 (1) Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

Annual report

23 (1) The President must, each year following the Agency's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Agency for the preceding year to the Minister. The Minister must table a copy of the report in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

(2) Paragraph 23(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate business plan or in the document referred to in subsection 22(2.1), as the case may be; and

(3) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Other document

(3) The requirements set out in subsection (1) are deemed to be met in respect of a given year if any other document that includes the content referred to in subsection (2) in respect of that year is tabled in each House of Parliament and if that content has been approved by the Minister.

23 The Act is amended by adding the following after section 31.2:

Electronic Administration and Enforcement

Electronic administration and enforcement

32 (1) This Act, and any Act or provision that the Agency administers or enforces by virtue of section 11, may be administered and enforced using electronic means.

Mise à jour du plan d'entreprise

(3) L'Agence peut mettre à jour son plan d'entreprise ou les renseignements contenus dans un document visé au paragraphe (2.1) au moyen de son rapport d'activités ou d'un document visé au paragraphe 23(3).

22 (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport d'activités

23 (1) Chaque année suivant la première année de fonctionnement de l'Agence, le président présente au ministre le rapport d'activités de celle-ci pour l'année précédente; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

(2) L'alinéa 23(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs visés mentionnés dans le plan d'entreprise ou dans un document visé au paragraphe 22(2.1);

(3) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Autre document

(3) Les exigences du paragraphe (1) sont réputées satisfaites à l'égard d'une année donnée si tout autre document contenant les renseignements visés au paragraphe (2) à l'égard de cette année est déposé devant chaque chambre du Parlement et le ministre approuve préalablement ces renseignements.

23 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31.2, de ce qui suit :

Application et contrôle d'application par voie électronique

Application et contrôle d'application par voie électronique

32 (1) L'application et le contrôle d'application de la présente loi et des lois ou dispositions dont l'Agence est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes de l'article 11 peuvent se faire par voie électronique.

Decision using electronic system

(2) For greater certainty, an electronic system, including an automated system, may be used to make a decision under this Act or any other Act or provision referred to in subsection (1).

Décision au moyen d'un système électronique

(2) Il est entendu qu'un système électronique, notamment un système automatisé, peut être utilisé pour prendre une décision sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi ou disposition visée au paragraphe (1).

Provision of information

32.01 For the purposes of sections 32.02 and 32.03, providing information includes

(a) providing a signature;

(b) making an application or request;

(c) communicating a decision;

(d) giving notice; and

(e) submitting, serving or otherwise providing a document.

Fourniture de renseignements

32.01 Pour l'application des articles 32.02 et 32.03, l'action de fournir des renseignements vise également les activités suivantes :

a) fournir une signature;

b) présenter une demande;

c) communiquer une décision;

d) fournir un avis;

e) fournir ou signifier un document.

Conditions — electronic version

32.02 A requirement to provide information under this Act, or under an Act or provision that the Agency administers or enforces by virtue of section 11, is met by providing an electronic version of the information if

(a) the electronic version is provided using the electronic means specified or made available by the Minister or the President; and

(b) any requirements prescribed by regulations made under section 32.03 are met.

Conditions : version électronique

32.02 Dans le cas où la présente loi ou toute loi ou disposition dont l'Agence est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes de l'article 11 exige que des renseignements soient fournis, la version électronique de ceux-ci suffit si :

a) d'une part, la version électronique est fournie par les moyens électroniques que le ministre ou le président précise ou met à la disposition des intéressés;

b) d'autre part, toute exigence prévue par règlement pris en vertu de l'article 32.03 est respectée.

Regulations

32.03 The Minister may make regulations respecting the application of section 32 and paragraph 32.02(b), including regulations

(a) respecting the technology or format to be used or the standards, specifications or processes to be followed, including for the making or verifying of electronic signatures and the manner in which they are to be used;

(b) respecting the date and time when, and the place where, the electronic version of information is deemed to have been sent or received;

(c) prescribing the circumstances in which a person, or a person belonging to a class of persons, who provides information under this Act, or under any Act or provision that the Agency administers or enforces by

Règlements

32.03 Le ministre peut prendre des règlements concernant l'application de l'article 32 et de l'alinéa 32.02b), notamment des règlements :

a) concernant la technologie ou le format à utiliser, ou les normes, les spécifications ou les processus à respecter, notamment quant à la production ou la vérification d'une signature électronique et quant à la manière d'utiliser cette signature;

b) concernant le lieu, la date et l'heure où la version électronique des renseignements est réputée envoyée ou reçue;

c) prévoyant les circonstances dans lesquelles les personnes, désignées individuellement ou par catégorie, qui fournissent des renseignements sous le régime de la présente loi ou de toute loi ou disposition dont l'Agence est chargée d'assurer ou de contrôler

virtue of section 11, is required to do so using electronic means;

(d) requiring that payments that are required to be made or evidence of payment that is required to be provided under this Act, or under any Act or provision that the Agency administers or enforces by virtue of section 11, must be made or provided by means of an electronic system, and respecting that system;

(e) prescribing the circumstances in which payments or evidence of payment referred to in paragraph (d) may be made or provided by other means, and respecting those other means; and

(f) respecting the date and time when, and the place where, an electronic payment or evidence of payment is deemed to have been sent or received.

l'application aux termes de l'article 11 sont tenues de le faire par voie électronique;

d) exigeant que les paiements qui doivent être faits ou que les preuves de paiement qui doivent être fournies sous le régime de la présente loi ou de toute loi ou disposition dont l'Agence est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes de l'article 11 le soient au moyen d'un système électronique et concernant le système en question;

e) prévoyant les circonstances dans lesquelles les paiements peuvent être faits ou les preuves de paiement peuvent être fournies par d'autres moyens et concernant les moyens en question;

f) concernant le lieu, la date et l'heure où les paiements électroniques ou les preuves de paiement sont réputés envoyés ou reçus.

DIVISION 7

1997, c. 20

Agricultural Marketing Programs Act

Amendments to the Act

24 Subsection 5.1(2) of the *Agricultural Marketing Programs Act* is replaced by the following:

Non-application

(2) Paragraph 5(3)(i), section 23 and, unless the agreement specifies otherwise, paragraphs 5(3)(c), (e), (f) and (h) and 10(1)(h) and (2)(b) and (c) do not apply to an advance guarantee agreement that the Minister enters into without making the guarantee referred to in paragraph 5(1)(a).

25 Subsection 7(4) of the Act is replaced by the following:

Non-application — unusual production conditions

(4) Paragraph 5(3)(e) does not apply to emergency advances under paragraph (1)(a).

Non-application — severe economic hardship

(5) Unless the advance guarantee agreement specifies otherwise, paragraph 5(3)(e), subsection 5(3.01), paragraphs 10(1)(h) and (2)(b) to (c) and subsection 19(3) do

SECTION 7

1997, ch. 20

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

Modification de la loi

24 Le paragraphe 5.1(2) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* est remplacé par ce qui suit :

Non-application

(2) L'alinéa 5(3)i), l'article 23 et, sauf stipulation contraire de l'accord, les alinéas 5(3)c), e), f) et h) et 10(1)h) et (2)b) et c) ne s'appliquent pas aux accords de garantie d'avance que le ministre a conclus sans donner la garantie.

25 Le paragraphe 7(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-application — conditions de production anormales

(4) L'alinéa 5(3)e) ne s'applique pas à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)a).

Non-application — graves difficultés financières

(5) Sauf stipulation contraire de l'accord de garantie d'avance, l'alinéa 5(3)e), le paragraphe 5(3.01), les alinéas 10(1)h) et (2)b) à c) et le paragraphe 19(3) ne

not apply to emergency advances under paragraph (1)(b).

26 (1) Paragraph 10(1)(g) of the Act is repealed.

(2) Subsection 10(1.1) of the Act is repealed.

(3) Subparagraph 10(2)(a)(v) of the Act is replaced by the following:

(v) if the producer repays to the administrator an amount of the advance — without providing proof, at the request of the administrator, that the agricultural product has been sold — and that amount is greater than the amount prescribed by the regulations, by paying to the administrator, in accordance with the terms and conditions specified in the repayment agreement, the amount of interest owed under that agreement on the difference obtained by subtracting that prescribed amount from that repaid amount,

27 (1) The portion of subsection 19(1) of the Act after paragraph (b) is repealed.

(2) Subsection 19(1.1) of the Act is repealed.

28 (1) Paragraph 40(1)(f.3) of the Act is repealed.

(2) Subsection 40(2) of the Act is repealed.

SOR/99-295

Consequential Amendment to the Agricultural Marketing Programs Regulations

29 Section 3 of the *Agricultural Marketing Programs Regulations* and the heading before it are repealed.

Transitional Provision

Agreements

30 The *Agricultural Marketing Programs Act* and the *Agricultural Marketing Programs Regulations*, as that Act and those Regulations read immediately before the day on which this Division comes into force, continue to apply in respect of *advance guarantee agreements* and *repayment agreements*, as those terms are defined in subsection 2(1) of that Act, that are entered into

s'appliquent pas à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)b).

26 (1) L'alinéa 10(1)g) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 10(1.1) de la même loi est abrogé.

(3) Le sous-alinéa 10(2)a)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(v) dans le cas où le producteur rembourse à l'agent — sans lui fournir, à sa demande, une preuve de vente du produit agricole — une somme dont le montant est supérieur au montant fixé par règlement, en lui payant, conformément aux modalités prévues dans l'accord, les intérêts dus, aux termes de celui-ci, sur l'excédent,

27 (1) L'alinéa 19(1)c) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 19(1.1) de la même loi est abrogé.

28 (1) L'alinéa 40(1)f.3) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé.

DORS/99-295

Modification corrélative au Règlement sur les programmes de commercialisation agricole

29 L'article 3 du *Règlement sur les programmes de commercialisation agricole* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Disposition transitoire

Accords

30 La *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* et le *Règlement sur les programmes de commercialisation agricole*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente section, continuent de s'appliquer à l'égard des *accords de garantie d'avance* et des *accords de remboursement*, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, qui ont été conclus avant

before that day and that remain in force on that day.

PART 2

Environment and Natural Resources

DIVISION 1

R.S., c. E-10

Department of the Environment Act

31 The *Department of the Environment Act* is amended by adding the following after section 5:

Electronic Administration and Enforcement

Definition of *environmental Act*

5.1 In sections 5.2 to 5.5, ***environmental Act*** means any Act of Parliament, provision of an Act of Parliament or instrument made under an Act of Parliament that is administered or enforced by the Minister or by an agency for which the Minister is responsible.

Electronic means

5.2 Any environmental Act may be administered and enforced using electronic means.

Provision of information

5.3 For the purposes of sections 5.4 and 5.5, providing information includes

(a) providing a signature;

(b) making an application or request;

(c) communicating a decision;

(d) giving notice; and

(e) submitting, serving or otherwise providing a document, a record or data.

cette date et qui demeurent en vigueur à cette date.

PARTIE 2

Environnement et ressources naturelles

SECTION 1

L.R., ch. E-10

Loi sur le ministère de l'Environnement

31 La *Loi sur le ministère de l'Environnement* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Exécution et contrôle d'application par voie électronique

Définition de *loi environnementale*

5.1 Aux articles 5.2 à 5.5, ***loi environnementale*** s'entend de toute loi fédérale — ou disposition d'une loi fédérale ou de ses textes d'application — dont l'exécution ou le contrôle d'application est assuré soit par le ministre soit par un organisme placé sous sa responsabilité.

Exécution et contrôle d'application par voie électronique

5.2 L'exécution et le contrôle d'application de toute loi environnementale peuvent être assurés par voie électronique.

Fourniture de renseignements

5.3 Pour l'application des articles 5.4 et 5.5, l'action de fournir des renseignements vise également les activités suivantes :

a) fournir une signature;

b) présenter une demande;

c) communiquer une décision;

d) donner un avis;

e) fournir ou signifier un document ou des données.

Conditions — electronic version

5.4 A requirement to provide information under an environmental Act is met by providing an electronic version of the information if

(a) the electronic version is provided using the electronic means specified or made available by the Minister; and

(b) any requirements prescribed by regulations made under section 5.5 are met.

Regulations

5.5 The Minister may make regulations respecting the application of section 5.2 and paragraph 5.4(b), including regulations

(a) respecting the technology or format to be used or the standards, specifications or processes to be followed, including for the making or verifying of electronic signatures and the manner in which they are to be used;

(b) respecting the date and time when, and the place where, the electronic version of information is deemed to have been sent or received;

(c) prescribing the circumstances in which a person who provides information under an environmental Act is required to do so using electronic means;

(d) requiring that payments that are required to be made or evidence of payment that is required to be provided under an environmental Act must be made or provided by means of an electronic system, and respecting that system;

(e) prescribing the circumstances in which payments or evidence of payment referred to in paragraph (d) may be made or provided by other means, and respecting those other means; and

(f) respecting the date and time when, and the place where, an electronic payment or evidence of payment is deemed to have been sent or received.

Conditions : version électronique

5.4 Dans le cas où il est exigé que des renseignements soient fournis sous le régime d'une loi environnementale, la version électronique de ceux-ci suffit si :

a) d'une part, la version électronique est fournie par les moyens électroniques que le ministre précise ou met à la disposition des intéressés;

b) d'autre part, toute exigence prévue par règlement pris en vertu de l'article 5.5 est respectée.

Règlements

5.5 Le ministre peut prendre des règlements concernant l'application de l'article 5.2 et de l'alinéa 5.4b), notamment des règlements :

a) concernant la technologie ou le format à utiliser, ou les normes, les spécifications ou les processus à respecter, notamment quant à la production ou à la vérification d'une signature électronique et quant à la manière d'utiliser cette signature;

b) concernant le lieu, la date et l'heure où la version électronique des renseignements est réputée envoyée ou reçue;

c) prévoyant les circonstances dans lesquelles la personne qui fournit des renseignements sous le régime d'une loi environnementale est tenue de le faire par voie électronique;

d) exigeant que les paiements qui doivent être faits ou que les preuves de paiement qui doivent être fournies sous le régime d'une loi environnementale le soient au moyen d'un système électronique et concernant le système en question;

e) prévoyant les circonstances dans lesquelles les paiements peuvent être faits ou les preuves de paiement peuvent être fournies par d'autres moyens et concernant les moyens en question;

f) concernant le lieu, la date et l'heure où les paiements électroniques ou les preuves de paiement sont réputés envoyés ou reçus.

DIVISION 2

R.S., c. E-17

Explosives Act

Amendments to the Act

32 Subsection 14.1(1) of the *Explosives Act* is replaced by the following:

Seizure

14.1 (1) If, in carrying out an inspection at any place under this section, an inspector believes on reasonable grounds that an offence or violation under this Act has been committed, the inspector may seize and detain any explosive or any restricted component

(a) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the offence or violation was committed; or

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of the offence or violation.

33 Subsection 24(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Limitation period

24 (1) Any proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, 12 months after the day on which the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

34 Section 28 of the Act is replaced by the following:

Certain powers of Minister may be delegated

28 The powers conferred on the Minister by sections 7, 9, 11, 12, 27, 30, 35, 37, 39 to 41 and 43 may be exercised by any person designated by the Minister.

35 The Act is amended by adding the following after section 29:

SECTION 2

L.R., ch. E-17

Loi sur les explosifs

Modification de la loi

32 Le paragraphe 14.1(1) de la *Loi sur les explosifs* est remplacé par ce qui suit :

Saisie

14.1 (1) Lors de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir tout explosif ou tout composant d'explosif limité dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'il a servi ou donné lieu à une infraction ou à une violation à la présente loi ou à ses règlements, soit qu'il servira à prouver une telle infraction ou violation.

33 Le paragraphe 24(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period

24 (1) Any proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, 12 months after the day on which the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

34 L'article 28 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délégation

28 Les pouvoirs conférés au ministre par les articles 7, 9, 11, 12, 27, 30, 35, 37, 39 à 41 et 43 peuvent être exercés par toute personne que celui-ci désigne.

35 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

Administrative Monetary Penalties

Powers of Minister

Powers

30 The Minister may designate individuals, or classes of individuals, who are authorized to issue notices of violation and may establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

Sanctions administratives pécuniaires

Pouvoirs du ministre

Pouvoirs

30 Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux.

Violation

Violation

31 Every person who contravenes or fails to comply with any of the following commits a violation and is liable to a penalty established in accordance with the regulations:

(a) a provision of this Act, except section 6 and subsections 6.1(1) to (3), designated by regulations made under paragraph 51(a);

(b) a provision of the regulations, except regulations referred to in paragraph 5(a.3) or (a.4), designated by regulations made under paragraph 51(a);

(c) a condition of a permit, licence, authorization or certificate issued under this Act;

(d) any order, direction or requirement of an inspector made under this Act.

Violation

Violation

31 Commet une violation pour laquelle elle s'expose à la sanction établie conformément aux règlements la personne qui, selon le cas :

a) enfreint une disposition de la présente loi désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 51a), à l'exception de l'article 6 et des paragraphes 6.1(1) à (3);

b) enfreint une disposition des règlements désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 51a), à l'exception des règlements visés aux alinéas 5a.3) ou a.4);

c) contrevient aux conditions d'un permis, d'un certificat, d'une licence ou d'une autorisation, délivré en vertu de la présente loi;

d) n'obtempère pas à tout ordre ou à toute demande ou instruction formulé par un inspecteur dans le cadre de la présente loi.

Purpose of penalty

32 (1) The purpose of a penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

Maximum penalty

(2) The maximum penalty for a violation is $25,000, in the case of an individual, and $250,000, in any other case.

But de la sanction

32 (1) L'imposition de la sanction vise non pas à punir, mais à favoriser le respect de la présente loi.

Sanction maximale

(2) Le montant maximal de la sanction pour une violation est, dans le cas des personnes physiques, de 25 000 $ et, dans tout autre cas, de 250 000 $.

Commencement of Proceedings

Notice of violation

33 (1) An individual who is authorized to issue notices of violation may, if they believe on reasonable grounds that a person has committed a violation, issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

Ouverture de la procédure

Verbalisation

33 (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé de la violation.

Contents

(2) The notice of violation must set out

(a) the person's name;

(b) the acts and omissions of the alleged violation;

(c) the amount of the penalty for the violation that the person is liable to pay;

(d) the particulars concerning the time and manner of payment of the penalty; and

(e) a lesser amount that may be paid in complete satisfaction of the penalty if paid in the specified time and manner.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne :

a) le nom de l'intéressé;

b) les faits reprochés;

c) le montant de la sanction à payer;

d) le délai et les modalités de paiement de la sanction;

e) une somme inférieure à la sanction dont le paiement, dans le délai et selon les modalités précisés dans le procès-verbal, vaut règlement.

Summary of rights

(3) The notice of violation must summarize, in plain language, the rights and obligations of the named person under this section and sections 34 to 48, including their rights to request to enter into a compliance agreement and to have the acts or omissions that constitute the alleged violation or the amount of the penalty reviewed and the procedure for requesting that review.

Sommaire des droits

(3) Figure aussi au procès-verbal, en langage clair, un sommaire des droits et obligations de l'intéressé prévus au présent article et aux articles 34 à 48, notamment le droit de demander de conclure une transaction et de demander la révision des faits reprochés et la procédure pour le faire.

Penalties

Sanctions

Payment

34 (1) If a person named in a notice of violation pays, in the time and manner specified in the notice, the amount of the penalty or the lesser amount that may be paid in complete satisfaction of the penalty,

(a) they are deemed to have committed the violation;

(b) the Minister must accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and

(c) the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Paiement

34 (1) Si l'intéressé paie la sanction — ou, le cas échéant, la somme inférieure à la sanction — prévue au procès-verbal dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal, le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Alternatives

(2) Instead of paying the amount of the penalty or the lesser amount, the person may, in the time and manner specified in the notice,

(a) request to enter into a compliance agreement with the Minister for the purpose of ensuring their compliance with the provisions of this Act or the regulations, the conditions of a permit, licence, authorization or certificate or the order, direction or requirement to which the violation relates; or

Options

(2) S'il ne paie pas, l'intéressé peut, dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal :

a) demander au ministre de conclure une transaction en vue de la bonne observation des dispositions en cause de la présente loi ou de ses règlements, des conditions d'une licence, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat, ou des ordres, demandes ou instructions en cause;

b) contester devant le ministre les faits reprochés ou le montant de la sanction.

(b) request a review by the Minister of the acts or omissions that constitute the alleged violation or of the amount of the penalty.

Deeming

(3) If the person does not, in the time and manner specified in the notice, pay the amount of the penalty or the lesser amount or exercise any right referred to in subsection (2), they are deemed to have committed the violation.

Présomption

(3) L'omission par l'intéressé de se prévaloir du droit prévu au paragraphe (2) dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Compliance Agreements

Entering into compliance agreements

35 (1) After considering a request made under paragraph 34(2)(a), the Minister may enter into the compliance agreement with the person who made the request on any conditions that the Minister considers appropriate, including conditions

(a) requiring the deposit of reasonable security, in a form and amount satisfactory to the Minister, as a guarantee that the person will comply with the agreement; and

(b) providing for the reduction, in whole or in part, of the amount of the penalty.

Deeming

(2) A person who enters into a compliance agreement with the Minister is, on doing so, deemed to have committed the violation to which the agreement relates.

Notice of compliance

(3) If the Minister is satisfied that the person has complied with the agreement, the Minister must cause a notice to that effect to be provided to the person, at which time

(a) the proceedings commenced in respect of the violation are ended; and

(b) any security given by the person under the agreement must be returned to them.

Notice of default

(4) If the Minister is of the opinion that the person has not complied with the agreement, the Minister must cause a notice of default to be provided to the person to the effect that

(a) instead of being liable to pay the amount of the penalty set out in the notice of violation, the person is liable to pay, in the time and manner specified in that

Transactions

Conclusion d'une transaction

35 (1) Sur demande de l'intéressé, le ministre peut conclure une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une sûreté raisonnable — dont le montant et la nature doivent lui agréer — en garantie de l'exécution de la transaction et, d'autre part, peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la sanction.

Présomption

(2) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Avis d'exécution

(3) La notification à l'intéressé d'un avis du ministre déclarant que celui-ci estime la transaction exécutée met fin à la procédure; dès lors, la sûreté est remise à l'intéressé.

Avis de défaut d'exécution

(4) S'il estime la transaction inexécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe soit qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal, de payer, au lieu du montant de la sanction infligée initialement et sans qu'il soit tenu compte du montant maximal fixé au paragraphe 32(2) et à l'alinéa 51c) le double de ce montant, soit qu'il

notice, twice the amount of that penalty, and, for greater certainty, subsection 32(2) and paragraph 51(c) do not apply in respect of that amount; or

(b) any security given by the person under the agreement is forfeited to His Majesty in right of Canada.

y aura confiscation de la sûreté au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Effect of notice of default

(5) If the person is provided with a notice of default, they must not deduct from the amount set out in that notice any amount that they spent under the compliance agreement and

(a) they are liable to pay the amount set out in that notice in the time and manner specified in the notice of violation; or

(b) if the notice provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to His Majesty in right of Canada and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Effet de l'inexécution

(5) Sur notification de l'avis, l'intéressé perd tout droit de déduire de la somme due les sommes exposées dans le cadre de la transaction et, selon les termes de cet avis :

a) soit qu'il est tenu de payer la somme qui y est prévue dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal;

b) soit que la confiscation de la sûreté s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada, ce qui met fin à la procédure.

Effect of payment

(6) If the person pays the amount set out in the notice of default in the time and manner specified in the notice, the Minister must accept the amount as complete satisfaction of the amount owing in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Paiement

(6) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, met fin à la procédure.

Refusal to enter into compliance agreement

36 (1) If the Minister refuses to enter into a compliance agreement requested under paragraph 34(2)(a), the person who made the request is liable to pay, in the time and manner specified in the notice of violation, the amount of the penalty set out in that notice.

Refus de transiger

36 (1) Si le ministre refuse de transiger, l'intéressé est tenu, dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal, de payer la sanction infligée initialement.

Effect of payment

(2) If the person pays the amount,

(a) they are deemed to have committed the violation;

(b) the Minister must accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and

(c) the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Paiement

(2) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Deeming

(3) If the person does not pay the amount referred to in subsection (1) in the time and manner specified in the notice, they are deemed to have committed the violation.

Présomption

(3) Le défaut de paiement dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Review by Minister

Review — acts or omissions

37 (1) On completion of a review requested under paragraph 34(2)(b) with respect to the acts or omissions that constitute an alleged violation, the Minister must determine whether the person who requested the review committed the violation.

Violation committed — effect

(2) If the Minister determines that the person committed the violation, the Minister must also determine whether the amount of the penalty was fixed in accordance with regulations made under paragraph 51(c) and

(a) if the Minister determines that it was correctly fixed, the Minister must confirm the amount; and

(b) if the Minister determines that it was not correctly fixed, the Minister must correct the amount.

Violation not committed — effect

(3) If the Minister determines that the person did not commit the violation, the proceedings commenced in respect of it are ended.

Review — amount of penalty

(4) On completion of a review requested under paragraph 34(2)(b) with respect to the amount of a penalty, the Minister must determine whether the amount was fixed in accordance with regulations made under paragraph 51(c) and

(a) if the Minister determines that it was correctly fixed, the Minister must confirm the amount; and

(b) if the Minister determines that it was not correctly fixed, the Minister must correct the amount.

Notice of decision

(5) The Minister must cause a notice of any decision made under subsection (2) or (4) to be provided to the person who requested the review.

Payment

(6) The person is liable to pay, in the time and manner specified in the notice of violation, any amount set out in the Minister's decision.

Effect of payment

(7) If the person pays the amount referred to in subsection (6), the Minister must accept the amount as

Contestation devant le ministre

Contestation relative aux faits reprochés

37 (1) Saisi au titre de l'alinéa 34(2)b) d'une contestation relative aux faits reprochés, le ministre décide si l'intéressé est responsable.

Effet de la responsabilité

(2) Si le ministre décide que l'intéressé est responsable de la violation, il vérifie si le montant de la sanction a été établi en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 51c) :

a) si tel est le cas, il confirme le montant de la sanction;

b) si ce n'est pas le cas, il y substitue le montant qu'il estime conforme.

Effet de la non-responsabilité

(3) La décision du ministre portant que l'intéressé n'est pas responsable de la violation met fin à la procédure.

Contestation relative au montant de la sanction

(4) Saisi au titre de l'alinéa 34(2)b) d'une contestation relative au montant de la sanction, le ministre vérifie si celui-ci a été établi en conformité avec les dispositions de la présente loi et de ses règlements :

a) si tel est le cas, il confirme le montant de la sanction;

b) si ce n'est pas le cas, il y substitue le montant qu'il estime conforme.

Notification de la décision

(5) Le ministre fait notifier à l'intéressé toute décision prise au titre des paragraphes (2) ou (4).

Obligation de payer

(6) L'intéressé est tenu, dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal, de payer la somme prévue dans la décision.

Paiement

(7) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, met fin à la procédure.

complete satisfaction of the penalty and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Enforcement

Debts to His Majesty

38 (1) The following amounts constitute debts due to His Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court:

(a) the amount of a penalty, from the time the notice of violation setting out the amount of the penalty is provided;

(b) every amount set out in a compliance agreement entered into with the Minister under subsection 35(1), from the time the agreement is entered into;

(c) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 35(4), from the time the notice is provided;

(d) any amount set out in a decision of the Minister made under subsection 37(2) or (4), from the time a notice of the decision is provided; and

(e) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (a) to (d).

Time limit

(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced more than five years after the day on which the debt becomes payable.

Debt final

(3) A debt referred to in subsection (1) is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 34 to 37.

Certificate of default

39 (1) Any debt referred to in subsection 38(1) in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

Judgment

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) must be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount

Exécution des sanctions

Créance de Sa Majesté

38 (1) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

a) le montant de la sanction, à compter de la notification du procès-verbal;

b) toute somme prévue dans une transaction conclue au titre du paragraphe 35(1), à compter de la conclusion;

c) la somme prévue dans l'avis de défaut notifié au titre du paragraphe 35(4), à compter de la notification;

d) la somme prévue dans la décision du ministre prise au titre des paragraphes 37(2) ou (4), à compter de la notification;

e) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme visée à l'un des alinéas a) à d).

Délai

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).

Créance définitive

(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 34 à 37.

Certificat de non-paiement

39 (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées au paragraphe 38(1).

Enregistrement à la Cour fédérale

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

specified in it and all reasonable costs and charges associated with its registration.

Publication

40 At any time after a notice of violation is issued and served, the Minister may make public the nature of a violation, the name of the person named in the notice and the amount of the penalty.

Publication

40 En tout temps après avoir dressé un procès-verbal et signifié celui-ci, le ministre peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de l'intéressé et du montant de la sanction.

Removal from public record

41 The Minister must remove the notice of violation from the public record of notices of violation five years after the person who committed the violation has paid every penalty that they are liable to pay for it.

Radiation du registre public

41 Cinq ans après le paiement par l'intéressé de toutes les sanctions relatives à une violation, le ministre radie du registre public des procès-verbaux toute mention de cette violation.

Rules About Violations

Certain defences not available

42 (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that they

(a) exercised due diligence to prevent the violation; or

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate them.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Burden of proof

43 When completing a review requested under paragraph 34(2)(b), the Minister must determine, on a balance of probabilities, whether the person named in the notice of violation committed the violation set out in the notice.

Violation by corporate officers, etc.

44 If a corporation commits a violation, any of the corporation's directors, officers or agents or mandataries who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to and liable for the violation whether or not the corporation is proceeded against under this Act.

Employees or agents or mandataries

45 A person is liable for a violation that is committed by any employee or agent or mandatary of the person acting in the course of the employee's employment or the scope

Règles propres aux violations

Exclusion de certains moyens de défense

42 (1) L'intéressé ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les précautions voulues pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, une fois avérés, l'exonéreraient.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure où ils sont compatibles avec la présente loi.

Charge de la preuve

43 En cas de contestation devant le ministre, portant sur les faits, celui-ci décide, selon la prépondérance des probabilités, si l'intéressé est responsable.

Participants à la violation

44 En cas de perpétration d'une violation par toute personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne morale fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Employé ou mandataire

45 L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou de son mandat, par un employé ou un mandataire, que l'auteur

of the agent's or mandatary's authority, whether or not the employee or agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against under this Act.

de la violation soit ou non connu ou fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Continuing violation

46 A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day on which it is committed or continued.

Violation continue

46 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Other Provisions

Autres dispositions

Evidence

47 In any proceeding in respect of a violation or a prosecution for an offence, a notice of violation purporting to be issued under this Act is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the individual appearing to have signed the notice of violation.

Admissibilité du procès-verbal de violation

47 Dans les procédures en violation ou les poursuites pour infraction, le procès-verbal censé délivré en application de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.

Time limit

48 No proceedings in respect of a violation may be commenced more than two years after the day on which the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

Délai

48 Les procédures en violation se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.

Violation or offence

49 If an act or omission can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Cumul interdit

49 S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Certification by Minister

50 A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the acts or omissions that constitute the alleged violation became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the Minister became aware of the acts or omissions on that day.

Attestation du ministre

50 Tout document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Regulations

Règlements

Regulations

51 The Governor in Council may make regulations respecting the administrative monetary penalties scheme, including regulations

(a) designating provisions of this Act and the regulations for the purposes of section 31;

(b) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;

Règlements

51 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le régime de sanctions administratives pécuniaires, notamment des règlements :

a) désignant les dispositions de la présente loi ou de ses règlements pour l'application de l'article 31;

b) qualifiant les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves;

(c) fixing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;

(d) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which the amount of a penalty may be increased or reduced, including the amount that is provided for in a compliance agreement;

(e) respecting the determination of a lesser amount that may be paid in complete satisfaction of a penalty under paragraph 33(2)(e) as well as the time and manner in which it is to be paid;

(f) respecting compliance agreements; and

(g) respecting reviews by the Minister in respect of a notice of violation.

c) établissant le montant de la sanction — ou établissant un barème de sanctions — applicable à chaque violation;

d) concernant les critères de majoration ou de minoration — notamment pour les transactions — des montants des sanctions pour violation, ainsi que les modalités et circonstances de cette opération;

e) concernant la détermination d'un montant inférieur à la sanction pour l'application de l'alinéa 33(2)e) ainsi que le délai et les modalités de paiement de la somme correspondant à ce montant;

f) concernant les transactions;

g) concernant la contestation de la sanction devant le ministre.

Coming into Force

Order in council

36 This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Décret

36 La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

DIVISION 3

R.S., c. F-14

Fisheries Act (Free Passage of Fish)

37 Paragraph 34.3(4)(e) of the *Fisheries Act* is replaced by the following:

(e) fish in any manner within 23 m downstream from the lower entrance to any fishway, obstruction or leap, unless it is done to relocate fish for the avoidance of their death, for the mitigation of the extent of their death or for their conservation and protection during the carrying on of any modification, repair or maintenance of the fishway, obstruction or leap.

SECTION 3

L.R., ch. F-14

Loi sur les pêches (libre passage du poisson)

37 L'alinéa 34.3(4)e) de la *Loi sur les pêches* est remplacé par ce qui suit :

e) de pêcher à moins de vingt-trois mètres en aval de l'entrée inférieure de toute passe migratoire ou de tout obstacle ou espace à sauter, sauf si la pêche vise à relocaliser le poisson dans le cadre de la modification, de la réparation ou de l'entretien de la passe migratoire, de l'obstacle ou de l'espace à sauter et ce, pour éviter sa mort, en réduire la mortalité ou pour assurer sa conservation et sa protection.

DIVISION 4

R.S., c. N-26

Northern Pipeline Act

38 Subsection 21(6) of the *Northern Pipeline Act* is repealed.

SECTION 4

L.R., ch. N-26

Loi sur le pipe-line du Nord

38 Le paragraphe 21(6) de la *Loi sur le pipe-line du Nord* est abrogé.

DIVISION 5

Terminology Harmonization Respecting Hazardous Products

1987, c. 3; 2014, c. 13, s. 3; 2024, c. 20, s. 2

Canada–Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation and Offshore Renewable Energy Management Act

39 (1) The definition *hazardous substance* in subsection 205.001(1) of the *Canada–Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation and Offshore Renewable Energy Management Act* is replaced by the following:

hazardous substance includes a hazardous product and any chemical, biological or physical agent that, by reason of a property that the agent possesses, is hazardous to the health or safety of an individual who is exposed to it. (*substance dangereuse*)

(2) Subsection 205.001(2) of the Act is replaced by the following:

***Hazardous Products Act* definitions**

(2) In this Part, ***hazardous product***, ***label*** and ***safety data sheet*** have the same meanings as in section 2 of the *Hazardous Products Act*.

40 Paragraphs 205.022(c) to (e) of the Act are replaced by the following:

(c) ensure that all hazardous substances at the workplace, other than hazardous products, are identified in the manner that is prescribed;

(d) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, ensure that each hazardous product at the workplace or each container at the workplace that contains a hazardous product has a label that meets the requirements set out in the regulations made under subsection 15(1) of the *Hazardous Products Act* affixed to it, printed on it or attached to it, in a manner that meets the requirements set out in those regulations;

(e) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, make available to every employee at the workplace, in the manner that is prescribed, a safety data sheet that meets the requirements set out in the regulations made under subsection 15(1) of the

SECTION 5

Harmonisation de la terminologie concernant les produits dangereux

1987, ch. 3; 2014, ch. 13, art. 3; 2024, ch. 20, art. 2

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador et sur la gestion de l'énergie renouvelable extracôtière

39 (1) La définition de *substance dangereuse*, au paragraphe 205.001(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador et sur la gestion de l'énergie renouvelable extracôtière*, est remplacée par ce qui suit :

substance dangereuse Sont assimilés aux substances dangereuses les agents chimiques, biologiques et physiques dont une propriété présente un risque pour la santé ou la sécurité de tout individu qui y est exposé, ainsi que les produits dangereux. (*hazardous substance*)

(2) Le paragraphe 205.001(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terminologie

(2) Dans la présente partie, ***étiquette***, ***fiche de données de sécurité*** et ***produit dangereux*** s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les produits dangereux*.

40 Les alinéas 205.022c) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) de veiller à ce que ces substances, à l'exclusion des produits dangereux, soient identifiées conformément aux règlements;

d) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de veiller à ce qu'une étiquette conforme aux exigences des règlements pris en vertu du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les produits dangereux* soit apposée, imprimée, écrite ou fixée sur les produits dangereux ou leurs contenants se trouvant dans le lieu de travail, conformément aux exigences de ces règlements;

e) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de mettre à la disposition de chaque employé se trouvant dans le lieu de travail, conformément aux règlements, une fiche de données de sécurité conforme aux exigences des règlements pris en vertu du paragraphe 15(1) de

Hazardous Products Act with respect to each hazardous product to which the employee may be exposed;

la *Loi sur les produits dangereux* pour chaque produit dangereux auquel l'employé peut être exposé;

41 Section 205.023 of the Act is replaced by the following:

41 L'article 205.023 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Employer to provide information in emergency

205.023 (1) Every employer shall, in respect of each workplace under its control, and in respect of an activity performed by any of its employees at a workplace that is not under its control, to the extent that it controls the activity, provide, in respect of any hazardous product to which an employee may be exposed, as soon as the circumstances permit, the safety data sheet referred to in paragraph 205.022(e) to any physician, or other medical professional that is prescribed, who requests that safety data sheet for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, an employee in an emergency.

Obligation de fournir des renseignements — situation d'urgence

205.023 (1) L'employeur est tenu, à l'égard de chaque lieu de travail placé sous sa responsabilité et de toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de sa responsabilité, dans la mesure où cette tâche, elle, en relève, de fournir aussitôt que possible relativement à tout produit dangereux auquel l'employé peut être exposé la fiche de données de sécurité visée à l'alinéa 205.022e) au médecin, ou à tout autre professionnel de la santé désigné par règlement, qui lui en fait la demande, afin de lui permettre de poser un diagnostic médical à l'égard d'un employé qui se trouve dans une situation d'urgence ou de traiter celui-ci.

No safety data sheet

(2) If there is no safety data sheet for the hazardous product, the employer shall provide any information about that product that is in their possession to the physician or other medical professional.

Absence de fiche de données de sécurité

(2) S'il n'y a aucune fiche de données de sécurité à l'égard du produit dangereux, l'employeur est tenu de transmettre au médecin ou autre professionnel de la santé tout renseignement qu'il détient au sujet de ce produit.

Confidentiality

(3) Any physician or other medical professional to whom information is provided by an employer under subsection (1) or (2) shall keep confidential any information specified by the employer as being confidential, except for the purpose for which it is provided.

Protection des renseignements

(3) Le médecin ou autre professionnel de la santé visé aux paragraphes (1) ou (2) est tenu de traiter comme confidentiels ceux de ces renseignements que l'employeur désigne comme tels, sauf en ce qui concerne les fins auxquelles ils sont communiqués.

42 Subsection 205.086(2) of the Act is replaced by the following:

42 Le paragraphe 205.086(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information on hazardous products and hazardous materials

(2) Information that, under the *Hazardous Materials Information Review Act*, a person is exempt from disclosing under paragraph 205.022(d) or (e) or under the *Hazardous Products Act* and that is obtained by a health and safety officer who enters a place under subsection 205.073(3), or by an individual accompanying or a person assisting the officer, is privileged and, despite the *Access to Information Act* or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except for the purposes of this Part, or for the purposes of Part III as it relates to safety.

Renseignements sur les produits dangereux et les matières dangereuses

(2) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre règle de droit, les renseignements qui sont, en application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, soustraits à l'obligation de communication prévue aux alinéas 205.022d) ou e) ou par la *Loi sur les produits dangereux* et qui sont obtenus par l'agent de santé et de sécurité qui procède à la visite d'un lieu en vertu des pouvoirs conférés par le paragraphe 205.073(3), ou par l'individu qui l'accompagne ou la personne qui l'assiste, sont protégés et ne peuvent être communiqués à d'autres personnes, sauf pour l'application de la présente partie ou pour l'application de la partie III en matière de sécurité.

1988, c. 28; 2024, c. 20, s. 108

Canada–Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation and Offshore Renewable Energy Management Act

43 (1) The definition *hazardous substance* in subsection 210.001(1) of the *Canada–Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation and Offshore Renewable Energy Management Act* is replaced by the following:

hazardous substance includes a hazardous product and any chemical, biological or physical agent that, by reason of a property that the agent possesses, is hazardous to the health or safety of an individual who is exposed to it. (*substance dangereuse*)

(2) Subsection 210.001(2) of the Act is replaced by the following:

***Hazardous Products Act* definitions**

(2) In this Part, ***hazardous product***, ***label*** and ***safety data sheet*** have the same meanings as in section 2 of the *Hazardous Products Act*.

44 Paragraphs 210.022(c) to (e) of the Act are replaced by the following:

(c) ensure that all hazardous substances at the workplace, other than hazardous products, are identified in the manner that is prescribed;

(d) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, ensure that each hazardous product at the workplace or each container at the workplace that contains a hazardous product has a label that meets the requirements set out in the regulations made under subsection 15(1) of the *Hazardous Products Act* affixed to it, printed on it or attached to it, in a manner that meets the requirements set out in those regulations;

(e) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, make available to every employee at the workplace, in the manner that is prescribed, a safety data sheet that meets the requirements set out in the regulations made under subsection 15(1) of the *Hazardous Products Act* with respect to each hazardous product to which the employee may be exposed;

45 Section 210.023 of the Act is replaced by the following:

1988, ch. 28; 2024, ch. 20, art. 108

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et sur la gestion de l'énergie renouvelable extracôtière

43 (1) La définition de *substance dangereuse*, au paragraphe 210.001(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et sur la gestion de l'énergie renouvelable extracôtière*, est remplacée par ce qui suit :

substance dangereuse Sont assimilés aux substances dangereuses les agents chimiques, biologiques et physiques dont une propriété présente un risque pour la santé ou la sécurité de tout individu qui y est exposé, ainsi que les produits dangereux. (*hazardous substance*)

(2) Le paragraphe 210.001(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terminologie

(2) Dans la présente partie, ***étiquette***, ***fiche de données de sécurité*** et ***produit dangereux*** s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les produits dangereux*.

44 Les alinéas 210.022c) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) de veiller à ce que ces substances, à l'exclusion des produits dangereux, soient identifiées conformément aux règlements;

d) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de veiller à ce qu'une étiquette conforme aux exigences des règlements pris en vertu du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les produits dangereux* soit apposée, imprimée, écrite ou fixée sur les produits dangereux ou leurs contenants se trouvant dans le lieu de travail, conformément aux exigences de ces règlements;

e) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de mettre à la disposition de chaque employé se trouvant dans le lieu de travail, conformément aux règlements, une fiche de données de sécurité conforme aux exigences des règlements pris en vertu du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les produits dangereux* pour chaque produit dangereux auquel l'employé peut être exposé;

45 L'article 210.023 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Employer to provide information in emergency

210.023 (1) Every employer shall, in respect of each workplace under its control, and in respect of an activity performed by any of its employees at a workplace that is not under its control, to the extent that it controls the activity, provide, in respect of any hazardous product to which an employee may be exposed, as soon as the circumstances permit, the safety data sheet referred to in paragraph 210.022(e) to any physician, or other medical professional that is prescribed, who requests that safety data sheet for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, an employee in an emergency.

No safety data sheet

(2) If there is no safety data sheet for the hazardous product, the employer shall provide any information about that product that is in their possession to the physician or other medical professional.

Confidentiality

(3) Any physician or other medical professional to whom information is provided by an employer under subsection (1) or (2) shall keep confidential any information specified by the employer as being confidential, except for the purpose for which it is provided.

46 Subsection 210.087(2) of the Act is replaced by the following:

Information on hazardous products and hazardous materials

(2) Information that, under the *Hazardous Materials Information Review Act*, a person is exempt from disclosing under paragraph 210.022(d) or (e) or under the *Hazardous Products Act* and that is obtained by a health and safety officer who enters a place under subsection 210.074(3), or by an individual accompanying or a person assisting the officer, is privileged and, despite the *Access to Information Act* or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except for the purposes of this Part, or for the purposes of Part III as it relates to safety.

Coming into Force

Order in council

47 The provisions of this Division come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Obligation de fournir des renseignements — situation d'urgence

210.023 (1) L'employeur est tenu, à l'égard de chaque lieu de travail placé sous sa responsabilité et de toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de sa responsabilité, dans la mesure où cette tâche, elle, en relève, de fournir aussitôt que possible relativement à tout produit dangereux auquel l'employé peut être exposé la fiche de données de sécurité visée à l'alinéa 210.022e) au médecin, ou à tout autre professionnel de la santé désigné par règlement, qui lui en fait la demande, afin de lui permettre de poser un diagnostic médical à l'égard d'un employé qui se trouve dans une situation d'urgence ou de traiter celui-ci.

Absence de fiche de données de sécurité

(2) S'il n'y a aucune fiche de données de sécurité à l'égard du produit dangereux, l'employeur est tenu de transmettre au médecin ou autre professionnel de la santé tout renseignement qu'il détient au sujet de ce produit.

Protection des renseignements

(3) Le médecin ou autre professionnel de la santé visé aux paragraphes (1) ou (2) est tenu de traiter comme confidentiels ceux de ces renseignements que l'employeur désigne comme tels, sauf en ce qui concerne les fins auxquelles ils sont communiqués.

46 Le paragraphe 210.087(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements sur les produits dangereux et les matières dangereuses

(2) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre règle de droit, les renseignements qui sont, en application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, soustraits à l'obligation de communication prévue aux alinéas 210.022d) ou e) ou par la *Loi sur les produits dangereux* et qui sont obtenus par l'agent de santé et de sécurité qui procède à la visite d'un lieu en vertu des pouvoirs conférés par le paragraphe 210.074(3), ou par l'individu qui l'accompagne ou la personne qui l'assiste, sont protégés et ne peuvent être communiqués à d'autres personnes, sauf pour l'application de la présente partie ou pour l'application de la partie III en matière de sécurité.

Entrée en vigueur

Décret

47 Les dispositions de la présente section entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

DIVISION 6

1992, c. 52

Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act

Amendments to the Act

48 (1) Subsection 6(1) of the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* is replaced by the following:

Importation

6 (1) Subject to the regulations, no person shall import into Canada any animal or plant that was taken, or any animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, that was possessed, distributed or transported in contravention of any law of any foreign state.

(2) Subsections 6(2) and (3) of the French version of the Act are replaced by the following:

Importation et exportation

(2) Sous réserve des règlements, il est interdit d'importer au Canada ou d'exporter hors du Canada tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient, sauf en vertu d'un permis délivré au titre du paragraphe 10(1) et conformément aux conditions qui s'y rattachent.

Acheminement interprovincial

(3) Sous réserve des règlements, il est interdit d'acheminer d'une province à l'autre tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient, sauf en vertu d'un permis délivré au titre du paragraphe 10(1) et conformément aux conditions qui s'y rattachent.

49 Section 7 of the Act is replaced by the following:

Transport requiring provincial licence

7 (1) Subject to the regulations, if a licence issued by a competent authority in a province is required to transport any animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, out of the province, no person shall transport any animal, plant or part or derivative of an

SECTION 6

1992, ch. 52

Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial

Modification de la loi

48 (1) Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* est remplacé par ce qui suit :

Importation

6 (1) Sous réserve des règlements, il est interdit d'importer au Canada tout ou partie d'un animal ou d'un végétal pris, détenu, distribué ou acheminé contrairement aux lois d'un État étranger ou tout ou partie d'un produit qui provient de l'animal ou du végétal détenu, distribué ou acheminé contrairement à ces lois.

(2) Les paragraphes 6(2) et (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Importation et exportation

(2) Sous réserve des règlements, il est interdit d'importer au Canada ou d'exporter hors du Canada tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient, sauf en vertu d'un permis délivré au titre du paragraphe 10(1) et conformément aux conditions qui s'y rattachent.

Acheminement interprovincial

(3) Sous réserve des règlements, il est interdit d'acheminer d'une province à l'autre tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient, sauf en vertu d'un permis délivré au titre du paragraphe 10(1) et conformément aux conditions qui s'y rattachent.

49 L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acheminement assujetti à une licence provinciale

7 (1) Sous réserve des règlements, il est interdit d'acheminer hors d'une province tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient, sauf en vertu d'une licence délivrée par une autorité provinciale compétente de cette province et conformément aux

animal or plant from the province to another province except under and in accordance with such a licence.

Provincial prohibitions

(2) Subject to the regulations, no person shall transport from a province to another province any animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, if the animal, plant or part was taken, or the animal, plant, part or derivative was possessed, distributed or transported, in contravention of any provincial Act or regulation.

conditions qui s'y rattachent lorsque l'acheminement est assujetti à l'obtention d'une telle licence.

Interdiction provinciale

(2) Sous réserve des règlements, il est interdit d'acheminer d'une province à l'autre tout ou partie d'un animal ou d'un végétal pris, détenu, distribué ou acheminé contrairement aux lois ou règlements provinciaux ou tout ou partie d'un produit qui provient de l'animal ou du végétal et est détenu, distribué ou acheminé contrairement à ces lois ou règlements.

50 The heading before section 10 of the French version of the Act is replaced by the following:

50 L'intertitre précédant l'article 10 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Permis fédéral

51 (1) Subsection 10(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Délivrance

10 (1) Le ministre peut délivrer, sur demande et aux conditions qu'il estime indiquées, un permis autorisant l'importation, l'exportation ou l'acheminement interprovincial de tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient.

(2) Subsection 10(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Annulation ou suspension

(3) Après avoir donné à l'intéressé la possibilité de faire valoir ses observations, le ministre peut annuler ou suspendre le permis en cas de contravention à toute condition dont il est assorti.

52 (1) Paragraph 21(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation ou la suspension des permis et prévoir les cas de dispense;

(2) Subsection 21(2) of the Act is repealed.

Coming into Force

Order in council

53 This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Permis fédéral

51 (1) Le paragraphe 10(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délivrance

10 (1) Le ministre peut délivrer, sur demande et aux conditions qu'il estime indiquées, un permis autorisant l'importation, l'exportation ou l'acheminement interprovincial de tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient.

(2) Le paragraphe 10(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation ou suspension

(3) Après avoir donné à l'intéressé la possibilité de faire valoir ses observations, le ministre peut annuler ou suspendre le permis en cas de contravention à toute condition dont il est assorti.

52 (1) L'alinéa 21(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation ou la suspension des permis et prévoir les cas de dispense;

(2) Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé.

Entrée en vigueur

Décret

53 La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

DIVISION 7

1998, c. 14

Canada Lands Surveyors Act

Amendments to the Act

54 (1) The definitions *boundary*, *Canada Lands Surveyor*, *commission*, *licence* and *permit* in section 2 of the *Canada Lands Surveyors Act* are replaced by the following:

boundary means a natural or artificial line on the surface of the earth, below the surface of the earth, in airspace or in or on any structure, the purpose of which is to indicate the extent of a legal interest or right in land, land under water, water, airspace or natural resources, or in a structure. (*ligne de démarcation*)

Canada Lands Surveyor means a member who holds a commission. (*arpenteur des terres du Canada*)

commission means a commission granted under section 49. (*brevet*)

licence means a licence issued under section 53. (*licence*)

permit means a permit issued under section 58. (*permis*)

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Council member means a member of the Council of the Association referred to in section 13. (*conseiller*)

member means a member of the Association whose membership is granted under section 38. (*membre*)

55 (1) Paragraph 6(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) to establish and maintain standards of qualifications and practice for Canada Lands Surveyors;

(2) Paragraphs 6(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

SECTION 7

1998, ch. 14

Loi sur les arpenteurs des terres du Canada

Modification de la loi

54 (1) Les définitions de *arpenteur des terres du Canada*, *brevet*, *licence, ligne de démarcation* et *permis*, à l'article 2 de la *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

arpenteur des terres du Canada Membre titulaire d'un brevet. (*Canada Lands Surveyor*)

brevet Brevet délivré en vertu de l'article 49. (*commission*)

licence Licence délivrée en vertu de l'article 53. (*licence*)

ligne de démarcation Ligne naturelle ou artificielle à la surface terrestre, au-dessous de celle-ci, dans l'espace aérien ou à la surface ou à l'intérieur d'un ouvrage indiquant la portée d'un droit ou d'un intérêt légal sur des terres, immergées ou non, des eaux, un espace aérien, des ressources naturelles ou un ouvrage. (*boundary*)

permis Permis délivré en vertu de l'article 58. (*permit*)

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

conseiller Membre du conseil de l'Association visé à l'article 13. (*Council member*)

membre Membre de l'Association admis au titre de l'article 38. (*member*)

55 (1) L'alinéa 6a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) to establish and maintain standards of qualifications and practice for Canada Lands Surveyors;

(2) Les alinéas 6c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(c) to establish and maintain standards of conduct, knowledge and skill among members and permit holders;

(d) to govern the activities of members and permit holders;

(c) d'établir et de maintenir les normes de conduite, de connaissances et de compétence de ses membres et des titulaires de permis;

d) de régir l'activité de ses membres et des titulaires de permis;

56 Section 8 of the Act is replaced by the following:

56 L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capacity of Association

8 In carrying out its objects, the Association has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

Capacité

8 L'Association jouit de la capacité et des droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique pour l'accomplissement de sa mission.

57 (1) Paragraph 13(c) of the Act is replaced by the following:

(c) members, in a number set out in the by-laws, which number may not be less than three, who are elected in accordance with the by-laws;

57 (1) L'alinéa 13c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des membres dont le nombre — au moins égal à trois — et les modalités d'élection sont fixés par les règlements administratifs;

(2) Paragraph 13(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) two persons who are not members and who are appointed by the Minister.

(2) L'alinéa 13e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) two persons who are not members and who are appointed by the Minister.

58 Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

58 Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Filling of vacancies

16 (1) A vacancy on the Council caused by the death, resignation, removal or inability to act of a Council member referred to in paragraph 13(c) shall be filled by a member in the manner set out in the by-laws.

Vacance

16 (1) Toute vacance au sein du conseil en raison du décès, de la démission, de la révocation ou de l'empêchement de l'un des conseillers visés à l'alinéa 13c) est pourvue par un membre de la manière prévue par les règlements administratifs.

59 Section 17 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

59 L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Continuation of term of office

(2.1) Despite subsection (2), a Council member appointed under paragraph 13(e) continues to hold office until they are reappointed or their successor is appointed.

Prolongation du mandat

(2.1) Malgré le paragraphe (2), le mandat de ces conseillers se prolonge jusqu'à sa reconduction ou jusqu'à la nomination de leurs remplaçants.

60 (1) Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

60 (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

By-laws

18 (1) The Council may make by-laws respecting any matter necessary to carry on the business and activities of the Association, including by-laws respecting

(a) a code of ethics for professional conduct;

Règlements administratifs

18 (1) Le conseil peut prendre des règlements administratifs concernant toute mesure nécessaire à l'exercice des activités de l'Association, notamment des règlements administratifs concernant :

(b) the composition of committees established under subsection 19(2) and the rules, practices and procedures of those committees;

(c) the maintenance of records by the Association in respect of members and permit holders, and the inspection of those records;

(d) applications for membership in the Association and the renewal and reinstatement of memberships in the Association;

(e) applications for admission as a candidate for a commission, the requirements of candidates, the cancellation of a candidacy, appeals of decisions, the granting of commissions, and the use of the titles "Canada Lands Surveyor" and "arpenteur des terres du Canada";

(f) the examination of candidates for a commission;

(g) applications for a licence and permit and their issuance and renewal, and the reinstatement of a licence and permit;

(h) the terms and conditions under which members and their employers must have insurance against professional liability;

(i) the exemption of members and their employers from the requirement set out in paragraph (h);

(j) the notification of the Registrar, by members and permit holders, of claims against them for professional liability;

(k) conflict of interest in respect of surveying activities, including the definition of what constitutes a conflict of interest under this Act;

(l) the issuing and ownership of seals, the certification of documents and drawings by members, and the form of statements of responsibility, seals and signatures;

(m) the procedures to be followed by the Association in reviewing the surveying activities of members and permit holders to ensure the maintenance of minimum standards of surveying; and

(n) any other matter for which by-laws are required by this Act.

(2) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

a) un code de déontologie;

b) la composition des comités créés en vertu du paragraphe 19(2) et leur fonctionnement;

c) la conservation et l'inspection des dossiers de l'Association sur ses membres et les titulaires de permis;

d) les demandes d'adhésion à l'Association, le renouvellement de l'inscription des membres et leur réintégration;

e) les demandes d'admission à titre de candidat au brevet, les exigences applicables aux candidats, l'annulation des candidatures, l'appel des décisions, la délivrance des brevets et l'utilisation des titres d'« arpenteur des terres du Canada » et de « Canada Lands Surveyor »;

f) l'examen des candidats au brevet;

g) les demandes de licence et de permis, leur délivrance et renouvellement et le rétablissement de ceux-ci;

h) les modalités obligatoires de souscription, par les membres ou leurs employeurs, d'une police d'assurance en matière de responsabilité professionnelle;

i) les exceptions à cette obligation;

j) la notification au registraire par les membres et les titulaires de permis des réclamations pour responsabilité professionnelle présentées contre eux;

k) les conflits d'intérêts dans le domaine de l'arpentage, notamment pour définir ce qui constitue un conflit d'intérêts sous le régime de la présente loi;

l) la délivrance et la propriété des sceaux, l'attestation des documents et croquis par les membres et la forme des déclarations de responsabilité, sceaux et signatures;

m) la procédure d'examen par l'Association des activités d'arpentage exercées par les membres et les titulaires de permis en vue du maintien de normes d'arpentage minimales;

n) toute autre mesure à prendre par règlement administratif aux termes de la présente loi.

(2) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Statutory Instruments Act

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to by-laws.

Accessibility

(4) By-laws must be made available to the public in both official languages.

61 (1) Subsection 21(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Attributions

21 (1) Sous réserve de l'article 22, le comité d'examen régit toute question relative à l'examen et à l'admission des candidats au brevet ainsi que les qualifications exigées d'eux.

(2) Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:

Admission of candidates

(2) The Board of Examiners may admit a person to be a candidate for a commission only if the person has complied with the requirements specified in the by-laws.

62 Section 23 of the Act is replaced by the following:

Recommendations for commissions

23 The Board of Examiners must recommend to the Council that a commission be granted to every candidate for a commission who has complied with the requirements specified in the by-laws.

63 Sections 24 and 25 of the Act are replaced by the following:

Role

24 (1) The Complaints Committee must consider all complaints in writing that are received by the Association regarding the conduct or actions of any member or permit holder.

Rights of Committee

(2) If the Committee has reasonable grounds to believe that a member or permit holder against whom a complaint is made has committed an act of professional misconduct or was incompetent, the Committee may conduct an investigation of the surveying activities of the member or permit holder or designate a person or entity to conduct the investigation under the Committee's direction.

Loi sur les textes réglementaires

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements administratifs.

Accessibilité

(4) Les règlements administratifs sont accessibles au public dans les deux langues officielles.

61 (1) Le paragraphe 21(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attributions

21 (1) Sous réserve de l'article 22, le comité d'examen régit toute question relative à l'examen et à l'admission des candidats au brevet ainsi que les qualifications exigées d'eux.

(2) Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Candidature

(2) Le comité d'examen ne peut autoriser une personne à poser sa candidature au brevet que si celle-ci satisfait à toutes les exigences prévues par règlement administratif à cet égard.

62 L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délivrance du brevet

23 Le comité d'examen recommande au conseil la délivrance d'un brevet au candidat qui satisfait à toutes les exigences prévues par règlement administratif.

63 Les articles 24 et 25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Attributions

24 (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes écrites reçues par l'Association relativement à la conduite ou aux actes d'un membre ou d'un titulaire de permis.

Pouvoir d'enquête

(2) S'il croit, pour des motifs raisonnables, que le membre ou le titulaire de permis qui fait l'objet de la plainte a commis un manquement professionnel ou a fait preuve d'incompétence, le comité peut mener une enquête sur les activités d'arpentage de l'intéressé ou désigner une personne ou une entité pour mener l'enquête sous sa direction.

Revocation

(3) The Committee may revoke the designation.

For greater certainty

(4) For greater certainty, an individual appointed to the Committee may be designated to conduct the investigation.

Definition of *designated person*

24.1 In sections 24.2 to 24.6, ***designated person*** means the Committee or the person or entity designated by it to conduct the investigation.

Power to require information and documents

24.2 (1) The designated person may, for the purpose of investigating a member or permit holder's conduct and activities, require any member or permit holder

(a) to provide any information that, in the opinion of the designated person, the member or permit holder is able to provide in relation to the matter being investigated; and

(b) to produce, for examination or copying by the designated person, any document or other thing that, in the opinion of the designated person, is relevant to the matter being investigated and may be in the possession or under the control of that member or permit holder.

Authority to enter

(2) Subject to subsection 24.3(1), a designated person may, for that purpose, enter the business premises of the member or permit holder in which they have reasonable grounds to believe that an activity regulated under any provision of this Act, the regulations or the by-laws is conducted or any document or other thing relevant to the investigation is located.

Other powers

(3) The designated person may, for that purpose,

(a) examine anything in the place;

(b) remove the thing for examination or copying;

(c) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;

(d) open or order any person to open any container or package found in the place;

Révocation

(3) Le comité peut révoquer la désignation.

Précision

(4) Il est entendu qu'un particulier nommé au comité peut être désigné pour mener l'enquête.

Définition de *personne désignée*

24.1 Pour l'application des articles 24.2 à 24.6, ***personne désignée*** s'entend du comité ou de la personne ou de l'entité désignée par celui-ci pour mener l'enquête.

Pouvoir d'exiger des documents et des renseignements

24.2 (1) La personne désignée peut, aux fins d'enquête sur la conduite et les actes d'un membre ou titulaire de permis, enjoindre à tout membre ou titulaire de permis :

a) de fournir tous renseignements qu'il est, de l'avis de la personne désignée, en mesure de lui fournir au sujet de l'enquête;

b) de produire, pour examen ou reproduction par la personne désignée, les documents ou autres choses qui, selon cette dernière, sont liés à l'enquête et pourraient être en la possession de ce membre ou titulaire de permis ou sous son contrôle.

Droit de pénétrer dans un lieu

(2) Sous réserve du paragraphe 24.3(1), la personne désignée peut, à ces mêmes fins, entrer dans tout lieu de travail du membre ou du titulaire de permis si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une activité régie par les dispositions de la présente loi ou de ses règlements ou règlements administratifs y est exercée ou que s'y trouve des documents ou autres choses qui sont liés à l'enquête.

Autres pouvoirs

(3) La personne désignée peut, à ces mêmes fins :

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

b) emporter une telle chose pour examen ou reproduction;

c) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

d) ouvrir ou ordonner à quiconque d'ouvrir tout contenant ou emballage se trouvant dans le lieu;

(e) use any means of communication in the place, or cause it to be used;

(f) use any computer system or device in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;

(g) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data; and

(h) take photographs or make recordings or make a copy of anything in the place.

e) faire usage, directement ou indirectement, de tout moyen de communication se trouvant dans le lieu;

f) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique ou dispositif se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

g) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et reproduire toute chose se trouvant dans le lieu.

Duty to assist

(4) The owner or person in charge of the place and every person in the place must give all assistance that is reasonably required to enable the designated person to exercise their powers or perform their duties or functions under subsections (2) and (3) and must provide any documents or information, and access to any data, that may be reasonably required by the designated person.

Assistance à la personne désignée

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, et quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne désignée toute l'assistance qu'elle peut valablement exiger pour lui permettre d'exercer ses attributions au titre des paragraphes (2) et (3), et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'elle peut valablement exiger.

Warrant to enter dwelling-house

24.3 (1) If the place is a dwelling-house, the designated person may enter it without the occupant's consent only under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Maison d'habitation

24.3 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne désignée ne peut entrer dans le lieu sans le consentement de l'occupant que si elle est munie d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the designated person to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 24.2(2);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for the purposes of the investigation; and

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused by, or that consent to entry cannot be obtained from, the occupant.

Mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne désignée qui y est nommée à entrer dans une maison d'habitation, sous réserve de toute condition précisée dans le mandat, s'il est convaincu sur la foi d'une dénonciation sous serment que les conditions suivantes sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 24.2(2);

b) l'entrée est nécessaire à l'enquête;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée à la personne désignée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il sera impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Use of force

24.4 In executing a warrant to enter a dwelling-house, the designated person may use force only if the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer.

Usage de la force

24.4 La personne désignée ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat autorisant l'entrée dans une maison d'habitation que si le mandat en autorise expressément l'usage et qu'elle est accompagnée d'un agent de la paix.

Immunity — civil liability

24.5 A person who or entity that exercises powers or performs duties or functions under any of sections 24 to 24.4 does not incur civil liability in respect of anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of those powers or in the performance of those duties or functions.

Immunité — responsabilité civile

24.5 Quiconque exerce des attributions sous le régime de l'un ou l'autre des articles 24 à 24.4 est dégagé de toute responsabilité civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.

Response required

24.6 (1) In the course of the investigation, the designated person may require a member or permit holder to respond to any request for information in respect of the complaint within the prescribed period.

Réponse obligatoire

24.6 (1) Dans le cadre de son enquête, la personne désignée peut, en ce qui a trait à toute demande de renseignement relative à la plainte, enjoindre à tout membre ou à tout titulaire de permis qu'il lui fournisse une réponse dans le délai prévu par règlement.

Professional misconduct

(2) If the member or permit holder fails to respond to the request for assistance or information within the prescribed period, they commit an act of professional misconduct. If such is the case, the Complaints Committee may, on its own initiative or on the recommendation of the designated person, refer a complaint respecting that act of professional misconduct to the Discipline Committee in accordance with paragraph 25(1)(b), and in the case of the member who is the subject of that complaint, may suspend that member's licence in accordance with section 27.1.

Manquement professionnel

(2) Le membre ou le titulaire de permis qui ne prête pas assistance à la personne désignée ou qui omet de fournir une réponse dans le délai imparti commet un manquement professionnel. Le cas échéant, le comité des plaintes peut, de sa propre initiative ou suivant les recommandations de la personne désignée, renvoyer une plainte au sujet de ce manquement au comité de discipline au titre de l'alinéa 25(1)b) et, dans le cas du membre visé par cette plainte, suspendre sa licence au titre de l'article 27.1.

Decision on complaint

25 (1) After having considered a complaint, the Complaints Committee must

(a) dismiss the complaint if it is satisfied that the evidence disclosed by the investigation does not support a finding of professional misconduct or incompetence;

(b) refer the complaint to the Discipline Committee if it is satisfied that there is sufficient evidence disclosed by the investigation that could support a finding of professional misconduct or incompetence; or

(c) take any action that it considers appropriate in the circumstances to resolve the complaint.

Mesures

25 (1) À l'issue de son étude, le comité des plaintes :

a) rejette la plainte, s'il l'estime non fondée;

b) la renvoie au comité de discipline, s'il estime que l'enquête a mis au jour suffisamment d'éléments de preuve révélant un manquement professionnel ou de l'incompétence de la part de l'intéressé;

c) prend toute autre mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances pour régler la plainte.

Notice of dismissal, referral or resolution

(2) The Registrar must cause a notice of the dismissal, referral or resolution of the complaint, as the case may be, to be served on the Association, the complainant and the member or permit holder who is the subject of the complaint.

Avis du rejet, du renvoi ou d'un règlement

(2) Le registraire signifie un avis du rejet, du renvoi ou du règlement de la plainte, selon le cas, à l'Association, au plaignant ainsi qu'au membre ou au titulaire de permis visé par la plainte.

64 Section 26 of the French version of the Act is replaced by the following:

64 L'article 26 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédure expéditive

26 Le comité des plaintes n'a pas à tenir d'audience ou à donner à quiconque la possibilité de présenter des observations orales avant de formuler sa recommandation à l'égard de la plainte.

Procédure expéditive

26 Le comité des plaintes n'a pas à tenir d'audience ou à donner à quiconque la possibilité de présenter des observations orales avant de formuler sa recommandation à l'égard de la plainte.

65 Section 27 of the Act is replaced by the following:

65 L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Continuing jurisdiction

27 The Complaints Committee retains jurisdiction to deal with a complaint regarding the conduct or actions of a person who or entity that has ceased to be a member or permit holder.

Maintien de la compétence du comité

27 Le comité des plaintes reste compétent pour trancher une plainte concernant une personne ou une entité qui n'est plus un membre ou un titulaire de permis.

Temporary suspension

27.1 (1) The Complaints Committee may suspend the licence belonging to the member who is the subject of the complaint if

(a) the continuation of the member's surveying activities may put the public at risk; or

(b) the complaint was referred to the Discipline Committee in accordance with subsection 24.6(2).

Suspension temporaire

27.1 (1) Le comité des plaintes peut suspendre la licence du membre visé par la plainte dans les cas suivants :

a) la protection du public risque d'être compromise si le membre continue à exercer ses activités d'arpentage;

b) la plainte a été renvoyée au comité de discipline en vertu du paragraphe 24.6(2).

Decision in writing

(2) A decision of the Complaints Committee to suspend a licence under this section must be in writing and set out reasons.

Décision écrite et motivée

(2) Toute décision du comité des plaintes en ce sens doit être écrite et motivée.

Notice — temporary suspension

(3) The Complaints Committee must cause a copy of every decision to suspend under this section to be given to the Discipline Committee, the Council and the Registrar. The Registrar must cause a notice of every decision to suspend under this section to be served on the member who is the subject of the complaint and on the complainant and must notify the other members of the suspension.

Signification de la décision

(3) Le comité des plaintes communique sa décision au comité de discipline, au conseil et au registraire. Le registraire la fait signifier à l'intéressé et au plaignant et en avise les membres.

Publication

(4) The Registrar must make public a decision to suspend a member's licence under this section.

Publication

(4) Le registraire rend publique la décision de suspendre la licence en vertu du présent article.

Application of suspension

(5) The decision to suspend is enforceable on being served on the subject of the complaint and remains in force until the Registrar causes a decision of the Discipline Committee regarding the complaint that led to the suspension to be served on the member to whom the decision relates, in accordance with subsection 31(3), and on the Complaints Committee.

Application de la suspension

(5) La décision de suspendre la licence est exécutoire dès réception de la signification par l'intéressé et s'applique jusqu'à ce que le registraire signifie à ce dernier, en application du paragraphe 31(3), et au comité des plaintes, la décision du comité de discipline en ce qui a trait à la plainte qui a mené à la suspension.

Appeal

(6) A member whose licence has been suspended may, by filing a written notice of appeal within 30 days after the day on which a notice of a decision is served, appeal the decision to suspend the member's licence to the Federal Court.

Appel

(6) Le membre peut interjeter appel auprès de la Cour fédérale de la décision du comité des plaintes de suspendre sa licence en déposant un avis d'appel devant la Cour dans les trente jours suivant la signification de l'avis.

End of suspension

(7) If the member's licence was suspended under paragraph (1)(b), the Discipline Committee may, at the member's request, end the suspension if it is of the opinion that the member has responded to the request for assistance or information since the suspension of their licence.

Révocation de la suspension

(7) Lorsque la licence d'un membre a été suspendue en vertu de l'alinéa (1)b), le comité de discipline peut, sur demande du membre, révoquer cette suspension s'il est d'avis que, depuis celle-ci, le membre a prêté l'assistance requise ou a répondu à la demande de renseignement.

Appeal

(8) If the Discipline Committee does not end the suspension of the member's licence, the member may, by filing a written notice of appeal within 30 days after the day on which the Discipline Committee decides not to end the suspension, appeal the decision to the Federal Court.

Appel

(8) Le membre peut interjeter appel auprès de la Cour fédérale de la décision du comité de discipline de ne pas révoquer la suspension en déposant un avis d'appel devant la Cour dans les trente jours suivant cette décision.

66 Paragraphs 28(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) subject to sections 29 and 30.1, hear and determine allegations of professional misconduct or incompetence in complaints submitted to it by the Complaints Committee; or

(b) hear and determine matters referred to it by the Registrar with respect to

(i) the reinstatement of a member in the Association, or

(ii) the issuance of a new licence or permit to any person or entity whose licence or permit has been revoked.

66 Les alinéas 28a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) tranche, sous réserve des articles 29 et 30.1, les questions de manquement professionnel ou d'incompétence que lui soumet le comité des plaintes;

b) tranche les questions de délivrance, après révocation, de nouvelles licences ou de nouveaux permis ou de réintégration de membre que lui soumet le registraire.

67 Sections 29 and 30 of the Act are replaced by the following:

67 Les articles 29 et 30 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Complaint — temporary suspension

29 The Discipline Committee must begin the process of examining a complaint referred to them regarding a suspension under section 27.1 no later than 15 days after the day on which the complaint is referred.

Plainte — suspension temporaire

29 Le comité de discipline entame le processus d'examen des plaintes ayant donné lieu à une suspension visée à l'article 27.1 qui leur sont renvoyées dans les quinze jours suivant la date de leur renvoi.

Continuing jurisdiction

30 The Discipline Committee retains jurisdiction to deal with a complaint regarding the conduct or actions of a person who or entity that has ceased to be a member or permit holder.

Maintien de la compétence du comité

30 Le comité de discipline reste compétent pour trancher les plaintes concernant les personnes ou les entités qui ne sont plus des membres ou des titulaires de permis.

Hearing not required

30.1 The Discipline Committee may, without holding a discipline hearing, take one or more of the actions set out in subsection 31(1) against the member or permit holder who is the subject of the complaint if the member or permit holder

(a) agrees with the findings of the Complaints Committee;

(b) accepts to forego a discipline hearing; and

(c) accepts the actions that the Discipline Committee proposes to take against them.

Procédure expéditive

30.1 Le comité de discipline peut, sans tenir d'audience, prendre l'une ou plusieurs des mesures prévues au paragraphe 31(1) à l'égard du membre ou du titulaire de permis visé par la plainte, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le membre ou le titulaire de permis accepte les conclusions du comité des plaintes le concernant;

b) il renonce à la tenue d'une telle audience;

c) il accepte les mesures que le comité entend prendre à son égard.

Hearing

Opportunity to be heard

30.2 At a hearing, the Discipline Committee must provide the member or permit holder who is the subject of the complaint with an opportunity to present evidence and make representations.

Power of summons

30.3 The Discipline Committee may summon and enforce the appearance of persons and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any document or other thing that the Committee considers necessary for the full examination of the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record.

Public hearings

30.4 (1) Discipline Committee hearings must be public.

Exception

(2) However, the Committee may conduct hearings in camera if it considers it necessary to prohibit the disclosure, publication or distribution of information or documents for a reason of public order, including to ensure respect for professional secrecy or the protection of a person's privacy, safety or reputation.

Audience

Droit d'être entendu

30.2 À l'audience, le comité de discipline donne au membre ou au titulaire de permis visé par la plainte la possibilité de présenter des éléments de preuve et des observations.

Pouvoir d'assignation

30.3 Le comité de discipline peut assigner et contraindre les personnes à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents ou pièces qu'il estime nécessaires à l'examen complet de la plainte dont il est saisi, au même titre qu'une cour supérieure d'archives.

Audiences publiques

30.4 (1) Les audiences du comité de discipline sont publiques.

Exception

(2) Le comité de discipline peut toutefois tenir des audiences à huis clos s'il le juge nécessaire pour empêcher, pour des questions d'ordre public, la communication, la publication ou la distribution de renseignements ou de documents, notamment pour assurer le secret professionnel ou protéger la vie privée, la sécurité ou la réputation d'une personne.

68 (1) The portion of subsection 31(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Powers

31 (1) If the Discipline Committee finds a member or permit holder guilty of professional misconduct or incompetence, the Discipline Committee may take one or more of the following actions:

68 (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du comité de discipline

31 (1) S'il conclut au manquement professionnel de la part d'un membre ou d'un titulaire de permis ou à son incompétence, le comité de discipline peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

(2) Paragraph 31(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) annuler l'adhésion du membre à l'Association;

(3) Paragraphs 31(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) revoke the member's commission or licence or the permit holder's permit;

(c) suspend the member's commission or licence or the permit holder's permit for a period not exceeding two years;

(4) Paragraph 31(1)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) accept an undertaking that limits the member's or permit holder's surveying activities to the extent specified in the undertaking;

(5) Paragraphs 31(1)(f) and (g) of the Act are replaced by the following:

(f) impose on the member or permit holder a penalty not in excess of the amount prescribed by regulation, payable to the Association;

(g) reprimand the member or permit holder and direct that the reprimand be recorded in the register maintained by the Registrar;

(6) Paragraphs 31(1)(h) and (i) of the English version of the Act are replaced by the following:

(h) direct the member or permit holder to reimburse the complainant, the Association or both all or any part of the costs associated with the complaint;

(i) direct that the members be notified of any action taken by the Discipline Committee under this section; and

(7) Subsection 31(3) of the Act is replaced by the following:

Service

(3) The Discipline Committee must cause a copy of every decision to take action under this section to be given to the Council and the Registrar, and the Registrar must cause a copy of the decision to be served on the member or permit holder to whom the decision relates and on the complainant.

(8) Subsection 31(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 31(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) annuler l'adhésion du membre à l'Association;

(3) Les alinéas 31(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) annuler le brevet, la licence ou le permis;

c) suspendre le brevet, la licence ou le permis pour une période maximale de deux ans;

(4) L'alinéa 31(1)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) accept an undertaking that limits the member's or permit holder's surveying activities to the extent specified in the undertaking;

(5) Les alinéas 31(1)f) et g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) infliger à l'intéressé une pénalité, dont le montant maximal est prévu par règlement, à payer à l'Association;

g) le réprimander et ordonner la consignation de la réprimande au registre tenu par le registraire;

(6) Les alinéas 31(1)h) et i) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(h) direct the member or permit holder to reimburse the complainant, the Association or both all or any part of the costs associated with the complaint;

(i) direct that the members be notified of any action taken by the Discipline Committee under this section; and

(7) Le paragraphe 31(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Signification de la décision

(3) Le comité de discipline communique la décision au conseil et au registraire, qui la fait signifier à l'intéressé et au plaignant.

(8) Le paragraphe 31(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Suspension

(4) S'il est d'avis que les circonstances le justifient, le comité de discipline peut, selon les modalités qu'il précise, suspendre l'exécution de sa décision pour la période qu'il estime appropriée.

Suspension

(4) S'il est d'avis que les circonstances le justifient, le comité de discipline peut, selon les modalités qu'il précise, suspendre l'exécution de sa décision pour la période qu'il estime appropriée.

(9) Subsection 31(5) of the Act is replaced by the following:

(9) Le paragraphe 31(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notification of members

(5) The Registrar must notify the members whenever a membership in the Association is cancelled or a commission, licence or permit is revoked or suspended.

Avis

(5) Le registraire avise les membres de la décision d'annuler l'adhésion d'un membre ou d'annuler ou de suspendre un brevet, une licence ou un permis.

Publication

(5.1) The Registrar must make public a decision of the Discipline Committee to cancel a member's membership in the Association or to revoke or suspend a member's commission, licence or permit.

Publication

(5.1) Le registraire rend publique la décision d'annuler l'adhésion d'un membre ou d'annuler ou de suspendre un brevet, un permis ou une licence.

(10) Subsections 31(6) and (7) of the English version of the Act are replaced by the following:

(10) Les paragraphes 31(6) et (7) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notification of unfounded allegation

(6) If the Discipline Committee finds that an allegation of professional misconduct or incompetence against a member or permit holder is unfounded, the Registrar must, on the request of the member or permit holder, notify the members of that finding.

Notification of unfounded allegation

(6) If the Discipline Committee finds that an allegation of professional misconduct or incompetence against a member or permit holder is unfounded, the Registrar must, on the request of the member or permit holder, notify the members of that finding.

Reimbursement of costs

(7) If the Discipline Committee is of the opinion that proceedings before it in relation to any member or permit holder are unwarranted, it may recommend to the Council that the Association reimburse the whole or part of the member's or permit holder's costs.

Reimbursement of costs

(7) If the Discipline Committee is of the opinion that proceedings before it in relation to any member or permit holder are unwarranted, it may recommend to the Council that the Association reimburse the whole or part of the member's or permit holder's costs.

69 Section 34 of the Act is replaced by the following:

69 L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Register of surveyors

34 (1) The Registrar must maintain a register in which is recorded the name of every Canada Lands Surveyor and all other information required by the by-laws to be recorded in that register.

Registre

34 (1) Le registraire tient un registre contenant le nom de tous les arpenteurs des terres du Canada ainsi que les renseignements prévus par règlement administratif.

Register of other information

(2) The Registrar must maintain a register in which is recorded

(a) the name and address of every member who holds a licence, every other member and every permit holder;

Autre registre

(2) Le registraire tient un second registre contenant les nom et adresse de tous les membres titulaires d'une licence, de tous les autres membres et de tous les titulaires de permis ainsi que les renseignements prévus par règlement administratif ou exigés par le comité de discipline ou le conseil.

(b) information that is required by the by-laws to be recorded in that register;

(c) information that is directed by the Discipline Committee to be recorded; and

(d) information that is directed by the Council to be recorded.

70 Subsection 35(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Copies

(2) The Registrar must provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any part of a register pertaining to any member.

70 Le paragraphe 35(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies

(2) The Registrar must provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any part of a register pertaining to any member.

71 Section 37 of the Act is replaced by the following:

Immunity

37 No action or other proceedings for damages shall be instituted against the Association, a committee of the Association, a member, an individual appointed to a committee of the Association or an officer, employee, representative or appointee of the Association for any act done in the performance of any duty, or the exercise of any power, in good faith, under this Act or for any neglect or default in the performance of any duty, or the exercise of any power, in good faith, under this Act.

71 L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité

37 L'Association, ses comités, ses membres, les particuliers nommés à ses comités, ou ses dirigeants, employés, représentants ou délégués bénéficient de l'immunité en matière de dommages-intérêts pour tous les actes ou omissions accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qui survient dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

72 Section 38 of the Act is replaced by the following:

Granting membership

38 The Registrar must grant membership in the Association to any person who holds a commission, or to any other person specified in the by-laws, who applies for membership and who complies with the regulations and the by-laws.

72 L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Admission par le registraire

38 Le registraire admet comme membre tout titulaire de brevet ou toute autre personne mentionnée dans les règlements administratifs qui lui en fait la demande et se conforme aux règlements et règlements administratifs.

73 Sections 39 and 40 of the English version of the Act are replaced by the following:

Cancellation for non-payment of fees

39 The Registrar may cancel a membership in the Association for the non-payment of any fee or levy prescribed in the by-laws after giving the member at least two months' written notice of the default and intention to cancel.

Resignation

40 A member may resign from the Association by filing a resignation in writing with the Registrar.

73 Les articles 39 et 40 de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Cancellation for non-payment of fees

39 The Registrar may cancel a membership in the Association for the non-payment of any fee or levy prescribed in the by-laws after giving the member at least two months' written notice of the default and intention to cancel.

Resignation

40 A member may resign from the Association by filing a resignation in writing with the Registrar.

74 Subsection 41(1) of the Act is replaced by the following:

Application for reinstatement

41 (1) A person whose membership in the Association has been cancelled for professional misconduct or incompetence may, any time after two years after the date of the cancellation, apply in writing to the Registrar, in accordance with the by-laws, to be reinstated as a member.

75 Section 42 of the Act is replaced by the following:

Standards of conduct

42 A member who directs the provision of surveying services is in all respects liable for maintaining the standards of conduct and competence in respect of the provision of those services.

76 Section 43 of the French version of the Act is replaced by the following:

Droit d'accès

43 Le titulaire de licence et toute personne agissant sous sa direction peuvent, afin d'exécuter un arpentage cadastral, pénétrer sur le terrain de qui que ce soit, le traverser et en mesurer les limites; ils prennent toutefois les précautions voulues pour éviter de causer quelque dommage en ce faisant.

77 (1) The portion of subsection 44(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Témoignages

44 (1) Le titulaire de licence qui exécute un arpentage cadastral peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède des renseignements sur toute matière s'y rapportant :

(2) Subsections 44(2) to (4) of the French version of the Act are replaced by the following:

Convocation par le juge

(2) Tout juge de paix peut, sur demande d'un titulaire de licence, étayée par un affidavit énonçant la raison de la convocation du témoin, délivrer la citation à comparaître.

Signification et contenu

(3) La citation est signifiée soit à personne, soit à résidence, entre les mains d'une personne majeure; elle indique le jour, l'heure et le lieu de l'audience devant le titulaire de licence.

74 Le paragraphe 41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réintégration

41 (1) La personne dont l'adhésion à l'Association a été annulée pour manquement professionnel ou incompétence peut demander par écrit au registraire sa réintégration, conformément aux règlements administratifs, après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'annulation.

75 L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité professionnelle

42 Le membre qui dirige la prestation de services d'arpentage est tenu de respecter à cet égard les mêmes normes de conduite et de compétence professionnelles que s'il fournissait lui-même ces services.

76 L'article 43 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droit d'accès

43 Le titulaire de licence et toute personne agissant sous sa direction peuvent, afin d'exécuter un arpentage cadastral, pénétrer sur le terrain de qui que ce soit, le traverser et en mesurer les limites; ils prennent toutefois les précautions voulues pour éviter de causer quelque dommage en ce faisant.

77 (1) Le passage du paragraphe 44(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Témoignages

44 (1) Le titulaire de licence qui exécute un arpentage cadastral peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède des renseignements sur toute matière s'y rapportant :

(2) Les paragraphes 44(2) à (4) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Convocation par le juge

(2) Tout juge de paix peut, sur demande d'un titulaire de licence, étayée par un affidavit énonçant la raison de la convocation du témoin, délivrer la citation à comparaître.

Signification et contenu

(3) La citation est signifiée soit à personne, soit à résidence, entre les mains d'une personne majeure; elle indique le jour, l'heure et le lieu de l'audience devant le titulaire de licence.

Dépenses des témoins

(4) Le titulaire de licence verse au témoin convoqué la somme qui l'indemnisera des frais de déplacement entraînés par sa comparution devant lui; en cas de désaccord sur la somme, il soumet le différend à un juge de paix, dont la décision est alors définitive.

Dépenses des témoins

(4) Le titulaire de licence verse au témoin convoqué la somme qui l'indemnisera des frais de déplacement entraînés par sa comparution devant lui; en cas de désaccord sur la somme, il soumet le différend à un juge de paix, dont la décision est alors définitive.

78 Sections 45 and 46 of the French version of the Act are replaced by the following:

78 Les articles 45 et 46 de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Consignation

45 Tout élément de preuve produit à l'audience dans le cadre de l'article 44 est consigné par écrit et lu au témoin qui en est l'auteur et attesté par affirmation de celui-ci et du titulaire de licence.

Consignation

45 Tout élément de preuve produit à l'audience dans le cadre de l'article 44 est consigné par écrit et lu au témoin qui en est l'auteur et attesté par affirmation de celui-ci et du titulaire de licence.

Exigence — permis

46 Le titulaire de licence ne peut fournir de services d'arpentage cadastral à titre d'employé d'une entité que si celle-ci est elle-même titulaire d'un permis.

Exigence — permis

46 Le titulaire de licence ne peut fournir de services d'arpentage cadastral à titre d'employé d'une entité que si celle-ci est elle-même titulaire d'un permis.

79 Section 47 of the Act is replaced by the following:

79 L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certification of documents and drawings

47 Members must certify their documents and drawings in accordance with the by-laws.

Certification

47 Les membres certifient leurs documents et croquis conformément aux règlements administratifs.

80 Section 48 of the Act is repealed.

80 L'article 48 de la même loi est abrogé.

81 The Act is amended by adding the following after section 49:

81 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :

Exclusive use of title

49.1 A person, other than a member who holds a commission, must not use the title "Canada Lands Surveyor" or "arpenteur des terres du Canada", or any addition to or abbreviation of that title, or any words, name or designation that leads to the belief that the person is a Canada Lands Surveyor.

Utilisation exclusive du titre

49.1 Seul le membre titulaire d'un brevet peut utiliser le titre de « arpenteur des terres du Canada » ou de « Canada Lands Surveyor » tel quel ou modifié par adjonction ou abréviation, ou utiliser des mots, un nom ou une désignation qui portent à croire qu'il est un arpenteur des terres du Canada.

82 Section 50 of the French version of the Act and the heading before it are replaced by the following:

82 L'article 50 de la version française de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Licences

Arpentage cadastral

50 Seul le titulaire d'une licence ou une personne agissant sous sa direction peut effectuer l'arpentage cadastral des terres du Canada ou de terrains privés dans un territoire.

Licences

Arpentage cadastral

50 Seul le titulaire d'une licence ou une personne agissant sous sa direction peut effectuer l'arpentage cadastral des terres du Canada ou de terrains privés dans un territoire.

83 Section 51 of the Act is replaced by the following:

Other surveying

51 A member, other than a member who is a licence holder or who is acting under the direction of a licence holder, must not engage in surveying on Canada Lands or private lands in a territory.

84 (1) The portion of section 52 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Conditions

52 Le demandeur de licence doit, à la fois :

(2) Paragraphs 52(b) to (d) of the Act are replaced by the following:

(b) be a member;

(c) subject to the *Free Trade and Labour Mobility in Canada Act* and the regulations made under it, have experience and practical training in surveying totalling at least two years during the previous five years; and

(d) subject to the *Free Trade and Labour Mobility in Canada Act* and the regulations made under it, comply with the licensing requirements prescribed by the regulations and by-laws.

85 Section 53 of the Act is replaced by the following:

Issuance of licence

53 The Registrar may issue a licence to any person who applies for a licence and complies with the requirements under this Act.

86 Section 54 of the French version of the Act is replaced by the following:

Annulation de la licence

54 Le registraire peut annuler la licence pour défaut de paiement des droits ou cotisations fixés par les règlements administratifs, après avoir donné au titulaire un préavis d'au moins deux mois entre le non-paiement et l'éventuelle annulation.

87 Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

83 L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arpentage

51 Un membre ne peut arpenter des terres du Canada ou des terrains privés dans un territoire que s'il est titulaire d'une licence ou agit sous la direction d'un titulaire de licence.

84 (1) Le passage de l'article 52 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Conditions

52 Le demandeur de licence doit, à la fois :

(2) Les alinéas 52b) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) être membre;

c) sous réserve de la *Loi sur le libre-échange et la mobilité de la main-d'œuvre au Canada* et de ses règlements d'application, avoir reçu une formation pratique et exercé l'arpentage pendant au moins deux ans au cours des cinq dernières années;

d) sous réserve de la *Loi sur le libre-échange et la mobilité de la main-d'œuvre au Canada* et de ses règlements d'application, se conformer aux exigences prévues par les règlements et règlements administratifs.

85 L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Licence

53 Le registraire peut délivrer la licence au demandeur qui satisfait aux exigences prévues sous le régime de la présente loi.

86 L'article 54 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation de la licence

54 Le registraire peut annuler la licence pour défaut de paiement des droits ou cotisations fixés par les règlements administratifs, après avoir donné au titulaire un préavis d'au moins deux mois entre le non-paiement et l'éventuelle annulation.

87 Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for new licence

55 (1) A person whose licence has been revoked for professional misconduct or incompetence may, any time after two years after the date of the revocation, apply in writing to the Registrar, in accordance with the by-laws, for a new licence.

Renouvellement

55 (1) La personne dont la licence a été annulée pour manquement professionnel ou incompétence peut demander par écrit au registraire, conformément aux règlements administratifs et après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'annulation, la délivrance d'une nouvelle licence.

88 (1) Subsection 56(1) of the Act is replaced by the following:

88 (1) Le paragraphe 56(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability insurance required

56 (1) Subject to subsection (2) and the by-laws, every member who engages in surveying must be insured against professional liability.

Assurance obligatoire

56 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements administratifs, tout membre se livrant à l'arpentage doit être assuré en matière de responsabilité professionnelle.

(2) Subsection 56(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 56(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a member who is employed by His Majesty in right of Canada or a province, by an agent of His Majesty in right of Canada or an agent or mandatary of His Majesty in right of a province.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a member who is employed by His Majesty in right of Canada or a province, by an agent of His Majesty in right of Canada or an agent or mandatary of His Majesty in right of a province.

(3) Subsection 56(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 56(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Levies

(4) The Association may prescribe levies to be paid by members in respect of arrangements entered into under subsection (3).

Levies

(4) The Association may prescribe levies to be paid by members in respect of arrangements entered into under subsection (3).

89 Section 57 of the French version of the Act and the heading before it are replaced by the following:

89 L'article 57 de la version française de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Permis

Exigence — permis

57 Une entité ne peut fournir de services d'arpentage cadastral des terres du Canada ou des terrains privés dans un territoire que si elle est titulaire d'un permis.

Permis

Exigence — permis

57 Une entité ne peut fournir de services d'arpentage cadastral des terres du Canada ou des terrains privés dans un territoire que si elle est titulaire d'un permis.

90 Section 58 of the Act is replaced by the following:

90 L'article 58 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Issuance of permit

58 The Registrar may issue a permit to an entity that applies for a permit in accordance with the by-laws.

Délivrance

58 Le registraire peut délivrer le permis à toute entité qui lui en fait la demande en conformité avec les règlements administratifs.

91 Section 59 of the French version of the Act is replaced by the following:

Annulation pour non-paiement

59 Le registraire peut annuler le permis pour défaut de paiement des droits ou cotisations fixés par les règlements administratifs, après avoir donné au titulaire un préavis d'au moins deux mois entre le non-paiement et l'éventuelle annulation.

92 Section 60 of the Act is replaced by the following:

Revocation for lack of licence

60 The Registrar may revoke a permit if the permit holder no longer has a director, officer, partner or employee who holds a licence and who is capable of personally supervising and directing cadastral surveys.

93 Subsection 61(1) of the Act is replaced by the following:

Application for new permit

61 (1) An entity whose permit has been revoked for professional misconduct or incompetence may, any time after two years after the date of the revocation, apply in writing to the Registrar, in accordance with the by-laws, for a new permit.

94 (1) The portion of section 62 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Council may make regulations

62 The Council may, with the approval of the Minister, make regulations

(2) Paragraphs 62(a) to (q) of the Act are replaced by the following:

(a) respecting the composition of committees established under subsection 19(1) and the rules, practices and procedures of those committees;

(b) respecting the duties and powers of the Registrar;

(c) respecting the investigation of complaints, the procedures of the Complaints Committee and the Discipline Committee and the hearing or other treatment of allegations of professional misconduct or incompetence and the actions taken in response to those allegations;

91 L'article 59 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation pour non-paiement

59 Le registraire peut annuler le permis pour défaut de paiement des droits ou cotisations fixés par les règlements administratifs, après avoir donné au titulaire un préavis d'au moins deux mois entre le non-paiement et l'éventuelle annulation.

92 L'article 60 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation — aucun titulaire de licence

60 Le registraire peut annuler le permis si l'entité n'a plus d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou d'employé à la fois titulaire d'une licence et en mesure de diriger personnellement l'arpentage cadastral.

93 Le paragraphe 61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renouvellement

61 (1) L'entité dont le permis a été annulé pour manquement professionnel ou incompétence peut demander par écrit au registraire, conformément aux règlements administratifs et après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'annulation, la délivrance d'un nouveau permis.

94 (1) Le passage de l'article 62 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Council may make regulations

62 The Council may, with the approval of the Minister, make regulations

(2) Les alinéas 62a) à q) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) la composition des comités constitués en vertu du paragraphe 19(1) et leur fonctionnement;

b) les attributions du registraire;

c) les enquêtes sur les plaintes, la procédure à suivre par le comité des plaintes et le comité de discipline et les audiences ou toute autre procédure nécessaire pour traiter les questions de manquement professionnel ou d'incompétence et les mesures à prendre relativement à ces questions;

d) les définitions de « manquement professionnel » et « incompétence » pour l'application de la présente loi;

(d) respecting the definitions "professional misconduct" and "incompetence" for the purposes of this Act; and

(e) prescribing anything that is to be prescribed under this Act.

95 Section 64 of the French version of the Act is replaced by the following:

Arpentage cadastral sans licence

64 Commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque effectue ou prétend effectuer un arpentage cadastral sur les terres du Canada ou sur des terrains privés dans un territoire sans être titulaire d'une licence ou agir sous la direction d'un titulaire de licence.

96 Paragraphs 65(a) and (b) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) falsifie ou fait falsifier tout renseignement relatif à un registre tenu par le registraire sous le régime de la présente loi ou délivre une fausse licence, un faux permis, ou un faux document relatif à un tel registre;

b) tente d'obtenir une licence ou un permis en faisant sciemment une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important.

97 Section 68 of the Act is replaced by the following:

Injunctions

68 On application by the Association, if a court of competent jurisdiction is satisfied that a contravention of any provision of this Act, the regulations or the by-laws is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction subject to any conditions that it considers appropriate, ordering any person to cease or refrain from any activity related to that contravention or ordering the person to take any measure that the court considers appropriate.

98 Section 71 of the Act is replaced by the following:

Service of notices and documents

71 (1) Subject to subsection 44(3), a notice or document required under any provision of this Act, the regulations or the by-laws to be served or delivered may be served personally or delivered electronically or by registered

e) toute autre mesure d'ordre réglementaire à prendre sous le régime de la présente loi.

95 L'article 64 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arpentage cadastral sans licence

64 Commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque effectue ou prétend effectuer un arpentage cadastral sur les terres du Canada ou sur des terrains privés dans un territoire sans être titulaire d'une licence ou agir sous la direction d'un titulaire de licence.

96 Les alinéas 65a) et b) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) falsifie ou fait falsifier tout renseignement relatif à un registre tenu par le registraire sous le régime de la présente loi ou délivre une fausse licence, un faux permis ou un faux document relatif à un tel registre;

b) tente d'obtenir une licence ou un permis en faisant sciemment une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important.

97 L'article 68 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Injonction

68 S'il est convaincu qu'il y a contravention ou risque de contravention aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements ou règlements administratifs, tout tribunal compétent peut, sur demande de l'Association, accorder une injonction, assortie des conditions qu'il estime indiquées, ordonnant à quiconque de cesser toute activité liée à la contravention, de s'en abstenir ou de prendre toute mesure qu'il estime indiquée.

98 L'article 71 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Signification

71 (1) Sauf dans les cas prévus par le paragraphe 44(3), tout avis ou document à signifier aux termes des dispositions de la présente loi ou de ses règlements ou règlements administratifs peut être signifié à personne ou

mail addressed to the person to whom the notice or document is to be given at the person's last known address.

envoyé par voie électronique ou par courrier recommandé à son destinataire à sa dernière adresse connue.

When service made

(2) If a notice or document is delivered electronically or by registered mail, the delivery is deemed to have been made on the 10th day after the day on which it is sent unless the person to whom the notice or document is given establishes that the person, acting in good faith, through absence, illness or other cause beyond the person's control, did not receive the notice or document, or did not receive the notice or document until a later date.

Présomption

(2) La délivrance par voie électronique ou par courrier recommandé est réputée avoir été faite le dixième jour qui suit le jour de l'envoi, à moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident ou d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, il n'a pas reçu l'avis ou le document ou ne l'a reçu que plus tard.

99 Section 72 of the English version of the Act is replaced by the following:

99 L'article 72 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Who may take oaths

72 Any oath or affidavit mentioned in this Act may be taken before any judicial officer, notary public, commissioner for taking oaths or Canada Lands Surveyor.

Who may take oaths

72 Any oath or affidavit mentioned in this Act may be taken before any judicial officer, notary public, commissioner for taking oaths or Canada Lands Surveyor.

100 Section 76 of the Act is replaced by the following:

100 L'article 76 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

References

76 Every reference to the former Association in any deed, contract, agreement or other document executed or signed according to all the required formalities for their validity by the former Association must, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Association.

Renvois

76 Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés conformément aux formalités requises pour leur validité par l'ancienne association sous son nom, toute mention de l'ancienne association vaut mention de la nouvelle association.

Transitional Provisions

Definitions

101 The following definitions apply in this section and sections 102 to 104.

commencement day **means the day on which section 54 comes into force. (*date de référence*)**

former Act **means the *Canada Lands Surveyors Act* as it read immediately before the commencement day. (*ancienne loi*)**

new Act **means the *Canada Lands Surveyors Act* as it reads on the commencement day. (*nouvelle loi*)**

New terminology — "licence"

102 (1) For the purposes of the French version of the new Act, every *permis*, as defined in section 2 of the French version of the former Act, that is valid immediately before the commencement day

Dispositions transitoires

Définitions

101 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 102 à 104.

ancienne loi **La *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada*, dans sa version antérieure à la date de référence. (*former Act*)**

date de référence **La date d'entrée en vigueur de l'article 54. (*commencement day*)**

nouvelle loi **La *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada*, dans sa version à la date de référence. (*new Act*)**

Nouvelle terminologie — licence

102 (1) Pour l'application de la version française de la nouvelle loi, tout *permis*, au sens de l'article 2 de la version française de l'ancienne loi, qui est valide immédiatement avant la date de référence

is deemed to be a *licence*, as defined in section 2 of the French version of the new Act, and remains valid unless it is revoked or suspended before that day.

est réputé être une *licence*, au sens de l'article 2 de la version française de la nouvelle loi, et, sauf suspension ou annulation avant cette date, demeure valide.

New terminology — "permis"

(2) For the purposes of the French version of the new Act, every *licence*, as defined in section 2 of the French version of the former Act, that is valid immediately before the commencement day is deemed to be a *permis*, as defined in section 2 of the French version of the new Act, and remains valid unless it is revoked or suspended before that day.

Nouvelle terminologie — permis

(2) Pour l'application de la version française de la nouvelle loi, toute *licence*, au sens de l'article 2 de la version française de l'ancienne loi, qui est valide immédiatement avant la date de référence est réputée être un *permis*, au sens de l'article 2 de la version française de la nouvelle loi, et, sauf suspension ou annulation avant cette date, demeure valide.

Non-application of section 49.1

103 For a period of two years after the commencement day, section 49.1 of the new Act does not apply to a person who holds a commission granted under the *Canada Lands Surveys Act* as it read immediately before March 18, 1999, who is not a *member* as defined in section 2 of the new Act. That person is deemed to be a *Canada Lands Surveyor*, as defined in section 2 of the new Act, during that two-year period.

Non-application de l'article 49.1

103 Pendant les deux ans qui suivent la date de référence, l'article 49.1 de la nouvelle loi ne s'applique pas au titulaire d'un brevet, délivré sous le régime de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, dans sa version antérieure au 18 mars 1999, qui n'est pas un *membre*, au sens de l'article 2 de la nouvelle loi. Ce titulaire est réputé être un *arpenteur des terres du Canada*, au sens de l'article 2 de la nouvelle loi, pendant ces deux ans.

Regulations

104 (1) Subject to subsection (2) and with the approval of the Minister of Natural Resources, the Council of the Association of Canada Lands Surveyors, within the meaning of the new Act, may make regulations that it considers necessary to provide for any transitional matter arising from the coming into force of any provision enacted by sections 54 to 100.

Règlements

104 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil de l'Association des arpenteurs des terres du Canada, au sens de la nouvelle loi, peut, avec l'approbation du ministre des Ressources naturelles, prendre les règlements qu'il estime nécessaires en ce qui concerne toute mesure transitoire qui découle de l'entrée en vigueur de toute disposition édictée par les articles 54 à 100.

By-laws

(2) The Council of the Association of Canada Lands Surveyors, within the meaning of the new Act, may make by-laws respecting any matter referred to in section 18 of the new Act that it considers necessary to provide for any transitional matter arising from the coming into force of any provision enacted by sections 54 to 100.

Règlements administratifs

(2) Le conseil de l'Association des arpenteurs des terres du Canada, au sens de la nouvelle loi, peut prendre les règlements administratifs qu'il estime nécessaires en ce qui concerne toute question visée par l'article 18 de la nouvelle loi et toute mesure transitoire qui découle de l'entrée en vigueur de toute disposition édictée par les articles 54 à 100.

Coming into Force

Order in council

105 Sections 54 to 100 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Décret

105 Les articles 54 à 100 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

DIVISION 8

2009, c. 14, s. 126

Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act

106 The long title of the *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Antarctic Environmental Protection Act, the Canada National Marine Conservation Areas Act, the Canada National Parks Act, the Canada Water Act, the Canada Wildlife Act, the Canadian Environmental Protection Act, 1999, the Fisheries Act, the Greenhouse Gas Pollution Pricing Act, the International River Improvements Act, the Migratory Birds Convention Act, 1994, the Rouge National Urban Park Act, the Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act and the Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act

107 (1) The definition *Environmental Act* in section 2 of the Act is replaced by the following:

Environmental Act means the *Antarctic Environmental Protection Act*, the *Canada National Marine Conservation Areas Act*, the *Canada National Parks Act*, the *Canada Water Act*, the *Canada Wildlife Act*, the *Impact Assessment Act*, the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the *Fisheries Act*, the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act*, the *International River Improvements Act*, the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, the *Rouge National Urban Park Act*, the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* or the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*. (*loi environnementale*)

(2) Paragraph (a) of the definition *Minister* in section 2 of the Act is replaced by the following:

SECTION 8

2009, ch. 14, art. 126

Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement

106 Le titre intégral de la *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement* est remplacé par ce qui suit :

Loi établissant un régime de pénalités administratives pour l'application de la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada, la Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs, la Loi sur les espèces sauvages du Canada, la Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux, la Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent, la Loi sur le parc urbain national de la Rouge, la Loi sur les parcs nationaux du Canada, la Loi sur les pêches, la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), la Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique, la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial, la Loi sur les ressources en eau du Canada et la Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre

107 (1) La définition de *loi environnementale*, à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

loi environnementale La *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*, la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, la *Loi sur l'évaluation d'impact*, la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*, la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*, la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la *Loi sur le parc urbain national de la Rouge*, la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*, la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*, la *Loi sur les ressources en eau du Canada* ou la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre*. (*Environmental Act*)

(2) L'alinéa a) de la définition de *ministre*, à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) with respect to violations that relate to the *Antarctic Environmental Protection Act*, the *Canada Water Act*, the *Canada Wildlife Act*, the *Impact Assessment Act*, the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the *Fisheries Act*, the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act*, the *International River Improvements Act*, the *Migratory Birds Convention Act, 1994* or the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*, the Minister of the Environment; and

a) En ce qui concerne les contraventions relatives à la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, la *Loi sur l'évaluation d'impact*, la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*, la *Loi sur les pêches*, la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*, la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*, la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre*, le ministre de l'Environnement;

108 Subsection 5(4) of the Act is replaced by the following:

108 Le paragraphe 5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction — *Fisheries Act*

(3.3) With respect to the *Fisheries Act*, a designation may be made under paragraph (1)(a) only for the contravention of a provision, order or direction, or the failure to comply with an obligation or condition, related to the administration and enforcement of subsections 36(3) to (6) of that Act for the purposes and in relation to the subject-matters set out in an order made under section 43.2 of that Act designating the Minister for the administration and enforcement of those subsections of that Act.

Limitation — *Loi sur les pêches*

(3.3) S'agissant de la *Loi sur les pêches*, seules peuvent être désignées en vertu de l'alinéa (1)a) les contraventions aux dispositions, aux ordres, aux directives, aux obligations ou aux conditions qui sont liées à l'exécution et au contrôle d'application des paragraphes 36(3) à (6) de cette loi à l'égard des fins et des sujets précisés dans un décret pris au titre de l'article 43.2 de la même loi, désignant le ministre pour l'exécution et le contrôle d'application de ces paragraphes.

Restriction — amount of penalty

(4) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for each violation must not exceed the lesser of

(a) $250,000, and

(b) the maximum fine that would be payable if the violation were proceeded with by way of summary conviction.

Plafond — montant de la pénalité

(4) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

a) 250 000 $;

b) le montant de l'amende maximale qui aurait pu être infligée si la violation avait été poursuivie par procédure sommaire.

109 Section 14 of the Act is replaced by the following:

109 L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period

14 No notice of violation in respect of a violation may be issued more than five years after the day on which the subject-matter of the violation arises.

Prescription

14 Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de cinq ans à compter de la date à laquelle il y a eu perpétration de la violation.

110 Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:

110 Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period

(2) No proceedings to recover the debt may be instituted more than six years after the day on which the debt becomes payable.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

PART 3

Digital Reforms

DIVISION 1

R.S., c. F-14

Fisheries Act (Electronic Administration and Enforcement)

111 The *Fisheries Act* is amended by adding the following after section 4.4:

Electronic Administration and Enforcement

Electronic means

4.5 This Act may be administered and enforced using electronic means.

Provision of information

4.6 For the purposes of sections 4.7 and 4.8, providing information includes

(a) providing a signature;

(b) making an application or request;

(c) communicating a decision;

(d) giving notice; and

(e) submitting, serving or otherwise providing a document.

Conditions — electronic version

4.7 A requirement under this Act to provide information is met by providing an electronic version of the information if

PARTIE 3

Transformation numérique

SECTION 1

L.R., ch. F-14

Loi sur les pêches (exécution et contrôle d'application par voie électronique)

111 La *Loi sur les pêches* est modifiée par adjonction, après l'article 4.4, de ce qui suit :

Exécution et contrôle d'application par voie électronique

Exécution et contrôle d'application par voie électronique

4.5 L'exécution et le contrôle d'application de la présente loi peuvent être assurés par voie électronique.

Fourniture de renseignements

4.6 Pour l'application des articles 4.7 et 4.8, l'action de fournir des renseignements vise également les activités suivantes :

a) fournir une signature;

b) présenter une demande;

c) communiquer une décision;

d) donner un avis;

e) fournir ou signifier un document.

Conditions : version électronique

4.7 Dans le cas où il est exigé que des renseignements soient fournis sous le régime de la présente loi, la version électronique de ceux-ci suffit si :

(a) the electronic version is provided using the electronic means specified or made available by the Minister; and

(b) any requirements prescribed by regulations made under section 4.8 are met.

a) d'une part, la version électronique est fournie par les moyens électroniques que le ministre précise ou met à la disposition des intéressés;

b) d'autre part, toute exigence prévue par règlement pris en vertu de l'article 4.8 est respectée.

Regulations

4.8 The Minister may make regulations respecting the application of section 4.5 and paragraph 4.7(b), including regulations

(a) respecting the technology or format to be used or the standards, specifications or processes to be followed, including for the making or verifying of electronic signatures and the manner in which they are to be used;

(b) respecting the date and time when, and the place where, an electronic version of any information is deemed to have been sent or received; and

(c) prescribing the circumstances in which a person who provides information under this Act is required to do so using electronic means.

Règlements

4.8 Le ministre peut prendre des règlements concernant l'application de l'article 4.5 et de l'alinéa 4.7b), notamment des règlements :

a) concernant la technologie ou le format à utiliser, ou les normes, les spécifications ou les processus à respecter, notamment quant à la production ou à la vérification d'une signature électronique et quant à la manière d'utiliser cette signature;

b) concernant le lieu, la date et l'heure où la version électronique des renseignements est réputée envoyée ou reçue;

c) prévoyant les circonstances dans lesquelles la personne qui fournit des renseignements sous le régime de la présente loi est tenue de le faire par voie électronique.

DIVISION 2

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

Amendments to the Act

112 (1) The definition *technical acceptance certificate* in section 2 of the *Radiocommunication Act* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

person has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Telecommunications Act* and also includes a trust and a joint venture; (*personne*)

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

SECTION 2

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

Loi sur la radiocommunication

Modification de la loi

112 (1) La définition de *certificat d'approbation technique*, à l'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

personne S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les télécommunications* et vise notamment les fiducies et les cœntreprises, les notions étant visées dans des formulations générales, impersonnelles ou comportant des pronoms ou adjectifs indéfinis. (*person*)

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

registrant means a person in whose name any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment is registered under paragraph 5(1)(a.1); (*déclarant*)

déclarant Personne au nom de laquelle tout appareil radio, matériel brouilleur ou matériel radiosensible a été enregistré en vertu de l'alinéa 5(1)a.1). (*registrant*)

113 The portion of paragraph 3(3)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) any spacecraft, or part of one, that is under the direction or control of

113 L'alinéa 3(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'un véhicule spatial ou de toute partie de celui-ci, placé sous la responsabilité de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou de celle d'un citoyen canadien, d'un résident du Canada ou d'une personne morale constituée ou résidant au Canada;

114 The Act is amended by adding the following after section 3:

114 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Electronic means — Minister

3.1 (1) The Minister, and any person who is authorized by the Minister under subsection 3(4), appointed as an inspector under this Act or designated by the Minister under this Act, may exercise any powers and perform any duties or functions under this Act or the regulations using electronic means.

Voie électronique — ministre

3.1 (1) Peuvent exercer par voie électronique les pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés par la présente loi ou ses règlements le ministre ainsi que toute personne qu'il autorise en vertu du paragraphe 3(4), qu'il nomme à titre d'inspecteur sous le régime de la présente loi ou qu'il désigne sous le régime de la présente loi.

Fees and other amounts

(2) The Minister may require that any fees or other amounts payable under this Act, or under the *Department of Industry Act* in relation to this Act, are to be paid using electronic means or that evidence of any payment of such fees or amounts is to be provided using electronic means.

Droits et autres sommes

(2) Le ministre peut exiger que les droits ou autres sommes à payer sous le régime de la présente loi, ou de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* relativement à la présente loi, soient payés par voie électronique ou que les preuves de paiement soient fournies par voie électronique.

Requirements

(3) The Minister may establish requirements respecting the use of electronic means under this section, including respecting the technology to be used, any processes to be followed and any information to be disclosed.

Exigences

(3) Le ministre peut fixer des exigences à l'égard de l'utilisation de moyens électroniques au titre du présent article, y compris quant à la technologie à utiliser, aux processus à suivre et aux renseignements à communiquer.

Regulations

(4) Subsections (1) to (3) are subject to any regulations made under section 6.

Règlements

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent sous réserve de tout règlement pris en vertu de l'article 6.

For greater certainty

(5) For greater certainty, an electronic system, including an automated system, may be used to make a decision or determination under this Act.

Précision

(5) Il est entendu que la prise de décisions sous le régime de la présente loi peut se faire au moyen d'un système électronique, notamment un système automatisé.

115 Subsections 4(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

115 Les paragraphes 4(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prohibitions

(2) No person shall manufacture, import, distribute, lease, offer for sale or sell any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment whose registration is required under paragraph 5(1)(a.2) unless it is registered under paragraph 5(1)(a.1) and it complies with any terms and conditions fixed under paragraph 5(1)(a.1) in respect of the registration.

Interdictions

(2) Il est interdit de fabriquer, d'importer, de distribuer, de louer, de mettre en vente ou de vendre tout appareil radio, matériel brouilleur ou matériel radiosensible qui n'est pas enregistré en vertu de l'alinéa 5(1)a.1) alors qu'il doit l'être en vertu de l'alinéa 5(1)a.2) et qui ne satisfait pas à toute condition dont est assorti l'enregistrement en vertu de l'alinéa 5(1)a.1).

Prohibitions

(3) No person shall manufacture, import, distribute, lease, offer for sale or sell any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment for which technical standards have been established under paragraph 5(1)(d) or 6(1)(a) unless the apparatus or equipment complies with those standards.

Interdictions

(3) Il est interdit d'effectuer les activités prévues au paragraphe (2) à l'égard de tout appareil ou matériel qui y est mentionné et qui n'est pas conforme aux normes techniques fixées en application des alinéas 5(1)d) ou 6(1)a) auxquelles il est assujetti.

116 (1) Paragraph 5(1)(a) of the Act is amended by adding "and" at the end of subparagraph (iii) and by repealing subparagraph (iv).

116 (1) Le sous-alinéa 5(1)a)(iv) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraphs 5(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(a.1) register any radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment and fix any terms and conditions related to maintaining the registration;

(a.2) establish requirements respecting the registration of any radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment and the procedure governing applications for registration;

(b) amend the terms and conditions of any radio authorization or any terms and conditions fixed under paragraph (a.1) in respect of a registration;

(c) make available to the public any information set out in radio licences or broadcasting certificates or any information regarding registered radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment;

(2) Les alinéas 5(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a.1) enregistrer les appareils radio, le matériel brouilleur et le matériel radiosensible et assortir l'enregistrement de conditions pour son maintien;

a.2) fixer les exigences relatives à l'enregistrement d'appareils radio, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible et le processus régissant les demandes d'enregistrement;

b) modifier les conditions de toute autorisation de radiocommunication ou celles dont est assorti l'enregistrement en vertu de l'alinéa a.1);

c) mettre à la disposition du public tout renseignement indiqué dans les licences radio ou les certificats de radiodiffusion ou tout renseignement concernant les appareils radio, le matériel brouilleur ou le matériel radiosensible enregistrés;

(3) Paragraph 5(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) examine or test radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment for compliance with technical requirements and technical standards established under this Act;

(g.1) require registrants and applicants for a registration under paragraph (a.1) to disclose to the Minister any information that the Minister considers appropriate respecting the radio apparatus,

(3) L'alinéa 5(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) procéder à l'examen et à l'essai d'appareils radio, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible pour s'assurer de leur conformité aux exigences et normes techniques fixées sous le régime de la présente loi;

g.1) exiger que les demandeurs d'enregistrement et les déclarants lui communiquent tout renseignement qu'il estime indiqué concernant l'appareil radio, le

interference-causing equipment or radio-sensitive equipment that is the subject of the registration or application;

(g.2) require registrants to inform the Minister of any material changes in information disclosed under paragraph (g.1);

(g.3) require any person who manufactures, imports, distributes, leases, offers for sale or sells radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment to provide such apparatus or equipment — or test reports or any other information relating to such apparatus or equipment — to the Minister for the purpose of verifying compliance with technical requirements and technical standards established, and with any terms and conditions fixed, under this Act;

matériel brouilleur ou le matériel radiosensible visé par l'enregistrement ou la demande;

g.2) exiger que les déclarants l'informent de toute modification importante des renseignements ainsi communiqués;

g.3) exiger de quiconque fabrique, importe, distribue, loue, met en vente ou vend des appareils radio, du matériel brouilleur ou du matériel radiosensible qu'il lui fournisse de tels appareils radio ou matériels ou qu'il lui communique des rapports d'essai ou tout autre renseignement s'y rapportant en vue de vérifier le respect des normes techniques et des conditions fixées sous le régime de la présente loi;

(4) Subsection 5(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(i.1) recognize and designate foreign and domestic persons that are competent to assess whether radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment complies with the applicable foreign or domestic technical requirements and technical standards, and establish requirements in relation to recognizing or designating such persons;

(4) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

i.1) reconnaître et désigner les personnes qui sont — au pays et à l'étranger — compétentes pour évaluer la conformité des appareils radio, du matériel brouilleur ou du matériel radiosensible aux exigences et normes techniques applicables au pays ou à l'étranger et fixer des exigences relatives à cette reconnaissance ou désignation;

(5) Subsection 5(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (j):

(j.1) administer electronic systems, including databases, that are related to the use of the spectrum or of radio apparatus;

(j.2) designate persons to administer such electronic systems and fix terms and conditions on that administration, including in respect of the electronic systems that the persons may administer;

(j.3) amend the terms and conditions referred to in paragraph (j.2);

(5) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

j.1) gérer les systèmes électroniques, notamment les banques de données, se rapportant à l'utilisation du spectre ou d'appareils radio;

j.2) désigner les personnes chargées de gérer de tels systèmes, et assortir de conditions cette gestion, notamment des conditions visant les systèmes que ces personnes peuvent gérer;

j.3) modifier les conditions visées l'alinéa j.2);

(6) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.5):

Prohibition — administering system

(1.6) No person designated under paragraph (1)(j.2) shall administer an electronic system, including a database, related to the use of the spectrum or radio apparatus except in accordance with their designation and any related terms and conditions.

(6) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.5), de ce qui suit :

Interdiction — gestion de systèmes

(1.6) Il est interdit à une personne désignée en vertu de l'alinéa (1)j.2) de gérer un système électronique, y compris une banque de données, se rapportant à l'utilisation du spectre ou d'appareils radio, si ce n'est en conformité avec la désignation et les conditions y afférentes.

(7) Paragraph 5(2)(b) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (i) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) the radio authorization was issued in error and the error arose as a result of using an electronic system; or

(7) L'alinéa 5(2)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) soit que celle-ci a été délivrée à la suite d'une erreur résultant de l'utilisation d'un système électronique;

(8) Paragraph 5(2)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) il donne un avis écrit de suspension ou d'annulation au titulaire, mais sans nécessairement lui accorder la possibilité de lui présenter ses observations, lorsque le titulaire n'a pas accédé à la demande de verser les droits ou intérêts dus en vertu de l'alinéa 6(1)l).

(8) L'alinéa 5(2)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) il donne un avis écrit de suspension ou d'annulation au titulaire, mais sans nécessairement lui accorder la possibilité de lui présenter ses observations, lorsque le titulaire n'a pas accédé à la demande de verser les droits ou intérêts dus en vertu de l'alinéa 6(1)l).

(9) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Suspension or revocation of designation

(3) The Minister may suspend or revoke a designation given under paragraph (1)(j.2)

(a) with the consent of the designated person; or

(b) after giving written notice to the designated person and giving them a reasonable opportunity to make representations to the Minister, if the Minister is satisfied that

(i) the person has contravened this Act, the regulations or any terms and conditions that relate to the designation,

(ii) the designation was obtained through misrepresentation, or

(iii) the person was designated in error and the error arose as a result of using an electronic system.

(9) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Suspension ou annulation de toute désignation

(3) Le ministre peut suspendre ou annuler toute désignation visée à l'alinéa (1)j.2), dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la personne désignée consent à la suspension ou à l'annulation;

b) le ministre est convaincu, après avoir donné un avis écrit à la personne et accordé la possibilité à celle-ci de lui présenter ses observations à cet égard :

(i) soit que la personne a enfreint la présente loi, ses règlements d'application ou les conditions relatives au maintien de la désignation,

(ii) soit que la désignation a été obtenue sous de fausses représentations,

(iii) soit que celle-ci a été délivrée à la suite d'une erreur résultant de l'utilisation d'un système électronique.

Refund

(4) In the case of a revocation under subparagraph (2)(b)(iii), the Minister may refund any fees paid in respect of the radio authorization.

Remboursement

(4) En cas d'annulation de l'autorisation de radiocommunication par application du sous-alinéa (2)b)(iii), le ministre peut rembourser tout droit payé à son égard.

(10) Subsection 5(4) of the Act is replaced by the following:

Suspension or revocation of registration

(4) The Minister may suspend or revoke a registration done under paragraph (1)(a.1)

(10) Le paragraphe 5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Suspension ou annulation de tout enregistrement

(4) Le ministre peut suspendre ou annuler tout enregistrement effectué en vertu de l'alinéa (1)a.1) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(a) with the consent of the registrant;

(b) after giving written notice to the registrant and giving them a reasonable opportunity to make representations to the Minister, if the Minister is satisfied that

(i) the registrant has contravened this Act, the regulations or any terms or conditions fixed under paragraph 5(1)(a.1) in respect of the registration,

(ii) the registration was obtained through misrepresentation, or

(iii) the registration was done in error and the error arose as a result of using an electronic system; or

(c) on giving written notice of suspension or revocation to the registrant, without having to give them an opportunity to make representations to the Minister, if the registrant has failed to comply with a request to pay fees or interest due under paragraph 6(1)(l).

a) le déclarant consent à la suspension ou à l'annulation;

b) le ministre est convaincu, après avoir donné un avis écrit au déclarant et accordé la possibilité à celui-ci de lui présenter ses observations à cet égard :

(i) soit que le déclarant a enfreint la présente loi, ses règlements d'application ou les conditions dont est assorti l'enregistrement au titre de l'alinéa 5(1)a.1),

(ii) soit que l'enregistrement a été obtenu sous de fausses représentations,

(iii) soit que celui-ci a été effectué à la suite d'une erreur résultant de l'utilisation d'un système électronique;

c) le ministre donne un avis écrit de suspension ou d'annulation au déclarant, sans nécessairement lui avoir accordé la possibilité de lui présenter ses observations, lorsque ce dernier n'a pas accédé à la demande de verser les droits ou intérêts dus en vertu de l'alinéa 6(1)l).

Refund

(5) In the case of a revocation under subparagraph (2)(b)(iii) or (4)(b)(iii), the Minister may refund any fees paid in respect of the radio authorization or registration, as the case may be.

Remboursement

(5) En cas d'annulation de l'autorisation de radiocommunication ou de l'enregistement, selon le cas, par application des sous-alinéas (2)b)(iii) ou (4)b)(iii), le ministre peut rembourser tout droit payé à leur égard.

117 (1) The portion of paragraph 6(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) prescribing the eligibility of persons to whom radio authorizations, or any class of radio authorizations, may be issued or of persons who may become registrants, including eligibility criteria based on

117 (1) Le passage de l'alinéa 6(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) définir l'admissibilité à obtenir des autorisations de radiocommunication, ou toute catégorie de celles-ci, ou à être inscrit à titre de déclarant, notamment les critères d'admissibilité fondés sur :

(2) Paragraphs 6(1)(c) to (e) of the Act are replaced by the following:

(c) prescribing the qualifications of persons to whom radio authorizations, or any class of radio authorizations, may be issued or of persons who may become registrants, including examinations to be administered;

(d) prescribing the procedure governing

(i) the making of applications for radio authorizations, or any class of radio authorizations, or of applications for registration under paragraph 5(1)(a.1), including form and manner,

(2) Les alinéas 6(1)c) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) définir les qualités requises pour obtenir des autorisations de radiocommunication, ou toute catégorie de celles-ci, ou pour être inscrit à titre de déclarant, notamment l'examen à subir;

d) préciser le processus régissant :

(i) la présentation des demandes d'autorisations de radiocommunication, ou de toute catégorie de celles-ci, ou des demandes visant les enregistrements effectués en vertu de l'alinéa 5(1)a.1), notamment quant aux modalités,

(ii) the processing and disposition of those applications, and

(iii) the issuing of radio authorizations by the Minister and the registration by the Minister;

(e) prescribing the terms and conditions of radio authorizations — including, in the case of a radio licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder — or the terms and conditions to be fixed under paragraph 5(1)(a.1) in respect of a registration;

(3) Paragraphs 6(1)(g) and (h) of the Act are repealed.

(4) Subparagraph 6(1)(l)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) for radio authorizations, registrations under paragraph 5(1)(a.1) and applications for, and examinations or testing in relation to, either of them, and

(5) Subsection 6(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (r):

(r.1) respecting the use of electronic means under section 3.1;

118 Paragraph 10(1)(c.1) of the Act is replaced by the following:

(c.1) contravenes subsection 5(1.5) or (1.6), or

119 (1) The portion of section 15.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Commission of violation

15.1 Every contravention of any of subsections 4(1), (3), (4) and (5) and 5(1.5) and (1.6) constitutes a violation and the person who commits the violation is liable

(2) The portion of section 15.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Commission of violation

15.1 Every contravention of section 4 or subsection 5(1.5) or (1.6) constitutes a violation and the person who commits the violation is liable

(ii) le mode de traitement et le sort de ces demandes,

(iii) la délivrance des autorisations par le ministre et l'enregistrement par celui-ci;

e) préciser les conditions des autorisations de radiocommunication et, dans le cas des licences radio, celles qui concernent les services pouvant être fournis par leur titulaire, ou les conditions dont seront assortis les enregistrement effectués en vertu de l'alinéa 5(1)a.1);

(3) Les alinéas 6(1)g) et h) de la même loi sont abrogés.

(4) Le sous-alinéa 6(1)l)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les autorisations de radiocommunication et les enregistrements effectués en vertu de l'alinéa 5(1)a.1) ainsi que les demandes à cet égard, les examens ou les tests nécessaires y afférents,

(5) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa r), de ce qui suit :

r.1) régir l'utilisation de moyens électroniques pour l'application de l'article 3.1;

118 L'alinéa 10(1)c.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c.1) contrevient aux paragraphes 5(1.5) ou (1.6);

119 (1) Le passage de l'article 15.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Violation

15.1 Toute contravention à l'un des paragraphes 4(1), (3), (4) et (5) et 5(1.5) et (1.6) constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant maximal est :

(2) Le passage de l'article 15.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Violation

15.1 Toute contravention à l'article 4 ou aux paragraphes 5(1.5) ou (1.6) constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant maximal est :

Coming into Force

Order in council

120 Subsections 112(1) and (3), section 115, subsections 116(1) to (4) and (10), 117(1) to (4) and 119(2) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Décret

120 Les paragraphes 112(1) et (3), l'article 115, les paragraphes 116(1) à (4) et (10), 117(1) à (4) et 119(2) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

DIVISION 3

R.S., c. S-22

Statutory Instruments Act

Amendments to the Act

121 (1) Subsection 3(1) of the *Statutory Instruments Act* is replaced by the following:

Proposal sent to Deputy Minister of Justice

3 (1) Subject to any regulations made under paragraph 20(a), if a regulation-making authority proposes to make a regulation, it must cause the proposal to be sent to the Deputy Minister of Justice in both official languages and the Deputy Minister of Justice must cause the proposed regulation to be prepared.

(2) The portion of subsection 3(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Examination

(2) The Clerk of the Privy Council, in consultation with the Deputy Minister of Justice, must examine the proposed regulation to ensure that

122 Section 4 of the Act is replaced by the following:

Doubt as to nature of proposed statutory instrument

4 If any regulation-making authority or other authority responsible for the issue, making or establishment of a statutory instrument, or any person acting on behalf of such an authority, is uncertain as to whether a proposed statutory instrument would be a regulation if it were issued, made or established by that authority, the regulation-making authority, other authority or person must cause the proposed statutory instrument to be sent to the Deputy Minister of Justice, who must determine whether or not the instrument would be a regulation if it were so issued, made or established.

SECTION 3

L.R., ch. S-22

Loi sur les textes réglementaires

Modification de la loi

121 (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* est remplacé par ce qui suit :

Envoi au sous-ministre de la Justice

3 (1) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 20a), l'autorité réglementaire fait envoyer ses propositions de règlements, dans les deux langues officielles, au sous-ministre de la Justice et celui-ci fait préparer un projet de règlement.

(2) Le passage du paragraphe 3(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Examen

(2) Le greffier du Conseil privé procède, en consultation avec le sous-ministre de la Justice, à l'examen des points suivants :

122 L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Détermination du caractère de règlement

4 L'autorité réglementaire ou toute autre autorité chargée de prendre des textes réglementaires, ou la personne agissant en son nom, pour qui se pose la question de savoir si un projet de texte réglementaire, une fois pris par elle, constituerait un règlement fait envoyer le projet de texte réglementaire au sous-ministre de la Justice, auquel il appartient de trancher la question.

123 (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

Transmission of regulations to Clerk of Privy Council

5 (1) Subject to any regulations made under paragraph 20(b), every regulation-making authority must, within seven days after making a regulation, transmit the regulation in both official languages to the Clerk of the Privy Council for registration under section 6.

(2) Subsection 5(2) of the Act is repealed.

124 Paragraph 6(b) of the Act is replaced by the following:

(b) every statutory instrument, other than a regulation, that is required by or under any Act of Parliament to be published in the *Canada Gazette*; and

125 Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:

Determination by Deputy Minister of Justice

(2) If the Clerk of the Privy Council refuses to register any statutory instrument for the reasons referred to in subsection (1), the Clerk of the Privy Council must send the instrument to the Deputy Minister of Justice, who must determine whether or not it is a regulation.

126 Section 14 of the Act and the heading before it are repealed.

127 Paragraphs 16(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) if a regulation is included in the Consolidated Regulations of Canada, 1978 purporting to be printed by the Queen's Printer, that regulation is deemed to have been published in the *Canada Gazette*; and

(b) if a regulation is included in a revision of regulations purporting to be published by the Queen's Printer, that regulation is deemed to have been published in the *Canada Gazette*.

128 The Act is amended by adding the following after section 16:

123 (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transmission au greffier du Conseil privé

5 (1) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 20b), l'autorité réglementaire, dans les sept jours suivant la prise d'un règlement, le transmet, dans les deux langues officielles, au greffier du Conseil privé pour l'enregistrement prévu à l'article 6.

(2) Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé.

124 L'alinéa 6b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les textes réglementaires — à l'exclusion des règlements — qui doivent être publiés dans la *Gazette du Canada* sous le régime d'une loi fédérale;

125 Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décision du sous-ministre de la Justice

(2) Le greffier du Conseil privé envoie tout texte réglementaire qu'il refuse d'enregistrer pour les raisons mentionnées au paragraphe (1) au sous-ministre de la Justice, auquel il appartient de décider s'il constitue un règlement.

126 L'article 14 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

127 Les alinéas 16(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les règlements qui figurent dans la Codification des règlements du Canada, 1978, donnée comme imprimée par l'imprimeur de la Reine, sont réputés avoir été publiés dans la *Gazette du Canada*;

b) les règlements qui figurent dans la révision des règlements, donnée comme publiée par l'imprimeur de la Reine, sont réputés avoir été publiés dans la *Gazette du Canada*.

128 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Online Publication by the Clerk of the Privy Council

Publication — online version

16.1 (1) In addition to any other manner of proving the existence or contents of a statutory instrument, evidence of the existence or contents of the statutory instrument may be given by the production of the version of the statutory instrument that is published online by the Clerk of the Privy Council.

Inconsistency — registered statutory instruments

(2) In the event of an inconsistency between the version of a statutory instrument so published and the version of the statutory instrument registered by the Clerk of the Privy Council, the version of the statutory instrument that was so registered prevails to the extent of the inconsistency.

Inconsistency — statutory instruments not registered

(3) In the case of a statutory instrument that is not required to be registered by the Clerk of the Privy Council, in the event of any inconsistency between the version of the statutory instrument so published and the statutory instrument that was issued, made or established, the statutory instrument that was issued, made or established prevails to the extent of the inconsistency.

129 Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:

Access to statutory instruments

17 Subject to any other Act of Parliament and to any regulations made under paragraph 20(d), a statutory instrument must be made available to the public

(a) by the Clerk of the Privy Council, if the statutory instrument has been registered by the Clerk of the Privy Council; and

(b) by the authority that issued, made or established the statutory instrument, if the statutory instrument has not been registered.

130 Section 19 of the Act is replaced by the following:

Statutory instruments referred to Scrutiny Committee

19 Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument in respect of which access of the public is precluded

Publication en ligne par le greffier du Conseil privé

Version publiée en ligne

16.1 (1) L'existence ou la teneur d'un texte réglementaire peuvent être prouvées notamment par la production de la version que le greffier du Conseil privé publie en ligne.

Incompatibilité — texte réglementaire enregistré

(2) En cas d'incompatibilité entre la version du texte réglementaire que le greffier du Conseil privé publie en ligne et la version qu'il enregistre, cette dernière l'emporte.

Incompatibilité — texte réglementaire non enregistré

(3) Dans le cas d'un texte réglementaire qui n'a pas à être enregistré par le greffier du Conseil privé, en cas d'incompatibilité entre la version du texte qu'il publie en ligne et le texte qui a été pris, celui-ci l'emporte.

129 Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Accès aux textes réglementaires

17 Sous réserve des autres lois fédérales et des règlements d'application de l'alinéa 20d), les textes réglementaires sont rendus disponibles au public :

a) par le greffier du Conseil privé, dans le cas de textes enregistrés par celui-ci;

b) par l'autorité qui a pris le texte, dans le cas de textes non enregistrés.

130 L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renvoi en comité

19 Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été

by any regulations made under paragraph 20(d), stands permanently referred to any Committee of the Senate, of the House of Commons, or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

131 (1) The portion of paragraph 20(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(d) precluding access of the public to

(2) Subparagraph 20(d)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) à des règlements ou à des catégories de règlements soustraits à l'application du paragraphe 11(1) conformément au sous-alinéa c)(iii),

(3) Subparagraphs 20(d)(ii) and (iii) of the Act are replaced by the following:

(ii) any statutory instrument or class of statutory instrument — other than a regulation — in respect of which the Governor in Council is satisfied that access could reasonably be expected to have the injurious effect described in clause (c)(iii)(A) or (B), or

(iii) any statutory instrument or class of statutory instrument in respect of which access is not otherwise provided for by law and in respect of which the Governor in Council is satisfied that access as provided for by this Act would, if it were not precluded by any regulation made under this section, result or be likely to result in injustice or undue hardship to any person or body affected by that access or in serious and unwarranted detriment to any such person or body in the matter or conduct of the person's or body's affairs;

(4) Paragraph 20(e) of the Act is replaced by the following:

(e) prescribing the manner in which a regulation-making authority must transmit a regulation to the Clerk of the Privy Council;

(5) Paragraph 20(i) of the Act is repealed.

(6) Section 20 of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (j) and by repealing paragraphs (k) and (l).

pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes auxquels l'accès est interdit au public aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

131 (1) Le passage de l'alinéa 20d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) interdire au public l'accès :

(2) Le sous-alinéa 20d)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) à des règlements ou à des catégories de règlements soustraits à l'application du paragraphe 11(1) conformément au sous-alinéa c)(iii),

(3) Les sous-alinéas 20d)(ii) et (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) à des textes réglementaires ou à des catégories de textes réglementaires — à l'exclusion des règlements — dont il est convaincu que le fait d'y accéder comporterait vraisemblablement les risques mentionnés aux divisions c)(iii)(A) ou (B),

(iii) à des textes réglementaires ou à des catégories de textes réglementaires qui ne sont pas par ailleurs de droit accessibles et dont il est convaincu que le fait d'y accéder dans les conditions prévues par la présente loi, s'il n'était pas interdit par règlement d'application du présent article, serait ou risquerait d'être une cause d'injustice ou de difficultés excessives pour les intéressés — personnes ou organismes — ou de préjudice grave et injustifié pour leurs activités;

(4) L'alinéa 20e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) fixer les modalités de transmission des règlements par l'autorité réglementaire au greffier du Conseil privé;

(5) L'alinéa 20i) de la même loi est abrogé.

(6) Les alinéas 20k) et l) de la même loi sont abrogés.

Related and Consequential Amendments

R.S., c. S-20; 2000, c. 5, s. 60

Legislation Revision and Consolidation Act

132 Section 17 of the *Legislation Revision and Consolidation Act* is replaced by the following:

Revised Regulations — publication

17 If the Commission has, as of a day selected by it, revised all the regulations that it is required to revise under section 10 to that day, it must cause the Revised Regulations to be published, and the regulations to be included in them must be those that have been revised as of that day, and that day must be indicated in each publication.

C.R.C., c. 1509

Statutory Instruments Regulations

133 Section 8 of the *Statutory Instruments Regulations* is replaced by the following:

8 (1) The Clerk of the Privy Council shall retain, in both official languages, each statutory instrument or other document that is registered under section 6 of the Act.

(2) The regulation-making authority shall retain, in both official languages, each regulation that is exempt from registration.

134 Section 21 of the Regulations and the heading before it are repealed.

135 The heading before section 22 of the Regulations is replaced by the following:

Access Precluded

136 (1) Subsection 22(1) of the Regulations is replaced by the following:

22 (1) Access to regulations and classes of regulations that are exempt from publication under subsection 15(3) is precluded.

(2) The portion of subsection 22(2) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Access to the following statutory instruments and classes of statutory instruments, being statutory

Modifications connexes et corrélatives

L.R., ch. S-20; 2000, ch. 5, art. 60

Loi sur la révision et la codification des textes législatifs

132 L'article 17 de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs* est remplacé par ce qui suit :

Publication des Règlements révisés

17 Lorsque la Commission, en application de l'article 10, a exécuté la mission qui lui est assignée à la date fixée par elle, elle fait publier les Règlements révisés contenant le texte des règlements mis à jour à cette date, ainsi que l'indication de celle-ci.

C.R.C., ch. 1509

Règlement sur les textes réglementaires

133 L'article 8 du *Règlement sur les textes réglementaires* est remplacé par ce qui suit :

8 (1) Le greffier du Conseil privé conserve, dans les deux langues officielles, tout texte réglementaire ou autre document qu'il enregistre conformément à l'article 6 de la Loi.

(2) L'autorité réglementaire conserve, dans les deux langues officielles, tout règlement qui est soustrait à l'enregistrement.

134 L'article 21 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.

135 L'intertitre précédant l'article 22 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Interdiction d'accès

136 (1) Le paragraphe 22(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

22 (1) Est interdit l'accès aux règlements et aux catégories de règlements soustraits à la publication en vertu du paragraphe 15(3).

(2) Le passage du paragraphe 22(2) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Est interdit l'accès aux textes réglementaires et aux catégories de textes réglementaires ci-après dont le

instruments or classes of statutory instruments the access to which the Governor in Council is satisfied could reasonably be expected to be injurious to the conduct by the Government of Canada of federal-provincial affairs or the conduct of international affairs, the *defence of Canada or any state allied or associated with Canada*, as defined in subsection 15(2) of the *Access to Information Act*, or the detection, prevention or suppression of *subversive or hostile activities*, as defined in that subsection, is precluded:

(3) The portion of subsection 22(3) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Access to the following statutory instruments and classes of statutory instruments, being statutory instruments or classes of statutory instruments access to which is not otherwise provided for by law and in respect of which the Governor in Council is satisfied that access as provided for by the Act would, if it were not precluded by these Regulations, result or be likely to result in injustice or undue hardship to any person or body affected by those statutory instruments or classes of statutory instruments, or in serious and unwarranted detriment to any such person or body in the matter or conduct of that person's or body's affairs, is precluded:

137 Schedule III to the Regulations is repealed.

SOR/85-781

Canadian Charter of Rights and Freedoms Examination Regulations

138 Section 3 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms Examination Regulations* is replaced by the following:

3 In the case of every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a Minister of the Crown, the Minister must, without delay,

(a) examine the Bill in order to determine whether any of its provisions are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

(b) certify that the Bill has been examined as required by section 4.1 of the *Department of Justice Act*; and

(c) notify the Clerk of the House of Commons and the Clerk of the Privy Council that the Bill has been so certified.

gouverneur en conseil est convaincu que le fait d'y accéder risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la conduite par le gouvernement du Canada des affaires fédéro-provinciales ou à la conduite des affaires internationales, à la *défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada*, au sens du paragraphe 15(2) de la *Loi sur l'accès à l'information*, ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'*activités hostiles ou subversives*, au sens du même paragraphe :

(3) Le passage du paragraphe 22(3) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Est interdit l'accès aux textes réglementaires et aux catégories de textes réglementaires suivants qui ne sont pas par ailleurs de droit accessibles et pour lesquels le gouverneur en conseil est convaincu que le fait d'y donner accès dans les conditions prévues par la Loi, s'il n'était pas interdit pas le présent règlement, serait ou risquerait d'être une cause d'injustice ou de difficultés excessives pour les intéressés — personnes ou organismes — ou de préjudice grave et injustifié pour leurs activités :

137 L'annexe III du même règlement est abrogée.

DORS/85-781

Règlement d'examen de compatibilité avec la Charte canadienne des droits et libertés

138 L'article 3 du *Règlement d'examen de compatibilité avec la Charte canadienne des droits et libertés* est remplacé par ce qui suit :

3 Dans le cas de tout projet ou proposition de loi soumis ou présenté à la Chambre des communes par un ministre fédéral, le ministre prend sans délai les mesures suivantes :

a) il examine le projet ou la proposition de loi en vue de déterminer si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*;

b) il certifie que le projet ou la proposition de loi a été examiné ainsi que l'exige l'article 4.1 de la *Loi sur le ministère de la Justice*;

c) il avise le greffier de la Chambre des communes et le greffier du Conseil privé que le projet ou la proposition de loi a été certifié.

139 Sections 4 and 5 of the Regulations are replaced by the following:

4 The Clerk of the Privy Council must, on receipt of a regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration under the *Statutory Instruments Act* but not examined as a proposed regulation in accordance with section 3 of that Act, transmit the regulation to the Minister.

5 The Minister must, without delay, on receipt of a regulation transmitted by the Clerk of the Privy Council under section 4,

(a) examine the regulation in order to determine whether any of its provisions are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*; and

(b) notify the Clerk of the Privy Council that the regulation has been so examined.

139 Les articles 4 et 5 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

4 Le greffier du Conseil privé, sur réception d'un règlement qui lui est transmis pour enregistrement en conformité avec la *Loi sur les textes réglementaires* mais qui n'a pas été examiné en tant que projet de règlement, conformément à l'article 3 de cette Loi, envoie le règlement au ministre.

5 Dès réception d'un règlement envoyé par le greffier du Conseil privé conformément à l'article 4, le ministre prend sans délai les mesures suivantes :

a) il examine le règlement en vue de déterminer si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*;

b) il avise le greffier du Conseil privé que le règlement a été examiné.

C.R.C., c. 394

Canadian Bill of Rights Examination Regulations

140 Section 3 of the *Canadian Bill of Rights Examination Regulations* is replaced by the following:

3 In the case of every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a Minister of the Crown, the Minister must, without delay,

(a) examine the Bill in order to determine whether any of its provisions are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Bill of Rights*;

(b) certify that the Bill has been examined as required by the *Canadian Bill of Rights*; and

(c) notify the Clerk of the House of Commons and the Clerk of the Privy Council that the Bill has been so certified.

C.R.C., ch. 394

Règlement relatif à l'examen fait conformément à la Déclaration canadienne des droits

140 L'article 3 du *Règlement relatif à l'examen fait conformément à la Déclaration canadienne des droits* est remplacé par ce qui suit :

3 Dans le cas de tout projet ou proposition de loi soumis ou présenté à la Chambre des communes par un ministre fédéral, le ministre prend sans délai les mesures suivantes :

a) il examine le projet ou la proposition de loi en vue de déterminer si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Déclaration canadienne des droits*;

b) il certifie que le projet ou la proposition de loi a été examiné ainsi que l'exige la *Déclaration canadienne des droits*;

c) il avise le greffier de la Chambre des communes et le greffier du Conseil privé que le projet ou la proposition de loi a été certifié.

141 Sections 4 and 5 of the Regulations are replaced by the following:

4 The Clerk of the Privy Council must, on receipt of a regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration under the *Statutory Instruments Act* but not examined as a proposed regulation in accordance

141 Les articles 4 et 5 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

4 Le greffier du Conseil privé, sur réception d'un règlement qui lui est transmis pour enregistrement en conformité avec la *Loi sur les textes réglementaires* mais qui n'a pas été examiné en tant que projet de règlement

with section 3 of that Act, transmit the regulation to the Minister.

5 The Minister must, without delay, on receipt of a regulation transmitted by the Clerk of the Privy Council under section 4,

(a) examine the regulation in order to determine whether any of its provisions are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Bill of Rights*; and

(b) notify the Clerk of the Privy Council that the regulation has been so examined.

Repeal

Repeal

142 The *Designation of Place of Inspection and Sale*, SI/82-221, is repealed.

PART 4

Borders and Transportation

DIVISION 1

2005, c. 38

Canada Border Services Agency Act

143 The *Canada Border Services Agency Act* is amended by adding the following after section 6:

Exemptions

6.1 (1) Subject to subsection (3), the Minister may, by order, for a specified period of not more than five years and on any terms that the Minister considers appropriate, exempt a person or class of persons from the application of a provision of program legislation.

Requests not required to be considered

(2) The Minister is not required to consider a request for an exemption.

Conditions

(3) The Minister may only make an order under subsection (1) if

(a) the Minister is of the opinion that

conformément à l'article 3 de cette Loi, envoie le règlement au ministre.

5 Dès réception d'un règlement envoyé par le greffier du Conseil privé conformément à l'article 4, le ministre prend sans délai les mesures suivantes :

a) il examine le règlement en vue de déterminer si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Déclaration canadienne des droits*;

b) il avise le greffier du Conseil privé que le règlement a été examiné.

Abrogation

Abrogation

142 La *Désignation d'un lieu d'examen et de vente*, TR/82-221, est abrogée.

PARTIE 4

Frontières et transports

SECTION 1

2005, ch. 38

Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada

143 La *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Exemptions

6.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut, par arrêté, aux conditions qu'il estime indiquées et pour la période d'au plus cinq ans qu'il précise, exempter toute personne ou catégorie de personnes de l'application d'une disposition de la législation frontalière.

Examen facultatif des demandes

(2) Le ministre n'est pas tenu d'examiner les demandes d'exemption.

Conditions

(3) Le ministre ne peut prendre l'arrêté que si les conditions suivantes sont réunies :

a) il est d'avis, à la fois :

(i) the exemption is in the public interest,

(ii) the exemption would, having regard to the Agency's mandate, facilitate the design, modification or administration of program legislation,

(iii) the benefits associated with the exemption outweigh the risks,

(iv) a feasible implementation plan has been developed by the Agency, and

(v) the Agency has the capacity to oversee the implementation of the order and to assess its effects; and

(b) any other minister who is responsible for the provision in question, or who is jointly responsible for it with the Minister, has consented to the making of the order.

(i) que l'exemption est dans l'intérêt public,

(ii) que, compte tenu du mandat de l'Agence, elle facilitera la conception, la modification ou l'application de la législation frontalière,

(iii) que les avantages y associés l'emportent sur les risques,

(iv) qu'un plan de mise en œuvre réalisable a été élaboré par l'Agence,

(v) que l'Agence a la capacité de surveiller la mise en œuvre de l'arrêté et d'évaluer les effets de celui-ci;

b) tout autre ministre qui est responsable de la disposition en cause, ou qui en est conjointement responsable avec le ministre, a consenti à la prise de l'arrêté.

Revocation or suspension

(4) The Minister may, by order, revoke an order made under subsection (1) or suspend its application in whole or in part.

Révocation ou suspension

(4) Le ministre peut, par arrêté, révoquer l'arrêté ou en suspendre l'application en tout ou en partie.

Statutory Instruments Act

(5) An order made under this section is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(5) Les arrêtés pris en vertu du présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Definition of *person*

(6) In this section, ***person*** has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Act*.

Définition de *personne*

(6) Pour l'application du présent article, ***personne*** s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

DIVISION 2

R.S., c. N-22; 2012, c. 31, s. 316; 2019, c. 28, s. 46

Canadian Navigable Waters Act

144 Section 2.01 of the *Canadian Navigable Waters Act* is renumbered as subsection 2.01(1) and is amended by adding the following:

Certain artificial reservoirs

(2) The definition *navigable water* in section 2 does not include a closed-loop pumped artificial storage reservoir.

SECTION 2

L.R., ch. N-22; 2012, ch. 31, art. 316; 2019, ch. 28, art. 46

Loi sur les eaux navigables canadiennes

144 L'article 2.01 de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes* devient le paragraphe 2.01(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Certains réservoirs artificiels

(2) Sont également exclus de la définition de *eaux navigables*, à l'article 2, les réservoirs artificiels alimentés par une station de pompage en circuit fermé.

DIVISION 3

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Railway Safety Act

145 (1) Section 22 of the *Railway Safety Act* is amended by adding the following after subsection (4):

Documents and information

(4.1) A company that applies for an exemption under subsection (4) shall submit to the Minister any document or information specified by the Minister.

(2) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Suspension of period

(8) The period referred to in subsection (7) is suspended until the Minister has received the documents or information required under subsection (4.1).

Renewal, cancellation or amendment of exemptions

(9) The Minister may, in respect of an exemption granted under subsection (2),

(a) renew the exemption, if in the opinion of the Minister the renewal is in the public interest and is not likely to threaten safe railway operations;

(b) cancel the exemption, if in the opinion of the Minister the cancellation is in the public interest or the exemption is likely to threaten safe railway operations; or

(c) amend the exemption, if in the opinion of the Minister the amendment is in the public interest and is not likely to threaten safe railway operations.

146 (1) Section 22.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Documents and information

(2.1) A company that seeks an exemption under subsection (1) shall submit to the Minister any document or information specified by the Minister.

(2) Section 22.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

SECTION 3

L.R., ch. 32 (4e suppl.)

Loi sur la sécurité ferroviaire

145 (1) L'article 22 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Documents et renseignements

(4.1) La compagnie qui présente une demande fournit au ministre les documents ou les renseignements qu'il précise.

(2) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Suspension du délai

(8) Le délai est suspendu jusqu'à ce que le ministre ait reçu tous les documents ou renseignements visés au paragraphe (4.1).

Renouvellement, annulation ou modification des exemptions

(9) Le ministre peut :

a) renouveler l'exemption accordée en vertu du paragraphe (2) s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise;

b) l'annuler s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire ou que l'exemption risque de compromettre la sécurité ferroviaire;

c) la modifier s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise.

146 (1) L'article 22.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Documents et renseignements

(2.1) La compagnie qui dépose un avis fournit au ministre les documents ou les renseignements qu'il précise.

(2) L'article 22.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Suspension of period

(4.1) The periods referred to in subsection (4) are suspended until the Minister has received the documents or information required under subsection (2.1).

(3) Section 22.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Renewal, cancellation or amendment of exemptions

(6) The Minister may

(a) renew the exemption, if in the opinion of the Minister the renewal is in the public interest and is not likely to threaten safety;

(b) cancel the exemption, if in the opinion of the Minister the cancellation is in the public interest or the exemption is likely to threaten safety; or

(c) amend the exemption, if in the opinion of the Minister the amendment is in the public interest and is not likely to threaten safety.

Suspension des délais

(4.1) Les délais sont suspendus jusqu'à ce que le ministre ait reçu tous les documents ou renseignements visés au paragraphe (2.1).

(3) L'article 22.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Renouvellement, annulation ou modification des exemptions

(6) Le ministre peut :

a) renouveler l'exemption s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ne risque pas d'être compromise;

b) l'annuler s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire ou que l'exemption risque de compromettre la sécurité;

c) la modifier s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ne risque pas d'être compromise.

DIVISION 4

1994, c. 40

Marine Transportation Security Act

Amendments to the Act

147 (1) The definitions *authorized screening* and *restricted area* in subsection 2(1) of the *Marine Transportation Security Act* are replaced by the following:

authorized screening means anything authorized or required to be done under any regulation, interim order, security measure, security rule or emergency direction for the control, observation, inspection and search of persons or goods to prevent the unauthorized possession or carriage of weapons, explosives and incendiaries on board vessels and at marine facilities; (*contrôle*)

restricted area means an area established under any regulation, interim order, security measure, security rule or emergency direction to which access is restricted to authorized persons; (*zone réglementée*)

SECTION 4

1994, ch. 40

Loi sur la sûreté du transport maritime

Modification de la loi

147 (1) Les définitions de *contrôle* et *zone réglementée*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

contrôle Ensemble des actes autorisés ou exigés en vertu des règlements, des arrêtés d'urgence, des mesures ou règles de sûreté ou des injonctions d'urgence pour la vérification, la surveillance, l'inspection et la visite des personnes ou des biens en vue de prévenir la possession et le transport non autorisés d'armes, d'explosifs ou d'engins incendiaires à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime. (*authorized screening*)

zone réglementée Toute zone établie en vertu des règlements, des arrêtés d'urgence, des mesures ou règles de sûreté ou des injonctions d'urgence dont l'accès est réservé aux personnes autorisées. (*restricted area*)

(2) Paragraph (d) of the definition *marine facility* in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(d) any *marine installation or structure*, as defined in section 2 of the *Oceans Act*; (*installation maritime*)

148 Paragraph 4(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) marine installations and structures, in accordance with section 20 of the *Oceans Act*.

149 The Act is amended by adding the following after section 4:

Purpose of Act

Purpose

4.1 The purpose of this Act is to promote the security of marine transportation — including the security of persons, goods, vessels and marine facilities and the health of persons involved in the marine transportation system — in particular by enhancing the resiliency of the marine transportation system by

(a) taking measures, including developing a regulatory scheme, to prevent the subversion or exploitation of the marine transportation system, to deal with threats and reduce direct and indirect risks to the security of marine transportation and to prevent the unlawful interference with marine transportation;

(b) harmonizing marine practices and implementing Canada's international obligations; and

(c) promoting cooperation with federal, provincial, foreign and international entities and organizations with respect to the security of marine transportation.

Authorization by Minister

Power

4.2 (1) The Minister may enter into agreements or arrangements for the administration and enforcement of this Act or its regulations and authorize any person or organization, including a port authority incorporated or

(2) L'alinéa d) de la définition de *installation maritime*, au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) des *ouvrages en mer* au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans*. (*marine facility*)

148 Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règle générale

4 (1) La présente loi s'applique aux bâtiments et aux installations maritimes au Canada et aux navires canadiens se trouvant à l'étranger, de même qu'aux ouvrages en mer, conformément à l'article 20 de la *Loi sur les océans*.

149 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Objet de la loi

Objet

4.1 La présente loi a pour objet de promouvoir la sûreté du transport maritime — notamment la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments et des installations maritimes et la santé des personnes liées au réseau de transport maritime —, particulièrement par le renforcement de la résilience du réseau de transport maritime au moyen :

a) de la prise de mesures, notamment l'élaboration d'un cadre réglementaire, visant à prévenir la subversion et l'exploitation dans le réseau de transport maritime, à parer aux menaces, à réduire les risques — directs ou indirects — pour la sûreté du transport maritime et à prévenir les atteintes illicites au transport maritime;

b) de l'harmonisation des pratiques maritimes et de la mise en œuvre des obligations internationales du Canada;

c) de l'amélioration de la coopération en matière de sûreté du transport maritime avec toute entité ou organisation fédérale, provinciale, étrangère ou internationale.

Autorisation ministérielle

Pouvoir

4.2 (1) Le ministre peut conclure des accords ou des arrangements concernant l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi ou des règlements et autoriser toute personne ou organisation — notamment une

continued under the *Canada Marine Act*, a federal department or agency or a classification society, with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise any of the Minister's powers — other than the power to make a regulation, an order, including an interim order, a security measure, a security rule or an emergency direction or the power to grant an exemption under section 12 — or perform any of the Minister's duties or functions under this Act that are specified in the agreement or arrangement.

administration portuaire constituée ou prorogée en vertu de la *Loi maritime du Canada*, un ministère ou organisme fédéral ou une société de classification — qui est partie à un accord ou à un arrangement à exercer les attributions que la présente loi lui confère et que précise l'accord ou l'arrangement, sauf le pouvoir de prendre des règlements, des arrêtés — notamment des arrêtés d'urgence —, des mesures ou règles de sûreté ou des injonctions d'urgence et le pouvoir d'exemption prévu à l'article 12.

Certificate of authorization

(2) The Minister must furnish each authorized individual and each individual exercising powers or performing duties or functions for an authorized person or organization with a certificate specifying the powers they may exercise and the duties and functions they may perform and any restrictions or conditions on the exercise of those powers or the performance of those duties and functions.

Certificat

(2) Le ministre remet à chaque personne physique autorisée ou agissant dans l'exercice de ses fonctions pour le compte d'une personne ou d'une organisation autorisée un certificat précisant les attributions qu'elle peut exercer et les restrictions et conditions applicables.

Immunity

(3) A holder of a certificate is not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Immunité

(3) Les titulaires d'un certificat sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi sous le régime de la présente loi.

150 (1) Subsection 5(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) respecting the establishment of exclusion zones for vessels;

150 (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) régir l'établissement de zones d'exclusion pour les bâtiments;

(2) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations — security of marine transportation

(2) The Governor in Council may make regulations respecting threats and direct or indirect risks to the security of marine transportation, including threats or risks to the security of persons, goods, vessels and marine facilities or to the health of persons involved in the marine transportation system.

Règlements en matière de sûreté du transport maritime

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les menaces et les risques — directs ou indirects — pour la sûreté du transport maritime, notamment la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments et des installations maritimes, ou pour la santé des personnes liées au réseau de transport maritime.

Regulations — fees and charges

(3) The Governor in Council may make regulations respecting fees and charges to be paid in relation to the administration and enforcement of this Act.

Règlements en matière de droits et de redevances

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les droits et redevances à payer relativement à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi.

Offence relating to regulations — person

(4) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine of not more than $2,000,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine of not more than $1,000,000.

Infraction liée aux règlements : personne

(4) Quiconque contrevient aux règlements pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 2 000 000 $;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 $.

Offence relating to regulations — vessel

(5) A vessel that contravenes a regulation made under subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000.

Infraction liée aux règlements : bâtiment

(5) Le bâtiment qui contrevient aux règlements pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 000 $.

151 The Act is amended by adding the following after section 5:

151 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Regulations — disclosure of information

5.1 The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure by the Minister of information collected for the purposes of this Act

(a) to departments or agencies of the federal government or members or agents of those departments or agencies; or

(b) to departments or agencies of the government of a province or agencies of a municipality or members or agents or mandataries of those departments or agencies.

Règlements : communication de renseignements

5.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la communication par le ministre de renseignements obtenus pour l'application de la présente loi à des ministères ou organismes fédéraux et provinciaux ou à des organismes municipaux ou à des membres du personnel ou mandataires de tels ministères ou organismes.

152 The Act is amended by adding the following after section 6:

152 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Interim Orders

Minister's power

6.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a threat or to reduce a direct or indirect risk to the security of marine transportation.

Cessation of effect

(2) An interim order made under this section has effect from the time that it is made or from any later date that may be specified in the interim order and ceases to have effect on the earliest of

(a) the day on which it is repealed,

(b) the day on which a regulation made under section 5 that has the same effect as the interim order comes into force,

(c) the end of one year after the effective date of the interim order or any shorter period that may be specified in the interim order, unless the effective period is extended by the Minister or the Governor in Council, and

(d) the day that is specified in the order of the Minister or the Governor in Council, if the Minister or the Governor in Council extends the effective period of the interim order.

Extension — Minister

(3) The Minister may extend the effective period of the interim order for a period of not more than one year after the end of the applicable period referred to in paragraph (2)(c).

Extension — Governor in Council

(4) The Governor in Council may extend the effective period of the interim order for a period of not more than two years after the end of the applicable period referred to in paragraph (2)(c).

Compliance with interim order

(5) Every person and vessel subject to an interim order must comply with it.

Statutory Instruments Act

(6) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an interim order. However, the interim order must be

Arrêtés d'urgence

Pouvoir du ministre

6.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire pour parer à une menace ou pour réduire un risque — direct ou indirect — pour la sûreté du transport maritime.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise ou à la date ultérieure qui y est précisée et cesse d'avoir effet à celui des moments ci-après qui est antérieur aux autres :

a) le jour de son abrogation;

b) le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de l'article 5;

c) l'expiration d'une période d'un an — ou de la période plus courte qui y est précisée — après la date de sa prise d'effet, à moins que sa durée de validité ne soit prorogée par le ministre ou le gouverneur en conseil;

d) si sa durée de validité est prorogée, le jour précisé par le ministre dans son arrêté ou par le gouverneur en conseil dans son décret.

Prorogation : ministre

(3) Le ministre ne peut proroger la durée de validité de l'arrêté que pour une période maximale d'un an suivant l'expiration de la période visée à l'alinéa (2)c).

Prorogation : gouverneur en conseil

(4) Le gouverneur en conseil ne peut proroger la durée de validité de l'arrêté que pour une période maximale de deux ans suivant l'expiration de la période visée à l'alinéa (2)c).

Respect de l'arrêté d'urgence

(5) Les personnes et les bâtiments visés par l'arrêté sont tenus de s'y conformer.

Loi sur les textes réglementaires

(6) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'arrêté, mais celui-ci est publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

published in the *Canada Gazette* within 23 days after the day on which it is made.

Tabling of order

(7) The Minister must ensure that a copy of each interim order is tabled in each House of Parliament within 15 days after the day on which it is made. The copy is to be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(7) Le ministre veille à ce qu'une copie de l'arrêté soit déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise. La copie est communiquée au greffier de cette chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Offence relating to interim orders — person

6.2 (1) Every person who contravenes subsection 6.1(5) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine of not more than $2,000,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine of not more than $1,000,000.

Infraction liée aux arrêtés d'urgence : personne

6.2 (1) La personne qui contrevient au paragraphe 6.1(5) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 2 000 000 $;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 $.

Offence relating to interim orders — vessel

(2) A vessel that contravenes subsection 6.1(5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000.

Infraction liée aux arrêtés d'urgence : bâtiment

(2) Le bâtiment qui contrevient au paragraphe 6.1(5) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 000 $.

Contravention of unpublished order

(3) A person or a vessel must not be found guilty of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette*, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person or vessel had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the substance of the interim order to the notice of those persons or vessels likely to be affected by it.

Contravention à un arrêté non publié

(3) Aucune sanction ne peut découler du non-respect d'un arrêté d'urgence qui, au moment du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à ce moment, l'arrêté avait été porté à la connaissance du contrevenant ou le nécessaire avait été fait pour porter la teneur à la connaissance des intéressés.

Evidence

(4) Evidence that an interim order was given to the master or to any person on board who is, or appears to be, in

Preuve de la communication à un bâtiment

(4) La preuve que l'arrêté d'urgence a été communiqué au capitaine ou à toute personne à bord — à l'exclusion

command or charge of the vessel, other than the pilot, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that it was given to the vessel.

153 (1) Subparagraphs 9(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine of not more than $2,000,000; or

(2) Subparagraphs 9(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine of not more than $1,000,000.

154 (1) Subparagraphs 11(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine of not more than $2,000,000; or

(2) Subparagraphs 11(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine of not more than $1,000,000.

155 Section 12 of the Act is replaced by the following:

Exemption by Minister

12 The Minister may, on any terms and conditions the Minister considers necessary, exempt any person, vessel or marine facility from the application of any regulation, interim order, security measure or security rule if, in the

du pilote — qui a ou semble avoir le commandement ou la direction du bâtiment fait foi, sauf preuve contraire, de sa communication au bâtiment.

153 (1) Les sous-alinéas 9a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 2 000 000 $;

(2) Les sous-alinéas 9b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 $.

154 (1) Les sous-alinéas 11a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 2 000 000 $;

(2) Les sous-alinéas 11b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 $.

155 L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption par le ministre

12 Le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire toute personne ou tout bâtiment ou installation maritime à l'application des règlements, des arrêtés d'urgence ou des mesures ou règles de sûreté s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la

opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to affect marine security.

Incorporation by Reference

Incorporation by reference

12.1 (1) A regulation or order made under this Act may incorporate by reference any document, regardless of its source, either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.

Accessibility

(2) The Minister must ensure that any document that is incorporated by reference in the regulation or order is accessible.

Defence

(3) A person is not liable to be found guilty of an offence for any contravention in respect of which a document that is incorporated by reference in the regulation or order is relevant unless, at the time of the alleged contravention, the document was accessible as required by subsection (2) or it was otherwise accessible to the person.

No registration or publication

(4) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in the regulation or order is not required to be transmitted for registration or published in the *Canada Gazette* by reason only that it is incorporated by reference.

Proof of incorporated document

(5) In any proceeding in which a document that is incorporated by reference in a regulation or order is relevant, a certificate appearing to be issued by or on behalf of the Minister that includes any of the following statements is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to be authentic and proof of the matters set out in those statements:

(a) a statement that the document attached to the certificate is the document that was incorporated in the regulation or order on a specified date or during a specified period; or

(b) a statement regarding the manner in which the incorporated document was accessible on that date or during that period.

156 Paragraphs 13(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

sûreté du transport maritime ne risque pas d'en être compromise.

Incorporation par renvoi

Incorporation par renvoi

12.1 (1) Les règlements ou les arrêtés pris en vertu de la présente loi peuvent incorporer par renvoi tout document, indépendamment de sa source, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Accessibilité des documents

(2) Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi dans les règlements ou arrêtés soit accessible.

Aucune déclaration de culpabilité

(3) Aucune déclaration de culpabilité ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document qui est incorporé par renvoi dans les règlements ou arrêtés et qui se rapporte au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document était accessible en application du paragraphe (2) ou était autrement accessible à la personne en cause.

Enregistrement ou publication non requis

(4) Il est entendu que les documents qui sont incorporés par renvoi dans les règlements ou arrêtés n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la *Gazette du Canada* du seul fait de leur incorporation.

Preuve du document

(5) Dans toute instance faisant intervenir un document incorporé par renvoi dans un règlement ou un arrêté, le certificat apparemment délivré par le ministre ou en son nom qui comporte l'un ou l'autre des énoncés ci-après fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et, selon le cas, des faits qui sont mentionnés dans ces énoncés :

a) un énoncé portant que le document qui est joint au certificat est bien celui qui était incorporé par renvoi dans le règlement ou l'arrêté à la date précisée ou au cours de la période précisée;

b) un énoncé faisant état de la façon dont ce document était accessible à cette date ou au cours de cette période.

156 Les alinéas 13(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) in the case of an individual, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both; or

(b) in the case of a corporation, to a fine of not more than $1,000,000.

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 $.

157 The heading before section 16 of the Act is replaced by the following:

157 L'intertitre précédant l'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directions

Injonctions

158 (1) The portion of subsection 16(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

158 (1) Le passage du paragraphe 16(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Directions to vessels

16 (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a vessel is a threat, or poses a direct or indirect risk, to the security of marine transportation, including to the security of any person, goods, vessel or marine facility or to the health of persons involved in the marine transportation system, the Minister may direct the vessel

(a) to proceed to a place specified by the Minister in accordance with any instructions the Minister may give regarding the route and manner of proceeding and to remain at the place until the Minister is satisfied that the threat or risk no longer exists;

(a.1) to remain outside of any area specified by the Minister;

Injonctions aux bâtiments

16 (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment constitue une menace ou un risque — direct ou indirect — pour la sûreté du transport maritime, notamment la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments ou des installations maritimes, ou la santé des personnes liées au réseau de transport maritime, lui enjoindre, selon le cas :

a) de gagner un lieu précis, par la route et de la manière prescrites, et d'y demeurer jusqu'à ce qu'il soit convaincu que la menace ou le risque a disparu;

a.1) de demeurer en dehors de la zone qu'il précise;

(2) Subsections 16(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 16(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Compliance with direction

(3) Every vessel that is subject to a direction, and its operator, must comply with it.

Respect de l'injonction

(3) Le bâtiment et son exploitant sont tenus de se conformer à l'injonction.

Directions not statutory instruments

(4) For greater certainty, a direction issued under this section is not a *statutory instrument* as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*.

Statut des injonctions

(4) Il est entendu que les injonctions faites en vertu du présent article ne sont pas des *textes réglementaires* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

159 Section 17 of the Act is replaced by the following:

159 L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence relating to directions — operator

17 (1) An operator of a vessel that contravenes subsection 16(3) is guilty of an offence and liable

Infraction liée aux injonctions : exploitant

17 (1) L'exploitant d'un bâtiment qui contrevient au paragraphe 16(3) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine of not more than $2,000,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine of not more than $1,000,000.

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 2 000 000 $;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 $.

Offence relating to directions — vessel

(2) A vessel that contravenes subsection 16(3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000.

Infraction liée aux injonctions : bâtiment

(2) Le bâtiment qui contrevient au paragraphe 16(3) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 000 $.

Precondition for contravention

(3) An operator or vessel must not be found to have contravened subsection 16(3) unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, reasonable steps had been taken to bring the substance of the direction to the attention of the operator or vessel.

Contravention conditionnelle

(3) Aucun exploitant ou bâtiment ne peut être déclaré coupable d'avoir contrevenu au paragraphe 16(3) à moins qu'il ne soit établi que, au moment de la prétendue contravention, le nécessaire avait été fait pour porter la teneur de l'injonction à sa connaissance.

Certificate — operator

(4) A certificate appearing to be signed by the Minister, stating that a notice containing the direction was given to the operator of the vessel, is evidence that reasonable steps were taken to bring its substance to the attention of the operator.

Certificat : exploitant

(4) Le certificat paraissant signé par le ministre et attestant qu'un avis, accompagné du texte de l'injonction, a été donné à l'exploitant constitue la preuve que le nécessaire a été fait pour porter la teneur de l'injonction à sa connaissance.

Certificate — vessel

(5) A certificate appearing to be signed by the Minister, stating that a notice containing the direction was given to the master or to any person on board who is, or appears to be, in command or charge of the vessel, other than the pilot, is evidence that reasonable steps were taken to bring its substance to the attention of the vessel.

Certificat : bâtiment

(5) Le certificat paraissant signé par le ministre et attestant qu'un avis, accompagné du texte de l'injonction, a été donné au capitaine ou à toute personne à bord — à l'exclusion du pilote — qui a ou semble avoir le commandement ou la direction du bâtiment constitue la preuve que le nécessaire a été fait pour porter la teneur de l'injonction à la connaissance du capitaine ou de cette personne.

Direction issued under paragraph 16(1)(a)

17.1 (1) If a vessel has been directed to proceed to a port or a marine facility under paragraph 16(1)(a), the Minister may direct the port authority or the person in charge

Injonction faite en vertu de l'alinéa 16(1)a)

17.1 (1) Dans le cas où il enjoint à un bâtiment de gagner un port ou une installation maritime en vertu de l'alinéa 16(1)a), le ministre peut enjoindre à

of that port or marine facility to allow that vessel to proceed to, or to moor, anchor or remain at, the port or marine facility.

l'administration portuaire ou à toute personne responsable du port ou de l'installation maritime d'autoriser le bâtiment à s'y rendre, à s'y amarrer à quai, à y mouiller ou à y rester.

Compliance with direction

(2) Every port authority and person that is subject to a direction must comply with it.

Respect de l'injonction

(2) L'administration portuaire ou la personne responsable est tenue de se conformer à l'injonction.

Directions not statutory instruments

(3) For greater certainty, a direction issued under subsection (1) is not a *statutory instrument* as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*.

Statut des injonctions

(3) Il est entendu que les injonctions faites en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des *textes réglementaires* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Offence relating to subsection 17.1(1) directions

17.2 (1) A port authority or a person in charge of a port or a marine facility that contravenes subsection 17.1(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both; or

(b) in the case of a corporation, to a fine of not more than $1,000,000.

Infraction liée aux injonctions faites en vertu du paragraphe 17.1(1)

17.2 (1) L'administration portuaire ou la personne responsable d'un port ou d'une installation maritime qui contrevient au paragraphe 17.1(2) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 $.

Precondition for contravention

(2) A port authority or a person in charge of a port or a marine facility must not be found to have contravened subsection 17.1(2) unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, reasonable steps had been taken to bring the substance of the direction to the attention of the port authority or person.

Contravention conditionnelle

(2) Aucune administration portuaire ou personne responsable d'un port ou d'une installation maritime ne peut être déclarée coupable d'avoir contrevenu au paragraphe 17.1(2) à moins qu'il ne soit établi que, au moment de la prétendue contravention, le nécessaire avait été fait pour porter la teneur de l'injonction à sa connaissance.

Certificate

(3) A certificate appearing to be signed by the Minister, stating that a notice containing the direction was given to the port authority or the person in charge of a port or a marine facility, is evidence that reasonable steps were taken to bring its substance to the attention of the port authority or person.

Certificat

(3) Le certificat paraissant signé par le ministre et attestant qu'un avis, accompagné du texte de l'injonction, a été donné à l'administration portuaire ou à la personne responsable du port ou de l'installation maritime constitue la preuve que le nécessaire a été fait pour porter la teneur de l'injonction à sa connaissance.

Definitions

17.3 The following definitions apply in sections 17.1 and 17.2.

port has the same meaning as in section 5 of the *Canada Marine Act*. (*port*)

Définitions

17.3 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 17.1 et 17.2.

port authority has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada Marine Act*. (*administration portuaire*)

administration portuaire S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi maritime du Canada*. (*port authority*)

port S'entend au sens de l'article 5 de la *Loi maritime du Canada*. (*port*)

Emergency directions

17.4 (1) If the Minister is of the opinion that there is an imminent threat or risk, whether direct or indirect, to the security of marine transportation, including to the security of any person, goods, vessel or marine facility or to the health of persons involved in the marine transportation system, the Minister may direct that any person or vessel do, or refrain from doing, anything that in the opinion of the Minister it is necessary to do or refrain from doing in order to respond to the threat or the risk, including directions respecting

(a) the evacuation of vessels and marine facilities, or portions of them;

(b) the suspension of access to vessels and marine facilities, or portions of them;

(c) the requirement for vessels to proceed to alternate mooring or anchorage sites;

(d) the movement of persons on vessels or within marine facilities;

(e) the carrying out of authorized screening;

(f) the establishment of restricted areas or exclusion zones for vessels; and

(g) the suspension of marine operations, including operations related to cargo, ships' stores and bunkering.

Injonctions d'urgence

17.4 (1) Le ministre peut, s'il estime qu'il existe une menace imminente ou un risque — direct ou indirect — imminent pour la sûreté du transport maritime, notamment la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments et des installations maritimes ou la santé des personnes liées au réseau de transport maritime, enjoindre à toute personne ou à tout bâtiment de faire ou de cesser de faire quoi que ce soit si cela lui paraît nécessaire pour faire face à la menace ou au risque, notamment en ce qui concerne :

a) l'évacuation de tout ou partie d'un bâtiment ou d'une installation maritime;

b) la suspension d'accès à tout ou partie d'un bâtiment ou d'une installation maritime;

c) le déroutement d'un bâtiment vers un lieu de mouillage ou d'amarrage déterminé;

d) le déplacement de personnes à bord d'un bâtiment et dans une installation maritime;

e) les contrôles;

f) l'établissement de zones réglementées et de zones d'exclusion pour les bâtiments;

g) la suspension des opérations maritimes, notamment celles concernant les cargaisons, les provisions de bord et le soutage.

Duration

(2) An emergency direction comes into force immediately when it is made and ceases to have force 72 hours after it is made, unless the Minister repeals it before the expiry of the 72 hours.

Période de validité

(2) L'injonction d'urgence entre en vigueur dès qu'elle est faite et le demeure pendant soixante-douze heures, à moins que le ministre ne la révoque plus tôt.

Application of emergency direction

(3) An emergency direction may provide that it applies in lieu of or in addition to any regulation made under this Act, any interim order, any security measure or any security rule.

Application des injonctions d'urgence

(3) Les injonctions d'urgence peuvent prévoir qu'elles s'ajoutent ou se substituent aux règlements, aux arrêtés d'urgence et aux mesures ou règles de sûreté.

Conflict

(4) If there is a conflict between a regulation made under this Act, an interim order, a security measure or a

Incompatibilité

(4) Les dispositions des injonctions d'urgence l'emportent sur les dispositions incompatibles des

security rule and an emergency direction, the emergency direction prevails to the extent of the conflict.

Compliance with emergency direction

(5) Every person or vessel that is subject to an emergency direction must comply with it.

Emergency directions not statutory instruments

(6) For greater certainty, an emergency direction is not a *statutory instrument* as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*.

Offence relating to emergency directions — person

17.5 (1) Any person that contravenes subsection 17.4(5) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine of not more than $2,000,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine of not more than $1,000,000.

Offence relating to emergency directions — vessel

(2) A vessel that contravenes subsection 17.4(5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000.

Precondition for contravention

(3) A person or a vessel must not be found to have contravened subsection 17.4(5) unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person or vessel had been notified of the emergency direction or reasonable steps had been taken to bring its substance to the notice of those persons or vessels likely to be affected by it.

règlements, des arrêtés d'urgence et des mesures ou règles de sûreté.

Respect de l'injonction d'urgence

(5) Les personnes et les bâtiments visés par l'injonction d'urgence sont tenus de s'y conformer.

Statut des injonctions d'urgence

(6) Il est entendu que les injonctions d'urgence ne sont pas des *textes réglementaires* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Infraction liée aux injonctions d'urgence : personne

17.5 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 17.4(5) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 2 000 000 $;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 $.

Infraction liée aux injonctions d'urgence : bâtiment

(2) Le bâtiment qui contrevient au paragraphe 17.4(5) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 000 $.

Contravention conditionnelle

(3) Aucune personne et aucun bâtiment ne peut être déclaré coupable d'avoir contrevenu au paragraphe 17.4(5) à moins qu'il ne soit établi que, au moment de la prétendue contravention, l'injonction d'urgence avait été portée à sa connaissance ou que des mesures raisonnables avaient été prises pour porter la teneur de l'injonction d'urgence aux intéressés.

Certificate — persons

(4) A certificate appearing to be signed by the Minister, stating that a notice containing the emergency direction was given to persons likely to be affected by it, is evidence that reasonable steps were taken to bring its substance to the attention of those persons.

Certificat : personne intéressée

(4) Le certificat paraissant signé par le ministre et attestant qu'un avis, accompagné du texte de l'injonction d'urgence, a été donné aux personnes intéressées constitue la preuve que le nécessaire a été fait pour porter la teneur de l'injonction d'urgence à leur connaissance.

Certificate — vessel

(5) A certificate appearing to be signed by the Minister, stating that a notice containing the emergency direction was given to the master or to any person on board who is, or appears to be, in command or charge of the vessel, other than the pilot, is evidence that reasonable steps were taken to bring its substance to their attention.

Certificat : bâtiment

(5) Le certificat paraissant signé par le ministre et attestant qu'un avis, accompagné du texte de l'injonction d'urgence, a été donné au capitaine ou à toute personne à bord — à l'exclusion du pilote — qui a ou semble avoir le commandement ou la direction du bâtiment constitue la preuve que le nécessaire a été fait pour en porter la teneur à sa connaissance.

160 Subsections 19.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

160 Les paragraphes 19.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Suspension or cancellation of designation for contraventions

(2) The Minister may suspend or cancel the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the person has contravened this Act or any regulation, interim order, security measure, security rule or emergency direction, or any condition referred to in subsection 10(6).

Suspension ou annulation pour contravention à la loi

(2) Le ministre peut suspendre ou annuler la désignation de l'agent de contrôle s'il estime que celui-ci contrevient à la présente loi, aux règlements, aux arrêtés d'urgence, aux mesures de sûreté, aux règles de sûreté, aux injonctions d'urgence ou aux conditions visées au paragraphe 10(6).

Suspension for threat

(3) The Minister may suspend the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the exercise by the person of the functions of a screening officer may pose a threat or a direct or indirect risk to the security of marine transportation.

Suspension pour motif de sûreté

(3) Le ministre peut suspendre la désignation de l'agent de contrôle s'il estime que l'exercice, par lui, des fonctions d'agent de contrôle peut constituer une menace ou un risque — direct ou indirect — pour la sûreté du transport maritime.

161 Subsection 19.8(1) of the Act is replaced by the following:

161 Le paragraphe 19.8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reconsideration

19.8 (1) In the case of a decision made under subsection 19.2(3), if the appeal panel has, on an appeal under section 19.6, dismissed the appeal or if the Minister has, after reconsidering the matter under paragraph 19.5(4)(a) or 19.6(3)(a), confirmed the suspension, the person affected by the decision may, in writing, request the Minister to reconsider whether the exercise by the person of the functions of a screening officer continues to pose, or is likely to continue to pose, a threat or a direct or indirect risk to the security of marine transportation.

Réexamen

19.8 (1) Dans le cas d'une décision visée au paragraphe 19.2(3), si le comité rejette l'appel ou que le ministre maintient la suspension après réexamen de la décision conformément aux alinéas 19.5(4)a) ou 19.6(3)a), l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours une menace ou un risque — direct ou indirect — pour la sûreté du transport maritime.

162 (1) Subsection 20(4) of the Act is replaced by the following:

162 (1) Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

False or misleading information

(4) Every person who knowingly makes any false or misleading statement to a screening officer, or knowingly provides false or misleading information to a screening officer, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.

(2) Paragraphs 20(5)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.

163 Paragraphs 21(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) in the case of an individual, to a fine of not more than $100,000; or

(b) in the case of a corporation, to a fine of not more than $1,000,000.

164 (1) Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

Inspection of vessels and marine facilities

23 (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and any regulation, interim order, security measure, security rule or emergency direction, a security inspector may at any reasonable time, but subject to subsection (3), board and inspect any vessel or enter and inspect any marine facility if the inspector is designated to inspect the vessel or facility.

(2) Paragraph 23(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) require any person to produce for inspection and copying any document that the inspector believes, on reasonable grounds, contains any information relevant to the administration of this Act or the regulation, interim order, security measure, security rule or emergency direction;

165 (1) Subparagraphs 25(4)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

Information fausse ou trompeuse

(4) Quiconque fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou fournit sciemment une information fausse ou trompeuse à un agent de contrôle commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines.

(2) Les alinéas 20(5)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines.

163 Les alinéas 21(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 $;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 $.

164 (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inspection des bâtiments et installations maritimes

23 (1) En vue de faire observer la présente loi, les règlements, les arrêtés d'urgence, les mesures et règles de sûreté et les injonctions d'urgence, l'inspecteur peut, dans le cadre de sa compétence, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout bâtiment ou installation maritime.

(2) L'alinéa 23(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) exiger, pour examen ou reproduction, la communication de tout document qui, à son avis, contient de l'information relative à l'application de la présente loi, des règlements, des arrêtés d'urgence, des mesures ou règles de sûreté ou des injonctions d'urgence;

165 (1) Les sous-alinéas 25(4)a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine of not more than $2,000,000; or

(2) Subparagraphs 25(4)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine of not more than $1,000,000.

166 Section 26 of the English version of the Act is replaced by the following:

Continuing offence

26 If an offence is committed or continued on more than one day, the person or vessel that committed it is liable to be convicted of a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

167 (1) Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

Offence by employee or agent or mandatary

28 (1) A person is liable to be convicted of an offence committed by their employee or agent or mandatary, whether or not the employee or agent or mandatary has been identified, prosecuted or convicted.

(2) Section 28 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Exception

(5) Subsections (1) and (4) do not apply in respect of an offence under subsection 20(4) or paragraph 25(3)(a), (b), (c) or (e).

Vessels — proof of offence

(6) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, the vessel is liable to be convicted of the offence if it is established that the offence was committed by the operator of the vessel or by any person on board, other than a security inspector, whether or not the person on board has been identified, prosecuted or convicted.

168 Section 29 of the Act is replaced by the following:

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 2 000 000 $;

(2) Les sous-alinéas 25(4)b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 $.

166 L'article 26 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Continuing offence

26 If an offence is committed or continued on more than one day, the person or vessel that committed it is liable to be convicted of a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

167 (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction de l'employé ou du mandataire

28 (1) Toute personne peut être déclarée coupable d'une infraction à la présente loi commise par son employé ou mandataire, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié, poursuivi ou déclaré coupable.

(2) L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne s'appliquent pas aux infractions visées au paragraphe 20(4) ou à l'un des alinéas 25(3)a) à c) et e).

Bâtiment : preuve de l'infraction

(6) Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction prévue à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité du bâtiment, d'établir que l'infraction a été commise par l'exploitant ou toute personne à bord — à l'exception d'un inspecteur —, que la personne à bord ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable.

168 L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Due diligence defence — persons

29 (1) A person must not be found guilty of an offence under this Act, other than an offence under subsection 20(4) or paragraph 25(3)(a), (b), (c) or (e), if they establish that they exercised due diligence to prevent its commission.

Due diligence defence — vessels

(2) A vessel must not be found guilty of an offence under this Act if the person who committed the act or omission that constitutes the offence establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

Défense de prise des précautions voulues : personnes

29 (1) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, sauf d'une infraction visée au paragraphe 20(4) ou à l'un des alinéas 25(3)a), b), c) et e), s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Défense de prise des précautions voulues : bâtiments

(2) Aucun bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction prouve qu'elle a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

169 Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

Recovery of fines

31 (1) If a fine imposed on a person or vessel convicted of an offence under this Act is not paid when required, the conviction may be registered in the superior court of the province in which the trial was held and, when registered, has the same effect as if the conviction were a judgment of that court obtained by His Majesty in right of Canada against the convicted person or vessel for a debt in the amount of the fine.

169 Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recouvrement des amendes

31 (1) En cas de défaut de paiement, à la date fixée, d'une amende pour une infraction prévue à la présente loi, la déclaration de culpabilité du défaillant peut être enregistrée à la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu. Dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation ayant valeur de jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne ou le bâtiment en cause pour créance impayée d'un montant équivalent à celui de l'amende.

170 (1) The portion of subsection 33(1) of the English version of the Act before subparagraph (a)(ii) is replaced by the following:

Reasonable grounds to believe violation

33 (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person or vessel has committed a violation, the Minister may

(a) enter into an assurance of compliance with the person or vessel that

(i) identifies the violation and provides that the person or vessel will comply with the provision to which the violation relates within the period, and be subject to the terms and conditions, specified in the assurance,

(2) Subparagraph 33(1)(a)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) sets out the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations, that the person or

170 (1) Le passage du paragraphe 33(1) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa a)(ii) est remplacé par ce qui suit :

Reasonable grounds to believe violation

33 (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person or vessel has committed a violation, the Minister may

(a) enter into an assurance of compliance with the person or vessel that

(i) identifies the violation and provides that the person or vessel will comply with the provision to which the violation relates within the period, and be subject to the terms and conditions, specified in the assurance,

(2) Le sous-alinéa 33(1)a)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) sets out the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations, that the person or

vessel would have been liable to pay for the violation if the assurance had not been entered into; or

(3) The portion of paragraph 33(1)(b) of the English version of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(b) issue, and cause to be served on the person or vessel, a notice of violation that names the person or vessel, identifies the violation and sets out

(i) the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations, that the person or vessel is liable to pay for the violation,

(4) Subsection 33(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Extension of period

(2) The Minister may extend the period specified under subparagraph (1)(a)(i) if the Minister is satisfied that the person or vessel is unable to comply with the assurance of compliance for reasons beyond the person or vessel's control.

171 Sections 34 and 35 of the English version of the Act are replaced by the following:

Deemed violation

34 (1) A person or vessel that enters into an assurance of compliance under paragraph 33(1)(a) is, unless a review is requested under subsection (2), deemed to have committed the violation in respect of which the assurance was entered into.

Request for review

(2) A person or vessel that enters into an assurance of compliance may, within 48 hours after the assurance is signed, unless a notice of default is served within that period under subsection 36(1), file a request with the Tribunal for a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of violation and a review under subsection 39(1) of the facts of the violation and of the amount of the penalty is deemed to have been requested.

Assurance of compliance complied with

35 If the Minister is satisfied that an assurance of compliance under paragraph 33(1)(a) has been complied with, the Minister must cause a notice to that effect to be served on the person or vessel and, on the service of the notice,

vessel would have been liable to pay for the violation if the assurance had not been entered into; or

(3) Le passage de l'alinéa 33(1)b) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

(b) issue, and cause to be served on the person or vessel, a notice of violation that names the person or vessel, identifies the violation and sets out

(i) the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations, that the person or vessel is liable to pay for the violation,

(4) Le paragraphe 33(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Extension of period

(2) The Minister may extend the period specified under subparagraph (1)(a)(i) if the Minister is satisfied that the person or vessel is unable to comply with the assurance of compliance for reasons beyond the person or vessel's control.

171 Les articles 34 et 35 de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Deemed violation

34 (1) A person or vessel that enters into an assurance of compliance under paragraph 33(1)(a) is, unless a review is requested under subsection (2), deemed to have committed the violation in respect of which the assurance was entered into.

Request for review

(2) A person or vessel that enters into an assurance of compliance may, within 48 hours after the assurance is signed, unless a notice of default is served within that period under subsection 36(1), file a request with the Tribunal for a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of violation and a review under subsection 39(1) of the facts of the violation and of the amount of the penalty is deemed to have been requested.

Assurance of compliance complied with

35 If the Minister is satisfied that an assurance of compliance under paragraph 33(1)(a) has been complied with, the Minister must cause a notice to that effect to be served on the person or vessel and, on the service of the notice,

(a) no further proceedings may be taken against the person or vessel with respect to the violation in respect of which the assurance was entered into; and

(b) any security deposited under subparagraph 33(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel.

(a) no further proceedings may be taken against the person or vessel with respect to the violation in respect of which the assurance was entered into; and

(b) any security deposited under subparagraph 33(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel.

172 (1) The portion of subsection 36(1) of the English version of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Assurance of compliance not complied with

36 (1) If the Minister is of the opinion that a person or vessel that has entered into an assurance of compliance has not complied with it, the Minister may cause a notice of default to be served on the person or vessel to the effect that, unless a member determines under section 37, or an appeal panel decides under section 40, that the assurance has been complied with,

(a) the person or vessel is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or

(2) Subsection 36(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

No set-off

(3) On the service of a notice of default, the person or vessel served has no right of set-off or compensation against any amount spent by the person or vessel under the assurance of compliance.

173 (1) Subsections 37(1) to (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

Request for review

37 (1) A person or vessel that is served with a notice under subsection 36(1) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a written request for a review.

Time and place for review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person or vessel that filed the request of the time and place in writing.

Review procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister and the person or vessel that filed the request with an opportunity consistent

172 (1) Le passage du paragraphe 36(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Assurance of compliance not complied with

36 (1) If the Minister is of the opinion that a person or vessel that has entered into an assurance of compliance has not complied with it, the Minister may cause a notice of default to be served on the person or vessel to the effect that, unless a member determines under section 37, or an appeal panel decides under section 40, that the assurance has been complied with,

(a) the person or vessel is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or

(2) Le paragraphe 36(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No set-off

(3) On the service of a notice of default, the person or vessel served has no right of set-off or compensation against any amount spent by the person or vessel under the assurance of compliance.

173 (1) Les paragraphes 37(1) à (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Request for review

37 (1) A person or vessel that is served with a notice under subsection 36(1) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a written request for a review.

Time and place for review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person or vessel that filed the request of the time and place in writing.

Review procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister and the person or vessel that filed the request with an opportunity consistent

with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Burden of proof

(4) The burden is on the Minister to establish that the person or vessel did not comply with the assurance of compliance referred to in the notice. The person or vessel is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

(2) Subsection 37(5) of the Act is replaced by the following:

Certain defences not available

(5) Despite section 45, a person or vessel does not have a defence by reason that the person or vessel exercised all due diligence to comply with the assurance of compliance.

(3) Subsection 37(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

Determination

(6) The member may confirm the Minister's decision or determine that the person or vessel has complied with the assurance of compliance.

174 The portion of section 38 of the English version of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Return of security

38 Any security deposited under subparagraph 33(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel if

(a) the person or vessel pays double the amount of the penalty set out in the assurance of compliance in accordance with a notice under subsection 36(1); or

175 (1) The portion of subsection 39(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Notice of violation

39 (1) A person or vessel served with a notice of violation under paragraph 33(1)(b) must

(2) Subsections 39(2) to (5) of the English version of the Act are replaced by the following:

with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Burden of proof

(4) The burden is on the Minister to establish that the person or vessel did not comply with the assurance of compliance referred to in the notice. The person or vessel is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

(2) Le paragraphe 37(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusion de certains moyens de défense

(5) Malgré l'article 45, le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris toutes les précautions voulues pour exécuter la transaction.

(3) Le paragraphe 37(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Determination

(6) The member may confirm the Minister's decision or determine that the person or vessel has complied with the assurance of compliance.

174 Le passage de l'article 38 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Return of security

38 Any security deposited under subparagraph 33(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel if

(a) the person or vessel pays double the amount of the penalty set out in the assurance of compliance in accordance with a notice under subsection 36(1); or

175 (1) Le passage du paragraphe 39(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Notice of violation

39 (1) A person or vessel served with a notice of violation under paragraph 33(1)(b) must

(2) Les paragraphes 39(2) à (5) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Review not requested

(2) If a review of the facts of the violation is not requested, the person or vessel is deemed to have committed the violation in respect of which the notice was served.

Time and place for review

(3) On receipt of a request filed under paragraph (1)(b), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person or vessel that filed the request of the time and place in writing.

Review procedure

(4) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister and the person or vessel that filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Burden of proof

(5) The burden is on the Minister to establish that the person or vessel committed the violation referred to in the notice. The person or vessel is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

176 Subsection 40(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Right of appeal

40 (1) The Minister or the person or vessel that requested the review of the decision may appeal a determination made under subsection 37(6) or 39(6) to the Tribunal within 30 days after the determination.

177 Section 45 of the Act is replaced by the following:

Due diligence defence — persons

45 (1) A person must not be found to be liable for a violation if they establish that they exercised due diligence to prevent its commission.

Due diligence defence — vessels

(2) A vessel must not be found to be liable for a violation if the person that committed the act or omission that constitutes the violation establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

178 (1) Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

Review not requested

(2) If a review of the facts of the violation is not requested, the person or vessel is deemed to have committed the violation in respect of which the notice was served.

Time and place for review

(3) On receipt of a request filed under paragraph (1)(b), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person or vessel that filed the request of the time and place in writing.

Review procedure

(4) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister and the person or vessel that filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Burden of proof

(5) The burden is on the Minister to establish that the person or vessel committed the violation referred to in the notice. The person or vessel is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

176 Le paragraphe 40(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right of appeal

40 (1) The Minister or the person or vessel that requested the review of the decision may appeal a determination made under subsection 37(6) or 39(6) to the Tribunal within 30 days after the determination.

177 L'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défense de prise des précautions voulues : personne

45 (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.

Défense de prise des précautions voulues : bâtiment

(2) Aucun bâtiment ne peut être tenu responsable d'une violation si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue la violation prouve qu'elle a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.

178 (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Violation by employee or agent or mandatary

46 (1) A person is liable for a violation committed by their employee or agent or mandatary, whether or not the employee or agent or mandatary has been identified or proceeded against under sections 33 to 43.

(2) Subsections 46(2) and (3) of the French version of the Act are replaced by the following:

Exploitant du bâtiment

(2) L'exploitant d'un bâtiment peut être tenu responsable d'une violation, en rapport avec ce bâtiment, commise par une autre personne, que celle-ci ait été ou non identifiée ou poursuivie aux termes des articles 33 à 43, à moins que, lors de la violation, le bâtiment n'ait été en la possession d'une autre personne sans son consentement.

Exploitant de l'installation maritime

(3) L'exploitant d'une installation maritime peut être tenu responsable d'une violation, en rapport avec cette installation maritime, commise par une autre personne avec son consentement, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie aux termes des articles 33 à 43.

(3) Subsection 46(4) of the Act is replaced by the following:

Officers, etc., of corporation

(4) An officer, director or agent or mandatary of a corporation that commits a violation is a party to and liable for the violation if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation, whether or not the corporation has been identified or proceeded against under sections 33 to 43.

179 The Act is amended by adding the following after section 46:

Proof of violation by vessel

46.1 (1) It is sufficient proof that a vessel has committed a violation to establish that the act or omission that constitutes the violation was committed by the operator of the vessel or by any person on board, other than a security inspector, whether or not the person on board has been identified or proceeded against under sections 33 to 43.

Party to violation committed by vessel

(2) If a vessel commits a violation and the operator of the vessel directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation, the operator is a party to and liable for the violation, whether or

Infraction de l'employé ou du mandataire

46 (1) Toute personne peut être tenue responsable de la violation commise par son employé ou mandataire, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou poursuivi aux termes des articles 33 à 43.

(2) Les paragraphes 46(2) et (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exploitant du bâtiment

(2) L'exploitant d'un bâtiment peut être tenu responsable d'une violation, en rapport avec ce bâtiment, commise par une autre personne, que celle-ci ait été ou non identifiée ou poursuivie aux termes des articles 33 à 43, à moins que, lors de la violation, le bâtiment n'ait été en la possession d'une autre personne sans son consentement.

Exploitant de l'installation maritime

(3) L'exploitant d'une installation maritime peut être tenu responsable d'une violation, en rapport avec cette installation maritime, commise par une autre personne avec son consentement, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie aux termes des articles 33 à 43.

(3) Le paragraphe 46(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Personnes morales, leurs dirigeants, etc.

(4) En cas de commission par une personne morale d'une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne morale ait été ou non identifiée ou poursuivie aux termes des articles 33 à 43.

179 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

Preuve d'une violation par un bâtiment

46.1 (1) Il suffit, pour établir la violation commise par un bâtiment, de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait de l'exploitant de celui-ci ou d'une personne à bord — à l'exception d'un inspecteur —, que la personne à bord ait été ou non identifiée ou poursuivie aux termes des articles 33 à 43.

Coauteur d'une violation par un bâtiment

(2) En cas de commission d'une violation par un bâtiment, l'exploitant de celui-ci, s'il l'a ordonnée ou autorisée ou y a consenti ou participé, est considéré comme un coauteur de la violation et est passible de la pénalité

not the vessel has been proceeded against under sections 33 to 43.

180 (1) The portion of subsection 47(1) of the English version of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Notations removed

47 (1) Unless the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, five years after the last day on which any of the following events occurs, the Minister is to remove every notation of violation or default, and every suspension or cancellation of the designation of or refusal to designate or to renew the designation of a person as a screening officer on prescribed grounds, from any records that the Minister may keep respecting the person or vessel:

(a) payment by the person or vessel of every penalty that the person or vessel is liable to pay after a notice of violation, a notice of default, a determination of a member of the Tribunal on review or a decision of an appeal panel of the Tribunal; or

(2) Subsection 47(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Duty to notify

(2) When the Minister is of the opinion that removal of a notation is not in the public interest, the Minister must give notice of that fact to the person or vessel.

(3) Subsections 47(6) and (7) of the English version of the Act are replaced by the following:

Right of appeal

(6) The person or vessel may, within 30 days after a determination is made under subsection (5), appeal the determination to the Tribunal.

Loss of right of appeal

(7) If the person or vessel does not appear at the review hearing, the person or vessel is not entitled to appeal a determination unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

181 Section 48 of the Act is replaced by the following:

Public record

48 The Minister must keep a public record of notations of violations or default that appear on any record that the

prévue, que le bâtiment ait été ou non poursuivi aux termes des articles 33 à 43.

180 (1) Le passage du paragraphe 47(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Notations removed

47 (1) Unless the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, five years after the last day on which any of the following events occurs, the Minister is to remove every notation of violation or default, and every suspension or cancellation of the designation of or refusal to designate or to renew the designation of a person as a screening officer on prescribed grounds, from any records that the Minister may keep respecting the person or vessel:

(a) payment by the person or vessel of every penalty that the person or vessel is liable to pay after a notice of violation, a notice of default, a determination of a member of the Tribunal on review or a decision of an appeal panel of the Tribunal; or

(2) Le paragraphe 47(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duty to notify

(2) When the Minister is of the opinion that removal of a notation is not in the public interest, the Minister must give notice of that fact to the person or vessel.

(3) Les paragraphes 47(6) et (7) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Right of appeal

(6) The person or vessel may, within 30 days after a determination is made under subsection (5), appeal the determination to the Tribunal.

Loss of right of appeal

(7) If the person or vessel does not appear at the review hearing, the person or vessel is not entitled to appeal a determination unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

181 L'article 48 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registre public

48 Le ministre tient un registre public des procès-verbaux et avis de défaut au dossier d'une personne ou d'un bâtiment.

Minister may keep respecting persons or vessels under this Act.

182 Paragraph 51(c) of the Act is replaced by the following:

(c) designating violations that may be proceeded with by issuing notices of violation and fixing a penalty or a range of penalties in respect of each such violation, up to a maximum of $250,000 but in any event not greater than the maximum fine that would be payable if the violation were proceeded with by way of summary conviction;

(c.1) respecting persons who can request a review on behalf of a vessel in relation to an alleged violation by the vessel;

(c.2) respecting the service of documents on a vessel, including the proof of their service and the circumstances under which they are deemed to have been served on the vessel; and

182 L'alinéa 51c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) désigner les violations qui peuvent faire l'objet d'un procès-verbal et fixer le montant — notamment par barème — de la sanction applicable à chacune de ces violations, qui ne peut dépasser 250 000 $ ni le montant de l'amende maximale dont la violation aurait été passible si elle avait été poursuivie par procédure sommaire;

c.1) régir les personnes pouvant demander une révision au nom de tout bâtiment qui aurait commis une violation;

c.2) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification ou la notification de documents à un bâtiment;

Transitional Provisions

Definition of *other Act*

183 In sections 184 to 187, *other Act* means the *Marine Transportation Security Act*, as amended by sections 147 to 182 of this Act.

Deemed violation — interim order

184 (1) A contravention of subsection 6.1(5) of the other Act is deemed to be a violation for the purposes of sections 33 to 51 of the other Act and the provisions of any regulations made under section 51 of the other Act.

Range of penalties

(2) The range of penalties in respect of a violation referred to in subsection (1) is $260 to $250,000.

Continued violation

(3) A violation referred to in subsection (1) that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day on which it is continued.

Repeal

(4) This section is repealed on the day on which a regulation made under section 51 of the other Act that designates the contravention of subsection 6.1(5) of the other Act as a violation for the

Dispositions transitoires

Définition de *autre loi*

183 Aux articles 184 à 187, *autre loi* s'entend de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* dans sa version modifiée par les articles 147 à 182 de la présente loi.

Violation réputée : arrêté d'urgence

184 (1) La contravention au paragraphe 6.1(5) de l'autre loi est réputée être une violation pour l'application des articles 33 à 51 de l'autre loi et des dispositions de tout règlement pris en vertu de l'article 51 de l'autre loi.

Barème des sanctions

(2) Le barème des sanctions applicables à la violation visée au paragraphe (1) est de 260 $ à 250 000 $.

Violation continue

(3) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation.

Abrogation

(4) Le présent article est abrogé à la date d'entrée en vigueur du règlement pris en vertu de l'article 51 de l'autre loi qui qualifie la contravention au

purposes of section 32 of the other Act comes into force.

Deemed violation — subsection 16(3)

185 (1) A contravention of subsection 16(3) of the other Act is deemed to be a violation for the purposes of sections 33 to 51 of the other Act and the provisions of any regulations made under section 51 of the other Act.

Range of penalties

(2) The range of penalties in respect of a violation referred to in subsection (1) is $260 to $250,000.

Continued violation

(3) A violation referred to in subsection (1) that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day on which it is continued.

Repeal

(4) This section is repealed on the day on which a regulation made under section 51 of the other Act that designates the contravention of subsection 16(3) of the other Act as a violation for the purposes of section 32 of the other Act comes into force.

Deemed violation — subsection 17.1(2)

186 (1) A contravention of subsection 17.1(2) of the other Act is deemed to be a violation for the purposes of sections 33 to 51 of the other Act and the provisions of any regulations made under section 51 of the other Act.

Range of penalties

(2) The range of penalties in respect of a violation referred to in subsection (1) is $1,300 to $250,000.

Continued violation

(3) A violation referred to in subsection (1) that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day on which it is continued.

Repeal

(4) This section is repealed on the day on which a regulation made under section 51 of the other Act that designates the contravention of subsection 17.1(2) of the other Act as a violation for the

paragraphe 6.1(5) de l'autre loi de violation pour l'application de l'article 32 de l'autre loi.

Violation réputée : paragraphe 16(3)

185 (1) La contravention au paragraphe 16(3) de l'autre loi est réputée être une violation pour l'application des articles 33 à 51 de l'autre loi et des dispositions de tout règlement pris en vertu de l'article 51 de l'autre loi.

Barème des sanctions

(2) Le barème des sanctions applicables à la violation visée au paragraphe (1) est de 260 $ à 250 000 $.

Violation continue

(3) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation.

Abrogation

(4) Le présent article est abrogé à la date d'entrée en vigueur du règlement pris en vertu de l'article 51 de l'autre loi qui qualifie la contravention au paragraphe 16(3) de l'autre loi de violation pour l'application de l'article 32 de l'autre loi.

Violation réputée : paragraphe 17.1(2)

186 (1) La contravention au paragraphe 17.1(2) de l'autre loi est réputée être une violation pour l'application des articles 33 à 51 de l'autre loi et des dispositions de tout règlement pris en vertu de l'article 51 de l'autre loi.

Barème des sanctions

(2) Le barème des sanctions applicables à la violation visée au paragraphe (1) est de 1 300 $ à 250 000 $.

Violation continue

(3) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation.

Abrogation

(4) Le présent article est abrogé à la date d'entrée en vigueur du règlement pris en vertu de l'article 51 de l'autre loi qui qualifie la contravention au paragraphe 17.1(2) de l'autre loi de violation pour l'application de l'article 32 de l'autre loi.

purposes of section 32 of the other Act comes into force.

Deemed violation — emergency direction

187 (1) A contravention of subsection 17.4(5) of the other Act is deemed to be a violation for the purposes of sections 33 to 51 of the other Act and the provisions of any regulations made under section 51 of the other Act.

Range of penalties

(2) The range of penalties in respect of a violation referred to in subsection (1) is $1,300 to $250,000.

Continued violation

(3) A violation referred to in subsection (1) that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day on which it is continued.

Repeal

(4) This section is repealed on the day on which a regulation made under section 51 of the other Act that designates the contravention of subsection 17.4(5) of the other Act as a violation for the purposes of section 32 of the other Act comes into force.

Violation réputée : injonction d'urgence

187 (1) La contravention au paragraphe 17.4(5) de l'autre loi est réputée être une violation pour l'application des articles 33 à 51 de l'autre loi et des dispositions de tout règlement pris en vertu de l'article 51 de l'autre loi.

Barème des sanctions

(2) Le barème des sanctions applicables à la violation visée au paragraphe (1) est de 1 300 $ à 250 000 $.

Violation continue

(3) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation.

Abrogation

(4) Le présent article est abrogé à la date d'entrée en vigueur du règlement pris en vertu de l'article 51 de l'autre loi qui qualifie la contravention au paragraphe 17.4(5) de l'autre loi de violation pour l'application de l'article 32 de l'autre loi.

Coordinating Amendments

2012, c. 17

188 (1) In this section, *other Act* means the *Protecting Canada's Immigration System Act*.

(2) If subsection 150(2) of this Act comes into force before section 70 of the other Act, then that section 70 is repealed.

(3) If section 70 of the other Act comes into force before subsection 150(2) of this Act, then

(a) that subsection 150(2) is deemed never to have come into force and is repealed; and

(b) on the day on which section 147 of this Act comes into force, subsections 5(2) and (3) of the *Marine Transportation Security Act* are replaced by the following:

Dispositions de coordination

2012, ch. 17

188 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi visant à protéger le système d'immigration du Canada*.

(2) Si le paragraphe 150(2) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 70 de l'autre loi, cet article 70 est abrogé.

(3) Si l'article 70 de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 150(2) de la présente loi :

a) ce paragraphe 150(2) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) à la date d'entrée en vigueur de l'article 147 de la présente loi, les paragraphes 5(2) et (3) de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* sont remplacés par ce qui suit :

Regulations — security of marine transportation

(2) The Governor in Council may make regulations respecting threats and direct or indirect risks to the security of marine transportation, including threats or risks to the security of persons, goods, vessels and marine facilities or to the health of persons involved in the marine transportation system.

Regulations — fees and charges

(3) The Governor in Council may make regulations respecting fees and charges to be paid in relation to the administration and enforcement of this Act.

Offence relating to regulations — person

(4) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine of not more than $2,000,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine of not more than $1,000,000.

Offence relating to regulations — vessel

(5) A vessel that contravenes a regulation made under subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000.

(4) If section 70 of the other Act comes into force on the same day as subsection 150(2) of this Act, then that section 70 is deemed never to have come into force and is repealed.

(5) If section 151 of this Act comes into force before section 71 of the other Act, then that section 71 is repealed.

Règlements en matière de sûreté du transport maritime

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les menaces et les risques — directs ou indirects — pour la sûreté du transport maritime, notamment la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments et des installations maritimes, ou pour la santé des personnes liées au réseau de transport maritime.

Règlements en matière de droits et de redevances

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les droits et redevances à payer relativement à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi.

Infraction liée aux règlements : personne

(4) Quiconque contrevient aux règlements pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 2 000 000 $;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 $.

Infraction liée aux règlements : bâtiment

(5) Le bâtiment qui contrevient aux règlements pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 000 $.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 70 de l'autre loi et celle du paragraphe 150(2) de la présente loi sont concomitantes, cet article 70 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(5) Si l'article 151 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 71 de l'autre loi, cet article 71 est abrogé.

(6) If section 71 of the other Act comes into force before section 151 of this Act, then

(a) that section 151 is deemed never to have come into force and is repealed; and

(b) on the day on which section 147 of this Act comes into force, section 5.1 of the *Marine Transportation Security Act* is replaced by the following:

Regulations — disclosure of information

5.1 The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure by the Minister of information collected for the purposes of this Act

(a) to departments or agencies of the federal government or members or agents of those departments or agencies; or

(b) to departments or agencies of the government of a province or agencies of a municipality or members or agents or mandataries of those departments or agencies.

(7) If section 71 of the other Act comes into force on the same day as section 151 of this Act, then that section 71 is deemed never to have come into force and is repealed.

(8) If section 159 of this Act comes into force before section 72 of the other Act, then that section 72 is repealed.

(9) If section 72 of the other Act comes into force on the same day as section 159 of this Act, then that section 72 is deemed never to have come into force and is repealed.

(10) If section 165 of this Act comes into force before section 73 of the other Act, then that section 73 is repealed.

(11) If section 73 of the other Act comes into force before section 165 of this Act, then, on the day on which that section 165 comes into force,

(a) the portion of paragraph 25(4) of the *Marine Transportation Security Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Offence

(4) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable

(6) Si l'article 71 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 151 de la présente loi :

a) cet article 151 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) à la date d'entrée en vigueur de l'article 147 de la présente loi, l'article 5.1 de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* est remplacé par ce qui suit :

Règlements : communication de renseignements

5.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la communication par le ministre de renseignements obtenus pour l'application de la présente loi à des ministères ou organismes fédéraux et provinciaux ou à des organismes municipaux ou à des membres du personnel ou mandataires de tels ministères ou organismes.

(7) Si l'entrée en vigueur de l'article 71 de l'autre loi et celle de l'article 151 de la présente loi sont concomitantes, cet article 71 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(8) Si l'article 159 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 72 de l'autre loi, cet article 72 est abrogé.

(9) Si l'entrée en vigueur de l'article 72 de l'autre loi et celle de l'article 159 de la présente loi sont concomitantes, cet article 72 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(10) Si l'article 165 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 73 de l'autre loi, cet article 73 est abrogé.

(11) Si l'article 73 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 165 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 165 :

a) le passage du paragraphe 25(4) de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Infraction

(4) L'inobservation du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

(b) subsection 25(5) of the *Marine Transportation Security Act* is repealed.

(12) If section 73 of the other Act comes into force on the same day as section 165 of this Act, then that section 73 is deemed never to have come into force and is repealed.

(13) If section 166 of this Act comes into force before section 74 of the other Act, then that section 74 is repealed.

(14) If section 74 of the other Act comes into force before section 166 of this Act, then that section 166 is deemed never to have come into force and is repealed.

(15) If section 74 of the other Act comes into force on the same day as section 166 of this Act, then that section 74 is deemed never to have come into force and is repealed.

(16) If subsection 167(2) of this Act comes into force before section 75 of the other Act, then that section 75 is repealed.

(17) If section 75 of the other Act comes into force before subsection 167(2) of this Act, then

(a) that subsection 167(2) is deemed never to have come into force and is repealed; and

(b) on the day on which section 147 of this Act comes into force, subsections 28(5) and (6) of the *Marine Transportation Security Act* are replaced by the following:

Exception

(5) Subsections (1) and (4) do not apply in respect of an offence under subsection 20(4) or paragraph 25(3)(a), (b), (c) or (e).

Vessels — proof of offence

(6) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, the vessel is liable to be convicted of the offence if it is established that the offence was committed by the operator of the vessel or by any person on board, other than a security inspector, whether or not the person on board has been identified, prosecuted or convicted.

(18) If section 75 of the other Act comes into force on the same day as subsection 167(2) of this Act, then that section 75 is deemed never to have come into force and is repealed.

b) le paragraphe 25(5) de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* est abrogé.

(12) Si l'entrée en vigueur de l'article 73 de l'autre loi et celle de l'article 165 de la présente loi sont concomitantes, cet article 73 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(13) Si l'article 166 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 74 de l'autre loi, cet article 74 est abrogé.

(14) Si l'article 74 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 166 de la présente loi, cet article 166 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(15) Si l'entrée en vigueur de l'article 74 de l'autre loi et celle de l'article 166 de la présente loi sont concomitantes, cet article 74 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(16) Si le paragraphe 167(2) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 75 de l'autre loi, cet article 75 est abrogé.

(17) Si l'article 75 de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 167(2) de la présente loi :

a) ce paragraphe 167(2) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) à la date d'entrée en vigueur de l'article 147 de la présente loi, les paragraphes 28(5) et (6) de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne s'appliquent pas aux infractions visées au paragraphe 20(4) ou à l'un des alinéas 25(3)a) à c) et e).

Bâtiment : preuve de l'infraction

(6) Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction prévue à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité du bâtiment, d'établir que l'infraction a été commise par l'exploitant ou toute personne à bord — à l'exception d'un inspecteur —, que la personne à bord ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable.

(18) Si l'entrée en vigueur de l'article 75 de l'autre loi et celle du paragraphe 167(2) de la présente loi sont concomitantes, cet article 75 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(19) If section 168 of this Act comes into force before section 76 of the other Act, then that section 76 is repealed.

(20) If section 76 of the other Act comes into force on the same day as section 168 of this Act, then that section 76 is deemed never to have come into force and is repealed.

(21) If section 169 of this Act comes into force before section 77 of the other Act, then that section 77 is repealed.

(22) If section 77 of the other Act comes into force before section 169 of this Act, then

(a) that section 169 is deemed never to have come into force and is repealed; and

(b) on the day on which section 147 of this Act comes into force, subsection 31(1) of the English version of the *Marine Transportation Security Act* is replaced by the following:

Recovery of fines

31 (1) If a fine imposed on a person or vessel convicted of an offence under this Act is not paid when required, the conviction may be registered in the superior court of the province in which the trial was held and, when registered, has the same effect as if the conviction were a judgment of that court obtained by His Majesty in right of Canada against the convicted person or vessel for a debt in the amount of the fine.

(23) If section 77 of the other Act comes into force on the same day as section 169 of this Act, then that section 77 is deemed never to have come into force and is repealed.

(19) Si l'article 168 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 76 de l'autre loi, cet article 76 est abrogé.

(20) Si l'entrée en vigueur de l'article 76 de l'autre loi et celle de l'article 168 de la présente loi sont concomitantes, cet article 76 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(21) Si l'article 169 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 77 de l'autre loi, cet article 77 est abrogé.

(22) Si l'article 77 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 169 de la présente loi :

a) cet article 169 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) à la date d'entrée en vigueur de l'article 147 de la présente loi, le paragraphe 31(1) de la version anglaise de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* est remplacé par ce qui suit :

Recovery of fines

31 (1) If a fine imposed on a person or vessel convicted of an offence under this Act is not paid when required, the conviction may be registered in the superior court of the province in which the trial was held and, when registered, has the same effect as if the conviction were a judgment of that court obtained by His Majesty in right of Canada against the convicted person or vessel for a debt in the amount of the fine.

(23) Si l'entrée en vigueur de l'article 77 de l'autre loi et celle de l'article 169 de la présente loi sont concomitantes, cet article 77 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

PART 5

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

189 (1) Paragraph 37(1)(c) of the *Food and Drugs Act* is replaced by the following:

(c) in the case of a packaged drug, cosmetic or device, a certificate that the package and its contents do not contravene any known requirement of the law of the country to which it is or is about to be consigned has been issued in respect of the package and its contents in prescribed form and manner; and

PARTIE 5

L.R., ch. F-27

Loi sur les aliments et drogues

189 (1) L'alinéa 37(1)c) de la *Loi sur les aliments et drogues* est remplacé par ce qui suit :

c) concernant les drogues, cosmétiques ou instruments emballés, il y a eu délivrance, selon les modalités réglementaires, d'un certificat attestant que l'emballage et son contenu n'enfreignent aucune règle de droit connue du pays auquel ils sont expédiés ou destinés;

(2) Paragraph 37(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) any prescribed provision of the Act applies to any food;

(2) L'alinéa 37(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'un aliment, les dispositions de la présente loi précisées par règlement;

PART 6

Other Measures

DIVISION 1

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

Amendments to the Act

190 (1) The portion of subsection 5.4(1) of the *Aeronautics Act* before the first definition is replaced by the following:

Definitions

5.4 (1) In this section and sections 5.41 to 5.81,

(2) Subsection 5.4(5) of the Act is replaced by the following:

Deeming existence of certain things

(5) For the purposes of subsection (4), a building, structure or object that, if constructed, would not conform to the zoning regulation is deemed to exist on the day on which the zoning regulation comes into force if, as the case may be,

(a) all approvals required by law have been obtained permitting that building, structure or object on that day; or

(b) if the coming into force of the zoning regulation is immediately preceded by one or more zoning orders made under subsection 5.41(1) in respect of the same matter, all approvals required by law have been obtained permitting that building, structure or object on the day on which the first zoning order came into force.

191 The Act is amended by adding the following after section 5.4:

PARTIE 6

Autres mesures

SECTION 1

L.R., ch. A-2

Loi sur l'aéronautique

Modification de la loi

190 (1) Le passage du paragraphe 5.4(1) de la *Loi sur l'aéronautique* précédant la première définition est remplacé par ce qui suit :

Définitions

5.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 5.41 à 5.81.

(2) Le paragraphe 5.4(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

(5) Pour l'application du paragraphe (4), sont considérés comme réalisés à la date de la prise d'effet d'un règlement de zonage les éléments qui, une fois édifiés, ne seraient pas conformes au règlement et qui, selon le cas :

a) ont fait l'objet des autorisations requises par la loi préalablement à la prise d'effet du règlement;

b) lorsque la prise d'effet d'un règlement de zonage est immédiatement précédée par au moins un arrêté en matière de zonage pris en vertu du paragraphe 5.41(1) portant sur la même question, ont fait l'objet des autorisations requises par la loi préalablement à la prise d'effet du premier arrêté en matière de zonage.

191 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.4, de ce qui suit :

Zoning order

5.41 (1) The Minister may make a zoning order for the purposes of

(a) preventing lands adjacent to or in the vicinity of a federal airport or an airport site from being used or developed in a manner that is, in the opinion of the Minister, incompatible with the operation of an airport;

(b) preventing lands adjacent to or in the vicinity of an airport or airport site from being used or developed in a manner that is, in the opinion of the Minister, incompatible with the safe operation of an airport or aircraft; and

(c) preventing lands adjacent to or in the vicinity of facilities used to provide services relating to aeronautics from being used or developed in a manner that would, in the opinion of the Minister, cause interference with signals or communications to and from aircraft or to and from those facilities.

Arrêté en matière de zonage

5.41 (1) Le ministre peut prendre un arrêté en matière de zonage afin d'empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage :

a) d'un aéroport fédéral ou d'une zone aéroportuaire lorsqu'il est d'avis que l'usage ou l'aménagement est incompatible avec l'exploitation de l'aéroport;

b) d'un aéroport ou d'une zone aéroportuaire lorsqu'il est d'avis que l'usage ou l'aménagement est incompatible avec la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des aéroports;

c) d'installations comportant des équipements destinés à fournir des services liés à l'aéronautique lorsqu'il est d'avis que l'usage ou l'aménagement causerait des interférences dans les communications avec les aéronefs et les installations.

Delegation

(2) The Minister may authorize any person or class of persons to exercise the Minister's powers under subsection (1), subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify.

Délégation

(2) Le ministre peut autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie de personnes, à exercer, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, le pouvoir de prendre un arrêté en matière de zonage.

Cessation of effect

(3) A zoning order comes into force on the day on which it is made and ceases to have effect three years after that day or, if it is earlier, on the day on which a regulation made under subsection 5.4(1) in respect of the same matter or another zoning order in respect of the same matter comes into force.

Période de validité

(3) L'arrêté en matière de zonage prend effet à la date de sa prise et cesse d'avoir effet trois ans après celle-ci ou, si elle est antérieure, à la date d'entrée en vigueur d'un règlement pris en vertu du paragraphe 5.4(1) portant sur la même question ou d'un autre arrêté en matière de zonage portant sur la même question.

Non-conforming uses, etc.

(4) A zoning order does not apply to or in respect of a use of land, buildings, structures or objects or a building, structure or object that, on the day on which the zoning order comes into force, exists as a use, building, structure or object that does not conform to the zoning order.

Droit acquis

(4) Échappent à l'application d'un arrêté en matière de zonage les biens-fonds ou éléments, ou leurs usages, qui ne sont pas conformes à l'arrêté en matière de zonage à la date de sa prise d'effet.

Deeming existence of certain things

(5) For the purposes of subsection (4), a building, structure or object that, if constructed, would not conform to the zoning order is deemed to exist on the day on which the zoning order comes into force if, as the case may be,

(a) all approvals required by law have been obtained permitting that building, structure or object on that day; or

Présomption

(5) Pour l'application du paragraphe (4), sont considérés comme réalisés à la de date de prise d'effet d'un arrêté en matière de zonage les éléments qui, une fois édifiés, ne seraient pas conformes à l'arrêté en matière de zonage et qui, selon le cas :

(b) the coming into force of the zoning order is immediately preceded by another zoning order in respect of the same matter, all approvals required by law have been obtained permitting that building, structure or object on the day on which the first zoning order came into force.

a) ont fait l'objet des autorisations requises par la loi préalablement à la prise d'effet de l'arrêté en matière de zonage;

b) lorsque la prise d'effet d'un arrêté en matière de zonage est immédiatement précédée par au moins un arrêté en matière de zonage portant sur la même question, ont fait l'objet des autorisations requises par la loi préalablement à la prise d'effet du premier arrêté en matière de zonage.

Zoning orders not statutory instruments

(6) A zoning order is not a *statutory instrument* as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*.

Arrêté en matière de zonage — *texte réglementaire*

(6) L'arrêté en matière de zonage n'est pas un *texte réglementaire* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Publication in *Canada Gazette*

(7) a zoning order must be published in the *Canada Gazette* within 23 days after the day on which it is made.

Publication dans la *Gazette du Canada*

(7) L'arrêté en matière de zonage est publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant la date de sa prise.

Contravention of unpublished order

(8) A person must not be found to have contravened a zoning order that has not yet been published in the *Canada Gazette* under subsection (7) on the day of the alleged contravention unless it is proved that the person had been notified of the zoning order or reasonable steps had been taken to bring the substance of the zoning order to the notice of persons likely to be affected by it before that day.

Non-respect d'un arrêté en matière de zonage non publié

(8) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un arrêté en matière de zonage qui n'a pas encore été publié dans la *Gazette du Canada* au titre du paragraphe (7) à la date de la contravention présumée, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

192 Subsection 5.5(1) of the Act is replaced by the following:

192 Le paragraphe 5.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice

5.5 (1) The Minister must cause a notice of every zoning regulation that is proposed to be made to be published in two successive issues of the *Canada Gazette* and must cause it to be made available to the public, in the manner the Minister considers appropriate, in the area to which the proposed zoning regulation relates for a period of at least 15 days. Interested persons must be given a reasonable opportunity to make representations to the Minister with respect to the proposed regulations.

Avis

5.5 (1) Le ministre fait publier un avis de chaque projet de règlement de zonage dans deux numéros consécutifs de la *Gazette du Canada* et le met à la disposition du public, de la façon qu'il juge appropriée, dans la zone visée pour une période minimale de quinze jours, les intéressés se voyant accorder toute possibilité de lui présenter leurs observations à cet égard.

193 Subsection 5.6(1) of the Act is replaced by the following:

193 Le paragraphe 5.6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication of zoning regulations

5.6 (1) In addition to the publication required by the *Statutory Instruments Act*, a copy of every zoning regulation must, as soon as feasible after the regulation is made, be published and the Minister must cause it to be

Publication des règlements de zonage

5.6 (1) En sus de la publication prévue par la *Loi sur les textes réglementaires*, le texte de chaque règlement de zonage doit, dès qu'il est pris, être publié et le ministre le met à la disposition du public, de la façon qu'il juge

made available to the public, in the manner the Minister considers appropriate, in the area to which it relates for a period of at least 15 days.

194 (1) Subsection 5.7(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of entry to enforce compliance

5.7 (1) The Minister may by notice in writing to an owner or lessee who is making use of lands or a building, structure or object, or has a building, structure or object on any lands, in contravention of a zoning regulation or a zoning order made under subsection 5.41(1), advise the owner or lessee that, unless, before the date the Minister specifies in the notice, being not earlier than 30 days after the date the notice is served or last published under subsection (2), the contravening use is permanently discontinued or the building, structure or object is removed or altered to the extent described by the Minister in the notice, as the case may require, the Minister intends to enter on the lands and take any steps that may be reasonably necessary to prevent the continuation of the contravening use or to remove or alter the building, structure or object.

(2) Subparagraph 5.7(2)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) published in two successive issues of the *Canada Gazette* and made available to the public, in the manner the Minister considers appropriate, in the area in which the land, building, structure or object is situated for a period of at least 15 days.

(3) Paragraph 5.7(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a notice to an owner or lessee under subsection (1) has been served or has been posted, published and made available in accordance with subsection (2),

(4) Paragraph 5.7(6)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the owner or lessee continues to make use of lands or any building, structure or object in contravention of the zoning regulation or zoning order in respect of which the notice was issued or continues to have a building, structure or object on lands in contravention

appropriée, dans la zone visée pour une période minimale de quinze jours.

194 (1) Le paragraphe 5.7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis d'entrée

5.7 (1) Dans le cas d'un bien-fonds ou d'éléments s'y trouvant qui sont utilisés ou détenus en violation d'un règlement de zonage ou d'un arrêté en matière de zonage pris en vertu du paragraphe 5.41(1), le ministre peut, par avis écrit, informer leur propriétaire ou locataire que si, avant la date fixée — celle-ci ne pouvant être antérieure au trentième jour suivant la date où l'avis est signifié ou publié pour la dernière fois dans les conditions prévues au paragraphe (2) —, il n'y a pas cessation définitive de la contravention, ou enlèvement ou modification des éléments en cause conformément à l'avis, il a l'intention d'entrer sur le bien-fonds et de prendre les mesures justifiables en la circonstance pour faire cesser cette contravention ou procéder à l'enlèvement ou à la modification.

(2) Le paragraphe 5.7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contenu de l'avis

(2) L'avis inclut le texte du paragraphe (3) et est à signifier au propriétaire ou au locataire, soit à personne soit par courrier recommandé ou certifié. Cependant, lorsque le ministre n'a pas réussi, malgré de sérieuses tentatives, à joindre l'intéressé, l'avis est à afficher sur le bien-fonds ou sur les éléments en cause et à publier dans deux numéros consécutifs de la *Gazette du Canada* et le ministre le met à la disposition du public, de la façon qu'il juge appropriée, dans la zone visée pour une période minimale de quinze jours.

(3) L'alinéa 5.7(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'avis visé au paragraphe (1) a été signifié ou a été affiché, publié et mis à la disposition du public conformément au paragraphe (2);

(4) L'alinéa 5.7(6)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le propriétaire ou le locataire continue d'utiliser ou de détenir le bien-fonds ou les éléments en contravention du règlement de zonage ou de l'arrêté en matière de zonage.

of the zoning regulation or zoning order, as the case may be,

195 Section 5.8 of the Act is replaced by the following:

No right to compensation, etc.

5.8 No person is entitled to any compensation or costs for any loss, damage, removal or alteration resulting from the application of a zoning regulation or a zoning order made under subsection 5.41(1) to any lands, building, structure or object.

196 Subsection 5.9(3) of the Act is replaced by the following:

Incorporation by reference

(3) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part that incorporates by reference a classification, standard, procedure or other specification, including a digital map or geospatial data, may incorporate it as it is amended from time to time and in such a case the reference shall be read accordingly.

Coordinating Amendment

Bill C-28

197 If Bill C-28, introduced in the 1st session of the 45th Parliament and entitled the *Canadian Space Launch Act*, receives royal assent, then paragraph 5.41(1)(b) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

(a.1) preventing lands adjacent to or in the vicinity of a designated launch site from being used or developed in a manner that is, in the opinion of the Minister, incompatible with the operation of a certified launch site;

(a.2) preventing lands adjacent to or in the vicinity of a designated re-entry site from being used or developed in a manner that is, in the opinion of the Minister, incompatible with the operation of a certified re entry site;

(b) preventing lands adjacent to or in the vicinity of an airport or airport site from being used or developed in a manner that is, in the opinion of the Minister, incompatible with the safe operation of an airport or of aircraft other than launch vehicles or re-entry vehicles;

(b.1) preventing lands adjacent to or in the vicinity of a certified launch site or designated launch site from

195 L'article 5.8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Aucun droit à indemnité

5.8 Il n'est ouvert aucun droit à indemnité pour perte, dommage, enlèvement ou modification découlant de l'application d'un règlement de zonage ou d'un arrêté en matière de zonage pris en vertu du paragraphe 5.41(1) à un bien-fonds ou à des éléments.

196 Le paragraphe 5.9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incorporation par renvoi

(3) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie peuvent incorporer par renvoi toute classification, toute procédure, toute norme ou autre spécification, notamment les cartes numériques et les données géospatiales, dans leur état premier ou avec leurs modifications successives.

Disposition de coordination

Projet de loi C-28

197 En cas de sanction du projet de loi C-28, déposé au cours de la 1re session de la 45e législature et intitulé *Loi sur les lancements spatiaux canadiens*, l'alinéa 5.41(1)b) de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :

a.1) d'une zone de lancement désignée lorsqu'il est d'avis que l'usage ou l'aménagement est incompatible avec l'exploitation d'une zone de lancement certifiée;

a.2) d'une zone de rentrée atmosphérique désignée lorsqu'il est d'avis que l'usage ou l'aménagement est incompatible avec l'exploitation d'une zone de rentrée atmosphérique certifiée;

b) d'un aéroport ou d'une zone aéroportuaire lorsqu'il est d'avis que l'usage ou l'aménagement est incompatible avec la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des aéroports ou d'aéronefs autres que les véhicules de lancement ou les véhicules de rentrée atmosphérique;

b.1) d'une zone de lancement certifiée ou d'une zone de lancement désignée lorsqu'il est d'avis que l'usage ou l'aménagement est incompatible avec la sécurité d'utilisation ou d'exploitation d'une zone de lancement certifiée ou d'un véhicule de lancement;

being used or developed in a manner that is, in the opinion of the Minister, incompatible with the safe operation of a certified launch site or a launch vehicle;

(b.2) preventing lands adjacent to or in the vicinity of a certified re-entry site or designated re-entry site from being used or developed in a manner that is, in the opinion of the Minister, incompatible with the safe operation of a certified re-entry site or a re-entry vehicle; and

b.2) d'une zone de rentrée atmosphérique certifiée ou d'une zone de rentrée atmosphérique désignée lorsqu'il est d'avis que l'usage ou l'aménagement est incompatible avec la sécurité d'utilisation ou d'exploitation d'une zone de rentrée atmosphérique certifiée ou d'un véhicule de rentrée atmosphérique;

DIVISION 2

1996, c. 10

Canada Transportation Act

Amendments to the Act

198 (1) Subsection 51(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

Confidentiality of information — Minister or designated person

51 (1) Except as otherwise specifically provided in this Act or any other Act of Parliament, information required to be provided under this Act or a designated Act to the Minister or a person designated under section 6.11 is, when it is received by the Minister or the designated person, confidential and must not knowingly be disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information, except for the purposes of a prosecution of a contravention of section 173.

(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Communication of information — designated Acts

(2.01) Subsection (1) does not prohibit the communication of information provided to the Minister under a designated Act if the communication of that information is, in the Minister's opinion, necessary to deal with

(a) a significant risk, direct or indirect, to transportation safety or the safety of the public; or

(b) an immediate threat to transportation security or infrastructure or the safety of individuals.

(3) Section 51 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

SECTION 2

1996, ch. 10

Loi sur les transports au Canada

Modification de la loi

198 (1) Le paragraphe 51(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Renseignements confidentiels — ministre et personnes désignées

51 (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, les renseignements qui doivent être fournis, au titre de la présente loi ou d'une loi désignée, au ministre ou à toute personne désignée au titre de l'article 6.11 deviennent confidentiels dès leur réception par le ministre ou la personne. Nul ne peut, sciemment, les communiquer sans l'autorisation écrite de la personne qui les a fournis, sauf dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'article 173.

(2) L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Renseignements fournis au titre d'une loi désignée

(2.01) En ce qui concerne les renseignements qui doivent être fournis au titre d'une loi désignée, le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la communication si le ministre estime que celle-ci est nécessaire :

a) soit pour parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité du transport ou la sécurité du public;

b) soit pour parer à un danger immédiat pour la sûreté du transport ou des infrastructures de transport ou pour la sécurité des personnes.

(3) L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Definition of *designated Act*

(5) In this section, ***designated Act*** means any of the following:

(a) the *Aeronautics Act*;

(b) the *Pilotage Act*;

(c) the *Railway Safety Act*;

(d) the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*;

(e) the *Motor Vehicle Safety Act*;

(f) the *Marine Transportation Security Act*;

(g) the *Canada Shipping Act, 2001*.

Définition de *loi désignée*

(5) Au présent article, ***loi désignée*** s'entend de l'une ou l'autre des lois suivantes :

a) la *Loi sur l'aéronautique*;

b) la *Loi sur le pilotage*;

c) la *Loi sur la sécurité ferroviaire*;

d) la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*;

e) la *Loi sur la sécurité automobile*;

f) la *Loi sur la sûreté du transport maritime*;

g) la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Consequential Amendment to the Railway Safety Act

199 Subsection 37(3) of the *Railway Safety Act* is repealed.

L.R., ch. 32 (4e suppl.)

Modification corrélative à la Loi sur la sécurité ferroviaire

199 Le paragraphe 37(3) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est abrogé.

DIVISION 3

R.S., c. B-6

Boards of Trade Act

Amendments to the Act

200 (1) The definition *council* in section 2 of the *Boards of Trade Act* is repealed.

(2) The definitions *board of trade* and *district* in section 2 of the Act are replaced by the following:

board of trade means a board of trade incorporated under this Act; (*chambre de commerce*)

district means any judicial district, or temporary judicial district, that is set apart or constituted as such by any Act of Parliament or of the legislature of any province or by any proclamation issued under or by virtue of any such Act, and any city, county, town or village, to any of which may be added one or more townships selected for that purpose, or any group of municipalities or divisions, within and for which a board of trade is established under this Act; (*district*)

SECTION 3

L.R., ch. B-6

Loi sur les chambres de commerce

Modification de la loi

200 (1) La définition de *conseil*, à l'article 2 de la *Loi sur les chambres de commerce*, est abrogée.

(2) Les définitions de *chambre de commerce* et *district*, à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

chambre de commerce Chambre de commerce constituée en vertu de la présente loi. (*board of trade*)

district Tout district judiciaire ou tout district judiciaire provisoire, délimité ou constitué comme tel par une loi fédérale ou provinciale, ou par une proclamation prise en vertu ou sous l'autorité d'une telle loi, et toute ville, tout comté ou tout village auxquels peuvent être ajoutés un ou plusieurs cantons choisis à cette fin, ou un groupe de municipalités ou de divisions, dans et pour lesquels est constituée une chambre de commerce sous le régime de la présente loi. (*district*)

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Minister means the Minister of Industry; (*ministre*)

special resolution means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast on that resolution. (*résolution extraordinaire*)

201 The Act is amended by adding the following after section 2:

Interpretation

2.1 Any reference to "board of trade" in the English version of this Act is deemed to include a reference to "chamber of commerce".

202 Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

Persons who may form board of trade

3 (1) Any number of persons, not fewer than 30, who carry on business or are resident in a district may, for the purpose of promoting and improving the trade, the commerce and the economic, civic and social welfare of the district, associate themselves together as a board of trade and appoint a secretary.

203 Section 4 of the Act is replaced by the following:

Procedure to change boundaries of districts

4 On application by a board of trade for any district under its corporate seal, signed by its president and secretary and duly authorized by a by-law of the board of trade, the Minister may change the boundaries of that district.

204 Paragraph 6(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the certificate shall be recorded only with the approval of the Minister.

205 Section 7 of the Act is replaced by the following:

Minister

7 (1) The certificate referred to in section 5 shall be acknowledged before a notary public, commissioner for taking affidavits or justice of the peace by the secretary of the board of trade and shall be forwarded to the Minister, who shall cause the certificate to be recorded in a public register to be maintained by the Minister.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

ministre Le ministre de l'Industrie. (*Minister*)

résolution extraordinaire Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées. (*special resolution*)

201 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Interprétation

2.1 Dans la version anglaise de la présente loi, la mention « board of trade » est réputée valoir également mention de « chamber of commerce ».

202 Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Constitution d'une chambre de commerce

3 (1) Trente personnes au moins qui poursuivent leurs opérations ou résident dans un district peuvent, afin de favoriser et d'améliorer le commerce et le bien-être économique, civique et social de ce district, se constituer en une chambre de commerce et nommer un secrétaire.

203 L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédure pour changer les limites d'un district

4 Sur demande adressée par la chambre de commerce d'un district sous son sceau, signée par le président et le secrétaire, et dûment autorisée par un règlement administratif de celle-ci, le ministre peut changer les limites de ce district.

204 L'alinéa 6(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le certificat ne peut être enregistré qu'avec l'approbation du ministre.

205 L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ministre

7 (1) Le certificat visé à l'article 5 doit être authentiqué devant un notaire public, un commissaire aux serments ou un juge de paix par le secrétaire de la chambre de commerce et être transmis au ministre, qui le fait consigner dans un registre public tenu par le ministre.

Evidence

(2) A copy of the certificate, duly certified by the Minister, is evidence of the existence of the board of trade to which the certificate relates.

Preuve

(2) Une copie de ce certificat, dûment certifiée par le ministre, fait foi de l'existence de cette chambre de commerce.

206 (1) Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

206 (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corporation

8 (1) A board of trade to which a certificate referred to in section 5 relates is a corporation and is authorized to carry into effect the objects for which the board of trade was constituted and to exercise the powers and privileges conferred by this Act.

Personnalité morale

8 (1) Toute chambre de commerce pour laquelle un certificat visé à l'article 5 a été établi est une personne morale et est autorisée à réaliser les objets en vue desquels la chambre de commerce a été constituée et à exercer les pouvoirs et privilèges conférés par la présente loi.

(2) Subsection 8(2) of the Act is amended by replacing "The persons referred to in subsection (1) and their associates, assigns and successors, by the name and style specified in the certificate, are a body corporate, with" with "A board of trade referred to in subsection (1) has".

(2) Au paragraphe 8(2) de la même loi, « Ces personnes ainsi que leurs associés, successeurs et ayants droit, sont, sous les dénomination et raison mentionnées dans le certificat, constitués en personne morale, ayant » est remplacé par « Toute chambre de commerce visée au paragraphe (1) a ».

207 Sections 11 to 14 of the Act are replaced by the following:

207 Les articles 11 à 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Council of board of trade

11 The council of a board of trade consists of a president, a vice-president, a secretary and at least two other members of the board of trade and is to be called "The Council of the Board of Trade of (adding the name of the district)". It has the powers and shall perform the duties set out in this Act.

Conseil de la chambre de commerce

11 Un président, un vice-président et un secrétaire, et au moins deux autres membres de la chambre de commerce forment le conseil d'une chambre de commerce, qui est appelé « Le conseil de la chambre de commerce de (*ajouter le nom du district ci-dessus défini*) », et possède les pouvoirs et remplit les fonctions prévus par la présente loi.

Election of council members

12 (1) By majority vote, the members of a board of trade present at an annual general meeting shall, if an election of members of the council is required, elect from among the board of trade's members the council members who are to hold office for a term of up to three years.

Élection des membres du conseil

12 (1) À l'assemblée générale annuelle, les membres de la chambre de commerce qui sont présents élisent à la majorité des voix les membres du conseil de la chambre de commerce — si l'élection de tels membres du conseil est requise —, parmi les membres de la chambre de commerce, pour un mandat d'une durée n'excédant pas trois ans.

End of term

(2) The elected council members continue in office until they are removed from office or they vacate it in accordance with the by-laws.

Fin du mandat

(2) Le mandat des membres du conseil élus se poursuit jusqu'à ce qu'ils soient démis de leurs fonctions ou s'en démettent en vertu des règlements administratifs.

Incumbent council members

(3) Despite subsection (1), if council members are not elected at an annual meeting, the incumbent council members continue in office until their successors are elected.

Poursuite du mandat

(3) Malgré le paragraphe (1), à défaut d'élections de nouveaux membres du conseil lors d'une assemblée annuelle, le mandat des membres du conseil se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

Failure to hold election

13 If an election under section 12 does not take place at an annual general meeting, the election may be held at any general meeting of the board of trade called in the manner provided in section 17 or 18.

Duties of council members

14 (1) Every council member, in exercising their powers and discharging their duties, shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the board of trade; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply

(2) Every council member shall comply with this Act and with the by-laws, rules and regulations of the board of trade.

No exculpation

(3) No provision in a contract, in a resolution or in the by-laws, rules or regulations that are authorized by this Act relieves a council member from the duty to act in accordance with this Act or relieves them from liability for a breach of this Act.

Good faith

(4) A council member has complied with their duties under subsection (1) if the member relied in good faith on financial statements or other reports of a person whose profession lends credibility to a statement made by that person.

Reasonable diligence

(5) A council member has complied with their duties under subsection (2) if the member has exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including by relying in good faith on financial statements or other reports of a person whose profession lends credibility to a statement made by that person.

208 (1) Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

Vacancies

15 (1) If a member of the council of a board of trade dies or resigns their office, or is absent for six months continuously from the meetings of the council, the council may,

Défaut de faire l'élection

13 Si l'élection prévue à l'article 12 n'a pas lieu à l'assemblée générale annuelle, cette élection peut se faire à toute assemblée générale de la chambre de commerce convoquée en conformité avec l'article 17 ou 18.

Devoirs des membres du conseil

14 (1) Les membres du conseil sont tenus, dans l'exercice de leurs fonctions, d'agir avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la chambre de commerce, ainsi qu'avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Observation de la loi, des règlements administratifs, etc.

(2) Les membres du conseil sont tenus d'observer la présente loi ainsi que les règlements administratifs, les règles et les règlements de la chambre de commerce.

Absence d'exonération

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution, des règlements administratifs, des règles ou des règlements prévus par la présente loi ne peut libérer les membres du conseil de l'obligation d'agir conformément à la présente loi ni d'un manquement aux responsabilités découlant de cette obligation.

Bonne foi

(4) Le membre du conseil s'est acquitté des devoirs imposés en vertu du paragraphe (1) s'il s'appuie de bonne foi sur les états financiers ou les rapports des personnes dont la profession permet d'ajouter foi à leurs déclarations.

Diligence raisonnable

(5) Le membre du conseil s'est acquitté des devoirs imposés en vertu du paragraphe (2) s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les états financiers ou les rapports des personnes dont la profession permet d'ajouter foi à leurs déclarations.

208 (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vacance

15 (1) À toute réunion du conseil de la chambre de commerce, celui-ci peut, si un de ses membres est décédé, a démissionné ou a été absent de ses réunions pendant six

at any of its meetings, elect a member of the board of trade to be a member of the council in the place of the member who has died, resigned or is absent.

(2) Subsection 15(3) of the Act is replaced by the following:

Term of office

(3) A member elected in accordance with subsection (2) holds office until the next annual general meeting.

209 The Act is amended by adding the following after section 15:

Clarification

15.1 For greater certainty, a person may be elected to a board of trade's council for more than one term and it is not necessary that all council members hold office for the same term.

210 Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:

Annual general meetings

17 (1) The members of a board of trade shall hold an annual general meeting at any place within the district in respect of which the board of trade was incorporated.

Notice to be published

(2) Notice of the meeting, naming the time and place, shall be given by the board of trade's secretary at least 30 days prior to the meeting in the manner, including by means of telecommunication, that the council considers appropriate.

Special general meeting

18 A board of trade's council may call a special general meeting of the members of the board of trade for any of the purposes of this Act by providing notice at least 30 days prior to the meeting and in the manner, including by means of telecommunication, that the council considers appropriate.

211 (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Members

20 (1) Every person who carries on business or is resident in a district in respect of which a board of trade was incorporated is eligible to become a member of the board of trade.

mois consécutifs, élire un membre de la chambre de commerce membre du conseil de la chambre de commerce à la place de celui qui est décédé, a démissionné ou est absent.

(2) Le paragraphe 15(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Durée des fonctions

(3) Le membre ainsi élu demeure en fonction jusqu'à la prochaine assemblée générale annuelle.

209 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Précision

15.1 Il est entendu qu'une personne peut être élue au conseil d'une chambre de commerce pour plus d'un mandat, et qu'il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les membres du conseil ait la même durée.

210 Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Assemblées générales annuelles

17 (1) Les membres de la chambre de commerce tiennent chaque année, en un endroit dans les limites du district, une assemblée générale annuelle.

Publication des avis

(2) Avis de l'assemblée, indiquant les date, heure et lieu, est donné par le secrétaire de la chambre de commerce au moins trente jours avant cette assemblée, de la manière — y compris par tout moyen de télécommunication — que le conseil juge indiquée.

Assemblée générale extraordinaire

18 Le conseil de la chambre de commerce peut convoquer une assemblée générale extraordinaire des membres de la chambre de commerce pour un des objets de la présente loi par avis donné au moins trente jours avant l'assemblée, de la manière — y compris par tout moyen de télécommunication — que le conseil juge indiquée.

211 (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Membres

20 (1) Toute personne exerçant des opérations ou résidant dans un district pour lequel une chambre de commerce a été constituée peut devenir membre de la chambre de commerce.

(2) Subsection 20(4) of the Act is replaced by the following:

Other persons

(4) Any person is eligible to become a member of a board of trade, in the manner described in this section, if that person is recommended by the board of trade's council at any general meeting of the members of the board of trade.

212 Section 29 of the Act is replaced by the following:

Quorum

29 Three or more members of a board of trade's council constitute a quorum, and a majority of the quorum may do all things within the powers of the council.

213 Subsections 31(2) and (3) of the Act are repealed.

214 Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

Board of Arbitration

32 (1) At the time appointed for an election under section 12, and in the same manner, the members of the board of trade may elect from their number 12 persons who shall form a board, which shall be called the Board of Arbitration.

215 The heading before section 36 and sections 36 and 37 of the Act are replaced by the following:

Financial Disclosure

Annual financial statements

36 (1) The members of a board of trade's council shall place before the members at every annual general meeting

(a) comparative financial statements that conform to any requirements provided for in this Act and that relate separately to

(i) the period that began on the date the board of trade came into existence and ended not more than six months before the annual general meeting or, if the board of trade has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not

(2) Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autres personnes

(4) Toute personne peut devenir membre de la chambre de commerce de la manière prévue au présent article si elle est recommandée par le conseil de la chambre de commerce à une assemblée générale des membres de la chambre de commerce.

212 L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum

29 Trois membres ou plus du conseil d'une chambre de commerce, légalement assemblés, forment quorum, dont la majorité peut accomplir tout ce qui entre dans les pouvoirs du conseil.

213 Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

214 Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conseil d'arbitrage

32 (1) À l'époque fixée par l'article 12 pour l'élection, et de la même manière, les membres de la chambre de commerce peuvent élire parmi eux douze personnes qui forment un conseil appelé le conseil d'arbitrage.

215 L'intertitre précédant l'article 36 et les articles 36 et 37 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Présentation des renseignements d'ordre financier

États financiers annuels

36 (1) Les membres du conseil de la chambre de commerce présentent aux membres, à l'assemblée générale annuelle :

a) les états financiers comparatifs exigés par la présente loi, établis conformément à celle-ci et couvrant séparément :

(i) la période se terminant six mois au plus avant l'assemblée générale annuelle et ayant commencé à la date soit de création de la chambre de commerce, soit, si elle a déjà été en activité durant un exercice complet, de la fin de cet exercice,

more than six months before the annual general meeting, and

(ii) the immediately preceding financial year;

(b) the report of the public accountant, if any; and

(c) any further information respecting the board of trade's financial position and the results of its operations required by the by-laws.

(ii) l'exercice précédent;

b) le rapport de l'expert-comptable, s'il a été établi;

c) tous renseignements sur la situation financière de la chambre de commerce et le résultat de ses activités qu'exigent les règlements administratifs.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(a), the financial statements referred to in subparagraph (1)(a)(ii) may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements, or in a note to those statements, to be placed before the members at an annual general meeting.

Exception

(2) Malgré l'alinéa (1)a), il n'est pas nécessaire de présenter les états financiers visés au sous-alinéa (1)a)(ii) si le motif en est donné dans les états financiers — ou une note annexée à ceux-ci — présentés aux membres à l'assemblée générale annuelle.

Approval of financial statements

36.1 (1) The members of a board of trade's council shall approve the financial statements referred to in section 36 and the approval shall be evidenced by the signature of one or more of those members.

Approbation des états financiers

36.1 (1) Les membres du conseil de la chambre de commerce approuvent les états financiers visés à l'article 36; l'approbation est attestée par la signature d'au moins l'un d'eux.

Condition precedent

(2) A board of trade shall not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 36 unless the financial statements are

(a) approved and signed in accordance with subsection (1); and

(b) accompanied by the report of the board of trade's public accountant, if any.

Condition préalable

(2) La chambre de commerce ne peut publier ou diffuser ces états financiers que s'ils ont été approuvés et signés conformément au paragraphe (1) et s'ils sont accompagnés du rapport de l'expert-comptable, s'il a été établi.

Public Accountant

Appointment of public accountant

37 (1) Subject to section 37.1, the members of a board of trade shall, by majority vote, at each annual general meeting, appoint a public accountant to hold office until the close of the next annual general meeting.

Qualifications

(2) Subject to subsection 180(6) of the *Canada Not-for-profit Corporations Act*, a person must meet the requirements set out in section 180 of that Act in order to be appointed to hold office as a public accountant, or to continue to hold that office.

Expert-comptable

Nomination de l'expert-comptable

37 (1) Sous réserve de l'article 37.1, les membres d'une chambre de commerce nomment, par un vote à la majorité des voix, à chaque assemblée générale annuelle, un expert-comptable dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante.

Qualités requises

(2) Sous réserve du paragraphe 180(6) de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, toute personne nommée à titre d'expert-comptable ou demeurant en fonctions à titre d'expert-comptable doit posséder les qualités et remplir les exigences visées à l'article 180 de cette loi.

Incumbent public accountant

(3) If a public accountant is not appointed at a meeting of members and if no resolution is taken under section 37.1, the incumbent public accountant continues in office until a successor is appointed.

Remuneration

(4) The remuneration of a public accountant may be fixed by majority vote of the members or, if not so fixed, shall be fixed by the council.

Dispensing with public accountant

37.1 (1) The members of a board of trade with gross annual revenues for its last completed financial year that are equal to or less than the amount referred to in subsection 80(1) of the *Canada Not-for-profit Corporations Regulations* may resolve not to appoint a public accountant, but the resolution is not valid unless all the members entitled to vote at an annual general meeting consent to the resolution.

Validity of resolution

(2) The resolution is valid until the following annual general meeting.

Canada Not-for-profit Corporations Act

37.2 Sections 183 to 187 and 196 the *Canada Not-for-profit Corporations Act* apply in respect of a public accountant appointed under section 37, with any adaptations that may be necessary, including the following adaptations:

(a) every reference to “corporation” is to be read as a reference to “board of trade”;

(b) every reference to “special meeting” is to be read as a reference to “special general meeting”;

(c) every reference to “director” is to be read as a reference to “member of the board of trade’s council”; and

(d) every reference to “Director” is to be read as a reference to “Minister”.

Audit engagement

37.3 The public accountant of a board of trade that has gross annual revenues for its last completed financial year that are equal to or greater than the amount set out in section 84 of the *Canada Not-for-profit Corporations Regulations* shall conduct an audit engagement.

Expert-comptable en fonction

(3) À défaut de nomination d’un expert-comptable lors d’une assemblée des membres et de résolution prise en vertu de l’article 37.1, l’expert-comptable en fonction poursuit son mandat jusqu’à la nomination de son successeur.

Rémunération

(4) La rémunération de l’expert-comptable est fixée par un vote à la majorité des voix des membres ou, à défaut, par le conseil.

Dispense

37.1 (1) Les membres d’une chambre de commerce dont les revenus annuels bruts du dernier exercice terminé sont égaux ou inférieurs au montant indiqué au paragraphe 80(1) du *Règlement sur les organisations à but non lucratif de régime fédéral* peuvent décider, par voie de résolution, de ne pas nommer d’expert-comptable, mais la résolution n’est valide que si elle recueille le consentement de tous les membres habiles à voter lors d’une assemblée générale annuelle.

Durée de validité de la résolution

(2) La résolution n’est valide que jusqu’à l’assemblée générale annuelle suivante.

Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif

37.2 Les articles 183 à 187 et 196 de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* s’appliquent à l’expert-comptable nommé en application de l’article 37, avec les adaptations nécessaires, y compris les adaptations suivantes :

a) toute mention de « organisation » vaut mention de « chambre de commerce »;

b) toute mention de « assemblée spéciale » vaut mention de « assemblée générale spéciale »;

c) toute mention de « administrateur » vaut mention de « membre du conseil de la chambre de commerce »;

d) toute mention de « directeur » vaut mention de « ministre ».

Mission de vérification

37.3 L’expert-comptable effectue une mission de vérification de la chambre de commerce dont les revenus annuels bruts du dernier exercice terminé sont égaux ou supérieurs au montant indiqué à l’article 84 du *Règlement sur les organisations à but non lucratif de régime fédéral*.

Audit engagement or review engagement

37.4 (1) The public accountant of a board of trade that has gross annual revenues for its last completed financial year that are less than the amount set out in section 84 of the *Canada Not-for-profit Corporations Regulations* but greater than the amount referred to in subsection 80(1) of those Regulations shall conduct an audit engagement unless the members of the board of trade pass a special resolution at the annual general meeting to require a review engagement by the public accountant instead.

Mission de vérification ou mission d'examen

37.4 (1) L'expert-comptable effectue une mission de vérification de la chambre de commerce dont les revenus annuels bruts du dernier exercice terminé sont inférieurs au montant indiqué à l'article 84 du *Règlement sur les organisations à but non lucratif de régime fédéral*, mais supérieurs au montant indiqué au paragraphe 80(1) de ce règlement. Il effectue toutefois une mission d'examen de cette chambre de commerce si les membres l'exigent par résolution extraordinaire lors d'une assemblée générale annuelle.

Validity of resolution

(2) The resolution is valid only until the following annual general meeting.

Durée de validité de la résolution

(2) La résolution est valide jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante.

Review engagement

37.5 (1) The public accountant of a board of trade that has gross annual revenues for its last completed financial year that are equal to or less than the amount set out in subsection 80(1) of the *Canada Not-for-profit Corporations Regulations* shall conduct a review engagement.

Mission d'examen

37.5 (1) L'expert-comptable effectue une mission d'examen de la chambre de commerce dont les revenus annuels bruts sont égaux ou inférieurs au montant indiqué au paragraphe 80(1) du *Règlement sur les organisations à but non lucratif de régime fédéral*.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply if the members of the board of trade have resolved under section 37.1 not to appoint a public accountant.

Dispense

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à toute chambre de commerce qui a adopté une résolution en vertu de l'article 37.1 afin de ne pas nommer d'expert-comptable.

CPA Canada Handbook

37.6 For the purpose of paragraph 36(1)(a), the comparative financial statements shall be prepared in accordance with the generally accepted accounting principles set out in the *CPA Canada Handbook – Accounting* or the *CPA Canada Public Sector Accounting Handbook*, as amended from time to time.

Manuels de CPA Canada

37.6 Pour l'application de l'alinéa 36(1)a), les états financiers comparatifs sont réalisés conformément aux principes comptables généralement reconnus énoncés dans le *Manuel de CPA Canada – Comptabilité* ou dans le *Manuel de comptabilité de CPA Canada pour le secteur public*, avec leurs modifications successives.

Report on financial statements

37.7 After conducting an audit engagement or a review engagement, the public accountant shall report on the financial statements required by this Act to be placed before the members of the board of trade, except any financial statements or part of those statements that relate to the period referred to in subparagraph 36(1)(a)(ii).

Rapport sur les états financiers

37.7 Après la mission de vérification ou d'examen, selon le cas, l'expert-comptable fait rapport sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux membres de la chambre de commerce, à l'exception des états financiers ou de la partie de ceux-ci se rapportant à la période visée au sous-alinéa 36(1)a)(ii).

Right to information

37.8 (1) At the request of a board of trade's public accountant, the present or former members of its council shall furnish the following if they are reasonably able to do so and if, in the opinion of the public accountant, it is necessary to enable the public accountant to conduct the audit required under sections 37.3 and 37.4 or the review required under section 37.5:

(a) any information and explanations; and

Droit à l'information

37.8 (1) À la demande de l'expert-comptable, les membres du conseil ou leurs prédécesseurs lui fournissent des renseignements et des éclaircissements et lui donnent accès à tous les livres, documents, comptes et pièces justificatives de la chambre de commerce dans la mesure où il l'estime nécessaire pour agir conformément aux articles 37.3 à 37.5 et où il est raisonnable pour ces personnes d'accéder à cette demande.

(b) access to the board of trade's records, documents, books, accounts and vouchers.

No civil liability

(2) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) is not liable in any civil proceeding arising from having made the communication.

Immunité

(2) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite au titre du paragraphe (1).

216 Sections 39 and 40 of the Act are replaced by the following:

216 Les articles 39 et 40 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Change of name

39 On application by a board of trade under its corporate seal, signed by its president and secretary, the name of the board of trade may be changed if the Minister is satisfied that the change is not sought for any improper purpose and is not otherwise objectionable.

Changement de dénomination

39 Lorsqu'une chambre de commerce présente à cet effet une demande revêtue de son sceau et signée de son président et de son secrétaire, sa dénomination peut être changée si le ministre est convaincu que ce changement n'est pas recherché dans un but irrégulier et n'est pas autrement susceptible d'objection.

Publication in register

40 A change of name of a board of trade is conclusively established by the Minister causing a notice of the change to be recorded in the public register maintained under subsection 7(1).

Publication dans le registre

40 Un changement de dénomination devient définitif par l'insertion que le ministre fait d'un avis de ce changement dans le registre public qu'il tient en application du paragraphe 7(1).

217 Subsections 42(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

217 Les paragraphes 42(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Filing

(2) The summary shall be completed and filed with the Minister on or before June 1 in every year.

Dépôt

(2) Le rapport sommaire est fait et déposé auprès du ministre, le ou avant le 1er juin de chaque année.

218 The Act is amended by adding the following after section 42:

218 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :

Inquiries

Inquiries

42.1 The Minister may make inquiries of any board of trade relating to its compliance with this Act and may, as part of any inquiry, require the board of trade to provide any records or other documents or information.

Enquêtes

Enquêtes

42.1 Le ministre peut enquêter auprès de toute chambre de commerce relativement à l'application de la présente loi à son égard et peut, dans le cadre de cette enquête, exiger que la chambre de commerce lui remette des registres ou autres documents ou renseignements.

Amalgamation

Amalgamation

42.2 Two or more boards of trade may amalgamate and continue as one board of trade if

Fusion

Fusion

42.2 Plusieurs chambres de commerce peuvent fusionner en une seule et même chambre de commerce si les conditions suivantes sont remplies :

(a) they enter into an amalgamation agreement in accordance with section 42.3 that is approved in accordance with section 42.4; and

(b) the board of trade that results from the amalgamation meets the requirement to be incorporated as a board of trade under this Act.

a) les chambres de commerce qui se proposent de fusionner concluent une convention de fusion qui remplit les exigences de l'article 42.3 et qui est approuvée au titre de l'article 42.4;

b) la chambre de commerce créée par une telle fusion satisfait aux exigences de constitution d'une chambre de commerce sous le régime de la présente loi.

Amalgamation agreement

42.3 Each board of trade proposing to amalgamate shall enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out

(a) the name of the person to be appointed secretary of the amalgamated board of trade and the names and addresses of the proposed members of the amalgamated board of trade's council;

(b) the manner in which the memberships of each amalgamating board of trade are to be converted into memberships of the amalgamated board of trade;

(c) whether the by-laws of the amalgamated board of trade are to be those of one of the amalgamating boards of trade and, if not, a copy of the proposed by-laws; and

(d) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated board of trade.

Convention de fusion

42.3 Toute chambre de commerce qui se propose de fusionner conclut une convention de fusion qui énonce les modalités de la fusion, notamment :

a) le nom de la personne qui sera nommée secrétaire de la chambre de commerce issue de la fusion et les nom et adresse des futurs membres du conseil de la chambre de commerce issue de la fusion;

b) les modalités d'échange des adhésions de chaque chambre de commerce contre des adhésions de la chambre de commerce issue de la fusion;

c) les règlements administratifs envisagés pour la chambre de commerce issue de la fusion, qui peuvent être ceux de l'une des chambres de commerce fusionnantes;

d) les dispositions à prendre pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la chambre de commerce issue de la fusion.

Members' approval

42.4 (1) The council of each amalgamating board of trade shall submit the amalgamation agreement for approval at a general meeting of its members.

Approbation des membres

42.4 (1) Le conseil de chacune des chambres de commerce fusionnantes soumet la convention de fusion à l'approbation de l'assemblée générale de ses membres.

Notice of meeting

(2) When the council of each amalgamating board gives notice of the general meeting in accordance with this Act, the council shall include in the notice a copy or summary of the amalgamation agreement.

Avis de l'assemblée générale

(2) Le conseil de chaque chambre de commerce fusionnante donne à ses membres avis de l'assemblée générale, de la façon prévue par la présente loi, et y joint un exemplaire ou un résumé de la convention de fusion.

Adoption of agreement

(3) An amalgamation agreement is adopted when the members of each amalgamating board of trade have approved the amalgamation by special resolution.

Adoption de la convention

(3) L'adoption de la convention de fusion intervient lors de son approbation par résolution extraordinaire des membres de chaque chambre de commerce fusionnante.

Certificate of formation

42.5 (1) After an amalgamation has been adopted under section 42.4, the amalgamated board of trade shall make a certificate in accordance with section 5.

Certificat de constitution

42.5 (1) Après l'adoption de la fusion conformément à l'article 42.4, la chambre de commerce issue de la fusion

établit un certificat remplissant les exigences de l'article 5.

Minister

(2) The certificate shall be acknowledged before a notary public, commissioner for taking affidavits or justice of the peace by the secretary of the amalgamated board of trade and shall be forwarded to the Minister who, shall cause the certificate to be recorded in the public register maintained under subsection 7(1).

Ministre

(2) Le certificat doit être authentiqué devant un notaire public, un commissaire aux serments ou un juge de paix, par le secrétaire de la chambre de commerce issue de la fusion et doit être transmis au ministre, qui le fait consigner dans le registre public tenu en application du paragraphe 7(1).

Evidence

(3) A copy of the certificate, duly certified by the Minister, is evidence of the existence of the board of trade to which the certificate relates.

Preuve

(3) Une copie de ce certificat, dûment certifiée par le ministre, fait foi de l'existence de cette chambre de commerce.

Rights preserved

42.6 On the date the Minister certifies the certificate, the amalgamation of the amalgamating boards of trade and their continuance as one board of trade become effective and from that date

(a) the property of each amalgamating board of trade continues to be the property of the amalgamated board of trade;

(b) the amalgamated board of trade continues to be liable for the obligations of each amalgamating board of trade;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating board of trade may be continued by or against the amalgamated board of trade; and

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating board of trade may be enforced by or against the amalgamated board of trade.

Prise d'effet de la fusion et maintien des droits

42.6 La fusion des chambres de commerce en une seule et même chambre de commerce prend effet à la date à laquelle le certificat de fusion est certifié par le ministre et, à compter de cette date :

a) les biens de chaque chambre de commerce appartiennent à la chambre de commerce issue de la fusion;

b) la chambre de commerce issue de la fusion est responsable des obligations de chaque chambre de commerce;

c) les causes d'action déjà nées peuvent être opposées à la chambre de commerce issue de la fusion;

d) la chambre de commerce issue de la fusion remplace toute chambre de commerce fusionnante dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur d'une chambre de commerce fusionnante ou contre elle est exécutoire à l'égard de la chambre de commerce issue de la fusion.

219 Section 43 of the Act is replaced by the following:

219 L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dissolution of board of trade

43 (1) The Minister may, subject to any terms and conditions that the Minister may impose, dissolve a board of trade as a corporation if

(a) the board of trade is in default for at least one year in providing the Minister with any notice, document or other information required under this Act; or

Dissolution de la chambre de commerce

43 (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il impose, dissoudre cette chambre de commerce comme personne morale si, selon le cas :

a) elle omet, pendant au moins un an, de lui envoyer tout avis, tout document ou tout autre renseignement exigé par la présente loi;

(b) it otherwise appears that the board of trade has become incapable of carrying out, or has ceased to carry into effect, the objects for which it was constituted or to exercise the powers and privileges conferred by this Act.

b) il apparaît qu'une chambre de commerce est autrement devenue incapable ou a cessé de réaliser les objets en vue desquels elle a été constituée ou d'exercer les pouvoirs et privilèges conférés par la présente loi.

Notice to board of trade

(2) The Minister shall not dissolve a board of trade under paragraph (1)(a) unless the board of trade and its council members have been given 120 days' notice of the Minister's decision to do so and it does not, within that period, remedy any default or show cause why the dissolution is unwarranted.

Avis à la chambre de commerce

(2) Le ministre ne peut dissoudre une chambre de commerce en vertu de l'alinéa (1)a) avant d'avoir donné à cette chambre de commerce ainsi qu'aux membres de son conseil un avis de cent vingt jours de sa décision et la possibilité, durant cette période, de remédier à tout manquement ou de démontrer que la dissolution est injustifiée.

Public notice

(3) The Minister shall cause a notice of the Minister's decision to dissolve a board of trade to be recorded in the public register maintained under subsection 7(1).

Avis public

(3) Le ministre fait publier un avis de sa décision de dissoudre une chambre de commerce dans le registre public tenu en application du paragraphe 7(1).

Revival

43.1 (1) Within a period of 10 years after the day on which a board of trade is dissolved under section 43, the Minister may, on the application of any interested person, revive the board of trade.

Reconstitution

43.1 (1) Le ministre peut, à la demande de tout intéressé, reconstituer toute chambre de commerce dissoute en application de l'article 43 dans les dix années suivant le jour de la dissolution.

Rights preserved

(2) Subject to any reasonable terms that may be imposed by the Minister, to the rights acquired by any person after the dissolution of the board of trade and to any changes to the internal affairs of the board of trade after its dissolution, the revived board of trade is, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved,

(a) restored to its previous position in law, including the restoration of any rights and privileges whether arising before its dissolution or after its dissolution but before its revival; and

(b) liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved, whether they arise before its dissolution or after its dissolution but before its revival.

Maintien des droits

(2) Sous réserve de toute modalité raisonnable imposée par le ministre, des droits acquis par toute personne après la dissolution de la chambre de commerce et de tout changement aux affaires internes de la chambre de commerce survenu après sa dissolution, la chambre de commerce reconstituée recouvre, comme si elle n'avait jamais été dissoute :

a) la même situation juridique, notamment ses droits et privilèges, indépendamment de leur date d'acquisition;

b) la responsabilité des obligations qui seraient les siennes si elle n'avait pas été dissoute, indépendamment de la date où elles ont été contractées.

Vesting in Crown

43.2 (1) The property of a dissolved board of trade that has not been disposed of at the date of its dissolution under section 43 vests in His Majesty in right of Canada.

Dévolution à la Couronne

43.2 (1) Les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution de la chambre de commerce en vertu de l'article 43 sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Return of property on revival

(2) If a dissolved board of trade is revived under section 43.1, any property, other than money, that vested in His

Restitution des biens

(2) Les biens ainsi dévolus à Sa Majesté du chef du Canada et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des

Majesty under subsection (1) and that has not been disposed of shall be returned to the board of trade.

220 Paragraph 45(d) of the Act is repealed.

221 Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

Approval

(2) A copy of every variation or amendment of any by-law or regulation shall be forwarded to the Minister as soon as possible after it is approved by the members of the board of trade.

222 Section 47 of the Act is repealed.

223 The English version of the Act is amended by replacing "corporation" with "board of trade" in the following provisions:

(a) section 16;

(b) section 19;

(c) subsections 20(2) and (3);

(d) section 21;

(e) the portion of section 22 before paragraph (a) and paragraph 22(h);

(f) sections 23 and 24;

(g) paragraph 25(1)(a), the portion of subsection 25(1) after paragraph (c) and subsection 25(2);

(h) sections 26 and 27;

(i) subsection 28(1);

(j) subsection 30(1);

(k) subsection 31(1);

(l) subsection 32(3);

(m) sections 33 and 34;

(n) section 41; and

(o) paragraphs 45(a), (e) and (f).

sommes d'argent, sont restitués à la chambre de commerce reconstituée en vertu de l'article 43.1.

220 L'alinéa 45d) de la même loi est abrogé.

221 Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation

(2) Une copie de tout changement ou de toute modification des règlements administratifs ou autres est transmise dès que possible au ministre après leur approbation par les membres.

222 L'article 47 de la même loi est abrogé.

223 Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « corporation » est remplacé par « board of trade » :

a) l'article 16;

b) l'article 19;

c) les paragraphes 20(2) et (3);

d) l'article 21;

e) le passage de l'article 22 précédant l'alinéa a) et l'alinéa 22h);

f) les articles 23 et 24;

g) l'alinéa 25(1)a), le passage du paragraphe 25(1) suivant l'alinéa c) et le paragraphe 25(2);

h) les articles 26 et 27;

i) le paragraphe 28(1);

j) le paragraphe 30(1);

k) le paragraphe 31(1);

l) le paragraphe 32(3);

m) les articles 33 et 34;

n) l'article 41;

o) les alinéas 45a), e) et f).

Coming into Force

One year after royal assent

224 This Division comes into force on the first anniversary of the day on which this Act receives royal assent.

Entrée en vigueur

Premier anniversaire de la sanction

224 La présente section entre en vigueur au premier anniversaire de la date de la sanction de la présente loi.

DIVISION 4

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

Amendments to the Act

225 (1) Subparagraphs (d)(i) and (ii) of the definition *date of the initial bankruptcy event* in section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* are replaced by the following:

(i) referred to in paragraph 50.4(8)(a) or 57(a), subsection 61(2) or paragraph 66.61(5)(a) or 66.62(4)(a), or

(ii) in which a notice of intention to make a proposal has been filed under section 50.4 a proposal has been filed under section 62 — or a small business proposal has been filed under paragraph 66.43(2)(c) — in respect of the person and the person files an assignment before the court has approved the proposal or the small business proposal, as the case may be,

(2) The definition *proposal* in section 2 of the Act is replaced by the following:

proposal means

(a) in any provision of Division I of Part III, a proposal made under that Division; and

(b) in any other provision, a proposal made under Division I of Part III, a consumer proposal made under Division II of Part III or a small business proposal made under Division III of Part III.

It includes a proposal, consumer proposal or small business proposal, as the case may be, for a composition, for an extension of time or for a scheme or arrangement; (*proposition concordataire* ou *proposition*)

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Modification de la loi

225 (1) Les sous-alinéas d)(i) et (ii) de la définition de *ouverture de la faillite* à l'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* sont remplacés par ce qui suit :

(i) dans les cas visés aux alinéas 50.4(8)a) et 57a), au paragraphe 61(2) et aux alinéas 66.61(5)a) et 66.62(4)a),

(ii) dans le cas où la personne, alors qu'elle est visée par un avis d'intention déposé aux termes de l'article 50.4 ou une proposition déposée aux termes de l'article 62 ou une proposition de petite entreprise faite aux termes de l'alinéa 66.43(2)c), fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition ou la proposition de petite entreprise;

(2) La définition de *proposition concordataire* ou *proposition*, à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

proposition concordataire ou ***proposition*** S'entend :

a) à la section I de la partie III, de la proposition faite au titre de cette section;

b) dans le reste de la présente loi, de la proposition faite au titre de la section I de la partie III, d'une proposition de consommateur faite au titre de la section II de la partie III ou d'une proposition de petite entreprise faite au titre de la section III de la partie III.

Est également visée la proposition, proposition de consommateur ou proposition de petite entreprise faite en vue d'un concordat, d'un atermoiement ou d'un accommodement. (*proposal*)

226 The portion of subsection 28(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Documents to be forwarded to Superintendent

28 (1) The trustee shall, without delay after their receipt or preparation, send to the Superintendent, in the prescribed manner, true copies of the documents referred to in section 155 or subsection 157.01(1) and a true copy of

226 Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Documents à remettre au surintendant

28 (1) Après leur réception ou préparation, le syndic expédie au surintendant, sans délai et de la manière prescrite, une copie conforme des documents mentionnés à l'article 155 ou au paragraphe 157.01(1) et une copie conforme des documents suivants :

227 Section 49 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

Summary administration for small businesses

(9) The provisions of this Act relating to the summary administration for small businesses apply if the bankrupt is a corporation and

(a) in the opinion of the official receiver, the realizable assets of the bankrupt, after the claims of secured creditors are deducted, will not exceed the prescribed amount; and

(b) any other prescribed conditions are met.

Future property not to be considered

(10) In the determination of the realizable assets of a bankrupt for the purposes of subsection (9), no regard shall be had to any property that may be acquired by the bankrupt or devolve on the bankrupt after the date of the bankruptcy, except for amounts accruing to the bankrupt in the ordinary course of business.

Subsection (9) ceases to apply

(11) The official receiver may direct that subsection (9) shall cease to apply in respect of the bankrupt if the official receiver considers that it is appropriate and the official receiver determines that

(a) the realizable assets of the bankrupt, after the claims of secured creditors are deducted, exceed the amount prescribed; or

(b) the costs of realization of the assets of the bankrupt are a significant proportion of the realizable value of the assets.

227 L'article 49 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Administration sommaire des actifs de petites entreprises

(9) Les dispositions de la présente loi concernant l'administration sommaire des actifs de petites entreprises s'appliquent lorsque le failli est une personne morale et que, à la fois :

a) de l'avis du séquestre officiel, ses avoirs réalisables, déduction faite des réclamations des créanciers garantis, ne dépassent pas le montant prescrit;

b) toute autre condition prescrite est remplie.

Exclusion des biens futurs

(10) Il n'est pas tenu compte pour la détermination des avoirs réalisables du failli des biens que celui-ci peut acquérir ou qui peuvent lui être dévolus après la date de la faillite sauf en ce qui concerne les montants qui lui reviennent dans le cours ordinaire des affaires.

Cessation d'effet du paragraphe (9)

(11) Le séquestre officiel peut ordonner que le paragraphe (9) cesse de s'appliquer au failli s'il détermine que les avoirs réalisables de celui-ci, déduction faite des réclamations des créanciers garantis, dépassent le montant prescrit, ou que les coûts de réalisation de ces avoirs représentent une partie importante de leur valeur réalisable, et s'il estime pareille mesure indiquée.

228 Subsection 50(1.1) of the Act is replaced by the following:

228 Le paragraphe 50(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposal may not be made

(1.1) A proposal may not be made under this Division with respect to a debtor in respect of whom a consumer proposal has been filed under Division II or a small business proposal has been filed under Division III until the administrator under the consumer proposal or the trustee under the small business proposal has been discharged.

Small business proposal continued

(1.11) With the approval of the court, a small business proposal that has been filed under Division III may be dealt with or continued as a proposal under this Division.

229 Section 55 of the French version of the Act is replaced by the following:

Surveillance des affaires du débiteur par les créanciers

55 À une assemblée convoquée pour étudier une proposition, les créanciers, avec l'approbation du débiteur, peuvent inclure, dans la proposition, les dispositions ou les conditions qu'ils jugent indiquées relativement à la surveillance des affaires du débiteur.

230 Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:

Act to apply

66 (1) All the provisions of this Act, except Divisions II and III of this Part, in so far as they are applicable, apply, with any modifications that the circumstances require, to proposals made under this Division.

231 Subsection 66.12(2) of the Act is replaced by the following:

Restriction

(2) A consumer debtor who has filed a notice of intention or a proposal under Division I or a consumer proposal may not make a consumer proposal until the trustee appointed in respect of the notice of intention or the trustee or administrator appointed in respect of the proposal has been discharged.

232 Subsection 66.16(1) of the Act is replaced by the following:

Chair of meeting

66.16 (1) The official receiver, or their nominee, shall be the chair of a meeting called under section 66.15 and

Inadmissibilité

(1.1) Il ne peut être fait de proposition aux termes de la présente section relativement au débiteur à l'égard de qui une proposition de consommateur a été produite aux termes de la section II ou à l'égard de qui une proposition de petite entreprise a été produite aux termes de la section III tant que l'administrateur ou le syndic, selon le cas, désigné dans le cadre de la première proposition n'a pas été libéré.

Continuation d'une proposition de petite entreprise

(1.11) Sur approbation par le tribunal, une proposition de petite entreprise produite aux termes de la section III peut être traitée ou continuée à titre de proposition aux termes de la présente section.

229 L'article 55 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Surveillance des affaires du débiteur par les créanciers

55 À une assemblée convoquée pour étudier une proposition, les créanciers, avec l'approbation du débiteur, peuvent inclure, dans la proposition, les dispositions ou les conditions qu'ils jugent indiquées relativement à la surveillance des affaires du débiteur.

230 Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de la présente loi

66 (1) Toutes les dispositions de la présente loi, sauf les sections II et III de la présente partie, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux propositions faites aux termes de la présente section.

231 Le paragraphe 66.12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inadmissibilité

(2) Le débiteur consommateur qui a déposé un avis d'intention ou une proposition aux termes de la section I ou une proposition de consommateur ne peut faire une proposition de consommateur avant la libération du syndic ou de l'administrateur, selon le cas, nommé à cet égard.

232 Le paragraphe 66.16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Président de l'assemblée

66.16 (1) Le séquestre officiel, ou la personne qu'il désigne, préside l'assemblée convoquée aux termes de

shall decide any questions or disputes arising at the meeting, and any creditor may appeal any such decision to the court.

233 Subsection 66.28(2.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Cas où le débiteur consommateur est libéré d'une dette

(2.1) Toutefois, l'acceptation effective ou présumée d'une proposition par les créanciers et son approbation effective ou présumée par le tribunal ne libèrent le débiteur consommateur d'une dette ou obligation visée au paragraphe 178(1) que si la proposition prévoit expressément la possibilité de transiger sur cette dette ou obligation et que le créancier intéressé a voté en faveur de l'acceptation de la proposition.

234 Subsection 66.31(9) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoir du tribunal de rétablir la proposition

(9) L'administrateur peut, en tout temps, demander au tribunal, sur préavis aux créanciers et au séquestre officiel, d'ordonner le rétablissement de la proposition présumée annulée d'un débiteur consommateur qui n'est pas un failli; le cas échéant, le tribunal peut faire droit à la demande, s'il l'estime opportun dans les circonstances, aux conditions qu'il juge indiquées.

235 Subsection 66.4(1) of the Act is replaced by the following:

Act to apply

66.4 (1) All the provisions of this Act, except Divisions I and III of this Part, in so far as they are applicable, apply, with any modifications that the circumstances require, to consumer proposals.

236 The Act is amended by adding the following after section 66.4:

DIVISION III

Small Business Proposals

Definitions

66.41 The following definitions apply in this Division.

business debtor means a corporation

(a) that is bankrupt or insolvent;

l'article 66.15 et décide des questions posées ou des contestations soulevées à l'assemblée; tout créancier peut en appeler d'une telle décision devant le tribunal.

233 Le paragraphe 66.28(2.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas où le débiteur consommateur est libéré d'une dette

(2.1) Toutefois, l'acceptation effective ou présumée d'une proposition par les créanciers et son approbation effective ou présumée par le tribunal ne libèrent le débiteur consommateur d'une dette ou obligation visée au paragraphe 178(1) que si la proposition prévoit expressément la possibilité de transiger sur cette dette ou obligation et que le créancier intéressé a voté en faveur de l'acceptation de la proposition.

234 Le paragraphe 66.31(9) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir du tribunal de rétablir la proposition

(9) L'administrateur peut, en tout temps, demander au tribunal, sur préavis aux créanciers et au séquestre officiel, d'ordonner le rétablissement de la proposition présumée annulée d'un débiteur consommateur qui n'est pas un failli; le cas échéant, le tribunal peut faire droit à la demande, s'il l'estime opportun dans les circonstances, aux conditions qu'il juge indiquées.

235 Le paragraphe 66.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de la présente loi

66.4 (1) Toutes les dispositions de la présente loi, sauf les sections I et III de la présente partie, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux propositions de consommateur.

236 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66.4, de ce qui suit :

SECTION III

Propositions de petite entreprise

Définitions

66.41 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

débiteur commercial Personne morale qui, à la fois :

a) est un failli ou est insolvable;

(b) whose aggregate debts are not more than the prescribed amount;

(c) that did not or does not participate in a prescribed pension plan; and

(d) that meets any other prescribed condition. (*débiteur commercial*)

small business proposal means a proposal made under this Division. (*proposition de petite entreprise*)

b) a contracté des dettes dont la somme n'excède pas le montant prescrit;

c) ne participe pas ou n'a pas participé à un régime de pension prescrit;

d) remplit toute autre condition prescrite. (*business debtor*)

proposition de petite entreprise Proposition faite aux termes de la présente section. (*small business proposal*)

Small business proposal

66.42 (1) A small business proposal may be made by a business debtor, subject to subsections (2) and 66.63(1).

Admissibilité

66.42 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 66.63(1), une proposition de petite entreprise peut être faite par un débiteur commercial.

Restriction

(2) A business debtor that has filed a notice of intention or a proposal under Division I or a small business proposal may not make a small business proposal until the trustee appointed in respect of the notice of intention or the trustee appointed in respect of the proposal has been discharged.

Inadmissibilité

(2) Le débiteur commercial qui a déposé un avis d'intention ou une proposition aux termes de la section I ou une proposition de petite entreprise ne peut faire de proposition de petite entreprise avant la libération du syndic nommé à cet égard.

To whom small business proposal is made

(3) A small business proposal shall be made to the creditors generally.

Destinataires

(3) La proposition est faite aux créanciers en général.

Creditors' response

(4) Any creditor may respond to a small business proposal by filing with the trustee a proof of claim in the manner provided for in

(a) sections 124 to 126, in the case of unsecured creditors; or

(b) sections 124 to 134, in the case of secured creditors.

Réponse des créanciers

(4) Tout créancier peut répondre à la proposition en déposant auprès du syndic une preuve de réclamation de la manière prévue :

a) aux articles 124 à 126, dans le cas des créanciers non garantis;

b) aux articles 124 à 134, dans le cas des créanciers garantis.

Term of small business proposal

(5) A small business proposal must provide that its performance is to be completed within five years.

Durée

(5) La proposition limite à cinq ans la durée de son exécution.

Priority of claims and fees

66.421 (1) A small business proposal must provide for

(a) the payment in priority to other claims of all claims directed to be paid in the distribution of the property of the business debtor;

(b) the payment of all prescribed fees and expenses of the trustee on and incidental to proceedings arising out of the small business proposal; and

Priorité des réclamations

66.421 (1) La proposition de petite entreprise prévoit :

a) le paiement, en priorité sur les autres réclamations, de toutes les réclamations dont le paiement est ainsi ordonné dans la distribution des biens du débiteur commercial;

(c) the manner of distributing dividends.

b) le paiement de tous les honoraires et dépenses, tels que prescrits, du syndic se rapportant aux procédures occasionnées par la proposition;

c) les modalités de distribution des dividendes.

Certain Crown claims

(2) Unless His Majesty consents, a small business proposal must provide for the payment in full to His Majesty in right of Canada or a province, within six months after the small business proposal is approved or deemed approved by the court, of all amounts that were outstanding at the time of the filing of the small business proposal and are of a kind that could be subject to a demand under

(a) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*;

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a *contribution*, as defined in the *Canada Pension Plan* or an *employee's premium*, or *employer's premium*, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts; or

(c) any provision of provincial legislation that has a similar purpose to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, if the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a *province providing a comprehensive pension plan* as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a *provincial pension plan* as defined in that subsection.

Certaines réclamations de la Couronne

(2) La proposition prévoit, sauf si Sa Majesté y consent, le paiement intégral à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, dans les six mois suivant son approbation — effective ou présumée — par le tribunal, de tous les montants qui étaient dus lors du dépôt de la proposition et qui sont de nature à faire l'objet d'une demande aux termes d'une des dispositions suivantes :

a) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une *cotisation*, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une *cotisation ouvrière* ou d'une *cotisation patronale*, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi et des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents;

c) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, dans la mesure où elle prévoit la perception d'une somme, et des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents, qui :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une *province instituant un régime général de pensions* au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un *régime provincial de pensions* au sens de ce paragraphe.

Small business proposals by employers

(3) A small business proposal in respect of an employer must provide for payment to the employees and former employees, immediately after the approval or deemed approval by the court of the small business proposal, of amounts at least equal to the amounts that they would be

Propositions d'employeurs

(3) La proposition visant un employeur prévoit que sera effectué le paiement aux employés — actuels et anciens —, dès son approbation — effective ou présumée — par le tribunal, de sommes égales ou supérieures, d'une part, à celles qu'ils seraient en droit de recevoir en application

qualified to receive under paragraph 136(1)(d) if the employer became bankrupt on the date of the filing of the small business proposal, as well as wages, salaries, commissions or compensation for services rendered after that date and before the approval or deemed approval by the court of the small business proposal, together with, in the case of travelling salespersons, disbursements properly incurred by them in and about the bankrupt's business during the same period.

de l'alinéa 136(1)d) si l'employeur avait fait faillite à la date du dépôt de la proposition et, d'autre part, au montant des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services fournis entre cette date et celle de son approbation — effective ou présumée —, y compris les sommes que le voyageur de commerce a régulièrement déboursées dans l'entreprise du failli ou relativement à celle-ci entre ces dates.

Voting on small business proposal

(4) For the purpose of voting on any question relating to a small business proposal in respect of an employer, no person has a claim for an amount referred to in subsection (3).

Vote sur la proposition

(4) Aux fins du vote sur toute question relative à la proposition visant un employeur, personne n'a de réclamation à faire valoir pour les montants mentionnés au paragraphe (3).

Payments

(5) The trustee must certify that the trustee is satisfied that the employer can and will make the payments as required under subsection (3).

Paiements

(5) Le syndic certifie être convaincu que l'employeur est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus au paragraphe (3).

Payment — equity claims

(6) A small business proposal that provides for the payment of an equity claim must provide that all claims that are not equity claims are to be paid in full before the equity claim is to be paid.

Paiement d'une réclamation relative à des capitaux propres

(6) La proposition qui prévoit le paiement d'une réclamation relative à des capitaux propres prévoit que le paiement intégral de toutes les autres réclamations sera effectué avant le paiement de la réclamation relative à des capitaux propres.

Commencement of proceedings

66.43 (1) A business debtor who wishes to make a small business proposal shall commence proceedings by

(a) obtaining the assistance of a trustee in preparing the small business proposal; and

(b) providing the trustee with the prescribed information on the business debtor's current financial situation.

Démarches préliminaires

66.43 (1) Le débiteur commercial qui souhaite faire une proposition de petite entreprise doit d'abord :

a) obtenir les services d'un syndic pour l'assister dans la préparation de la proposition;

b) fournir à ce dernier l'information prescrite relativement à sa situation financière actuelle.

Duties of trustee

(2) A trustee who agrees to assist a business debtor shall

(a) investigate, or cause to be investigated, the business debtor's property and financial affairs so as to be able to assess with reasonable accuracy the business debtor's financial situation and the cause of their insolvency;

(b) prepare a small business proposal in the prescribed form; and

(c) subject to subsection (3), file with the official receiver a copy of the small business proposal, signed by

Fonctions du syndic

(2) Le syndic qui accepte d'assister le débiteur commercial est tenu :

a) d'enquêter, ou de faire enquêter, sur les biens et les affaires de celui-ci, de manière à être en mesure d'estimer, avec un degré suffisant d'exactitude, sa situation financière et la cause de son insolvabilité;

b) de préparer la proposition en la forme prescrite;

c) sous réserve du paragraphe (3), de déposer auprès du séquestre officiel une copie de la proposition, signée par le débiteur commercial, et une copie du bilan prescrit de ce dernier.

the business debtor, and the prescribed statement of affairs.

Restriction

(3) The trustee shall not file a small business proposal under paragraph (2)(c) if the trustee has reason to believe that

(a) the business debtor is not eligible to make a small business proposal; or

(b) there has been non-compliance with anything required by this section or section 66.42 or 66.421.

Interdiction

(3) Il est interdit au syndic de déposer la proposition s'il a des motifs de croire que le débiteur commercial n'est pas habilité à la faire ou qu'il y a eu manquement à l'une ou l'autre des exigences établies par le présent article ou les articles 66.42 ou 66.421.

Small business proposal wrongly filed

(4) If the trustee determines, after filing a small business proposal under paragraph (2)(c), that it should not have been filed because the business debtor was not eligible to make a small business proposal, the trustee shall without delay inform the creditors and the official receiver, but the small business proposal is not invalid by reason only that the business debtor was not eligible to make the small business proposal.

Cas de dépôt malgré inhabilité

(4) Si, à la suite du dépôt de la proposition, le syndic en vient à la conclusion que celle-ci n'aurait pas dû être déposée du fait que le débiteur commercial n'était pas habilité à la faire, il en informe sans délai les créanciers et le séquestre officiel; la proposition n'est toutefois pas invalide du seul fait de l'inhabilité du débiteur commercial.

Trustee to file cash-flow statement

(5) The trustee shall, when filing a small business proposal under paragraph (2)(c), file with the small business proposal — and file at any other prescribed times — a cash-flow statement in the prescribed form and manner and containing the prescribed information.

État de l'évolution de l'encaisse

(5) Le syndic qui dépose la proposition est tenu de joindre à celle-ci et de déposer à tout autre moment prescrit, un état de l'évolution de l'encaisse présenté en la forme et de la manière prescrite et contenant les renseignements prescrits.

Trustee protected

(6) If the trustee acts in good faith and takes reasonable care in reviewing the cash-flow statement, the trustee is not liable for loss or damage to any person resulting from that person's reliance on the cash-flow statement.

Immunité

(6) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien réviser l'état, le syndic ne peut être tenu responsable du préjudice ou des pertes subis par la personne qui s'y fie.

Claims against directors — compromise

(7) A small business proposal may include in its terms provision for the compromise of claims against directors of the business debtor that arose before the commencement of proceedings under this Act and that relate to the obligations of the business debtor if the directors are by law liable in their capacity as directors for the payment of those obligations.

Transaction — réclamations contre les administrateurs

(7) La proposition peut comporter, au profit des créanciers du débiteur commercial, des dispositions relatives à une transaction sur les réclamations contre ses administrateurs qui sont antérieures aux procédures intentées sous le régime de la présente loi et visent des obligations de celui-ci dont ils peuvent être, ès qualités, responsables en droit.

Exception

(8) A provision for the compromise of claims against directors may not include claims that

(a) relate to contractual rights of one or more creditors arising from contracts with one or more directors; or

Restriction

(8) La transaction ne peut toutefois viser des réclamations portant sur des droits contractuels d'un ou plusieurs créanciers à l'égard de contrats conclus avec un ou plusieurs administrateurs, ou fondées sur la fausse représentation ou la conduite injustifiée ou abusive des administrateurs.

(b) are based on allegations of misrepresentation made by directors to creditors or of wrongful or oppressive conduct by directors.

Application of other provisions

(9) Subsection 66.59(2) and section 122 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of claims against directors compromised under a small business proposal.

Application

(9) Le paragraphe 66.59(2) et l'article 122 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux réclamations visées au paragraphe (7).

Resignation or removal of directors

(10) If all of the directors have resigned or have been removed by the shareholders without replacement, any person who manages or supervises the management of the business and affairs of the business debtor shall be deemed to be a director for the purposes of this section.

Démission ou destitution des administrateurs

(10) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont destitués par les actionnaires sans être remplacés, quiconque dirige ou supervise les activités commerciales et les affaires internes du débiteur commercial est réputé un administrateur pour l'application du présent article.

Small business proposal deemed refused by creditors

(11) The court may, on application by the trustee or a creditor, at any time before a small business proposal is accepted or deemed accepted by the creditors, declare that the small business proposal is deemed to have been refused by the creditors if the court is satisfied that

(a) the business debtor has not acted, or is not acting, in good faith and with due diligence;

(b) the small business proposal will not likely be accepted by the creditors; or

(c) the creditors as a whole would be materially prejudiced if the application under this subsection is rejected.

Présomption de refus de la proposition

(11) À la demande du syndic ou d'un créancier, le tribunal peut, avant l'acceptation — effective ou présumée — de la proposition par les créanciers, déclarer que la proposition est réputée refusée par les créanciers, s'il est convaincu que, selon le cas :

a) le débiteur commercial n'agit pas — ou n'a pas agi — de bonne foi et avec toute la diligence voulue;

b) la proposition ne sera vraisemblablement pas acceptée par les créanciers;

c) le rejet de la demande causerait un préjudice sérieux à l'ensemble des créanciers.

Duties of trustee

66.44 (1) The trustee shall, within 10 days after filing a small business proposal with the official receiver,

(a) prepare and file with the official receiver a report in the prescribed form setting out

(i) the results of the investigation made under paragraph 66.43(2)(a),

(ii) the trustee's opinion as to whether the small business proposal is reasonable and fair to the business debtor and the creditors, and whether the business debtor will be able to perform it, and

(iii) a list of the creditors whose claims exceed two hundred and fifty dollars; and

(b) send to every known creditor, in the prescribed form and manner,

Fonctions du syndic

66.44 (1) Dans les dix jours suivant le dépôt de la proposition auprès du séquestre officiel, le syndic :

a) établit et dépose auprès de celui-ci, en la forme prescrite, un rapport comportant :

(i) les résultats de l'enquête visée à l'alinéa 66.43(2)a),

(ii) son avis sur le caractère juste et raisonnable de la proposition, tant du point de vue du débiteur commercial que de celui des créanciers, et sur les chances de celui-ci de pouvoir la mettre en œuvre,

(iii) la liste des créanciers dont les réclamations dépassent deux cent cinquante dollars;

b) transmet à tous les créanciers connus, en la forme et de la manière prescrites :

(i) a copy of the small business proposal, a copy of the statement of affairs referred to in paragraph 66.43(2)(c) and a copy of the cash-flow statement referred to in subsection 66.43(5),

(ii) a copy of the report referred to in paragraph (a),

(iii) a form of proof of claim as prescribed, and

(iv) a statement explaining that a meeting of creditors will be called only if required under section 66.45 and that a review of the small business proposal by a court will be made only if it is requested in accordance with subsection 66.52(1).

(i) une copie de la proposition, du bilan visé à l'alinéa 66.43(2)c) et de l'état de l'évolution de l'encaisse visé au paragraphe 66.43(5),

(ii) une copie du rapport visé à l'alinéa a),

(iii) la formule prescrite pour l'établissement d'une preuve de réclamation,

(iv) une déclaration portant qu'une assemblée des créanciers ne sera convoquée que si elle est requise aux termes de l'article 66.45 et qu'une demande de révision judiciaire ne sera présentée que si elle est requise aux termes du paragraphe 66.52(1).

Trustee to monitor and report

(2) The trustee shall, for the purpose of monitoring the business debtor's business and financial affairs, have access to and examine the business debtor's property, including their premises, books, records and other financial documents, to the extent necessary to adequately assess their business and financial affairs, from the filing of the small business proposal until the small business proposal is withdrawn, is refused by the creditors or the court or is approved or deemed approved by the court or the court approves the small business proposal being dealt with or continued as a proposal under Division I under subsection 50(1.11) or the business debtor becomes bankrupt, and shall

(a) file with the official receiver a report on the state of the business debtor's business and financial affairs, containing the prescribed information, if any,

(i) without delay after ascertaining a material adverse change in the business debtor's projected cash-flow or financial circumstances, and

(ii) at any time that the official receiver may request;

(b) send a report about any material adverse change to the creditors without delay after ascertaining the change; and

(c) send, in the prescribed manner, a report on the state of the business debtor's business and financial affairs — containing the trustee's opinion as to the reasonableness of a decision, if any, to include in a small business proposal a provision that sections 95 to 101 do not apply in respect of the small business proposal and containing the prescribed information, if any — to the creditors and the official receiver at least 10 days before the day on which the meeting of creditors referred to in subsection 66.45(2) is to be held.

Obligation de surveillance

(2) Le syndic a, dans le cadre de la surveillance des affaires et des finances d'un débiteur commercial et dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour lui permettre d'évaluer adéquatement les affaires et les finances de celui-ci, accès aux biens — locaux, livres, registres et autres documents financiers, notamment — de celui-ci, biens qu'il est d'ailleurs tenu d'examiner, et ce depuis le dépôt de la proposition jusqu'à son retrait, son rejet par les créanciers, son refus par le tribunal, jusqu'à son approbation — effective ou présumée — par le tribunal, jusqu'à ce que le tribunal autorise qu'elle soit traitée ou continuée à titre de proposition au titre de la section I en vertu du paragraphe 50(1.11) ou jusqu'à ce que le débiteur commercial devienne un failli; le syndic est en outre tenu :

a) de déposer auprès du séquestre officiel un rapport portant sur l'état des affaires et des finances du débiteur commercial et contenant les renseignements prescrits :

(i) dès qu'il note un changement négatif important au chapitre des projections relatives à l'encaisse du débiteur commercial ou au chapitre de la situation financière de celui-ci,

(ii) à tout autre moment demandé par le séquestre officiel;

b) d'envoyer aux créanciers un rapport sur le changement visé au sous-alinéa a)(i) dès qu'il le note;

c) d'envoyer aux créanciers et au séquestre officiel, de la manière prescrite et au moins dix jours avant la date de la tenue de l'assemblée des créanciers prévue au paragraphe 66.45(2), un rapport portant sur l'état des affaires et des finances du débiteur commercial et contenant notamment, en plus des renseignements prescrits, son opinion sur le caractère raisonnable de la décision d'inclure une disposition dans la

proposition prévoyant la non-application à celle-ci des articles 95 à 101.

Meeting of creditors

66.45 (1) The official receiver may, at any time within the 45-day period or, if another period is prescribed, within that prescribed period, following the filing of the small business proposal, direct the trustee to call a meeting of creditors.

Assemblée des créanciers

66.45 (1) Le séquestre officiel peut, dans les quarante-cinq jours, ou — dans le cas où tout autre délai est prescrit — dans un tel délai, suivant le dépôt de la proposition de petite entreprise, enjoindre au syndic de convoquer une assemblée des créanciers.

Calling of meeting

(2) The trustee shall call a meeting of creditors

(a) without delay after being directed to do so by the official receiver under subsection (1); or

(b) at the end of the 45-day period or, if another period is prescribed, at the end of that prescribed period, following the filing of the small business proposal, if at that time creditors who have in the aggregate at least 25% in value of the proven claims have requested it.

Any meeting of creditors must be held within 21 days after being called.

Convocation de l'assemblée

(2) Le syndic convoque une assemblée des créanciers :

a) soit dès que le séquestre officiel lui enjoint de le faire aux termes du paragraphe (1);

b) soit à l'expiration des quarante-cinq jours, ou — dans le cas où tout autre délai est prescrit — à l'expiration d'un tel délai, suivant le dépôt de la proposition, si des créanciers représentant en valeur au moins vingt-cinq pour cent des réclamations prouvées lui en font alors la demande.

L'assemblée a lieu dans les vingt et un jours suivant sa convocation.

Notice to be sent to creditors

(3) The trustee shall, at least 10 days before a meeting called under this section, send to the business debtor, every known creditor and the official receiver, in the prescribed form and manner, a notice setting out

(a) the time and place of the meeting;

(b) a form of proxy as prescribed; and

(c) any other prescribed information and documentation.

Notification des créanciers

(3) Au moins dix jours avant la tenue de l'assemblée, le syndic adresse, en la forme et de la manière prescrites, au débiteur commercial, à tous les créanciers connus et au séquestre officiel un avis :

a) indiquant les date, heure et lieu de l'assemblée;

b) accompagné de la formule prescrite pour l'établissement d'une procuration;

c) comportant tout autre renseignement ou document prescrit.

Chair of meeting

66.46 (1) The official receiver, or their nominee, shall be the chair of a meeting called under subsection 66.45(2) and shall decide any questions or disputes arising at the meeting. Any creditor may appeal any decision to the court.

Président de l'assemblée

66.46 (1) Le séquestre officiel, ou la personne qu'il désigne, préside l'assemblée convoquée aux termes du paragraphe 66.45(2) et décide des questions posées ou des contestations soulevées à l'assemblée. Tout créancier peut en appeler d'une telle décision devant le tribunal.

Adjournment of meeting

(2) If required by the creditors, by ordinary resolution at the meeting, the meeting shall be adjourned to any time and place that may be fixed by the chair

Ajournement de l'assemblée pour investigation et examen supplémentaires

(2) Lorsque les créanciers l'exigent par résolution ordinaire lors de l'assemblée, celle-ci est ajournée aux date, heure et lieu que peut déterminer le président aux fins, selon le cas :

(a) to enable a further appraisal and investigation of the affairs and property of the business debtor to be made; or

(b) for the examination under oath of any person who is believed to have knowledge of the affairs or property of the business debtor, and the testimony of the person, if transcribed, shall be placed before the adjourned meeting or may be read in court on the application, if any, for the approval of the small business proposal.

a) de permettre que soient effectuées une évaluation et une investigation plus approfondies concernant les affaires et les biens du débiteur commercial;

b) d'interroger sous serment toute personne censée avoir connaissance des affaires ou des biens du débiteur commercial, le témoignage de cette personne, s'il est transcrit, devant être présenté à l'assemblée ajournée ou pouvant être lu devant le tribunal lors de la demande d'approbation de la proposition de petite entreprise, le cas échéant.

Creditor may indicate assent or dissent

66.47 (1) Any creditor who has proved a claim may indicate assent to or dissent from the small business proposal in the prescribed manner to the trustee at or before a meeting of creditors, or before the end of the 45-day period or, if another period is prescribed, before the end of that prescribed period, following the filing of the small business proposal.

Accord ou désaccord du créancier

66.47 (1) Tout créancier qui a prouvé une réclamation peut, lors de l'assemblée des créanciers ou avant la tenue de celle-ci, ou encore avant l'expiration des quarante-cinq jours, ou — dans le cas où tout autre délai est prescrit — d'un tel délai, suivant le dépôt de la proposition de petite entreprise, indiquer au syndic, de la manière prescrite, s'il approuve ou désapprouve la proposition.

Effect of assent or dissent

(2) Unless it is rescinded, any assent or dissent received by the trustee at or before a meeting of creditors has effect as if the creditor had been present and had voted at the meeting.

Effet

(2) À moins qu'elle ne soit annulée par la suite, l'approbation ou la désapprobation reçue par le syndic avant l'assemblée des créanciers ou lors de celle-ci a le même effet que si son auteur avait été présent et avait voté à l'assemblée.

Small business proposal deemed accepted

66.48 (1) If, at the end of the 45-day period or, if another period is prescribed, at the end of that prescribed period, following the filing of the small business proposal, no obligation has arisen under subsection 66.45(2) to call a meeting of creditors, the small business proposal is deemed to be accepted by the creditors.

Présomption d'acceptation

66.48 (1) La proposition de petite entreprise est réputée avoir été acceptée par les créanciers si, à l'expiration des quarante-cinq jours, ou — dans le cas où tout autre délai est prescrit — d'un tel délai, suivant son dépôt, le syndic n'est pas tenu de convoquer une assemblée des créanciers aux termes du paragraphe 66.45(2).

Quorum

(2) If there is no quorum at a meeting of creditors, the small business proposal shall be deemed to be accepted by the creditors.

Quorum

(2) Faute de quorum à l'assemblée des créanciers, la proposition est réputée avoir été acceptée par ceux-ci.

Voting on small business proposal

66.49 (1) At a meeting of creditors, the creditors may by ordinary resolution, voting all as one class, accept or refuse the small business proposal as filed or as altered at the meeting or any adjournment of the meeting, subject to the rights of secured creditors.

Vote sur la proposition

66.49 (1) Lors de l'assemblée des créanciers, ceux-ci peuvent par résolution ordinaire, tous étant, pour les besoins du vote, regroupés au sein de la même catégorie, accepter ou rejeter, sous réserve des droits des créanciers garantis, la proposition de petite entreprise ainsi qu'elle a été déposée ou modifiée à l'assemblée ou à un ajournement de celle-ci.

Related creditor

(2) A creditor who is related to the business debtor may vote against but not for the acceptance of the small business proposal.

Créancier lié

(2) Le créancier qui est lié au débiteur commercial peut voter en faveur du rejet de la proposition, mais non en faveur de son acceptation.

Voting by trustee

(3) The trustee, as a creditor, may not vote on the small business proposal.

Creditors may provide for supervision of affairs

66.5 The creditors, with the consent of the business debtor, may include any provisions or terms in the small business proposal with respect to the supervision of the affairs of the business debtor as they may consider advisable.

Appointment of inspectors

66.51 The creditors may appoint up to three inspectors of the estate of the business debtor, who shall have the powers of an inspector under this Act, subject to any extension or restriction of those powers by the terms of the small business proposal.

Application to court

66.52 (1) If a small business proposal is accepted or deemed accepted by the creditors, the trustee shall, if requested by the official receiver or any other interested party within 15 days after the day of acceptance or deemed acceptance, without delay apply to the court to have the small business proposal reviewed.

Small business proposal deemed approved by court

(2) If, at the end of the 15th day after the day of acceptance or deemed acceptance of the small business proposal by the creditors, no obligation has arisen under subsection (1) to apply to the court, the small business proposal is deemed to be approved by the court.

Verification — certain Crown claims

(3) The trustee shall, before applying to the court under subsection (1) or, if no obligation has arisen under subsection (1) to apply to the court, before the end of the period referred to in subsection (2), verify that the business debtor is not in default on any remittance of an amount referred to in subsection 66.421(2) that became due after the filing of the small business proposal.

Deemed annulment — certain Crown claims

(4) If the trustee is satisfied that the business debtor is in default on any remittance of an amount referred to in subsection 66.421(2), the small business proposal is deemed to be annulled. The trustee shall

(a) file with the official receiver a report in the prescribed form in relation to the deemed annulment; and

Vote par le syndic

(3) Le syndic ne peut, à titre de créancier, voter sur la proposition.

Surveillance des affaires du débiteur par les créanciers

66.5 Avec le consentement du débiteur commercial, les créanciers peuvent inclure dans la proposition les dispositions ou les conditions qu'ils jugent indiquées relativement à la surveillance des affaires du débiteur commercial.

Nomination d'inspecteurs

66.51 Les créanciers peuvent nommer au plus trois inspecteurs de l'actif du débiteur commercial, qui possèdent les pouvoirs conférés à un inspecteur aux termes de la présente loi, sous réserve toutefois de toute extension ou restriction contenue à cet égard dans la proposition de petite entreprise.

Demande de révision judiciaire

66.52 (1) En cas d'acceptation — effective ou présumée — de la proposition de petite entreprise par les créanciers, le syndic, si le séquestre officiel ou toute autre partie intéressée lui en fait la demande dans les quinze jours suivant l'acceptation, demande sans délai au tribunal de réviser la proposition.

Présomption d'approbation par le tribunal

(2) La proposition est réputée avoir été approuvée par le tribunal si, à l'expiration du quinzième jour suivant son acceptation — effective ou présumée —, le syndic n'est pas tenu de présenter la demande prévue au paragraphe (1).

Vérification — versement à la Couronne

(3) Le syndic vérifie, avant le délai prévu au titre du paragraphe (1) ou avant la fin du délai prévu au paragraphe (2), si le débiteur commercial est en défaut d'avoir effectué un versement portant sur un montant visé au paragraphe 66.421(2) et qui est devenu exigible après le dépôt de la proposition.

Réputée annulée — versement à la Couronne

(4) Dans le cas où le syndic est convaincu du défaut du débiteur commercial d'effectuer un versement qui porte sur un montant visé au paragraphe 66.421(2), la proposition de petite entreprise est réputée annulée et le syndic :

a) en fait rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel;

(b) send a notice in the prescribed form and manner to the creditors informing them of the deemed annulment.

b) en informe, dans la forme et de la manière prescrite, les créanciers.

Procedure for application to court

66.53 If the trustee applies to the court under subsection 66.52(1), the trustee shall

(a) send a notice of the hearing of the application, in the prescribed manner and at least 15 days before the date of the hearing, to the business debtor, to every creditor who has proved a claim and to the official receiver;

(b) forward a copy of the report referred to in paragraph (c) to the official receiver at least 10 days before the date of the hearing; and

(c) at least two days before the date of the hearing, file with the court a report in the prescribed form on the small business proposal and the conduct of the business debtor.

Procédure à suivre en cas de demande de révision

66.53 En cas de présentation d'une demande de révision aux termes du paragraphe 66.52(1), le syndic :

a) adresse, de la manière prescrite, un préavis d'audition d'au moins quinze jours au débiteur commercial, à chaque créancier qui a prouvé une réclamation et au séquestre officiel;

b) adresse au séquestre officiel, au moins dix jours avant la date de l'audition, une copie du rapport visé à l'alinéa c);

c) au moins deux jours avant la date d'audition, dépose devant le tribunal, en la forme prescrite, un rapport sur la proposition de petite entreprise et sur la conduite du débiteur commercial.

Court to hear report

66.54 (1) The court shall, before approving the small business proposal, hear the report mentioned in paragraph 66.53(c) and, in addition, shall hear the official receiver, the trustee, the business debtor, any opposing, objecting or dissenting creditor or other interested party, as well as any further evidence that the court may require.

Considération du rapport

66.54 (1) Avant d'approuver la proposition de petite entreprise, le tribunal entend le rapport visé à l'alinéa 66.53c); en outre, il entend le séquestre officiel, le syndic, le débiteur commercial, tout créancier adverse, opposé ou dissident et toute autre partie intéressée, ainsi que tout témoignage supplémentaire qu'il peut exiger.

Refusal to approve the small business proposal

(2) If the court is of the opinion that the terms of the small business proposal are not reasonable or are not fair to the business debtor and the creditors, the court shall refuse to approve the small business proposal, and the court may refuse to approve the small business proposal if it is established that the business debtor

(a) has committed any one of the offences mentioned in sections 198 to 200; or

(b) was not eligible to make a small business proposal when it was filed with the official receiver.

Approbation refusée par le tribunal

(2) Lorsqu'il est d'avis que les conditions de la proposition ne sont pas raisonnables ou ne sont pas justes pour le débiteur commercial et les créanciers, le tribunal refuse d'approuver la proposition; il peut en outre refuser de l'approuver lorsqu'il est établi que le débiteur commercial a commis l'une des infractions mentionnées aux articles 198 à 200 ou n'était pas habilité à faire la proposition au moment de son dépôt auprès du séquestre officiel.

Small business proposal must comply with Act

(3) The court shall refuse to approve a small business proposal if it does not comply with subsection 66.42(5) and section 66.421.

Respect de la loi

(3) Le tribunal refuse d'approuver la proposition si elle n'est pas conforme au paragraphe 66.42(5) et à l'article 66.421.

Power of court

(4) Subject to subsections (1) to (3), the court may either approve or refuse to approve the small business proposal.

Pouvoirs du tribunal

(4) Sous réserve des paragraphes (1) à (3), le tribunal peut approuver ou refuser d'approuver la proposition.

Withdrawal of small business proposal

66.55 A business debtor may withdraw a small business proposal

(a) at any time before its deemed approval by the court by virtue of subsection 66.52(2), if no court review is requested; or

(b) if a court review is requested, at any time before its actual approval or refusal by the court under section 66.54.

Retrait de la proposition

66.55 Le débiteur commercial peut retirer sa proposition :

a) en tout temps avant qu'elle soit réputée approuvée aux termes du paragraphe 66.52(2), si aucune révision judiciaire n'a été demandée;

b) en tout temps avant qu'elle soit approuvée ou refusée aux termes de l'article 66.54, dans le cas contraire.

Notice to official receiver and creditors

66.56 If a small business proposal is approved or deemed approved by the court and the terms of the small business proposal do not provide for the distribution of available moneys at least once every three months, the trustee shall without delay, upon ascertaining any change in the business debtor's circumstances that leads the trustee to conclude, after consultation with the business debtor if practicable, that the change could jeopardize the business debtor's ability to meet the terms of the small business proposal, in writing, notify the official receiver and every known creditor of the change.

Notification au séquestre officiel et aux créanciers

66.56 Si la proposition de petite entreprise approuvée ou réputée approuvée par le tribunal ne prévoit pas, au moins une fois tous les trois mois, une distribution des montants prévus par celle-ci, le syndic avise sans délai, par écrit, le séquestre officiel et tous les créanciers connus de tout fait ou circonstance susceptibles de mettre en péril la capacité du débiteur commercial d'honorer les termes de la proposition, après en avoir, autant que possible, discuté avec celui-ci.

Payments to trustee

66.57 (1) All moneys payable under the small business proposal shall be paid to the trustee and, after payment of all fees and expenses mentioned in paragraph 66.421(1)(b), the trustee shall distribute available moneys to the creditors in accordance with the terms of the small business proposal.

Distribution

66.57 (1) Les montants payables aux termes de la proposition de petite entreprise sont versés au syndic, qui, une fois payés les honoraires et dépenses visés à l'alinéa 66.421(1)b), en distribue le solde aux créanciers conformément à celle-ci.

Deposit of moneys

(2) In any circumstances that are specified in directives of the Superintendent and with the approval of the Superintendent, the trustee may deposit all moneys relating to the administration of small business proposals in a single trust account.

Dépôt

(2) Dans les cas prévus par les instructions du surintendant et avec l'approbation de celui-ci, le syndic peut déposer les montants relatifs à l'administration des propositions dans un même compte en fiducie ou en fidéicommis.

Section 147 applies

(3) Section 147 applies, with any modifications that the circumstances require, to all distributions made to the creditors by the trustee under subsection (1).

Application de l'article 147

(3) L'article 147 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux distributions effectuées aux termes du paragraphe (1).

Notification

66.58 Within five days after any of the following events, the trustee shall, in the prescribed form and manner, notify the business debtor, every known creditor and the official receiver:

(a) the refusal of a small business proposal by the creditors;

Notifications

66.58 Le syndic avise, en la forme et de la manière prescrites, le débiteur commercial, tous les créanciers connus et le séquestre officiel des faits suivants, dans les cinq jours suivant leur survenance :

a) le rejet de la proposition de petite entreprise par les créanciers;

(b) the refusal of a small business proposal by the court;

(c) the withdrawal of a small business proposal by the business debtor.

b) le refus de la proposition par le tribunal;

c) le retrait de la proposition par le débiteur commercial.

Time for determining claims

66.59 (1) Except in respect of claims referred to in subsection 14.06(8), the time with respect to which the claims of creditors shall be determined is the time of the filing of the small business proposal.

Détermination des réclamations

66.59 (1) Le moment par rapport auquel les réclamations des créanciers, à l'exception de celles visées au paragraphe 14.06(8), sont déterminées est celui du dépôt de la proposition de petite entreprise.

Approval binding

(2) Subject to subsection (3), a small business proposal accepted, or deemed accepted, by the creditors and approved, or deemed approved, by the court is binding on creditors in respect of

(a) all unsecured claims; and

(b) secured claims for which proofs of claim have been filed in the manner provided for in sections 124 to 134.

Personnes liées par l'approbation

(2) Une fois acceptée — ou présumée telle — par les créanciers et approuvée — ou présumée telle — par le tribunal, la proposition lie ces derniers relativement :

a) à toutes les réclamations non garanties;

b) aux réclamations garanties pour lesquelles des preuves de réclamation ont été produites conformément aux articles 124 à 134.

Business debtor released from debt

(3) A small business proposal accepted, or deemed accepted, by the creditors and approved, or deemed approved, by the court does not release the business debtor from any particular debt or liability referred to in subsection 178(1) unless the small business proposal explicitly provides for the compromise of that debt or liability and the creditor in relation to that debt or liability voted for the acceptance of the small business proposal.

Cas où le débiteur commercial est libéré d'une dette

(3) Toutefois, l'acceptation effective ou présumée d'une proposition par les créanciers et son approbation effective ou présumée par le tribunal ne libèrent le débiteur commercial d'une dette ou obligation visée au paragraphe 178(1) que si la proposition prévoit expressément la possibilité de transiger sur cette dette ou obligation et que le créancier intéressé a voté en faveur de l'acceptation de la proposition.

Certain persons not released

(4) The acceptance of a small business proposal by a creditor does not release any person who would not be released under this Act by the discharge of the business debtor.

Non-libération de certaines personnes

(4) L'acceptation de la proposition par un créancier ne libère aucune personne qui ne le serait pas aux termes de la présente loi par la libération du débiteur commercial.

Trustee may issue certificate

66.6 (1) If a small business proposal is approved or deemed approved by the court, the trustee may, if the trustee believes on reasonable grounds that the business debtor owns land or other valuable property, issue a certificate in respect of the small business proposal, and may cause the certificate to be filed in any place where a certificate of judgment, writ of seizure and sale or other similar document may be filed or where a legal hypothec of judgment creditors may be registered.

Délivrance de certificats

66.6 (1) En cas d'approbation — effective ou présumée — de la proposition de petite entreprise par le tribunal, le syndic peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que le débiteur commercial est le propriétaire de terrains ou d'autres biens de valeur, délivrer un certificat relativement à la proposition; il peut faire déposer ce certificat en tout lieu où peut s'effectuer l'inscription d'une hypothèque légale résultant d'un jugement ou le dépôt d'un certificat de jugement, d'un bref de saisie-exécution ou de tout autre document semblable.

Effect of filing certificate

(2) A certificate filed under subsection (1) operates as a certificate of judgment, writ of execution or legal hypothec of judgment creditors until the small business proposal is fully performed.

Default in performance of small business proposal

66.601 The trustee shall, within the prescribed time and in the prescribed form and manner, inform all the creditors and the official receiver if

(a) default, other than a default in payment, is made in the performance of any provision in a small business proposal;

(b) the default is not waived

(i) by the inspectors, or

(ii) if there are no inspectors, by the creditors; and

(c) the default is not remedied by the business debtor within the prescribed time.

Annulment of small business proposal

66.61 (1) On application and after any notice that the court directs is given to the business debtor and, if applicable, the trustee and the creditors, the court may annul the small business proposal if default is made in the performance of any provision in the small business proposal or if it appears to the court that

(a) the business debtor was not eligible to make a small business proposal when the small business proposal was filed;

(b) the small business proposal cannot continue without injustice or undue delay; or

(c) the approval of the court was obtained by fraud.

Validity of things done

(2) An order made under subsection (1) shall be made without prejudice to the validity of any sale or disposition of property or payment duly made, or anything duly done under or in pursuance of the small business proposal, and despite the annulment of the small business proposal, a guarantee given under the small business proposal remains in full force and effect in accordance with its terms.

Annulment for offence

(3) A small business proposal, although accepted or approved, may be annulled by order of the court at the request of the trustee or of any creditor if the business

Effet du dépôt

(2) Le certificat déposé conformément au paragraphe (1) tient lieu d'hypothèque légale résultant d'un jugement, de certificat de jugement ou de bref d'exécution jusqu'à entière exécution de la proposition.

Défaut d'exécution

66.601 Le syndic informe, selon les modalités prescrites — notamment en ce qui a trait aux délais et à la forme —, tous les créanciers ainsi que le séquestre officiel de la survenance de la situation suivante :

a) il y a défaut d'exécution, autre qu'un défaut de paiement, d'une des dispositions de la proposition de petite entreprise;

b) les inspecteurs ou, en l'absence d'inspecteurs, les créanciers ne font pas abstraction du défaut;

c) le débiteur commercial omet de remédier au défaut dans les délais prescrits.

Annulation de la proposition

66.61 (1) Après qu'a été donné au débiteur commercial et, s'il y a lieu, au syndic et aux créanciers l'avis qu'il est loisible au tribunal de prescrire, le tribunal peut, sur demande, annuler la proposition de petite entreprise s'il y a défaut d'exécution d'une de ses dispositions ou s'il apparaît au tribunal que :

a) le débiteur commercial n'était pas, au moment du dépôt de la proposition, habilité à la faire;

b) la proposition ne peut être maintenue sans injustice ni retard indu;

c) l'approbation du tribunal a été obtenue par fraude.

Validité des mesures prises

(2) L'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) l'est sans préjudice de la validité de la vente ou de la disposition de certains biens ou d'un paiement dûment faits, ou d'une chose dûment exécutée, en vertu de la proposition ou en conformité avec celle-ci; malgré l'annulation de la proposition, une garantie donnée conformément à celle-ci conserve tout son effet conformément à ses conditions.

Annulation en cas d'infraction

(3) La proposition, même acceptée ou approuvée, peut être annulée par ordonnance du tribunal à la demande du syndic ou d'un créancier lorsque le débiteur

debtor is afterwards convicted of any offence under this Act.

commercial est subséquemment déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi.

Annulment — debtor not a bankrupt

(4) If an order annulling the small business proposal of a business debtor who is not a bankrupt has been made under this section, the trustee shall without delay inform the creditors of the order and file a report in the prescribed form with the official receiver.

Annulation — le débiteur n'étant pas un failli

(4) Le syndic informe, sans délai, les créanciers de l'annulation de la proposition du débiteur commercial qui n'est pas un failli et en fait rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

Annulment — debtor a bankrupt

(5) If a small business proposal made by a bankrupt is annulled,

(a) the business debtor is deemed on the annulment to have made an assignment and the order annulling the small business proposal shall state that fact;

(b) the trustee who is the trustee of the small business proposal shall, within five days after the order is made, send notice of the meeting of creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, despite section 14, affirm the appointment of the trustee or appoint another trustee in lieu of that trustee; and

(c) the trustee who is the trustee of the small business proposal shall without delay file a report in the prescribed form with the official receiver, who shall then issue a certificate of assignment in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49.

Annulation — le débiteur étant un failli

(5) En cas d'annulation de la proposition faite par un failli :

a) le débiteur commercial est réputé avoir alors fait une cession et l'ordonnance en fait mention;

b) le syndic agissant dans le cadre de la proposition convoque, dans les cinq jours suivant l'ordonnance, une assemblée des créanciers aux termes de l'article 102 à laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, malgré l'article 14, confirmer sa nomination ou lui substituer un autre syndic;

c) le syndic agissant dans le cadre de la proposition en fait rapport sans délai, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui alors délivre, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée au titre de l'article 49.

Deemed annulment — default of payment

66.62 (1) Unless the court has previously ordered otherwise or unless an amendment to the small business proposal has previously been filed, a small business proposal is deemed to be annulled on

(a) in the case of a small business proposal under which payments are to be made monthly or more frequently, the day on which the business debtor is in default for an amount that is equal to or more than the amount of three payments; or

(b) in the case of a small business proposal under which payments are to be made less frequently than monthly, the day that is three months after the day on which the business debtor is in default in respect of any payment.

Annulation présumée — défaut de paiement

66.62 (1) À moins que le tribunal n'en ait décidé autrement ou qu'une modification de la proposition n'ait été déposée antérieurement, la proposition de petite entreprise est réputée annulée :

a) dans le cas où les paiements prévus par la proposition doivent être effectués mensuellement ou plus fréquemment, le jour où le débiteur commercial est en défaut pour une somme correspondant à au moins trois de ces paiements;

b) dans le cas où les paiements doivent être effectués moins fréquemment que mensuellement, à l'expiration d'un délai de trois mois suivant le jour où le débiteur commercial est en défaut par rapport à n'importe quel paiement.

Deemed annulment — amendment withdrawn or refused

(2) If an amendment to a small business proposal filed before the deemed annulment of the small business

Annulation présumée — retrait ou rejet d'une modification

(2) La proposition est réputée annulée dès le retrait ou le rejet, par les créanciers ou le tribunal, de toute

proposal under subsection (1) is withdrawn or refused by the creditors or the court, the small business proposal is deemed to be annulled at the time that the amendment is withdrawn or refused.

modification qui lui est apportée et dont le texte est déposé avant l'annulation présumée visée au paragraphe (1).

Duties of trustee in relation to deemed annulment

(3) Without delay after a small business proposal is deemed to be annulled, the trustee shall

(a) file with the official receiver a report in the prescribed form in relation to the deemed annulment; and

(b) send a notice in the prescribed form to the creditors informing them of the deemed annulment.

Fonctions du syndic — annulation présumée

(3) En cas d'annulation présumée de la proposition, le syndic informe, sans délai et en la forme prescrite, les créanciers et en fait rapport, sans délai et en la forme prescrite, au séquestre officiel.

Deemed annulment — debtor a bankrupt

(4) If a small business proposal made by a bankrupt is deemed to be annulled,

(a) the business debtor is deemed to have made an assignment on the day on which the small business proposal is deemed to be annulled;

(b) the trustee who is the trustee of the small business proposal shall, within five days after the day on which the small business proposal is deemed to be annulled, send notice of the meeting of creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, despite section 14, affirm the appointment of the trustee or appoint another trustee in lieu of that trustee; and

(c) the trustee who is the trustee of the small business proposal shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed annulment and the official receiver shall, without delay, issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49.

Annulation présumée — le débiteur étant un failli

(4) En cas d'annulation présumée de la proposition faite par un failli :

a) le débiteur commercial est réputé avoir fait cession de ses biens à la date de l'annulation présumée;

b) le syndic agissant dans le cadre de la proposition convoque, dans les cinq jours qui suivent la date de l'annulation présumée, l'assemblée des créanciers prévue à l'article 102, à laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire et malgré l'article 14, confirmer sa nomination ou lui substituer un autre syndic;

c) le syndic agissant dans le cadre de la proposition en fait rapport sans délai, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui doit alors délivrer, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet que la cession faite au titre de l'article 49.

Validity of things done

(5) A deemed annulment of a small business proposal does not prejudice the validity of any sale or disposition of property or payment duly made, or anything duly done under or in pursuance of the small business proposal and, despite the deemed annulment, a guarantee given under the small business proposal remains in full force and effect in accordance with its terms.

Validité des mesures prises

(5) L'annulation présumée est sans effet sur la validité des mesures — paiement, vente ou autre forme de disposition — prises en vertu de la proposition ou conformément à celle-ci, et toute garantie donnée sous son régime conserve son plein effet conformément à ses conditions.

Notice of automatic revival of small business proposal

(6) In the case of a deemed annulment of a small business proposal made by a business debtor other than a bankrupt, if the trustee considers it appropriate to do so

Avis du rétablissement d'office de la proposition

(6) S'il l'estime indiqué dans les circonstances, le syndic peut, sur avis au séquestre officiel et dans les trente jours suivant la date de l'annulation présumée de la

in the circumstances, the trustee may, with notice to the official receiver, send to the creditors — within 30 days, or any other number of days that is prescribed, after the day on which the small business proposal was deemed to be annulled — a notice in the prescribed form informing them that the small business proposal will be automatically revived 60 days, or any other number of days that is prescribed, after the day on which it was deemed to be annulled unless one of them files with the trustee, in the prescribed manner, a notice of objection to the revival.

proposition faite par un débiteur commercial autre qu'un failli — ou dans tout autre délai prescrit —, envoyer aux créanciers un avis en la forme prescrite les informant que la proposition sera rétablie d'office soixante jours après la date d'annulation — ou dans tout autre délai prescrit — à moins que l'un d'eux ne l'avise, de la manière prescrite, qu'il s'y oppose.

Automatic revival

(7) If a notice is sent by the trustee under subsection (6) and no notice of objection is filed during the period referred to in that subsection, the small business proposal is automatically revived at the end of that period.

Rétablissement d'office

(7) Si le syndic envoie l'avis prévu au paragraphe (6) et que, dans le délai prévu à ce paragraphe, aucun avis d'opposition n'a été déposé, la proposition est rétablie d'office à l'expiration de ce délai.

Notice if no automatic revival

(8) If a notice of objection is filed during the period referred to in subsection (6), the trustee is to send, without delay, to the official receiver and to each creditor a notice in the prescribed form informing them that the small business proposal is not going to be automatically revived at the end of that period.

Avis — non-rétablissement d'office

(8) Toutefois, si un avis d'opposition est déposé dans le délai prévu au paragraphe (6), le syndic envoie sans délai au séquestre officiel et à chaque créancier un avis en la forme prescrite les informant que la proposition ne sera pas rétablie d'office à l'expiration de ce délai.

Power of court — revival of small business proposal

(9) The trustee may at any time apply to the court, with notice to the official receiver and the creditors, for an order reviving any small business proposal of a business debtor who is not a bankrupt that was deemed to be annulled, and the court, if it considers it appropriate to do so in the circumstances, may make an order reviving the small business proposal, on any terms that the court considers appropriate.

Pouvoir du tribunal de rétablir la proposition

(9) Le syndic peut, en tout temps, demander au tribunal, sur préavis aux créanciers et au séquestre officiel, d'ordonner le rétablissement de la proposition présumée annulée d'un débiteur commercial qui n'est pas un failli; le cas échéant, le tribunal peut faire droit à la demande, s'il l'estime opportun dans les circonstances, aux conditions qu'il juge indiquées.

Duties of trustee — small business proposal revived

(10) Without delay after a small business proposal is revived, the trustee shall

(a) file with the official receiver a report in the prescribed form in relation to the revival; and

(b) send a notice to the creditors informing them of the revival.

Fonctions du syndic — rétablissement de la proposition

(10) En cas de rétablissement de la proposition, le syndic en informe, sans délai, par écrit les créanciers et en fait rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

Validity of things done

(11) The revival of a small business proposal does not prejudice the validity of anything duly done — between the day on which the small business proposal is deemed to be annulled and the day on which it is revived — by a creditor in the exercise of any rights revived by subsection 66.63(2).

Validité des mesures prises

(11) Le rétablissement d'une proposition est sans effet sur la validité des mesures dûment prises par le créancier, entre la date de l'annulation présumée de la proposition et la date de son rétablissement, dans l'exercice des droits qui sont rétablis en application du paragraphe 66.63(2).

Effects of annulment

66.63 (1) Unless the court otherwise orders, if a small business proposal is annulled or deemed annulled, the business debtor may not make another small business proposal and is not entitled to any relief provided by sections 69 to 69.21 until all claims for which proofs of claim were filed and accepted are either paid in full or are extinguished by the operation of subsection 178(2).

Effets de l'annulation

66.63 (1) En cas d'annulation — effective ou présumée — de la proposition de petite entreprise, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, le débiteur commercial n'est pas habilité à faire une autre proposition de petite entreprise et n'a droit à aucun des avantages prévus aux articles 69 à 69.21, et ce jusqu'à ce que toutes les réclamations pour lesquelles des preuves de réclamation ont été produites et acceptées aient été payées intégralement ou aient été éteintes en application du paragraphe 178(2).

Rights revived

(2) If a small business proposal is annulled or deemed annulled, the rights of the creditors are revived for the amount of their claims less any dividends received.

Rétablissement des droits

(2) En cas d'annulation — effective ou présumée — de la proposition, les droits des créanciers sont rétablis jusqu'à concurrence du montant de leurs réclamations, déduction faite toutefois des dividendes reçus.

Certain rights limited

66.64 (1) If a small business proposal has been filed in respect of a business debtor, a person is not permitted — until the small business proposal has been withdrawn, refused by the creditors or the court, annulled or deemed annulled — to terminate or amend any agreement, including a security agreement, with the business debtor, or claim an accelerated payment, or the forfeiture of the term, under any agreement, including a security agreement, with the business debtor, by reason only that

(a) the business debtor is insolvent;

(b) a small business proposal has been filed in respect of the business debtor; or

(c) in the case of a lease, the business debtor has not paid rent in respect of a period preceding the filing of the small business proposal.

Limitation de certains droits

66.64 (1) En cas de dépôt d'une proposition de petite entreprise à l'égard d'un débiteur commercial, il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment de garantie — conclu avec ce débiteur commercial ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat —, et ce, jusqu'à ce que la proposition de petite entreprise soit retirée, rejetée par les créanciers ou le tribunal ou annulée ou réputée telle — au seul motif :

a) que le débiteur commercial est insolvable;

b) qu'une proposition de petite entreprise a été déposée à son égard;

c) que, dans le cas d'un bail, le débiteur commercial n'a pas payé son loyer à l'égard d'une période antérieure au dépôt de la proposition.

Public utility

(2) If a small business proposal has been filed in respect of a business debtor, a public utility must not — until the small business proposal has been withdrawn, refused by the creditors or the court, annulled or deemed annulled — discontinue service to that business debtor by reason only that

(a) the business debtor is insolvent;

(b) a small business proposal has been filed in respect of the business debtor; or

(c) the business debtor has not paid for services rendered, or material provided, before the filing of the small business proposal.

Entreprise de service public

(2) En cas de dépôt d'une proposition de petite entreprise à l'égard d'un débiteur commercial, il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre la prestation de ses services auprès de celui-ci —, et ce, jusqu'à ce que la proposition ait été retirée, rejetée par les créanciers ou le tribunal ou annulée ou réputée telle — au seul motif :

a) que le débiteur commercial est insolvable;

b) qu'une proposition de petite entreprise a été déposée à son égard;

c) que le débiteur commercial n'a pas payé certains services rendus, ou du matériel fourni, avant le dépôt de la proposition.

Certain acts not prevented

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as

(a) prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased property or other valuable consideration provided after the filing of the small business proposal; or

(b) requiring the further advance of money or credit.

Exceptions

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet :

a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués en espèces les paiements relatifs à la fourniture de marchandises ou de services, à l'utilisation de biens loués ou à la fourniture de toute autre contrepartie valable, pourvu que pareille fourniture ou utilisation ait eu lieu après le dépôt de la proposition de petite entreprise;

b) d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.

Inconsistency

(4) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to subsection (1) or (2) is of no force or effect.

Incompatibilité

(4) Les paragraphes (1) et (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout contrat, celles-ci étant sans effet.

Powers of court

(5) The court may, on application by a party to an agreement or by a public utility, declare that this section does not apply, or applies only to the extent declared by the court, if the applicant satisfies the court that the operation of this section would likely cause it significant financial hardship.

Pouvoirs du tribunal

(5) À la demande d'une des parties à un contrat ou d'une entreprise de service public, le tribunal peut déclarer le présent article inapplicable, ou applicable uniquement dans la mesure qu'il précise, s'il est établi par le demandeur que l'application du présent article lui causerait vraisemblablement de sérieuses difficultés financières.

Eligible financial contracts

(6) Subsection (1) does not apply in respect of an eligible financial contract.

Contrats financiers admissibles

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats financiers admissibles.

Permitted actions

(7) Despite section 69.21, the following actions are permitted in respect of an eligible financial contract that is entered into before the filing of a small business proposal and is terminated on or after that filing, but only in accordance with the provisions of that contract:

(a) the netting or setting off or compensation of obligations between the business debtor and the other parties to the eligible financial contract; and

(b) any dealing with financial collateral including

(i) the sale or foreclosure or, in the Province of Quebec, the surrender of financial collateral, and

(ii) the setting off or compensation of financial collateral or the application of the proceeds or value of financial collateral.

Opérations permises

(7) Malgré l'article 69.21, si le contrat financier admissible conclu avant le dépôt d'une proposition de petite entreprise est résilié lors de ce dépôt ou par la suite, il est permis d'effectuer les opérations ci-après en conformité avec le contrat :

a) la compensation des obligations entre le débiteur commercial et les autres parties au contrat;

b) toute opération à l'égard de la garantie financière afférente, notamment :

(i) la vente, la demande en forclusion ou, dans la province de Québec, la demande en délaissement,

(ii) la compensation, ou l'affectation de son produit ou de sa valeur.

Net termination values

(8) If net termination values determined in accordance with an eligible financial contract referred to in

Valeurs nettes dues à la date de résiliation

(8) Si, aux termes du contrat financier admissible visé au paragraphe (7), des sommes sont dues par le débiteur

subsection (7) are owed by the business debtor to another party to the eligible financial contract, that other party is deemed, for the purposes of subsection 69.21(1), to be a creditor of the business debtor with a claim provable in bankruptcy in respect of those net termination values.

commercial à une autre partie au contrat au titre de valeurs nettes dues à la date de résiliation, cette autre partie est réputée, pour l'application du paragraphe 69.21(1), être un créancier du débiteur commercial et avoir une réclamation prouvable en matière de faillite relativement à ces sommes.

Assignment of debts

66.65 (1) In order to ensure compliance with the terms of a small business proposal, the trustee may, at any time after the small business proposal is filed, require of, and take from, the business debtor an assignment of any amount payable to the business debtor, that may become payable in the future, but the assignment must not, unless the business debtor agrees, be for an amount greater than is due and payable under the terms of the small business proposal.

Cession de créances

66.65 (1) Pour s'assurer du respect des dispositions d'une proposition de petite entreprise, le syndic peut, après le dépôt de celle-ci, exiger du débiteur commercial qu'il lui cède ses créances. Toutefois, le montant des créances cédées ne peut, sauf accord du débiteur commercial, être supérieur à celui des engagements prévus dans la proposition.

Third parties protected

(2) An assignment made under subsection (1) is of no effect against a person owing the amount payable until a notice of the assignment is served on that person.

Protection des tiers

(2) La cession effectuée aux termes du paragraphe (1) est sans effet à l'égard de la personne qui doit payer une créance cédée, tant qu'un avis de la cession ne lui a pas été signifié.

When section ceases to apply

(3) This section ceases to apply if the small business proposal is refused by the creditors or by the court, or is withdrawn, annulled or deemed annulled.

Cas où le présent article cesse d'être applicable

(3) Le présent article cesse d'être applicable en cas de rejet par les créanciers ou le tribunal, de retrait ou d'annulation — effective ou présumée — de la proposition de petite entreprise.

Amendment to small business proposal

66.66 If a trustee files an amendment to a small business proposal before the withdrawal, refusal, approval or deemed approval by the court of the small business proposal, or after the approval or deemed approval by the court of the small business proposal and before it has been fully performed or annulled or deemed annulled, the provisions of this Division apply to the small business proposal and the amended small business proposal, with any modifications that the circumstances require, and, for that purpose, the definition *business debtor* in section 66.41 is to be read as follows:

business debtor means a corporation that is insolvent and that meets any other prescribed condition.

Modification de la proposition de petite entreprise

66.66 Dans les cas où le syndic dépose une modification de la proposition de petite entreprise soit avant le retrait de celle-ci, son rejet ou son approbation effective ou présumée par le tribunal, soit après son approbation effective ou présumée par le tribunal, mais avant son exécution intégrale ou son annulation effective ou présumée, les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification et à la proposition modifiée et, à cette fin, ***débiteur commercial***, contrairement à la définition qu'en donne l'article 66.41, ne s'entend que d'une personne morale qui est insolvable et qui remplit toute autre condition prescrite.

Certificate if small business proposal performed

66.67 If a small business proposal is fully performed, the trustee shall issue a certificate to that effect, in the prescribed form, to the business debtor and to the official receiver.

Certificat d'exécution

66.67 En cas d'exécution intégrale de la proposition de petite entreprise, le syndic remet, en la forme prescrite, un certificat à cet effet au débiteur commercial et au séquestre officiel.

Trustee's accounts and discharge

66.68 The form and content of the trustee's accounts, the procedure for the preparation and taxation of those accounts and the procedure for the discharge of the trustee shall be as prescribed.

Application of Act

66.69 (1) All the provisions of this Act, except Divisions I and II of this Part, in so far as they are applicable, apply, with any modifications that the circumstances require, to small business proposals.

Business debtor is a bankrupt

(2) If a small business proposal is made by a business debtor who is a bankrupt,

(a) the small business proposal must be approved by the inspectors, if any, before any further action is taken in respect of it;

(b) the time with respect to which the claims of creditors shall be determined is the time at which the business debtor became bankrupt; and

(c) the approval or deemed approval by the court of the small business proposal operates to annul the bankruptcy and to revest in the business debtor, or in any other person approved by the court, all the right, title and interest of the trustee in the property of the business debtor, unless the terms of the small business proposal otherwise provide.

Examination by official receiver

(3) For the purposes of subsection (1), the examination under oath by the official receiver under subsection 161(1) is to be held — on the attendance of the business debtor in respect of whom a small business proposal is filed under paragraph 66.43(2)(c) — before the small business proposal is approved or deemed approved by the court or the business debtor becomes bankrupt.

Division to be applied conjointly with other Acts

(4) The provisions of this Division may be applied together with the provisions of an Act of Parliament, or of the legislature of a province, that authorizes or provides for the sanction of compromises or arrangements between a corporation and its shareholders or any class of its shareholders.

237 The portion of subsection 69.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Comptes et libération du syndic

66.68 La forme et le contenu des comptes du syndic ainsi que la procédure à suivre pour leur préparation et leur taxation et pour la libération du syndic sont déterminés par les Règles générales.

Application de la présente loi

66.69 (1) Toutes les dispositions de la présente loi, sauf les sections I et II de la présente partie, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux propositions de petite entreprise.

Le débiteur étant un failli

(2) Dans le cas d'une proposition de petite entreprise faite par un failli :

a) la proposition doit être approuvée par les inspecteurs, le cas échéant, avant que toute autre mesure ne soit prise à son égard;

b) le moment par rapport auquel les réclamations des créanciers sont déterminées est celui où le débiteur commercial est devenu un failli;

c) l'approbation — effective ou présumée — de la proposition par le tribunal a pour effet d'annuler la faillite et de réattribuer au débiteur commercial, ou à toute autre personne que le tribunal peut approuver, le droit, le titre et l'intérêt complets du syndic aux biens du débiteur commercial, à moins que les conditions de la proposition ne soient à l'effet contraire.

Interrogatoire par le séquestre officiel

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'interrogatoire prévu au paragraphe 161(1) a lieu lorsque le débiteur commercial à l'égard duquel une proposition a été déposée en vertu de l'alinéa 66.43(2)c) se présente devant le séquestre officiel, avant l'approbation — effective ou présumée — de la proposition par le tribunal ou sa mise en faillite.

Application concurrente

(4) Les dispositions de la présente section peuvent être appliquées conjointement avec celles de toute loi fédérale ou provinciale autorisant ou prévoyant l'homologation de transactions ou d'arrangements entre une personne morale et ses actionnaires ou une catégorie de ceux-ci.

237 Le paragraphe 69.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Stay of proceedings — consumer proposals

69.2 (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 69.4 and 69.5, on the filing of a consumer proposal under subsection 66.13(2) or of an amendment to a consumer proposal under section 66.37 in respect of a consumer debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy until

Suspension des procédures en cas de dépôt d'une proposition de consommateur

69.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 69.4 et 69.5, entre la date de dépôt d'une proposition de consommateur aux termes du paragraphe 66.13(2) ou d'une modification de la proposition aux termes de l'article 66.37 et son retrait, son rejet ou son annulation — effective ou présumée — ou la libération de l'administrateur, les créanciers n'ont aucun recours contre le débiteur consommateur ou ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite.

238 The Act is amended by adding the following after section 69.2:

238 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 69.2, de ce qui suit :

Stay of proceedings — small business proposals

69.21 (1) Subject to subsections (2) to (6) and sections 69.4, 69.5 and 69.6, on the filing of a small business proposal under paragraph 66.43(2)(c) or of an amendment to a small business proposal under section 66.66 in respect of a business debtor,

(a) no creditor has any remedy against the business debtor or the business debtor's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy, until the trustee has been discharged, the small business proposal is withdrawn, is refused by the creditors or the court or is deemed annulled or annulled by the court or the court approves the small business proposal being dealt with or continued as a proposal under Division I under subsection 50(1.11) or the business debtor becomes bankrupt;

(b) no provision of a security agreement between the business debtor and a secured creditor that provides, in substance, that on

(i) the business debtor's insolvency,

(ii) the default by the business debtor of an obligation under the security agreement, or

(iii) the filing of a small business proposal under paragraph 66.43(2)(c) in respect of the business debtor,

the business debtor ceases to have such rights to use or deal with assets secured under the agreement as the business debtor would otherwise have, has any force or effect until the trustee has been discharged, the small business proposal is withdrawn, is refused by the creditors or the court or is deemed annulled or

Suspension des procédures en cas de dépôt d'une proposition de petite entreprise

69.21 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6) et des articles 69.4, 69.5 et 69.6, entre la date du dépôt d'une proposition de petite entreprise visant un débiteur commercial aux termes de l'alinéa 66.43(2)c) ou d'une modification de la proposition aux termes de l'article 66.66 et :

a) soit sa faillite, soit la libération du syndic, soit le retrait de la proposition, son rejet par les créanciers, son refus par le tribunal, son annulation effective ou présumée par le tribunal, soit l'autorisation accordée par le tribunal que la proposition soit traitée ou continuée à titre de proposition au titre de la section I en vertu du paragraphe 50(1.11), les créanciers n'ont aucun recours contre lui ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite;

b) soit sa faillite, soit la libération du syndic, soit le retrait de la proposition, son rejet par les créanciers, son refus par le tribunal, son annulation effective ou présumée par le tribunal, soit l'autorisation accordée par le tribunal que la proposition soit traitée ou continuée à titre de proposition au titre de la section I en vertu du paragraphe 50(1.11), est sans effet toute disposition d'un contrat de garantie conclu entre lui et un créancier garanti qui prévoit, pour l'essentiel, que celui-ci, dès qu'il devient insolvable, qu'il manque à un engagement prévu par le contrat de garantie ou qu'est déposée à son égard une proposition de petite entreprise aux termes de l'alinéa 66.43(2)c), est déchu des droits qu'il aurait normalement de se servir des avoirs visés par le contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard;

c) soit sa faillite, soit la libération du syndic, soit le retrait de la proposition, son rejet par les créanciers, son

annulled by the court or the court approves the small business proposal being dealt with or continued as a proposal under Division I under subsection 50(1.11) or the business debtor becomes bankrupt;

(c) His Majesty in right of Canada may not exercise His rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a *contribution*, as defined in the *Canada Pension Plan*, an *employee's premium*, or *employer's premium*, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts, in respect of the business debtor if the business debtor is a tax debtor under that subsection or provision, until

(i) the trustee has been discharged,

(ii) the small business proposal is withdrawn or is refused by the creditors or the court,

(iii) six months have elapsed following court approval or deemed court approval of the small business proposal,

(iv) the court approves the small business proposal being dealt with or continued as a proposal under Division I under subsection 50(1.11), or

(v) the business debtor becomes bankrupt; and

(d) His Majesty in right of a province may not exercise His rights under any provision of provincial legislation that has a similar purpose to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, if the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a *province providing a comprehensive pension plan* as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a *provincial pension plan* as defined in that subsection,

refus par le tribunal, soit l'autorisation accordée par le tribunal que la proposition soit traitée ou continuée à titre de proposition au titre de la section I en vertu du paragraphe 50(1.11), soit l'expiration des six mois suivant l'approbation — effective ou présumée — de la proposition par le tribunal, est suspendu l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie à ce paragraphe et qui prévoit la perception d'une *cotisation*, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une *cotisation ouvrière* ou d'une *cotisation patronale*, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi et des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents, à l'égard du débiteur commercial, lorsque celui-ci est un débiteur fiscal visé à ce paragraphe ou à cette disposition;

d) soit sa faillite, soit la libération du syndic, soit le retrait de la proposition, son rejet par les créanciers, son refus par le tribunal, soit l'autorisation accordée par le tribunal que la proposition soit traitée ou continuée à titre de proposition au titre de la section I en vertu du paragraphe 50(1.11), soit l'expiration des six mois suivant l'approbation — effective ou présumée — de la proposition par le tribunal, est suspendu l'exercice par Sa Majesté du chef d'une province des droits que lui confère toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, à l'égard du débiteur commercial lorsque celui-ci est un débiteur visé par la loi provinciale, dans la mesure où la disposition prévoit la perception d'une somme, et des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents, qui :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une *province instituant un régime général de pensions* au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un *régime provincial de pensions* au sens de ce paragraphe.

in respect of the business debtor if the business debtor is a debtor under the provincial legislation, until

(iii) the trustee has been discharged,

(iv) the small business proposal is withdrawn or is refused by the creditors or the court,

(v) six months have elapsed following court approval or deemed court approval of the small business proposal,

(vi) the court approves the small business proposal being dealt with or continued as a proposal under Division I under subsection 50(1.11), or

(vii) the business debtor becomes bankrupt.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the small business proposal, other than an amendment to a small business proposal referred to in section 66.66, is filed within six months after the filing of a previous small business proposal in respect of the same business debtor.

Idem

(3) Subsection (1) does not apply if an amendment to a small business proposal is filed within six months after the filing of a previous amendment to the same small business proposal.

Limitation

(4) The stays provided by subsection (1) do not apply

(a) to prevent a secured creditor who took possession of secured assets of the business debtor for the purpose of realization before the small business proposal was filed from dealing with those assets;

(b) unless the secured creditor otherwise agrees, to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security against the business debtor more than 10 days before the small business proposal was filed from enforcing that security; or

(c) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security from enforcing the security if the business debtor has, under subsection 244(2), consented to the enforcement action.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la proposition, autre que la modification visée à l'article 66.66, est déposée dans les six mois suivant le dépôt d'une autre proposition de l'égard du même débiteur.

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une modification de la proposition est déposée dans les six mois suivant le dépôt d'une autre modification de la même proposition.

Exceptions

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

a) d'empêcher le créancier garanti de faire des opérations à l'égard des avoirs garantis du débiteur commercial dont il a pris possession — en vue de les réaliser — avant le dépôt de la proposition;

b) d'empêcher le créancier garanti, sauf s'il a consenti à la suspension, qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) plus de dix jours avant le dépôt de la proposition de mettre à exécution sa garantie;

c) d'empêcher le créancier garanti qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) de mettre à exécution sa garantie si le débiteur commercial a consenti à l'exécution au titre du paragraphe 244(2).

Limitation

(5) A stay provided by paragraph (1)(c) or (d) does not apply, or terminates, in respect of His Majesty in right of Canada and every province if

(a) the business debtor defaults on payment of any amount that becomes due to His Majesty after the filing of the small business proposal and could be subject to a demand under

(i) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*,

(ii) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a *contribution*, as defined in the *Canada Pension Plan*, an *employee's premium*, or *employer's premium*, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts, or

(iii) any provision of provincial legislation that has a similar purpose to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, if the sum

(A) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(B) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a *province providing a comprehensive pension plan* as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a *provincial pension plan* as defined in that subsection; or

(b) any other creditor is or becomes entitled to realize a security on any property that could be claimed by His Majesty in exercising His rights under

(i) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*,

(ii) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a *contribution*, as defined in the *Canada Pension Plan*, an *employee's premium*, or *employer's premium*, as defined in the *Employment Insurance Act*, or a premium under Part

Exception

(5) Les alinéas (1)c) ou d) ne s'appliquent pas, ou cessent de s'appliquer, à Sa Majesté du chef du Canada ou de la province en cause dans les cas suivants :

a) le débiteur commercial manque à ses obligations de paiement d'un montant qui devient dû à Sa Majesté après le dépôt de la proposition et qui pourrait faire l'objet d'une demande aux termes d'une des dispositions suivantes :

(i) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une *cotisation*, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une *cotisation ouvrière* ou d'une *cotisation patronale*, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi et des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents,

(iii) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, dans la mesure où elle prévoit la perception d'une somme, et des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents, qui :

(A) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(B) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une *province instituant un régime général de pensions* au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un *régime provincial de pensions* au sens de ce paragraphe;

b) un autre créancier a ou acquiert le droit de réaliser sa garantie sur un bien qui pourrait être réclamé par Sa Majesté dans l'exercice des droits que lui confère l'une des dispositions suivantes :

(i) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

VII.1 of that Act, and of any related interest, penalties or other amounts, or

(iii) any provision of provincial legislation that has a similar purpose to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, if the sum

(A) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(B) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a *province providing a comprehensive pension plan* as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a *provincial pension plan* as defined in that subsection.

(ii) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une *cotisation*, au sens du *Régime de pensions du Canada*, d'une *cotisation ouvrière* ou d'une *cotisation patronale*, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'une cotisation prévue par la partie VII.1 de cette loi et des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents,

(iii) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, dans la mesure où elle prévoit la perception d'une somme, et des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents, qui :

(A) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(B) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une *province instituant un régime général de pensions* au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un *régime provincial de pensions* au sens de ce paragraphe.

Secured creditors to whom proposal not made

(6) Subject to sections 79 and 127 to 135 and subsection 248(1), the filing of a small business proposal under paragraph 66.43(2)(c) does not prevent a secured creditor to whom the small business proposal has not been made in respect of a particular security from realizing or otherwise dealing with that security in the same manner as the secured creditor would have been entitled to realize or deal with it if this section had not been passed.

Créanciers garantis exclus

(6) Sous réserve des articles 79 et 127 à 135 et du paragraphe 248(1), le dépôt d'une proposition de petite entreprise aux termes de l'alinéa 66.43(2)c) n'a pas pour effet d'empêcher un créancier garanti à qui la proposition n'a pas été faite en rapport avec une garantie en particulier de réaliser celle-ci ou de faire toutes autres opérations à son égard tout comme il aurait pu le faire en l'absence du présent article.

239 The portion of section 69.5 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

239 Le passage de l'article 69.5 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Provincial legislation

69.5 Except for paragraphs 69(1)(c) and (d), 69.1(1)(c) and (d) and 69.21(1)(c) and (d), sections 69 to 69.3 do not affect the operation of any provision of provincial legislation that has a similar purpose to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum,

Effet sur les lois provinciales

69.5 À l'exception des alinéas 69(1)c) et d), 69.1(1)c) et d) et 69.21(1)c) et d), les articles 69 à 69.3 n'ont pas pour effet de porter atteinte à l'application de toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, dans la mesure où

and of any related interest, penalties or other amounts, if the sum

elle prévoit la perception d'une somme, ou des intérêts, pénalités ou autres montants y afférents, qui :

240 (1) Subsection 69.6(2) of the Act is replaced by the following:

240 (1) Le paragraphe 69.6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulatory bodies

(2) Subject to subsection (3), no stay provided by section 69, 69.1 or 69.21 affects a regulatory body's investigation in respect of an insolvent person or an action, suit or proceeding that is taken in respect of the insolvent person by or before the regulatory body, other than the enforcement of a payment ordered by the regulatory body or the court.

Organisme administratif

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les suspensions prévues aux articles 69, 69.1 ou 69.21 ne portent aucunement atteinte aux mesures — action, poursuite ou autre procédure — prises à l'égard de la personne insolvable par ou devant un organisme administratif ni aux investigations auxquelles il procède à son sujet. Elles n'ont d'effet que sur l'exécution d'un paiement ordonné par lui ou le tribunal.

(2) Paragraph 69.6(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 69.6(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) it is not contrary to the public interest that the regulatory body be affected by the stay provided by section 69, 69.1 or 69.21.

b) la suspension demandée au titre des articles 69, 69.1 ou 69.21 n'est pas contraire à l'intérêt public.

241 Subsection 84.2(9) of the Act is replaced by the following:

241 Le paragraphe 84.2(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Net termination values

(9) If net termination values determined in accordance with an eligible financial contract referred to in subsection (8) are owed by the individual bankrupt to another party to the eligible financial contract, that other party is deemed, for the purposes of paragraphs 69(1)(a), 69.1(1)(a) and 69.21(1)(a), to be a creditor of the individual bankrupt with a claim provable in bankruptcy in respect of those net termination values.

Valeurs nettes dues à la date de résiliation

(9) Si, aux termes du contrat financier admissible visé au paragraphe (8), des sommes sont dues par le failli qui est une personne physique à une autre partie au contrat au titre de valeurs nettes dues à la date de résiliation, cette autre partie est réputée, pour l'application des alinéas 69(1)a), 69.1(1)a) et 69.21(1)a), être un créancier du failli et avoir une réclamation prouvable en matière de faillite relativement à ces sommes.

242 The Act is amended by adding the following after section 101.1:

242 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 101.1, de ce qui suit :

Application of sections 95 to 101 — small business proposals

101.2 (1) Sections 95 to 101 apply, with any modifications that the circumstances require, to a small business proposal made under Division III of Part III unless the small business proposal provides otherwise.

Application des articles 95 à 101 — proposition de petite entreprise

101.2 (1) Les articles 95 à 101 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la proposition de petite entreprise faite au titre de la section III de la partie III, sauf disposition contraire de la proposition.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a reference in sections 95 to 101

(a) to "date of the bankruptcy" is to be read as a reference to "day on which a small business proposal is filed"; and

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention aux articles 95 à 101 de la date de la faillite vaut mention de la date du dépôt de la proposition de petite entreprise, et la mention, à ces articles, du failli, de la personne insolvable ou du débiteur vaut mention du débiteur commercial à l'égard de qui une proposition a été déposée.

(b) to "bankrupt", "insolvent person" or "debtor" is to be read as a reference to "business debtor in respect of whom the small business proposal is filed".

Sections 95 to 101 — small business proposal annulled

(3) If a small business proposal made by a bankrupt is annulled or deemed annulled under Division III of Part III or is annulled as a result of a bankruptcy order or assignment, sections 95 to 101 apply as though the business debtor became bankrupt on the date of the initial bankruptcy event.

Application des articles 95 à 101 en cas d'annulation de la proposition

(3) Les articles 95 à 101 s'appliquent en cas d'annulation — effective ou présumée — de la proposition de petite entreprise faite par un failli au titre de la section III de la partie III ou à la suite d'une ordonnance de faillite ou d'une cession comme si la faillite du débiteur commercial était survenue à la date de l'ouverture de la faillite.

243 Subsection 102(4) of the Act is replaced by the following:

243 Le paragraphe 102(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication by trustee

(4) The trustee shall, as soon as possible after the bankruptcy and not later than the fifth day before the first meeting of creditors, publish, in the manner specified in the directives of the Superintendent, a notice in the prescribed form.

Annonces par le syndic dans un journal local

(4) Le syndic, aussitôt que possible après la faillite et au plus tard le cinquième jour avant la première assemblée des créanciers, fait publier, de la manière prévue par les instructions du surintendant, un avis en la forme prescrite.

244 Paragraph 155(c) of the Act is replaced by the following:

244 L'alinéa 155c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) a notice of the bankruptcy shall not be published under subsection 102(4) unless it is deemed expedient by the trustee or ordered by the court;

c) l'avis de la faillite ne peut être publié au titre du paragraphe 102(4) à moins que le syndic ne l'estime utile ou que le tribunal ne l'ordonne;

245 The Act is amended by adding the following after section 157:

245 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 157, de ce qui suit :

Summary administration for small businesses

157.01 (1) The following provisions apply to the summary administration for small businesses under this Act:

(a) all proceedings under this section shall be entitled "Summary Administration for Small Businesses";

(b) the security to be deposited by a trustee under section 16 shall not be required unless directed by the official receiver;

(c) a notice of the bankruptcy shall not be published under subsection 102(4) unless it is deemed expedient by the trustee or ordered by the court;

(d) all notices, statements and other documents shall be sent in the prescribed manner;

(e) if a first meeting of the creditors is requested by the official receiver or by creditors who have in the aggregate at least 25% in value of the proven claims, the trustee shall call the meeting, in the prescribed form

Administration sommaire — petites entreprises

157.01 (1) Dans l'administration sommaire des actifs de petites entreprises sous l'autorité de la présente loi, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) toutes les procédures sous le régime du présent article s'intitulent : « Administration sommaire des actifs de petites entreprises »;

b) la garantie que doit déposer un syndic en vertu de l'article 16 n'est pas requise sauf si le séquestre officiel l'exige;

c) l'avis de la faillite ne peut être publié au titre du paragraphe 102(4) à moins que le syndic ne l'estime utile ou que le tribunal ne l'ordonne;

d) tous les avis, déclarations et autres documents doivent être transmis de la manière prescrite;

e) sur demande du séquestre officiel ou des créanciers représentant en valeur au moins vingt-cinq pour cent des réclamations prouvées, le syndic convoque, en la

and manner, and it must be held within 21 days after being called;

(f) there shall be no inspectors unless the creditors decide to appoint them, and if no inspectors are appointed, the trustee, in the absence of directions from the creditors, may do all things that may ordinarily be done by the trustee with the permission of the inspectors;

(g) in the circumstances that are specified in directives of the Superintendent and with the approval of the Superintendent, the trustee may deposit all moneys relating to the summary administration of small businesses in a single trust account;

(h) a notice of bankruptcy and a notice of impending automatic discharge of the bankrupt, or an application for discharge of the bankrupt, may be given in a single notice in the prescribed form;

(i) notwithstanding section 152, the procedure respecting the trustee's accounts, including the taxation of the accounts, shall be as prescribed;

(j) notwithstanding subsections 41(1), (5) and (6), the procedure for the trustee's discharge shall be as prescribed; and

(k) notwithstanding subsection 30(4), the court's authorization for a sale or other disposal of any of the bankrupt's property to a person who is related to the bankrupt is only required if, following the notice referred to in subsection (3) and within the prescribed period, the official receiver or creditors who have in the aggregate at least 25% in value of the proven claims decide that the authorization is required.

forme et de la manière prescrites, la première assemblée des créanciers, qui doit se tenir dans les vingt et un jours suivant la convocation;

f) il ne peut y avoir d'inspecteurs à moins que les créanciers ne décident d'en nommer, et si aucun inspecteur n'est nommé, le syndic peut, à défaut d'instructions des créanciers, accomplir toutes les choses ordinairement susceptibles d'être accomplies par le syndic avec la permission des inspecteurs;

g) dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant et sur approbation de celui-ci, le syndic peut déposer les fonds afférents à l'administration sommaire des actifs de petites entreprises dans un même compte en fiducie ou en fidéicommis;

h) l'avis de faillite et, selon le cas, le préavis de libération imminente ou la demande de libération du failli peuvent être donnés en un seul avis en la forme prescrite;

i) par dérogation à l'article 152, la procédure, y compris la taxation, relative aux comptes du syndic est celle prescrite;

j) par dérogation aux paragraphes 41(1), (5) et (6), la procédure de sa libération est celle prescrite;

k) par dérogation au paragraphe 30(4), l'autorisation du tribunal pour la disposition — notamment par vente — de biens du failli en faveur d'une personne liée à celui-ci n'est nécessaire que si, sur réception de l'avis visé au paragraphe (3), le séquestre officiel ou les créanciers représentant en valeur au moins vingt-cinq pour cent des réclamations prouvées décident, dans le délai prescrit, de l'exiger.

Extension of period — first meeting of creditors

(2) For the purposes of paragraph (1)(e), the official receiver may extend the period during which the first meeting of creditors must be held by 10 days — or, if the official receiver is satisfied that special circumstances exist, by up to 30 days — if the official receiver is satisfied that the extension will not be detrimental to the creditors and is in the general interests of the administration of the estate.

Prolongation du délai — première assemblée des créanciers

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)e), le séquestre officiel, s'il estime que la prolongation ne nuira pas aux créanciers et est dans l'intérêt général de l'administration de l'actif, peut prolonger de dix jours le délai prévu pour la tenue de la première assemblée des créanciers ou d'au plus trente jours s'il est convaincu que des circonstances spéciales l'exigent.

Notice — sale or disposal to a related person

(3) The trustee must not sell or otherwise dispose of any of the bankrupt's property to a person who is related to the bankrupt unless the trustee sends to the official receiver and the creditors, in the prescribed form and manner, a notice of the proposed sale or disposition and the

Avis — disposition de biens en faveur d'une personne liée

(3) Le syndic ne peut disposer — notamment par vente — des biens du failli en faveur d'une personne liée à celui-ci que s'il envoie un avis au séquestre officiel et aux créanciers, en la forme et de la manière prescrites, les

prescribed period referred to in paragraph (1)(k) has ended.

Fees and disbursements of trustee

157.02 The trustee shall receive any fees and disbursements that may be prescribed.

All other provisions of Act apply

157.03 Except as provided for in section 157.01, all the provisions of this Act, in so far as they are applicable, apply with any modifications that the circumstances require to summary administration for small businesses.

246 The Act is amended by adding the following after section 170.1:

Withdrawal of opposition

170.2 (1) If a creditor or the trustee has opposed the discharge of a bankrupt individual solely on grounds referred to in either one or both of paragraphs 173(1)(m) and (n), the creditor or trustee, as the case may be, may withdraw the opposition at any time before the hearing referred to in subsection 170.1(3).

Notice of withdrawal

(2) The following provisions apply in respect of withdrawals under subsection (1):

(a) if a creditor withdraws their opposition, they shall give notice of the withdrawal to the Superintendent, the trustee, the bankrupt and, if the mediation is ongoing, the mediator; and

(b) if the trustee withdraws their opposition, they shall give notice of the withdrawal in the prescribed form and manner to the Superintendent, the bankrupt and, if the mediation is ongoing, the mediator.

Withdrawal of opposition — agreement

(3) If a creditor or the trustee withdraws their opposition because an agreement was reached, the trustee shall, within five days after the day on which the agreement is made, send a copy of the agreement to the creditors and the official receiver.

Official receiver — agreement

(4) If, within 10 days after the day on which they receive a copy of an agreement under subsection (3), the official receiver determines that the agreement does not comply with this Act, the official receiver must, within that 10-day period, inform the trustee, the creditors and the bankrupt of the determination. If the official receiver

informant du projet de disposition et qu'à l'expiration du délai prescrit visé à l'alinéa (1)k).

Honoraires et déboursés du syndic

157.02 Le syndic reçoit les honoraires et déboursés qui peuvent être prescrits.

Application de toutes les autres dispositions

157.03 Sauf dans les cas prévus à l'article 157.01, toutes les dispositions de la présente loi, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'administration sommaire des actifs de petites entreprises.

246 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 170.1, de ce qui suit :

Retrait d'une opposition

170.2 (1) Le créancier ou le syndic dont l'opposition est fondée uniquement sur les motifs mentionnés aux alinéas 173(1)m) ou n) peut retirer celle-ci à tout moment avant le début de l'audience visée au paragraphe 170.1(3).

Avis de retrait

(2) Les dispositions qui suivent s'appliquent à quiconque retire son opposition :

a) s'agissant du créancier, il donne avis de son retrait au surintendant, au syndic, au failli et, si la médiation est en cours, au médiateur;

b) s'agissant du syndic, il donne avis de son retrait en la forme et de la manière prescrites au surintendant, au failli et, si la médiation est en cours, au médiateur.

Retrait d'une opposition en cas d'entente

(3) Dans le cas où le créancier ou le syndic retire son opposition par suite de la conclusion d'une entente, le syndic en transmet, dans les cinq jours suivant la conclusion de l'entente, une copie aux créanciers et au séquestre officiel.

Séquestre officiel — entente

(4) Si, dans les dix jours suivant la date où le séquestre officiel reçoit copie de l'entente, celui-ci détermine qu'elle n'est pas conforme à la présente loi, il en informe, dans ce délai de dix jours, le syndic, les créanciers et le failli. L'opposition est alors réputée ne pas avoir été retirée.

makes this determination, the opposition is deemed not to have been withdrawn.

Withdrawal before start of mediation

(5) If all oppositions based solely on grounds referred to in either one or both of paragraphs 173(1)(m) and (n) are withdrawn before the mediation referred to in section 170.1 has begun and the Superintendent, the trustee and a creditor have not opposed the automatic discharge based on any other ground, the trustee shall

(a) withdraw the application for mediation by sending a notice of the withdrawal in the prescribed form to the official receiver, if such an application has been sent to the official receiver under subsection 170.1(1); and

(b) without delay, issue to the bankrupt a certificate of discharge in the prescribed form releasing the bankrupt from their debts, other than those referred to in subsection 178(1), and send a copy of it to the Superintendent.

Retrait avant le début de la médiation

(5) Si toutes les oppositions fondées uniquement sur les motifs mentionnés aux alinéas 173(1)m) ou n) sont retirées avant le début de la médiation visée à l'article 170.1 et si le surintendant, le syndic et les créanciers ne se sont pas opposés à la libération d'office du failli pour d'autres motifs, le syndic :

a) retire sa demande de médiation, si une telle demande a été transmise au séquestre officiel en application du paragraphe 170.1(1), en envoyant un avis, en la forme prescrite, au séquestre officiel;

b) transmet sans délai au failli un certificat, en la forme prescrite, attestant que ce dernier est libéré de toutes ses dettes, à l'exception de celles mentionnées au paragraphe 178(1), et en remet un double au surintendant.

Withdrawal after start of mediation

(6) If all oppositions based solely on grounds referred to in either one or both of paragraphs 173(1)(m) and (n) are withdrawn after the mediation referred to in section 170.1 has begun, but before a hearing under subsection 170.1(3) has begun, and the Superintendent, the trustee and a creditor have not opposed the automatic discharge based on any other ground,

(a) if the mediation is ongoing, the mediator shall cancel the mediation by sending a notice of cancellation in the prescribed form to the Superintendent and to the parties;

(b) the trustee shall withdraw the application for a hearing, if such an application has been made under subsection 170.1(3); and

(c) the trustee shall, without delay, issue to the bankrupt a certificate of discharge in the prescribed form releasing the bankrupt from their debts, other than those referred to in subsection 178(1), and send a copy of it to the Superintendent.

Retrait après le début de la médiation

(6) Si toutes les oppositions fondées uniquement sur les motifs mentionnés aux alinéas 173(1)m) ou n) sont retirées après le début de la médiation visée à l'article 170.1, mais avant le début de l'audience visée au paragraphe 170.1(3) et si le surintendant, le syndic et les créanciers ne se sont pas opposés à la libération d'office du failli pour d'autres motifs :

a) le médiateur annule la médiation, si elle est en cours, en envoyant un avis, en la forme prescrite, au surintendant et aux parties en cause;

b) le syndic retire sa demande d'audience, si une telle demande a été transmise au tribunal en application du paragraphe 170.1(3);

c) le syndic transmet sans délai au failli un certificat, en la forme prescrite, attestant que ce dernier est libéré de toutes ses dettes, à l'exception de celles mentionnées au paragraphe 178(1), et en remet un double au surintendant.

Trustee not to issue certificate — paragraph (5)(b) or (6)(c)

(7) A trustee must not issue a certificate of discharge under paragraph (5)(b) or (6)(c) before

(a) the day on which the bankrupt would have been automatically discharged had the opposition not been filed; and

Non-transmission du certificat — alinéas (5)b) ou (6)c)

(7) Le syndic ne peut transmettre de certificat au titre des alinéas (5)b) ou (6)c) avant le jour où le failli aurait été libéré d'office en l'absence du dépôt d'une opposition et, dans le cas du retrait d'une opposition par suite de la conclusion d'une entente, sans que le délai de dix jours prévu au paragraphe (4) ait expiré et que le syndic ne soit

(b) if the opposition was withdrawn because an agreement was reached, the 10-day period referred to in subsection (4) has ended and the trustee is satisfied that the conditions that were established as a result of the agreement have been complied with.

247 Paragraphs 244(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) whose right to realize or otherwise deal with their security is protected by subsection 69.1(5) or (6) or 69.21(6); or

(b) in respect of whom a stay under sections 69 to 69.21 has been lifted under section 69.4.

Coming into Force

Order in council

248 Sections 225 to 228, 230, 231, 235, 236 and 238 to 247 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

DIVISION 5

R.S., c. 25 (3rd Supp.); 2009, c. 15, s. 2

Canadian Agricultural Loans Act

Amendments to the Act

249 (1) Paragraphs 4(1)(g.1) to (g.3) of the *Canadian Agricultural Loans Act* are repealed.

(2) Subsection 4(2) of the Act is repealed.

250 The Act is amended by adding the following after section 20:

Reconsideration

20.1 The Minister may, despite any approval of a claim for loss or payment made under this Act in respect of that claim, reconsider the claim and request that the lender provide additional information or documentation for the purpose of determining whether the approval was justified or the payment was accurate.

Recovery of overpayments

20.2 (1) If, through any cause, an overpayment is made to a lender, the overpayment is a debt due to His Majesty

convaincu que les conditions prévues à l'entente ont été remplies.

247 Le paragraphe 244(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-application du présent article

(3) Le présent article ne s'applique pas, ou cesse de s'appliquer, au créancier garanti dont le droit de réaliser sa garantie ou d'effectuer toute autre opération relativement à celle-ci est protégé aux termes des paragraphes 69.1(5) ou (6) ou 69.21(6), ou à l'égard de qui a été levée, aux termes de l'article 69.4, la suspension prévue aux articles 69 à 69.21.

Entrée en vigueur

Décret

248 Les articles 225 à 228, 230, 231, 235, 236 et 238 à 247 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SECTION 5

L.R., ch. 25 (3e suppl.); 2009, ch. 15, art. 2

Loi canadienne sur les prêts agricoles

Modification de la loi

249 (1) Les alinéas 4(1)g.1) à g.3) de la *Loi canadienne sur les prêts agricoles* sont abrogés.

(2) Le paragraphe 4(2) de la même loi est abrogé.

250 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Réexamen

20.1 Le ministre peut, nonobstant toute approbation d'une demande d'indemnité ou tout paiement effectué sous le régime de la présente loi en lien avec cette demande, réexaminer cette demande et demander au prêteur de fournir des renseignements ou documents supplémentaires afin de déterminer si l'approbation de la demande était fondée ou le paiement effectué était exact.

Recouvrement de trop-perçus

20.2 (1) Un trop-perçu constitue, quelle qu'en soit la raison, une créance de Sa Majesté du chef du Canada contre

in right of Canada by that lender and the Minister may recover the debt

(a) in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*; or

(b) by proceedings in any court of competent jurisdiction.

le prêteur que le ministre peut recouvrer de l'une ou l'autre des manières suivantes :

a) par application de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) au moyen d'une procédure engagée devant la juridiction compétente.

Definition of *overpayment*

(2) In this section, ***overpayment*** means a payment that is made to a lender to which the lender has no entitlement or, if a payment is made to a lender that is in excess of the amount of the payment to which the lender is entitled under this Act, the amount of that excess.

Définition de *trop-perçu*

(2) Au présent article, ***trop-perçu*** s'entend soit du paiement fait à un prêteur alors qu'il n'y avait pas droit, soit de celui qui est fait en excédent de la somme à laquelle il avait droit en vertu de la présente loi.

251 Section 22 of the Act is repealed.

251 L'article 22 de la même loi est abrogé.

SOR/99-122; SOR/2014-39, s. 1

Related Amendments to the Canadian Agricultural Loans Regulations

252 Subsection 1(1) of the *Canadian Agricultural Loans Regulations* is amended by adding the following in alphabetical order:

conventional loan means a loan that is not subject to the Act. (*prêt ordinaire*)

253 Paragraph 5(b) of the Regulations is amended by adding "or" at the end of subparagraph (i) and by repealing subparagraph (ii).

254 (1) The portion of subsection 14(1) of the English version of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

14 (1) The maximum annual rate of interest payable by a borrower in respect of a loan is

(2) Section 14 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Despite subsection (1), if the organization issuing the loan is a designated lender in accordance with paragraph (e) of the definition *lender* in section 2 of the Act, the maximum annual rate of interest payable by a borrower in respect of a loan is the interest rate that the organization would charge, in the ordinary course of its business, for a conventional loan of the same amount.

255 Section 15 of the Regulations is amended by striking out "or" at the end of paragraph (d), by

DORS/99-122; DORS/2014-39, art. 1

Modifications connexes au Règlement canadien sur les prêts agricoles

252 Le paragraphe 1(1) du *Règlement canadien sur les prêts agricoles* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

prêt ordinaire Prêt qui n'est pas assujetti à la Loi. (*conventional loan*)

253 Le sous-alinéa 5b)(ii) du même règlement est abrogé.

254 (1) Le passage du paragraphe 14(1) de la version anglaise du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

14 (1) The maximum annual rate of interest payable by a borrower in respect of a loan is

(2) L'article 14 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où l'organisme qui consent le prêt est un *prêteur* au sens de l'alinéa e) de la définition de ce terme à l'article 2 de la Loi, le taux d'intérêt annuel maximal payable par l'emprunteur à l'égard d'un prêt est le taux d'intérêt que l'organisme imposerait, dans le cours normal de son activité, pour un prêt ordinaire du même montant.

255 L'article 15 du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

adding "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) if the organization issuing the loan is a designated lender in accordance with paragraph (e) of the definition *lender* in section 2 of the Act, security that organization would require, in the ordinary course of business, for a conventional loan of the same amount.

f) dans le cas où l'organisme qui consent le prêt est un *prêteur* au sens de l'alinéa e) de la définition de ce terme à l'article 2 de la Loi, la sûreté qu'il exigerait, dans le cours normal de son activité, pour un prêt ordinaire du même montant.

SCHEDULE 1

(Section 4)

SCHEDULE

(Sections 2 and 3, subsection 4(4) and section 7)

Marketing Boards by Province

Item	Column 1 Province	Column 2 Marketing Board	Column 3 Agricultural Product	Column 4 Market
1	Ontario	(1) Asparagus Farmers of Ontario	Asparagus	Interprovincial and export trade
		(2) Chicken Farmers of Ontario	Chicken, meaning chicken produced from the egg of a domestic hen and any class or part of such chicken	Interprovincial and export trade
		(3) Dairy Farmers of Ontario	Milk, meaning milk or cream from cows, produced for consumer use in liquid form in Canada	Interprovincial trade
		(4) Egg Farmers of Ontario	Eggs, meaning eggs of a domestic hen, other than hatching eggs	Interprovincial and export trade
		(5) Grain Farmers of Ontario	Grain, meaning grain corn (meaning corn, other than seed corn, sweet corn or popping corn), soybeans, wheat, oats, barley or any combination of these	Interprovincial and export trade
		(6) Grape Growers of Ontario	Grapes, meaning grapes that are used for processing[1] by a processor[2] or for the production of late harvest juice (meaning juice that is produced by a grape producer from late harvest grapes grown by the producer and that is used for processing[1] into ice wine, late harvest wine or other wine, beverage spirits, grape products or juice)	Interprovincial and export trade
		(7) Ontario Bean Growers	Beans, meaning beans of the species *Phaseolus vulgaris*, *Vigna angularis* or *Vigna radiata*, including adzuki beans, black turtle beans, cranberry beans, dark red kidney beans, Dutch brown beans, great northern beans, kintoki beans, light red kidney beans, mung beans, otebo beans, pinto beans, small red beans, white kidney beans, white pea beans and yellow eye beans	Interprovincial and export trade
		(8) Ontario Greenhouse Vegetable Growers	Greenhouse vegetables, meaning cucumbers, lettuce, peppers and tomatoes produced in a greenhouse or any other enclosure under glass, plastic or other material used for the purpose of controlling temperature and providing protection for the growing plants	Interprovincial and export trade
		(9) Ontario Pork Producers' Marketing Board	Domestic swine	Interprovincial and export trade

Item	Column 1 Province	Column 2 Marketing Board	Column 3 Agricultural Product	Column 4 Market
		(10) Ontario Processing Vegetable Growers	Vegetables, meaning the following vegetables that are used for processing[3]: green and wax beans, lima beans, red beets, cabbage (other than cabbage used for coleslaw), carrots, cauliflower, sweet corn, cucumbers, Spanish-type onions used for onion rings, green peas, peppers, pumpkin, squash and tomatoes	Interprovincial and export trade
		(11) Ontario Tender Fruit Growers	Tender fruit, meaning apricots, nectarines, peaches, pears, plums, sour cherries and sweet cherries	Interprovincial and export trade
		(12) The Ontario Flue-Cured Tobacco Growers' Marketing Board	Tobacco, meaning unmanufactured flue-cured tobacco	Interprovincial and export trade
		(13) The Ontario Fresh Grape Growers' Marketing Board	Fresh grapes, meaning grapes other than grapes that are used for processing[1] by a processor[2] or for the production of late harvest juice (meaning juice that is produced by a grape producer from late harvest grapes grown by the producer and that is used for processing[1] into ice wine, late harvest wine or other wine, beverage spirits, grape products or juice)	Interprovincial and export trade
		(14) The Ontario Potato Board	Fresh potatoes, meaning potatoes that are not used for processing[4] by a processor or sold as certified seed	Interprovincial and export trade
		(15) Turkey Farmers of Ontario	Turkeys, meaning turkeys of any class or any part of such turkeys	Interprovincial and export trade
2	Quebec	(1) Alliance des propriétaires forestiers Laurentides-Outaouais	Wood	Interprovincial and export trade
		(2) Association des propriétaires de boisés de la Beauce	Wood	Interprovincial and export trade
		(3) Éleveurs de volailles du Québec	Any poultry intended for slaughter	Interprovincial and export trade
		(4) Les Éleveurs de porcs du Québec	Hogs	Interprovincial and export trade
		(5) Les Éleveurs d'ovins du Québec	Sheep, including their wool (meaning unwashed wool shorn from a sheep)	Interprovincial and export trade
		(6) Les Producteurs de bovins du Québec	Beef cattle	Interprovincial and export trade
		(7) Les Producteurs de lait du Québec	Milk, meaning milk or cream from cows, produced for consumer use in liquid form in Canada	Interprovincial trade
		(8) Les Producteurs de pommes du Québec	Apples	Interprovincial and export trade
		(9) Office des producteurs de bois de la Gatineau	Wood	Interprovincial and export trade

Item	Column 1 Province	Column 2 Marketing Board	Column 3 Agricultural Product	Column 4 Market
		(10) Office des producteurs de bois de Pontiac	Wood	Interprovincial and export trade
		(11) Producteurs de légumes de transformation du Québec	Vegetables, meaning wax beans, green beans, green peas, sweet corn, cucumbers, asparagus, edamame and tomatoes intended or delivered for processing	Interprovincial and export trade
		(12) Producteurs et productrices acéricoles du Québec	Maple water, maple water concentrate and maple syrup, excluding maple syrup produced in a producer's sugar bush and sold by that producer directly to the consumer	Interprovincial and export trade
		(13) Syndicat des producteurs de bois d'Abitibi-Témiscamingue	Wood	Interprovincial and export trade
		(14) Syndicat des producteurs de bois de la Côte-du-Sudp	Wood	Interprovincial and export trade
		(15) Syndicat des producteurs de bois de la Gaspésie	Wood	Interprovincial and export trade
		(16) Syndicat des producteurs de bois de la Mauricie	Wood	Interprovincial and export trade
		(17) Syndicat des producteurs de bois du Centre-du-Québec	Wood	Interprovincial and export trade
		(18) Syndicat des producteurs de bois du Saguenay–Lac-Saint-Jean	Wood	Interprovincial and export trade
		(19) Syndicat des producteurs forestiers du Bas-Saint-Laurent	Wood	Interprovincial and export trade
		(20) Syndicat des producteurs forestiers du Sud du Québec	Wood	Interprovincial and export trade
		(21) Syndicat des propriétaires forestiers de la région de Québec	Wood	Interprovincial and export trade
3	Nova Scotia	(1) Chicken Farmers of Nova Scotia	Chicken, meaning chickens of any class that are six months of age or less and are raised for meat production, whether live, fresh or frozen, including any parts of such chickens	Interprovincial and export trade
		(2) Egg Farmers of Nova Scotia	Eggs, meaning eggs of a hen of any class of domestic fowl belonging to the species *Gallus domesticus*	Interprovincial and export trade
		(3) Pork Nova Scotia	Hogs, meaning members of the species *Sus scrofa* L. (domestic pig), including hog carcasses	Interprovincial and export trade
		(4) Turkey Farmers of Nova Scotia	Turkeys, meaning turkeys of any age, whether live, fresh or frozen, including any parts of such turkeys	Interprovincial and export trade
4	New Brunswick	(1) Bleuets NB Blueberries	Blueberries	Interprovincial and export trade
		(2) Carleton-Victoria Forest Products Marketing Board	Primary forest products, meaning any unmanufactured product of forest trees of hardwood or softwood species, or wood chips	Interprovincial and export trade

Item	Column 1 Province	Column 2 Marketing Board	Column 3 Agricultural Product	Column 4 Market
			and biomass produced at or on the harvest site, except coniferous trees cut for sale as Christmas trees and products from the sap of maple trees	
		(3) Dairy Farmers of New Brunswick	Milk, meaning milk or cream from cows, produced for consumer use in liquid form in Canada	Interprovincial trade
		(4) Egg Farmers of New Brunswick	Eggs, meaning eggs of a hen of any class of domestic chicken belonging to the species *Gallus domesticus*	Interprovincial and export trade
		(5) Madawaska Forest Products Marketing Board	Primary forest products, meaning any unmanufactured product of forest trees of hardwood or softwood species, or wood chips and biomass produced at or on the harvest site, except coniferous trees cut for sale as Christmas trees and products from the sap of maple trees	Interprovincial and export trade
		(6) North Shore Forest Products Marketing Board	Primary forest products, meaning any unmanufactured product of forest trees of hardwood or softwood species, or wood chips and biomass produced at or on the harvest site, except coniferous trees cut for sale as Christmas trees and products from the sap of maple trees	Interprovincial and export trade
		(7) Northumberland County Forest Products Marketing Board	Primary forest products, meaning any unmanufactured product of forest trees of hardwood or softwood species, or wood chips and biomass produced at or on the harvest site, except coniferous trees cut for sale as Christmas trees and products from the sap of maple trees	Interprovincial and export trade
		(8) Porc NB Pork	Hog, meaning any animal of the porcine species	Interprovincial and export trade
		(9) Potatoes New Brunswick	Potatoes	Interprovincial and export trade
		(10) South East New Brunswick Forest Products Marketing Board	Primary forest products, meaning any unmanufactured product of forest trees of hardwood or softwood species, or wood chips and biomass produced at or on the harvest site, except coniferous trees cut for sale as Christmas trees and products from the sap of maple trees	Interprovincial and export trade
		(11) Southern New Brunswick Forest Products Marketing Board	Primary forest products, meaning any unmanufactured product of forest trees of hardwood or softwood species, or wood chips and biomass produced at or on the harvest site, except coniferous trees cut for sale as Christmas trees and products from the sap of maple trees	Interprovincial and export trade

Item	Column 1 Province	Column 2 Marketing Board	Column 3 Agricultural Product	Column 4 Market
		(12) Turkey Farmers of New Brunswick	Turkeys, meaning turkeys of any variety, grade or class that are raised or kept and sold for slaughter	Interprovincial and export trade
		(13) York-Sunbury-Charlotte Forest Products Marketing Board	Primary forest products, meaning any unmanufactured product of forest trees of hardwood or softwood species, or wood chips and biomass produced at or on the harvest site, except coniferous trees cut for sale as Christmas trees and products from the sap of maple trees	Interprovincial and export trade
5	Manitoba	(1) Dairy Farmers of Manitoba	Milk, meaning milk or cream from cows, produced for consumer use in liquid form in Canada	Interprovincial trade
		(2) Keystone Potato Producers Association	Potatoes, meaning any variety, class, grade or size of potato that is produced under a growing agreement, marketed to a regulated processor or used or intended for use as seed to produce potatoes under a growing agreement or potatoes that are marketed to a regulated processor	Interprovincial and export trade
		(3) Manitoba Chicken Producers	Chicken broilers, meaning chickens of any variety, grade or class that are not more than five months old and are not raised for egg production, including fryers and roasting chickens	Interprovincial and export trade
		(4) Manitoba Egg Farmers	(a) Eggs, meaning any variety, grade or class of eggs of a hen of any class of domestic chicken belonging to the species *Gallus domesticus*	Interprovincial and export trade
			(b) Pullet, meaning a female of any class of domestic chicken belonging to the species *Gallus domesticus* that is not mature and is not part of a flock that has begun to lay eggs	Interprovincial and export trade
		(5) Manitoba Pork Council	Hogs, meaning members of the species *Sus scrofa* L. (domestic pig) of any age, kind, grade or class	Interprovincial and export trade
		(6) Manitoba Turkey Producers	Turkeys, meaning turkeys of any age, variety, grade or class	Interprovincial and export trade
6	British Columbia	(1) British Columbia Chicken Marketing Board	Chickens, meaning chickens of any class that are under six months of age and are not raised or used for egg production, including any chicken component or any article of food or drink wholly or partially manufactured or derived from chicken	Interprovincial and export trade

Item	Column 1 Province	Column 2 Marketing Board	Column 3 Agricultural Product	Column 4 Market
		(2) British Columbia Cranberry Marketing Commission	Cranberries, meaning any variety of cranberries (*Vaccinium macrocarpon*)	Interprovincial and export trade
		(3) British Columbia Egg Marketing Board	Laying hens and all classes of eggs of the domestic hen, including eggs wholly or partly manufactured or processed	Interprovincial and export trade
		(4) British Columbia Hog Marketing Commission	Hogs grown for processing	Interprovincial and export trade
		(5) British Columbia Milk Marketing Board	Milk, meaning milk or cream from cows, produced for consumer use in liquid form in Canada	Interprovincial trade
		(6) British Columbia Turkey Marketing Board	Turkeys, meaning any class of turkeys that are raised or used for meat or egg production	Interprovincial and export trade
		(7) British Columbia Vegetable Marketing Commission	Vegetables, including strawberries intended for manufacturing purposes and potatoes	Interprovincial and export trade
7	Prince Edward Island	(1) Chicken Farmers of Prince Edward Island	Chickens, meaning chickens six months of age or less that are raised or produced for a purpose other than for egg production	Interprovincial and export trade
		(2) Dairy Farmers of Prince Edward Island	Milk, meaning milk or cream from cows, produced for consumer use in liquid form in Canada	Interprovincial trade
		(3) Egg Farmers of PEI	Eggs, meaning eggs of a domestic chicken	Interprovincial and export trade
		(4) Prince Edward Island Cattle Producers	Cattle, meaning finished cattle that are sold for slaughter	Interprovincial and export trade
		(5) Prince Edward Island Hog Commodity Marketing Board	Hog, meaning any domestic pig (*Sus scrofa* L.)	Interprovincial and export trade
		(6) Prince Edward Island Potato Board	Potatoes	Interprovincial and export trade
8	Saskatchewan	(1) Canaryseed Development Commission of Saskatchewan	Canaryseeds, meaning any seeds from the canaryseed plant (*Phalaris canariensis*)	Interprovincial and export trade
		(2) Chicken Farmers of Saskatchewan	Broiler chickens, meaning chickens that are produced from the egg of a domestic hen, other than chickens grown to a live weight of more than 5 1/2 pounds or to an age of more than six months, that are not raised or used for egg production and that are produced by a licensed producer	Interprovincial and export trade
		(3) Saskatchewan Alfalfa Seed Producers Development Commission	Alfalfa seeds, meaning the seeds produced by the alfalfa plant, including *Medicago sativa*, *Medicago media* and *Medicago falcata*	Interprovincial and export trade
		(4) Saskatchewan Egg Producers	Eggs, meaning shell eggs of the domestic hen offered for sale for human consumption	Interprovincial and export trade

Item	Column 1 Province	Column 2 Marketing Board	Column 3 Agricultural Product	Column 4 Market
		(5) Saskatchewan Forage Seed Development Commission	Forage seeds, meaning all forage grasses and forage legumes — except alfalfa seed, turf and amenity, and reclamation species — including all grades of forage seed and all potential mixtures	Interprovincial and export trade
		(6) Saskatchewan Milk Marketing Board	Milk, meaning milk or cream from cows, produced for consumer use in liquid form in Canada	Interprovincial trade
		(7) Saskatchewan Mustard Development Commission	Mustard, meaning mustard seeds or any part of the plant *Sinapis alba*, non-canola quality types of *Brassica juncea* as set out in the regulations made under the *Seeds Act*, oil, protein and condiment types of *Sinapis alba* and seeds or any part of the plant *Brassica carinata* for industrial use	Interprovincial and export trade
		(8) Saskatchewan Oilseed Development Commission	Canola, rapeseed or oilseed, of the genus *Brassica*	Interprovincial and export trade
		(9) Saskatchewan Pork Development Board	Hog, meaning any domestic pig (*Sus scrofa* L.)	Interprovincial and export trade
		(10) Saskatchewan Pulse Crop Development Board	Pulses, meaning the edible seeds of peas, beans, faba beans, chickpeas, broad beans or lentils	Interprovincial and export trade
		(11) Turkey Farmers of Saskatchewan	Turkeys, meaning turkeys of any variety, grade or class that are raised or kept and sold for slaughter	Interprovincial and export trade
9	Alberta	(1) Alberta Chicken Producers	Chicken, meaning chickens of any category that are under six months of age and are not raised for egg production	Interprovincial and export trade
		(2) Alberta Milk	Milk, meaning milk or cream from cows, produced for consumer use in liquid form in Canada	Interprovincial trade
		(3) Alberta Pork Producers' Development Corporation	Swine, meaning any member of the species *Sus scrofa* that is commonly known as a domestic pig or a farmed wild boar	Interprovincial and export trade
		(4) Alberta Turkey Producers	Turkeys, meaning turkeys, male or female, live or slaughtered, of any size, including any part of such turkeys	Interprovincial and export trade
		(5) Egg Farmers of Alberta	Eggs, meaning any class of eggs or egg products produced from eggs laid by a hen	Interprovincial and export trade
		(6) Potato Growers of Alberta	Potatoes, meaning a vegetable of the species *Solanum tuberosum*, including all related tissue	Interprovincial and export trade
10	Newfoundland and Labrador			
11	Yukon			
12	Northwest Territories			

Item	Column 1 Province	Column 2 Marketing Board	Column 3 Agricultural Product	Column 4 Market
13	Nunavut			

1 ***Processing***

(a) in relation to grapes, means the manufacture of grape products or juice, beverage spirits or wine from grapes and includes bottling, distilling, fermenting or processing with sugar or sulphur dioxide or any other chemical, but does not include the production of late harvest juice; and

(b) in relation to late harvest juice, means the manufacture of ice wine, late harvest wine or other wine, beverage spirits, grape products or juice from late harvest juice and includes bottling, distilling, fermenting or processing with sugar or sulphur dioxide or any other chemical, but does not include the production of late harvest juice.

2 ***Processor*** means a person engaged in the business of processing grapes or late harvest juice.

3 ***Processing*** means

(a) canning, dehydrating, drying, freezing, pickling or processing with sugar or sulphur dioxide or any other chemical or by heat and combining or mixing a vegetable with one or more other vegetables;

(b) entering into an agreement for the purchase of vegetables for the purpose of performing on the vegetables any of the operations mentioned in paragraph (a); or

(c) entering into an agreement for the purpose of having any of the operations mentioned in paragraph (a) performed on vegetables.

4 ***Processing*** means

(a) canning, dehydrating, chipping, drying, freezing or processing with any chemical or by heat and combining or mixing potatoes with one or more other vegetables; or

(b) entering into a contract for the purchase of potatoes for the purpose of performing on the potatoes any of the operations mentioned in paragraph (a).

ANNEXE 1

(article 4)

ANNEXE

(articles 2 et 3, paragraphe 4(4) et article 7)

Offices de commercialisation par province

	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Province	Office de commercialisation	Produit agricole	Marché
1	Ontario	(1) Asparagus Farmers of Ontario	Asperges	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(2) Chicken Farmers of Ontario	Poulets ou toute catégorie ou partie de ceux-ci provenant d'œufs de poule domestique	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(3) Dairy Farmers of Ontario	Lait, soit le lait et la crème provenant de vaches, qui sont produits pour consommation sous forme liquide au Canada	Marché interprovincial
		(4) Egg Farmers of Ontario	Œufs, soit les œufs de poule domestique, à l'exclusion des œufs d'incubation	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(5) Grain Farmers of Ontario	Grain, soit le maïs-grain (signifie le maïs, autre que le maïs de semence, le maïs sucré ou le maïs à éclater), le soya, le blé, l'avoine ou l'orge, ou une combinaison de ceux-ci	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(6) Grape Growers of Ontario	Raisin, soit le raisin destiné à la transformation[1] par un transformateur [2]ou à la production de jus de vendange tardive (signifie le jus que produit un producteur de raisin à partir de raisin de vendange tardive qu'il cultive et qui est destiné à la transformation[1] en vin de glace, en vin de vendange tardive ou en d'autres vins, boissons spiritueuses, produits du raisin ou jus)	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(7) Ontario Bean Growers	Haricots, soit les haricots de l'espèce *Phaseolus vulgaris*, *Vigna angularis* ou *Vigna radiata*, notamment les haricots à œil jaune, les haricots adzuki, les haricots blancs, les haricots bruns hollandais, les haricots canneberges, les haricots Great Northern, les haricots kintoki, les haricots mungos, les haricots noirs, les haricots otebo, les haricots pinto, les haricots rouge clair, les haricots rouge foncé, les petits haricots blancs et les petits haricots rouges	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(8) Ontario Greenhouse Vegetable Growers	Légumes de serre, soit les concombres, la laitue, les poivrons et les tomates produits dans une serre ou toute autre enceinte recouverte de verre, de plastique ou d'un autre matériau servant à contrôler la température et à assurer la protection des plantes en croissance	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(9) Ontario Pork Producers' Marketing Board	Porc domestique	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(10) Ontario Processing Vegetable Growers	Légumes, soit les haricots verts, les haricots jaunes, les haricots de Lima, les betteraves rouges, les choux (exception faite de ceux utilisés dans la salade de chou) , les carottes,	Marché interprovincial et commerce d'exportation

Article	Colonne 1 Province	Colonne 2 Office de commercialisation	Colonne 3 Produit agricole	Colonne 4 Marché
			les choux-fleurs, le maïs sucré, les concombres, les oignons de type espagnol utilisés pour faire des rondelles d'oignon, les petits pois, les poivrons, les citrouilles, les courges et les tomates utilisés aux fins de la transformation[3]	
		(11) Ontario Tender Fruit Growers	Fruits tendres, soit les abricots, les nectarines, les pêches, les poires, les prunes, les cerises sûres et les cerises douces	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(12) The Ontario Flue-Cured Tobacco Growers' Marketing Board	Tabac, soit le tabac jaune non manufacturé	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(13) The Ontario Fresh Grape Growers' Marketing Board	Raisin frais, sauf le raisin destiné à la transformation[1] par un transformateur [2] ou à la production de jus de vendange tardive (signifie le jus que produit un producteur de raisin à partir de raisin de vendange tardive qu'il cultive et qui est destiné à la transformation[1] en vin de glace, en vin de vendange tardive ou en d'autres vins, boissons spiritueuses, produits du raisin ou jus)	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(14) The Ontario Potato Board	Pommes de terre de consommation immédiate, soit les pommes de terre qui ne sont pas utilisées par un transformateur en vue de leur transformation[4] ni vendues comme semences certifiées	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(15) Turkey Farmers of Ontario	Dindons, soit les dindons de toute classe, y compris toute partie de ceux-ci	Marché interprovincial et commerce d'exportation
2	Québec	(1) Alliance des propriétaires forestiers Laurentides-Outaouais	Bois	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(2) Association des propriétaires de boisés de la Beauce	Bois	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(3) Éleveurs de volailles du Québec	Toute volaille destinée à l'abattage	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(4) Les Éleveurs de porcs du Québec	Porcs	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(5) Les Éleveurs d'ovins du Québec	Les ovins, y compris leur laine (signifie la laine de tonte non lavée d'un ovin)	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(6) Les Producteurs de bovins du Québec	Bovins	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(7) Les Producteurs de lait du Québec	Lait, soit le lait et la crème provenant de vaches, qui sont produits pour consommation sous forme liquide au Canada	Marché interprovincial
		(8) Les Producteurs de pommes du Québec	Pommes	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(9) Office des producteurs de bois de la Gatineau	Bois	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(10) Office des producteurs de bois de Pontiac	Bois	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(11) Producteurs de légumes de transformation du Québec	Légumes, soit les haricots jaunes et les haricots verts, les pois verts, le maïs sucré, les concombres, les asperges, les	Marché interprovincial et commerce d'exportation

Article	Colonne 1 Province	Colonne 2 Office de commercialisation	Colonne 3 Produit agricole	Colonne 4 Marché
			edamames et les tomates destinés à la transformation ou livrés à cette fin	
		(12) Producteurs et productrices acéricoles du Québec	Eau d'érable, concentré d'eau d'érable et sirop d'érable, à l'exception du sirop d'érable produit dans l'érablière d'un producteur et vendu directement par ce producteur au consommateur	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(13) Syndicat des producteurs de bois d'Abitibi-Témiscamingue	Bois	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(14) Syndicat des producteurs de bois de la Côte-du-Sud	Bois	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(15) Syndicat des producteurs de bois de la Gaspésie	Bois	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(16) Syndicat des producteurs de bois de la Mauricie	Bois	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(17) Syndicat des producteurs de bois du Centre-du-Québec	Bois	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(18) Syndicat des producteurs de bois du Saguenay–Lac-Saint-Jean	Bois	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(19) Syndicat des producteurs forestiers du Bas-Saint-Laurent	Bois	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(20) Syndicat des Producteurs forestiers du Sud du Québec	Bois	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(21) Syndicat des propriétaires forestiers de la région de Québec	Bois	Marché interprovincial et commerce d'exportation
3	Nouvelle-Écosse	(1) Chicken Farmers of Nova Scotia	Poulets, soit des poulets de toute catégorie, âgés de six mois ou moins, élevés pour la production de viande, qu'ils soient vivants, frais ou congelés, et toute partie de ceux-ci	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(2) Egg Farmers of Nova Scotia	Œufs, soit les œufs de poule, soit la femelle de toute catégorie de volaille domestique appartenant à l'espèce *Gallus domesticus*	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(3) Pork Nova Scotia	Porcs, soit les animaux appartenant à l'espèce *Sus scrofa* L. (porc domestique) et les carcasses de porc	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(4) Turkey Farmers of Nova Scotia	Dindons, soit les dindons de tout âge, qu'ils soient vivants, frais ou congelés, et toute partie de ceux-ci	Marché interprovincial et commerce d'exportation
4	Nouveau-Brunswick	(1) Bleuets NB Blueberries	Bleuets	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(2) Office de commercialisation des produits forestiers de Carleton-Victoria	Produits forestiers bruts, soit tout produit non fabriqué tiré d'arbres forestiers — feuillus ou résineux —, y compris les copeaux de bois et la biomasse produits sur le site de la récolte, mais à l'exception des conifères coupés pour être vendus comme arbres de Noël et des produits tirés de la sève d'érable	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(3) Producteurs laitiers du Nouveau-Brunswick	Lait, soit le lait et la crème provenant de vaches, qui sont produits pour consommation sous forme liquide au Canada	Marché interprovincial

Article	Colonne 1 Province	Colonne 2 Office de commercialisation	Colonne 3 Produit agricole	Colonne 4 Marché
		(4) Les producteurs d'œufs du Nouveau-Brunswick	Œufs, soit les œufs de poule, soit la poule de toute classe de volaille domestique de l'espèce *Gallus domesticus*	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(5) Office de commercialisation des produits forestiers du Madawaska	Produits forestiers bruts, soit tout produit non fabriqué tiré d'arbres forestiers — feuillus ou résineux —, y compris les copeaux de bois et la biomasse produits sur le site de la récolte, mais à l'exception des conifères coupés pour être vendus comme arbres de Noël et des produits tirés de la sève d'érable	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(6) Office de commercialisation des produits forestiers du Nord	Produits forestiers bruts, soit tout produit non fabriqué tiré d'arbres forestiers — feuillus ou résineux —, y compris les copeaux de bois et la biomasse produits sur le site de la récolte, mais à l'exception des conifères coupés pour être vendus comme arbres de Noël et des produits tirés de la sève d'érable	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(7) Office de commercialisation des produits forestiers du comté de Northumberland	Produits forestiers bruts, soit tout produit non fabriqué tiré d'arbres forestiers — feuillus ou résineux —, y compris les copeaux de bois et la biomasse produits sur le site de la récolte, mais à l'exception des conifères coupés pour être vendus comme arbres de Noël et des produits tirés de la sève d'érable	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(8) Porc NB Pork	Porcs, soit les animaux de l'espèce porcine	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(9) Pommes de terre Nouveau-Brunswick	Pommes de terre	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(10) Office de commercialisation des produits forestiers du Sud-Est du Nouveau-Brunswick	Produits forestiers bruts, soit tout produit non fabriqué tiré d'arbres forestiers — feuillus ou résineux —, y compris les copeaux de bois et la biomasse produits sur le site de la récolte, mais à l'exception des conifères coupés pour être vendus comme arbres de Noël et des produits tirés de la sève d'érable	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(11) Office de commercialisation des produits forestiers du Sud du Nouveau-Brunswick	Produits forestiers bruts, soit tout produit non fabriqué tiré d'arbres forestiers — feuillus ou résineux —, y compris les copeaux de bois et la biomasse produits sur le site de la récolte, mais à l'exception des conifères coupés pour être vendus comme arbres de Noël et des produits tirés de la sève d'érable	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(12) Les Producteurs de dindons du Nouveau-Brunswick	Dindons, soit les dindons de tout genre, catégorie ou classe, élevés ou gardés et vendus pour l'abattage	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(13) Office de commercialisation des produits forestiers de York-Sunbury-Charlotte	Produits forestiers bruts, soit tout produit non fabriqué tiré d'arbres forestiers — feuillus ou résineux —, y compris les copeaux de bois et la biomasse produits sur le site de la récolte, mais à l'exception des conifères coupés pour être vendus comme arbres de Noël et des produits tirés de la sève d'érable	Marché interprovincial et commerce d'exportation

Article	Colonne 1 Province	Colonne 2 Office de commercialisation	Colonne 3 Produit agricole	Colonne 4 Marché
5	Manitoba	(1) Dairy Farmers of Manitoba	Lait, soit le lait et la crème provenant de vaches, qui sont produits pour consommation sous forme liquide au Canada	Marché interprovincial
		(2) Keystone Potato Producers Association	Pommes de terre, soit toute variété, classe, catégorie ou taille de pommes de terre soit produites sous le régime d'un accord de culture de pommes de terre, soit commercialisées auprès d'un transformateur réglementé, soit qui servent ou doivent servir de semences en vue de la production des pommes de terre produites sous le régime d'un accord de culture de pommes de terre ou commercialisées auprès d'un transformateur réglementé	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(3) Manitoba Chicken Producers	Poulets à griller, soit les poulets de quelque variété, catégorie ou caractéristique que ce soit, qui sont âgés d'au plus cinq mois et qui ne sont pas élevés pour la ponte, notamment les poulets à frire et à rôtir	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(4) Manitoba Egg Farmers	a) Œufs, soit les œufs de poule (signifie une femelle de toute catégorie de volaille domestique appartenant à l'espèce *Gallus domesticus*) de quelque variété, catégorie ou caractéristique que ce soit	Marché interprovincial et commerce d'exportation
			b) Poulettes, soit les femelles de toute classe de volaille domestique appartenant à l'espèce *Gallus domesticus* qui ne sont pas adultes et qui ne font partie d'une bande qui a commencé à pondre des œufs	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(5) Manitoba Pork Council	Porcs, soit des porcs domestiques (membres de l'espèce *Sus scrofa* L.) de quelque âge, variété, catégorie ou caractéristique que ce soit	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(6) Manitoba Turkey Producers	Dindons, soit des dindons de quelque âge, variété, catégorie ou caractéristique que ce soit	Marché interprovincial et commerce d'exportation
6	Colombie-Britannique	(1) British Columbia Chicken Marketing Board	Poulets, soit les poulets de toute classe qui sont âgés de moins de six mois, qui ne sont ni élevés ni utilisés pour la ponte d'œufs, y compris leurs composantes et tout aliment ou boisson qui est, entièrement ou partiellement, fabriqué à partir de tels poulets ou en est dérivé	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(2) British Columbia Cranberry Marketing Commission	Canneberge, soit toute variété de canneberge (*Vaccinium macrocarpon*)	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(3) British Columbia Egg Marketing Board	Poules pondeuses et toutes les classes d'œufs de la poule domestique, y compris les œufs entièrement ou partiellement fabriqués ou transformés	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(4) British Columbia Hog Marketing Commission	Porcs élevés pour la transformation	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(5) British Columbia Milk Marketing Board	Lait, soit le lait et la crème provenant de vaches, qui sont produits pour consommation sous forme liquide au Canada	Marché interprovincial

	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Province	Office de commercialisation	Produit agricole	Marché
		(6) British Columbia Turkey Marketing Board	Dindons, soit les dindons de toute classe élevés ou utilisés pour la production de viande ou d'œufs	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(7) British Columbia Vegetable Marketing Commission	Légumes, y compris les fraises destinées à la transformation et les pommes de terre	Marché interprovincial et commerce d'exportation
7	Île-du-Prince-Édouard	(1) Chicken Farmers of Prince Edward Island	Poulets, soit les poulets de six mois ou moins élevés ou produits pour des fins autres que la production d'œufs	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(2) Dairy Farmers of Prince Edward Island	Lait, soit le lait et la crème provenant de vaches, qui sont produits pour consommation sous forme liquide au Canada	Marché interprovincial
		(3) Egg Farmers of PEI	Œufs, soit les œufs de la poule domestique	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(4) Prince Edward Island Cattle Producers	Bovins, soit les bovins gras vendus pour l'abattage	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(5) Prince Edward Island Hog Commodity Marketing Board	Porcs, soit tout porc domestique (*Sus scrofa* L.)	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(6) Prince Edward Island Potato Board	Pommes de terre	Marché interprovincial et commerce d'exportation
8	Saskatchewan	(1) Canaryseed Development Commission of Saskatchewan	Graine à canaris, soit toute semence de l'alpiste des Canaries (*Phalaris canariensis*)	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(2) Chicken Farmers of Saskatchewan	Poulets à griller, soit des poulets qui sont produits à partir d'œufs de poule domestique, autre que les poulets élevés jusqu'à un poids vif de plus de 5 1/2 livres ou jusqu'à l'âge de plus de six mois, qui ne sont pas élevés ni utilisés pour la ponte et qui sont produits par un producteur autorisé	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(3) Saskatchewan Alfalfa Seed Producers Development Commission	Semence de luzerne, soit la graine produite par la plante appelée luzerne, y compris les espèces du genre *Medicago sativa*, *Medicago media* et *Medicago falcata*	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(4) Saskatchewan Egg Producers	Œufs, soit tous les œufs en coque de la poule domestique offerts en vente en vue de l'alimentation humaine	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(5) Saskatchewan Forage Seed Development Commission	Semences fourragères, soit toutes graminées fourragères et légumineuses fourragères, y compris toutes les qualités de semences fourragères et tous les mélanges possibles. Sont toutefois exclus les semences de luzerne, le gazon de placage, les semences d'utilité directe et les espèces servant à la mise en valeur	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(6) Saskatchewan Milk Marketing Board	Lait, soit le lait et la crème provenant de vaches qui sont produits pour consommation sous forme liquide au Canada	Marché interprovincial
		(7) Saskatchewan Mustard Development Commission	Moutarde, soit les graines de moutarde ou toute partie de la plante *Sinapis alba*, les types de *Brassica juncea*, autres que celles servant à la production d'huile de canola énumérées dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur les semences*, les types de *Sinapis alba* servant à la fabrication d'huiles,	Marché interprovincial et commerce d'exportation

Article	Colonne 1 Province	Colonne 2 Office de commercialisation	Colonne 3 Produit agricole	Colonne 4 Marché
			de protéines ou de condiments et les semences ou toute partie de la plante *Brassica carinata* à usage industriel	
		(8) Saskatchewan Oilseed Development Commission	Canola, colza ou graines oléagineuses, du genre *Brassica*	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(9) Saskatchewan Pork Development Board	Porcs, soit les porcs domestiques (*Sus scrofa*)	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(10) Saskatchewan Pulse Crop Development Board	Légumineuses en graines, soit les graines comestibles de pois, de haricots, de féveroles, de pois chiches, de gourganes ou de lentilles	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(11) Turkey Farmers of Saskatchewan	Dindons, soit les dindons de tout genre, catégorie ou classe, élevés ou gardés et vendus pour l'abattage	Marché interprovincial et commerce d'exportation
9	Alberta	(1) Alberta Chicken Producers	Poulets, soit les poulets de toute catégorie qui sont âgés de moins de six mois et qui ne sont pas élevés pour la production d'œufs	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(2) Alberta Milk	Lait, soit le lait et la crème provenant de vaches, qui sont produits pour consommation sous forme liquide au Canada	Marché interprovincial
		(3) Alberta Pork Producers' Development Corporation	Porcs, soit tout animal appartenant à l'espèce *Sus scrofa*, communément appelé cochon domestique ou sanglier d'élevage	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(4) Alberta Turkey Producers	Dindons, soit tout dindon (mâle) et toute dinde (femelle), vivant ou abattu, quelle que soit sa taille, et toute partie de ceux-ci	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(5) Egg Farmers of Alberta	Œufs, soit toute classe d'œufs ou de produits d'œufs issus d'œufs pondus par une poule	Marché interprovincial et commerce d'exportation
		(6) Potato Growers of Alberta	Pomme de terre, soit un légume de l'espèce *Solanum tuberosum*, ainsi que tous les tissus qui y sont associés	Marché interprovincial et commerce d'exportation
10	Terre-Neuve-et-Labrador			
11	Yukon			
12	Territoires du Nord-Ouest			
13	Nunavut			

[1] ***transformation*** S'entend des activités suivantes :

a) relativement au raisin, la fabrication de produits du raisin ou de jus de raisin ou de boissons spiritueuses ou de vin à partir de raisin et, notamment, l'embouteillage, la distillation, la fermentation ou la transformation avec du sucre, du dioxyde de soufre ou tout autre produit chimique, à l'exclusion toutefois de la production de jus de vendange tardive;

b) relativement au jus de vendange tardive, la fabrication de vin de glace, de vin de vendange tardive ou d'autres vins, boissons spiritueuses, produits du raisin ou jus à partir de jus de vendange tardive et, notamment, l'embouteillage, la distillation, la fermentation ou la transformation avec du sucre, du dioxyde de soufre ou tout autre produit chimique, à l'exclusion toutefois de la production de jus de vendange tardive.

[2] ***transformateur*** Quiconque se livre à la transformation de raisin ou de jus de vendange tardive.

[3] ***transformation*** S'entend des activités suivantes :

a) la mise en conserve, la déshydratation, le séchage, la congélation, le marinage ou la transformation avec du sucre, du dioxyde de soufre ou tout autre produit chimique ou par la chaleur, et le mélange d'un légume avec un ou plusieurs autres légumes;

b) la conclusion d'un accord d'achat de légumes dans le but d'exercer à leur égard l'une des activités visées à l'alinéa a);

c) la conclusion d'un accord dans le but de faire exercer l'une des activités visées à l'alinéa a) à l'égard de légumes.

4 ***transformation*** S'entend des activités suivantes :

a) la mise en conserve, de la déshydratation, de la production de croustilles, du séchage, de la congélation ou de la transformation avec un produit chimique ou par chaleur, et la combinaison ou le mélange des pommes de terre avec au moins un autre légume;

b) la conclusion d'un contrat d'achat de pommes de terre dans le but de les soumettre à une des opérations prévues à l'alinéa a).

SCHEDULE 2

(Subsection 5(1) and section 8)

Repealed Orders and Regulations

1 *Alberta Egg Order*, C.R.C., c. 128.

2 *Alberta Egg Marketing Levies Order*, C.R.C., c. 129.

3 *Alberta Hog Order*, C.R.C., c. 130.

4 *Alberta Potato Order*, C.R.C., c. 133.

5 *Alberta Turkey Order*, C.R.C., c. 134.

6 *Alberta Turkey Marketing Levies Order*, C.R.C., c. 135.

7 *British Columbia Egg Order*, C.R.C., c. 140.

8 *British Columbia Tree Fruit Pooling Regulations*, C.R.C., c. 147.

9 *British Columbia Turkey Order*, C.R.C., c. 148.

10 *British Columbia Turkey Marketing Levies Order*, C.R.C., c. 149.

11 *British Columbia Turkey Marketing Board (Interprovincial and Export) Order*, C.R.C., c. 150.

12 *Manitoba Chicken Order*, C.R.C., c. 152.

13 *Manitoba Hog Order*, C.R.C., c. 154.

14 *Manitoba Milk Order*, C.R.C., c. 155; SOR/2001-16, s. 1.

15 *Manitoba Turkey Order*, C.R.C., c. 160.

16 *New Brunswick Egg Order*, C.R.C., c. 162.

17 *New Brunswick Turkey Order*, C.R.C., c. 164.

18 *Nova Scotia Chicken Order*, C.R.C., c. 165.

19 *Nova Scotia Egg Order*, C.R.C., c. 166.

20 *Nova Scotia Hog Order*, C.R.C., c. 167.

21 *Nova Scotia Turkey Order*, C.R.C., c. 168.

22 *Nova Scotia Turkey Marketing Levies Order*, C.R.C., c. 169.

23 *Ontario Apple Order*, C.R.C., c. 170.

24 *Ontario Bean Order*, C.R.C., c. 176.

ANNEXE 2

(paragraphe 5(1) et article 8)

Décrets, ordonnances et règlements abrogés

1 *Décret relatif aux œufs de l'Alberta*, C.R.C., ch. 128.

2 *Ordonnance sur les contributions à payer pour la commercialisation des œufs de l'Alberta*, C.R.C., ch. 129.

3 *Décret relatif au porc de l'Alberta*, C.R.C., ch. 130.

4 *Décret relatif aux pommes de terre de l'Alberta*, C.R.C., ch. 133.

5 *Décret relatif aux dindons de l'Alberta*, C.R.C., ch. 134.

6 *Ordonnance sur les contributions de commercialisation des dindons de l'Alberta*, C.R.C., ch. 135.

7 *Décret relatif aux œufs de la Colombie-Britannique*, C.R.C., ch. 140.

8 *Règlement sur la mise en commun des fruits de verger de la Colombie-Britannique*, C.R.C., ch. 147.

9 *Décret relatif au dindon de la Colombie-Britannique*, C.R.C., ch. 148.

10 *Ordonnance sur les contributions de commercialisation des dindons de la Colombie-Britannique*, C.R.C., ch. 149.

11 *Ordonnance de l'Office de commercialisation du dindon de la Colombie-Britannique (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 150.

12 *Décret relatif au poulet du Manitoba*, C.R.C., ch. 152.

13 *Décret relatif au porc du Manitoba*, C.R.C., ch. 154.

14 *Décret sur le lait du Manitoba*, C.R.C., ch. 155; DORS/2001-16, art. 1.

15 *Décret relatif au dindon du Manitoba*, C.R.C., ch. 160.

16 *Décret relatif aux œufs du Nouveau-Brunswick*, C.R.C., ch. 162.

17 *Décret relatif au dindon du Nouveau-Brunswick*, C.R.C., ch. 164.

18 *Décret relatif au poulet de la Nouvelle-Écosse*, C.R.C., ch. 165.

19 *Décret relatif aux œufs de la Nouvelle-Écosse*, C.R.C., ch. 166.

20 *Décret relatif au porc de la Nouvelle-Écosse*, C.R.C., ch. 167.

21 *Décret relatif au dindon de la Nouvelle-Écosse*, C.R.C., ch. 168.

22 *Ordonnance sur les contributions de commercialisation du dindon de la Nouvelle-Écosse*, C.R.C., ch. 169.

23 *Décret relatif aux pommes de l'Ontario*, C.R.C., ch. 170.

24 *Décret relatif aux haricots de l'Ontario*, C.R.C., ch. 176.

25 *Ontario Bean Marketing (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 177.

26 *Ontario Berry-for-Processing Order*, C.R.C., c. 178.

27 *Ontario Cheese Order*, C.R.C., c. 179.

28 *Ontario Chicken Order*, C.R.C., c. 180.

29 *Ontario Egg Order*, C.R.C., c. 181.

30 *Ontario Egg Marketing Levies Order*, C.R.C., c. 182.

31 *Ontario Flue-Cured Tobacco Order*, C.R.C., c. 183.

32 *Ontario Flue-Cured Tobacco Licensing (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 185.

33 *Ontario Flue-Cured Tobacco Marketing (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 186.

34 *Ontario Fresh Grape Order*, C.R.C., c. 194.

35 *Ontario Fresh Grape Service Charge (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 198.

36 *Ontario Grapes-for-Processing Order*, C.R.C., c. 201.

37 *Ontario Greenhouse Vegetable Order*, C.R.C., c. 207.

38 *Ontario Greenhouse Vegetable Marketing (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 208.

39 *Ontario Greenhouse Vegetable Pricing (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 209.

40 *Ontario Greenhouse Vegetable Service Charge (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 211.

41 *Ontario Greenhouse Vegetable Handling (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 212.

42 *Ontario Greenhouse Vegetable Information (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 213.

43 *Ontario Milk Order*, C.R.C., c. 215; SOR/2001-16, s. 6.

44 *Ontario Cream Producers' Marketing Levies Order*, C.R.C., c. 216.

45 *Ontario Milk Marketing Levies Order*, C.R.C., c. 217.

46 *Ontario Onion Order*, C.R.C., c. 218.

47 *Ontario Turkey Order*, C.R.C., c. 220.

25 *Règlement sur la commercialisation des haricots de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 177.

26 *Décret relatif aux petits fruits de l'Ontario destinés à la transformation*, C.R.C., ch. 178.

27 *Décret relatif au fromage de l'Ontario*, C.R.C., ch. 179.

28 *Décret relatif au poulet de l'Ontario*, C.R.C., ch. 180.

29 *Décret relatif aux œufs de l'Ontario*, C.R.C., ch. 181.

30 *Ordonnance sur les contributions de commercialisation des œufs de l'Ontario*, C.R.C., ch. 182.

31 *Décret relatif au tabac jaune de l'Ontario*, C.R.C., ch. 183.

32 *Règlement sur les permis de tabac jaune de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 185.

33 *Règlement sur la vente du tabac jaune de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 186.

34 *Décret relatif au raisin frais de l'Ontario*, C.R.C., ch. 194.

35 *Règlement sur les frais de service pour le raisin frais de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 198.

36 *Décret relatif au raisin de l'Ontario destiné à la transformation*, C.R.C., ch. 201.

37 *Décret relatif aux légumes de serre de l'Ontario*, C.R.C., ch. 207.

38 *Règlement sur la commercialisation des légumes de serre de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 208.

39 *Règlement sur la fixation des prix des légumes de serre de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 209.

40 *Règlement sur les frais de service relatifs aux légumes de serre de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 211.

41 *Règlement sur la manutention des légumes de serre de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 212.

42 *Règlement sur les renseignements relatifs aux légumes de serre de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 213.

43 *Décret sur le lait de l'Ontario*, C.R.C., ch. 215; DORS/2001-16, art. 6.

44 *Ordonnance sur les contributions à payer par les producteurs pour la commercialisation de la crème de l'Ontario*, C.R.C., ch. 216.

45 *Ordonnance sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Ontario*, C.R.C., ch. 217.

46 *Décret relatif aux oignons de l'Ontario*, C.R.C., ch. 218.

47 *Décret relatif au dindon de l'Ontario*, C.R.C., ch. 220.

48 *Ontario Turkey Marketing Levies Order*, C.R.C., c. 221.

49 *Ontario Wheat Order*, C.R.C., c. 223.

50 *Ontario Wheat Marketing (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 224.

51 *Prince Edward Island Chicken Order*, C.R.C., c. 225.

52 *Prince Edward Island Egg Order*, C.R.C., c. 226.

53 *Prince Edward Island Hog Order*, C.R.C., c. 228.

54 *Prince Edward Island Hog Marketing Levies Order*, C.R.C., c. 229.

55 *Prince Edward Island Pedigreed Seed Order*, C.R.C., c. 232.

56 *Prince Edward Island Potato Order*, C.R.C., c. 233.

57 *Prince Edward Island Tobacco Order*, C.R.C., c. 235.

58 *Prince Edward Island Vegetable Order*, C.R.C., c. 236.

59 *P.E.I. Vegetable Directed Sales (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 237.

60 *P.E.I. Vegetable Licensing (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 238.

61 *P.E.I. Vegetable Seizure (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 239.

62 *P.E.I. Vegetable Information (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 240.

63 *Quebec Flue-Cured Tobacco Order*, C.R.C., c. 243.

64 *Quebec-South Maple Products Order*, C.R.C., c. 258.

65 *Quebec Turkey Order*, C.R.C., c. 259.

66 *Quebec Turkey Marketing Levies Order*, C.R.C., c. 260.

67 *Saskatchewan Broiler Chicken Order*, C.R.C., c. 268.

68 *Saskatchewan Egg Order*, C.R.C., c. 269.

69 *Saskatchewan Egg Marketing Levies Order*, C.R.C., c. 270.

70 *Saskatchewan Hog Order*, C.R.C., c. 271.

48 *Ordonnance sur les contributions de commercialisation des dindons de l'Ontario*, C.R.C., ch. 221.

49 *Décret relatif au blé de l'Ontario*, C.R.C., ch. 223.

50 *Règlement sur la commercialisation du blé de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 224.

51 *Décret relatif au poulet de l'Île-du-Prince-Édouard*, C.R.C., ch. 225.

52 *Décret relatif au œufs de l'Île-du-Prince-Édouard*, C.R.C., ch. 226.

53 *Décret relatif au porc de l'Île-du-Prince-Édouard*, C.R.C., ch. 228.

54 *Ordonnance sur les contributions à payer pour la commercialisation du porc de l'Île-du-Prince-Édouard*, C.R.C., ch. 229.

55 *Décret relatif aux semences généalogiques de l'Île-du-Prince-Édouard*, C.R.C., ch. 232.

56 *Décret relatif aux pommes de terre de l'Île-du-Prince-Édouard*, C.R.C., ch. 233.

57 *Décret relatif au tabac de l'Île-du-Prince-Édouard*, C.R.C., ch. 235.

58 *Décret relatif aux légumes de l'Île-du-Prince-Édouard*, C.R.C., ch. 236.

59 *Règlement sur la circulation commerciale dirigée des légumes de l'Île-du-Prince-Édouard (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 237.

60 *Règlement sur les licences relatives aux légumes de l'Île-du-Prince-Édouard (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 238.

61 *Règlement sur les saisies de légumes de l'Île-du-Prince-Édouard (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 239.

62 *Règlement sur les renseignements relatifs aux légumes de l'Île-du-Prince-Édouard (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 240.

63 *Décret relatif au tabac jaune du Québec*, C.R.C., ch. 243.

64 *Décret relatif au sucre et au sirop d'érable de Québec-Sud*, C.R.C., ch. 258.

65 *Décret relatif au dindon du Québec*, C.R.C., ch. 259.

66 *Ordonnance sur les contributions de commercialisation du dindon du Québec*, C.R.C., ch. 260.

67 *Décret relatif au poulet à griller de la Saskatchewan*, C.R.C., ch. 268.

68 *Décret relatif aux œufs de la Saskatchewan*, C.R.C., ch. 269.

69 *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation des œufs de la Saskatchewan*, C.R.C., ch. 270.

70 *Décret relatif au porc de la Saskatchewan*, C.R.C., ch. 271.

71 *Saskatchewan Hog Marketing (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 272.

72 *Saskatchewan Hog Licensing (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 273.

73 *Saskatchewan Hog Service Charge (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 274.

74 *Saskatchewan Hog Farm Registration (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 275.

75 *Saskatchewan Hog Information (Interprovincial and Export) Regulations*, C.R.C., c. 276.

76 *Saskatchewan Hog Marketing Levies Order*, C.R.C., c. 277.

77 *Saskatchewan Turkey Order*, C.R.C., c. 280.

78 *Saskatchewan Turkey Marketing Levies Order*, C.R.C., c. 281.

79 *Quebec Apple Growers' Marketing Order*, SOR/60-481.

80 *Ontario Onion Growers' Marketing Order*, SOR/62-1.

81 *Ontario Fresh Grape Information (Interprovincial and Export) Regulations*, SOR/78-307.

82 *British Columbia Mushroom Order*, SOR/78-444.

83 *Ontario Asparagus Growers' Marketing-for-Processing Order*, SOR/78-859.

84 *Ontario Vegetable Growers' Marketing-for-Processing Order*, SOR/78-860.

85 *Ontario Pork Producers' Marketing Order*, SOR/79-418.

86 *Ontario Tender Fruit Order*, SOR/79-678.

87 *Quebec Hog Marketing Order*, SOR/79-727.

88 *British Columbia Tree Fruit Order*, SOR/79-818.

89 *Ontario Asparagus Pricing (Interprovincial and Export) Regulations*, SOR/80-175.

90 *Ontario Asparagus Marketing (Interprovincial and Export) Regulations*, SOR/80-176.

91 *Ontario Soya-Bean Order*, SOR/80-183.

92 *Ontario Soya-Bean Marketing Levies Order*, SOR/80-328.

93 *Manitoba Pullet Order*, SOR/80-352.

71 *Règlement sur la commercialisation du porc de la Saskatchewan (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 272.

72 *Règlement sur la délivrance de permis pour la commercialisation du porc de la Saskatchewan (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 273.

73 *Règlement sur les frais de service pour le porc de la Saskatchewan (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 274.

74 *Règlement sur l'enregistrement des fermes de la Saskatchewan s'adonnant à l'élevage du porc (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 275.

75 *Règlement sur les renseignements relatifs à la commercialisation du porc de la Saskatchewan (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, C.R.C., ch. 276.

76 *Ordonnance sur les contributions de commercialisation des porcs de la Saskatchewan*, C.R.C., ch. 277.

77 *Décret relatif au dindon de la Saskatchewan*, C.R.C., ch. 280.

78 *Ordonnance sur les contributions de commercialisation du dindon de la Saskatchewan*, C.R.C., ch. 281.

79 *Décret sur l'organisation du marché des pomiculteurs du Québec*, DORS/60-481.

80 *Décret relatif à la vente des oignons des producteurs de l'Ontario*, DORS/62-1.

81 *Règlement sur les renseignements relatifs à la commercialisation du raisin frais de l'Ontario (marchés interprovincial et d'exportation)*, DORS/78-307.

82 *Décret sur les champignons de la Colombie-Britannique*, DORS/ 78-444.

83 *Décret sur les asperges de l'Ontario destinées à la transformation*, DORS/78-859.

84 *Décret sur les légumes de l'Ontario destinés à la transformation*, DORS/78-860.

85 *Décret sur la commercialisation des porcs de l'Ontario*, DORS/79-418.

86 *Décret sur les fruits tendres de l'Ontario*, DORS/79-678.

87 *Décret sur la mise en marché du porc au Québec*, DORS/79-727.

88 *Décret sur les fruits de verger de la Colombie-Britannique*, DORS/79-818.

89 *Règlement sur la fixation des prix des asperges de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/80-175.

90 *Règlement sur le placement des asperges de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/80-176.

91 *Décret sur le soja de l'Ontario*, DORS/80-183.

92 *Ordonnance sur les contributions à payer pour la vente du soja de l'Ontario*, DORS/80-328.

93 *Décret sur les poulettes du Manitoba*, DORS/80-352.

94 *Manitoba Pullet Marketing Administration Levies Order*, SOR/80-531.

95 *British Columbia Mushroom Marketing (Interprovincial and Export) Regulations*, SOR/80-647.

96 *New Brunswick Potato Order*, SOR/80-726.

97 *Manitoba Egg Marketing Administration Levies Order*, SOR/81-515.

98 *Manitoba Egg Order*, SOR/81-549.

99 *B.C. Tree Fruit Export Regulations*, SOR/81-677.

100 *New Brunswick Hog Order*, SOR/82-42.

101 *Nova Scotia Wheat Order*, SOR/82-719.

102 *Quebec Wood Order, 1983*, SOR/83-713.

103 *New Brunswick Hog Marketing Levies (Interprovincial and Export Trade) Order*, SOR/84-1.

104 *Alberta Hog Marketing Levies Order*, SOR/84-190.

105 *Manitoba Turkey Marketing Levies Order*, SOR/84-835.

106 *Manitoba Chicken Marketing Levies Order*, SOR/85-533.

107 *Manitoba Vegetable Order*, SOR/85-544.

108 *Alberta Potato Marketing Levies (Interprovincial and Export) Order*, SOR/85-1117.

109 *Ontario Flue-Cured Tobacco Licence Charges (Interprovincial and Export) Order*, SOR/86-239.

110 *Ontario Tender Fruit Service Charge (Interprovincial and Export) Regulations, 1986*, SOR/86-669; SOR/92-582, s. 2; SOR/93-86, s. 2(F).

111 *Lower St. Lawrence Region Wood Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order*, SOR/86-1111.

112 *Saskatchewan Pulse Crop Order*, SOR/87-403.

113 *Ontario Fresh Potato Order*, SOR/87-553.

114 *Labelle Area Wood Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order*, SOR/87-663.

115 *Saskatchewan Pulse Crop Marketing Levies (Interprovincial and Export) Order*, SOR/87-701.

116 *Prince Edward Island Cattle Order*, SOR/88-292.

94 *Ordonnance sur les contributions à payer pour la vente de poulettes du Manitoba*, DORS/80-531.

95 *Règlement sur le placement des champignons de la Colombie-Britannique (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/80-647.

96 *Décret sur les pommes de terre du Nouveau-Brunswick*, DORS/80-726.

97 *Ordonnance sur les contributions à payer pour la vente des œufs du Manitoba*, DORS/81-515.

98 *Décret sur les œufs du Manitoba*, DORS/81-549.

99 *Règlement sur l'exportation des fruits de verger de la Colombie-Britannique*, DORS/81-677.

100 *Décret sur le porc du Nouveau-Brunswick*, DORS/82-42.

101 *Décret sur le blé de la Nouvelle-Écosse*, DORS/82-719.

102 *Décret de 1983 sur le bois du Québec*, DORS/83-713.

103 *Ordonnance sur les contributions à payer pour la commercialisation du porc du Nouveau-Brunswick (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/84-1.

104 *Ordonnance sur les contributions à payer sur les porcs de l'Alberta*, DORS/84-190.

105 *Ordonnance sur les contributions à payer sur les dindons du Manitoba*, DORS/84-835.

106 *Ordonnance sur les contributions à payer sur les poulets du Manitoba*, DORS/85-533.

107 *Décret sur les légumes du Manitoba*, DORS/85-544.

108 *Ordonnance sur les contributions à payer pour la vente des pommes de terre de l'Alberta (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/85-1117.

109 *Ordonnance sur les droits de permis à payer sur le tabac jaune de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/86-239.

110 *Règlement de 1986 sur les taxes de service pour les fruits tendres de l'Ontario (marché interprovincial et international)*, DORS/86-669; DORS/92-582, art. 2; DORS/93-86, art. 2(F).

111 *Ordonnance sur les contributions à payer par les producteurs de bois de la région du Bas Saint-Laurent (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/86-1111.

112 *Décret sur les légumineuses en graines de la Saskatchewan*, DORS/87-403.

113 *Décret sur les pommes de terre fraîches de l'Ontario*, DORS/87-553.

114 *Ordonnance sur les contributions à payer par les producteurs de bois de la région de Labelle (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/87-663.

115 *Ordonnance sur les contributions pour le placement des légumineuses en graines de la Saskatchewan (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/87-701.

116 *Décret sur les bovins produits à l'Île-du-Prince-Édouard*, DORS/88-292.

117 *New Brunswick Potato Marketing Levies (Interprovincial and Export) Order — No. 2*, SOR/88-307.

118 *Gatineau Region Wood Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order*, SOR/88-407.

119 *Manitoba Chicken Marketing (Interprovincial and Export) Order*, SOR/88-465.

120 *Manitoba Turkey Marketing (Interprovincial and Export Trade) Order*, SOR/88-527.

121 *Manitoba Vegetable Marketing (Interprovincial and Export) Order*, SOR/89-19.

122 *Manitoba Pullet Marketing (Interprovincial and Export) Order*, SOR/89-445.

123 *British Columbia Hog Order*, SOR/90-158.

124 *Manitoba Milk Marketing (Interprovincial and Export) Order*, SOR/90-530.

125 *Manitoba Milk Marketing Levies Order, 1991*, SOR/91-315.

126 *Quebec Sheep and Wool Order*, SOR/92-91.

127 *Quebec Vegetables for Processing Order*, SOR/92-118.

128 *Quebec Beef Cattle Order*, SOR/92-293.

129 *Saskatchewan Canola Development Commission Levies Order*, SOR/92-608.

130 *Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order*, SOR/93-108.

131 *Quebec Maple Sap and Maple Syrup Order*, SOR/93-154.

132 *Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order*, SOR/93-195; SOR/2018-125, s. 1.

133 *Eastern Townships Wood Producers' Levies (Interprovincial and Export Trade) Order*, SOR/94-356; SOR/2009-269, s. 1(F).

134 *British Columbia Milk Order*, SOR/94-511; SOR/2001-16, s. 13.

135 *Nova Scotia Milk Order*, SOR/94-626; SOR/2001-16, s. 18.

136 *New Brunswick Milk Order*, SOR/94-627; SOR/2001-16, s. 23.

137 *Prince Edward Island Milk Order*, SOR/94-628; SOR/2001-16, s. 28.

117 *Ordonnance n° 2 sur les contributions relatives aux pommes de terre du Nouveau-Brunswick (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/88-307.

118 *Ordonnance sur les contributions à payer par les producteurs de bois de la vallée de la Gatineau (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/88-407.

119 *Ordonnance sur la vente du poulet du Manitoba (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/88-465.

120 *Ordonnance sur la commercialisation du dindon du Manitoba (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/88-527.

121 *Ordonnance sur la commercialisation des légumes du Manitoba (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/89-19.

122 *Ordonnance sur la commercialisation des poulettes du Manitoba (marchés interprovincial et international)*, DORS/89-445.

123 *Décret sur les porcins de la Colombie-Britannique*, DORS/90-158.

124 *Ordonnance sur la commercialisation du lait du Manitoba (marchés interprovincial et international)*, DORS/90-530.

125 *Ordonnance sur les taxes payables pour la commercialisation du lait produit au Manitoba (1991)*, DORS/91-315.

126 *Décret sur les ovins du Québec et leur laine*, DORS/92-91.

127 *Décret sur les légumes de transformation du Québec*, DORS/92-118.

128 *Décret sur les bovins du Québec*, DORS/92-293.

129 *Ordonnance sur les taxes à payer à la Commission de développement du colza de la Saskatchewan*, DORS/92-608.

130 *Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international)*, DORS/93-108.

131 *Décret sur l'eau d'érable et le sirop d'érable du Québec*, DORS/93-154.

132 *Ordonnance sur les taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international)*, DORS/93-195; DORS/2018-125, art. 1.

133 *Ordonnance sur les contributions exigibles des producteurs de bois de l'Estrie (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/94-356, DORS/2009-269, art. 1(F).

134 *Décret sur le lait de la Colombie-Britannique*, DORS/94-511; DORS/2001-16, art. 13.

135 *Décret sur le lait de la Nouvelle-Écosse*, DORS/94-626; DORS/2001-16, art. 18.

136 *Décret sur le lait du Nouveau-Brunswick*, DORS/94-627; DORS/2001-16, art. 23.

137 *Décret sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard*, DORS/94-628; DORS/2001-16, art. 28.

138 *Alberta Milk Order*, SOR/94-719; SOR/2001-16, s. 33.

138 *Décret sur le lait de l'Alberta*, DORS/94-719; DORS/2001-16, art. 33.

139 *Quebec Milk Order*, SOR/94-720; SOR/2001-16, s. 40.

139 *Décret sur le lait du Québec*, DORS/94-720; DORS/2001-16, art. 40.

140 *Saskatchewan Milk Order*, SOR/94-721; SOR/2001-16, s. 47.

140 *Décret sur le lait de la Saskatchewan*, DORS/94-721; DORS/2001-16, art. 47.

141 *Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order*, SOR/96-440.

141 *Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international*, DORS/96-440.

142 *British Columbia Chicken Order*, SOR/97-424.

142 *Décret relatif au poulet de la Colombie-Britannique*, DORS/97-424.

143 *Quebec Wood Producers' Levies (Interprovincial and Export Trade) Order*, SOR/98-277; SOR/2009-312, s. 1(F).

143 *Ordonnance sur les contributions exigibles des producteurs de bois de la région de Québec (marchés interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/98-277; DORS/2009-312, art. 1(F).

144 *Manitoba Hog Marketing Administration Levies (Interprovincial and Export Trade) Order, 1998*, SOR/98-461.

144 *Ordonnance de 1998 sur les taxes payables pour la commercialisation du porc du Manitoba (marchés interprovincial et international)*, DORS/98-461.

145 *Alberta Chicken Order*, SOR/99-145.

145 *Décret sur le poulet de l'Alberta*, DORS/99-145.

146 *New Brunswick Primary Forest Products Order*, SOR/2000-228.

146 *Décret sur les produits forestiers de base du Nouveau-Brunswick*, DORS/2000-228.

147 *Saskatchewan Flax Order*, SOR/2001-344.

147 *Décret relatif au lin de la Saskatchewan*, DORS/2001-344.

148 *Saskatchewan Alfalfa Seed Order*, SOR/2001-345.

148 *Décret relatif à la semence de luzerne de la Saskatchewan*, DORS/2001-345.

149 *Saskatchewan Canola Order*, SOR/2003-225.

149 *Décret sur le colza de la Saskatchewan*, DORS/2003-225.

150 *Ontario Grapes-for-Processing Marketing Levies Order*, SOR/2010-259.

150 *Ordonnance sur les prélèvements pour la commercialisation du raisin de l'Ontario destiné à la transformation*, DORS/2010-259.

151 *British Columbia Cranberry Order*, SOR/2011-33.

151 *Décret sur les canneberges de la Colombie-Britannique*, DORS/2011-33.

152 *New Brunswick Blueberry Order*, SOR/2013-238.

152 *Décret sur les bleuets du Nouveau-Brunswick*, DORS/2013-238.

153 *Saskatchewan Mustard Order*, SOR/2013-239.

153 *Décret sur la moutarde de la Saskatchewan*, DORS/2013-239.

154 *Saskatchewan Forage Seed Order*, SOR/2013-240.

154 *Décret sur les semences fourragères de la Saskatchewan*, DORS/2013-240.

155 *Saskatchewan Canaryseed Order*, SOR/2013-241.

155 *Décret sur l'alpiste des Canaries de la Saskatchewan*, DORS/2013-241.

156 *Saskatchewan Winter Cereals Order*, SOR/2013-242.

156 *Décret sur les céréales d'hiver de la Saskatchewan*, DORS/2013-242.

157 *Ontario Grain Order*, SOR/2013-243.

157 *Décret sur le grain de l'Ontario*, DORS/2013-243.

158 *Prince Edward Island Potato Marketing Levies Order*, SOR/2016-49.

158 *Ordonnance sur les contributions de commercialisation des pommes de terre de l'Île-du-Prince-Édouard*, DORS/2016-49.

159 *Quebec Sheep Marketing Levies (Interprovincial and Export Trade) Order*, SOR/2018-14.

159 *Ordonnance sur les taxes à payer pour la commercialisation des ovins du Québec (marchés interprovincial et international)*, DORS/2018-14.

160 *Quebec Hog Marketing Levies (Interprovincial and Export Trade) Order*, SOR/2018-27.

161 *Nova Scotia Hog Marketing Levies (Interprovincial and Export Trade) Order*, SOR/2018-75.

162 *British Columbia Vegetable Order*, SOR/2020-259.

160 *Ordonnance sur les contributions à payer pour la commercialisation des porcs du Québec (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/2018-27.

161 *Ordonnance sur les contributions à payer pour la commercialisation du porc de la Nouvelle-Écosse (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, DORS/2018-75.

162 *Décret sur les légumes de la Colombie-Britannique*, DORS/2020-259.

Available on the Senate of Canada website at the following address: **www.sencanada.ca/en**
Disponible sur le site Web du Sénat du Canada à l'adresse suivante : **www.sencanada.ca/fr**